

Kīrtan

mit wissenschaftlicher Umschrift, Worterklärungen und Übersetzungen

Version 7.7.2015

Inhalt		Seite
	Vorwort	7
	Texte	
Nummer		
	Jaya Gaṇeśa	
1	om	11
2	jaya gaṇeśa	11
3	jaya gaṇeśa (mit Variationen)	13
4	nāma-kīrtan	21
	Lieder von Svāmī Śivānanda	
50, 402	sunā jā	23, 115
51	cid-ānanda	24
53	serve, love, give, purify, meditate, realize	25
55	Song of Eighteenities	25
56	Is there not a Nobler Mission	26
58	Song of will - so'ham	26
60	Song of Salutation	29
62	jis hāla mē	31
	Viṣṇu-kīrtans	
100	nārāyaṇa	33
101	rāma kṛṣṇa hari	33
102	śrīman-nārāyaṇa/lakṣmī-nārāyaṇa	33
103	hari nārāyaṇa govinda	34
104	hari bol	34
105	hari nārāyaṇa hari	34
106, 185	hari śaraṇam	35, 57
107, 186	nārāyaṇa hari om	35, 57
108	śrī-nṛsiṃha-mahā-mantra	35
	Kṛṣṇa-kīrtans	
150	rādhe kṛṣṇa	37
151	kṛṣṇa govinda	37
152	hari hari bol	37
153	govinda nārāyaṇa	38
154	rādhe bolo	38
155	śrī kṛṣṇa govinda	39
156	yamunā-tīra-vihārī	39
157	govinda jaya jaya	40
158	he govinda he gopāla	40
159	he govinda	41
160	he rādhe	41
161	kṛṣṇa keśava pāhi mām	41
162	bāsuri	42
163	rādhe rādhe govinda rādhe	43
164	bhajo rādhe govinda	43
165	rādhe rādhe rādhe	44

166	jaya rādhā-mādhava	44
167	govinda hare gopāla hare, śrī-kṛṣṇa hare	44
168	hari-harāya namaḥ	45
169	acyutāṣṭakam	45
170	naṭavara lāla	49
171	gopāla gopāla	51
172	kṛṣṇāya govindāya	51
173	he nanda-nandana gopāla	52
155	he nātha nārāyaṇa vāsudeva	39
175	nanda-lāla	52
176	mādhava mura-hara	52
177	muralī-kṛṣṇa	53
178	om śrī-kṛṣṇa caitanya	53
179	jaya śrī kṛṣṇa caitanya	54
180	he govinda he gopāla	55
181	rādhe rādhe govinda govinda	55
182	govinda hare gopāla hare	55
183	he mādhava	55
184	kṛṣṇa govinda govinda	57
185, 106	hari śaraṇam	57, 35
186, 107	nārāyaṇa hari om	57, 35
187	om namo bhagavate vāsudevāya	58
	Rāma-kīrtans	
200	rāmacandra	59
201	rāma bolo	59
202	śrī rām jaya rām	60
203	vīra māruti	60
204	ayodhyā-vāsī rām	61
205	raghu-pati rāghava	61
206	jaya sītā-rām	63
207	śrī raghunātha	63
208	tumi bhaja	63
209	ātmārāma ānanda-nāma	63
210	jay hanumān	64
211	rāma lakṣmaṇa jānakī	64
212	jay bajaraṅga balī	64
	Śiva-kīrtans	
250	jaya śiva śaṅkara	66
251, 300	sāmba-sadā-śiva	66, 83
252	hara hara mahā-deva śambho	67
253	hara hara mahā-deva candra-cūḍa	67
254	naṭa-rāja naṭa-rāja śivānanda	68
255	śiva śiva mahā-deva	68
256	śivāya nama om	69
257	subrahmaṇya śaravaṇabhava	70
258	śivāya parameśvarāya	70

259	śiva ārtī (nīrājana)	71
260	naṭa-rāja naṭa-rāja nartana	76
261	śiva śiva śambho	77
262	śiva śiva śambho śaṅkara	77
263	gaṇeśa śaraṇam	77
264	śaṅkara karuṇākara	78
265	śambho śaṅkara sadāśiva	78
266	om namaḥ śivāya	79
267	subrahmaṇya ṣaṇmuganātha	79
268	kailāś kī śakti	80
269	om śaraṇam om	81
270	bolo sadāśiva bolo	81
271	hara hara hara hara	81
	Devī-kīrtans	
300, 251	sāmba-sadā-śiva	83, 66
301	kālī mā	83
302	jaya ho mātā	84
303	gauri gauri gaṅge rājeśvari	84
304	devi devi devi	85
305	kālī durge namo namaḥ	85
306	om mātā kālī	86
307	jaya durge	87
308	durge jaya jaya	87
309	dīnoddhāriṇī	87
310, 607	mahā-vidyā-mantra	88, 125
310	om aiṃ tripurā-devyai ca vidmahe	88
311	om śakti om	89
312	śrī gaṅgā ārtī	89
313	namo'stu te	92
314	devī ār(a)tī	92
315	jay ambe	96
316	bhaja mana mā	97
317	jaya mā	97
318	sītā-rāma	97
319	jaya jagad-ambe	98
320	jaya durgā lakṣmī sarasvatī	99
321	jay mātā kālī	99
322	om kālī om mātā	99
323	om pārvatī ānanda-mā	100
324	śānti jaya jaya jaya	100
325	śrī gaṅgā stotra	100
326	bhavānī jaya jaya	101
327	jagadambe mā	101
328	jaya mā durgā	102
329	ambe jagad-ambe	102
	Guru-kīrtans	

350	gurur brahmā	103
351	vande gurudev	103
352	guru-deva	104
353	deva-deva śivānanda	104
354	om bhagavān	106
355	jaya guru-dev	106
357	śivānanda nama om	107
358	ānanda-guru om	107
358	sac-cid- ānanda-guru	107
360	hara hara guru-deva	108
361	jaya guru	108
362	jyota se jyota	110
363	śrī-guru-caraṇam	112
364	hari om śivānanda	113
	Vedāntische Gesänge und Hymnen	
400	sacarācara	114
401	śuddho'si buddho'si	114
402, 50	cid-ānanda (sunā jā)	115, 23
403	cid-ānanda (singbare Übersetzung)	116
404	nirvāṇa-ṣaṭka	116
406	satyaṃ śivaṃ sundaram	119
407	om-kāram	119
	Mantras zur Rezitation	
600	lokāḥ samastāḥ	120
601	śaraṇāgata	120
602	guru-paramparā	120
603	gajānanam	122
604	kṛṣṇa kṛṣṇa mahāyogin	124
605	kṛṣṇāya govindāya (om hrīṃ śrīṃ klīṃ)	125
606	om namo nārāyaṇāya	125
607, 310	mahā-vidyā-mantra	125, 88
608	om aiṃ hrīṃ klīṃ	126
609	śrī-rāma rāma rāmeti	126
610	gāyatrī-mantra	126
611	Dhanvantari-Gebet	127
612	om gaṃ gaṇapataye	128
613	gaṇeśa-gāyatrī	128
614	hanumad-gāyatrī	129
	Gebete vor den Mahlzeiten	
650	anna-pūrṇe sadā-pūrṇe	130
651	bhagavadgītā-ślokaḥ	130
	Sūrya-mantras	
660	sūrya-namaskāra	132
661	sūryaṃ sundara-loka-nātham	132
662	sūrya-gāyatrī	133
663	om gṛṇiḥ	134

664	cakṣuṣmatī-vidyā-mantra	134
	Śānti-mantras	
670	śaṃ no mitraḥ etc.	135
	Sonstige stotras, sūktas etc.	
680	prātaḥ-smaraṇa-stotra	140
681	namo'stv anantāya	141
682	maṅgalaṃ bhagavān viṣṇuḥ	142
690	guru-stotra	142
691	Hymne aus Devīmāhātmyam 5.9 ff.	145
691	namo devyai mahā-devyai	145
691	yā devī sarva-bhūteṣu	146
692	puruṣa-sūkta	150
693	nārāyaṇa-sūkta	157
694	śrī-sūkta	162
695	śani-stotra	170
696	patañjali-mantra	174
	Mantras für die Meditation - Mantraweihe	
699	Mantras unterschiedlicher Art	175
	Bhajans u.ä.	
700	prema-mudita	179
701	ādi-divya-jyoti	180
702	brahma-murāri-surārcita-liṅgaṃ	181
702	liṅgāṣṭakam	181
703	nāma-rāmāyaṇa	184
704	jaya jagadīśa hare	203
705	he prabho	207
706	hanumān(a) cālīsā	208
	Friedensgebete, Segenswünsche, Ārtī usw.	
800	mahā-mṛtyuñ-jaya-mantra	219
800	tryambakaṃ yajāmahe	219
801	sarveṣāṃ svasti bhavatu	219
801	asato mā sad gamaya	220
801	pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṃ	220
803	Gruß an das Göttliche und die Meister	220
804	āratī	222
804b	rājādhirājāya āratī	226
804c	na tatra sūryo bhāti	227
804d	gaṅge ca yamune caiva	227
805	tvam eva mātā	227
805	kāyena vācā	228
805	sarva-dharmān pari-tyajya	228
806	maṅgalācaraṇa	228
	Index	231

Vorwort

Diese Version des Kīrtanbuchs ist für all diejenigen gedacht, die genau wissen wollen, was sie singen bzw. rezitieren und dies auch richtig aussprechen möchten. Letzteres ist nur möglich unter Zuhilfenahme der wissenschaftlichen Umschrift mit ihren Sonderzeichen, da das Sanskrit-Alphabet mehr Laute als das lateinisch-griechische kennt. Über das Sanskrit-Alphabet sollte man Bescheid wissen, weil es nach lautlichen Gesichtspunkten aufgebaut ist und so zum Verständnis der Aussprache beiträgt. Es beginnt mit den Vokalen, die gemäß der Öffnung des Mundraums eingeteilt sind, danach kommen die Konsonanten (Verschlußlaute), die mit fünf Gruppen beginnen, deren erste im hinteren Mundraum, und deren letzte an den Lippen artikuliert wird, die restlichen liegen dazwischen. Es folgen Halbvokale, Zischlaute und h. Da kein Verschlußlaut ohne Vokal hörbar wäre, ist jeder Konsonant mit einem a dahinter versehen. Die Reihenfolge der Laute wurde für alle indischen Sprachen übernommen, d.h., ohne ihre Kenntnis kann man keine indischsprachigen Nachschlagewerke u.ä. benutzen. Da in indischen Schriften nicht zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden wird, ist in den vorliegenden 'indisch-sprachigen' Texten alles klein geschrieben. Auf Großschreibung von Namen in den Texten wurde verzichtet, weil z.B. die Grenze zwischen Nomen und Adjektiven fließend ist.

a) Sanskrit-Alphabet

Vokale (Selbstlaute)

a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, ḹ, e, o, ai, au

Konsonanten (Mitlaute)

ka, kha, ga, gha, ṅa

ca, cha, ja, jha, ña

ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa

ta, tha, da, dha, na

pa, pha, ba, bha, ma

ya, ra, la, va

śa, ṣa, sa

ha

Daneben gibt es ṁ und ḥ.

b) Erklärungen

Es gibt kurze und lange Vokale, wobei diejenigen, über denen ein Strich steht, lang sind: ā, ī, ū, wie in Tat, Liebe, Mut, außerdem e und o, die geschlossen ausgesprochen werden wie in Tee (nicht wie im Deutschen ä oder in Englisch ey) und Brot (nicht wie in Tonne). Auch a ist ein geschlossener Laut, bei dem man den Mund nicht so weit wie bei ā öffnet.

ṛ wird in Indien je nach Region unterschiedlich ausgesprochen. Meistens richtet man sich nach der Aussprache im Norden: ri, z.B. kṛmi, Insekt > krimi (mit Zungen-r).

ḷ wie li (kommt sehr selten vor)

ai ungefähr wie in 'leise,' offener in Nordindien, geschlossener in Mittelindien, aber nicht wie ä oder e (Aussprache durgāye für durgāyai ist falsch).

au ungefähr wie in Pause, offener in Nordindien, geschlossener in Mittelindien, aber nicht wie in Englisch door.

Bis auf diejenigen Konsonanten, unter denen ein Punkt steht (s.u.), sind im Deutschen im Prinzip alle Verschlusslaute bekannt. Wichtig für Deutsche ist allerdings, daß kein h gesprochen wird, wo keines steht. In unserer Sprache wird nämlich nach stimmlosen Konsonanten ein Hauchlaut nachgeschoben - z.B. in Tisch und Kind, die eigentlich Thisch und Khind geschrieben werden müßten, im Gegensatz zum französischen table, das tatsächlich unbehaucht ist. Ebenso muß man behauchte stimmhafte Konsonanten üben, d.h. gha, jha, ḍha, dha, bha.

- ñ steht normalerweise nur vor solchen Konsonanten, welche die Zunge in die richtige Position rücken: z.B. aṅga, wobei der nachfolgende Konsonant (k, kh, g, gh) immer separat gesprochen wird, wie im Englischen single, mingle, und nicht wie im Deutschen Engel.
- c wie in cakra (tschakra kommt ungefähr hin, wer es ganz genau wissen will, sollte es sich vormachen lassen; schakra ist falsch)
- j dsch wie in Dschungel (mit stimmhaftem sch), bekanntes Beispiel: Patañjali
- ñ wird automatisch richtig gesprochen, da es normalerweise nur vor c, ch, j, jh vorkommt: Patañjali. Die Aussprache von jña ist in den indischen Regionalsprachen unterschiedlich: in Hindi gya, in Marathi dnya, d.h., jñāna kann zu gyān(a) oder zu dnyān(a) werden, im Sanskrit jedoch ist dnyāna vorzuziehen.
- ṭ ṭh, ḍ, ḍh ṇ werden mit zum Gaumen gebogener Zungenspitze ausgesprochen, was man sich vormachen lassen sollte.
- y wie in yoga
- r Zungen-r wie im Bayrischen
- v wie w, etwa in Veda
- s stimmlos (stimmhaftes s existiert nicht im Sanskrit), wie in Essen
- ś ungefähr wie sch, an derselben Stelle wie c auszusprechen, also Schrī, nicht Srī
- ṣ sch mit an den Gaumen gebogener Zunge (wie bei ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ), klingt dumpfer als ś
- m wird je nach folgendem Konsonanten unterschiedlich ausgesprochen: vor Lauten der k-Reihe ist es ñ, vor denen der c-Reihe ñ, vor denen der ṭ-Reihe ṇ, vor denen der t-Reihe n, vor denen der p-Reihe m. Beispiel: aṁga > aṅga, aṁta > anta etc. Weitere Varianten muß man vorgemacht bekommen, m ist häufig richtig.
- ḥ Hauchlaut wie h; am Schluß eines Satzes oder Verses mit leichtem Nachklang des vorangehenden Vokals: rāmaḥ > rāmaha, hariḥ > harihi, viṣṇuḥ > viṣṇuhu.

c) Häufige Fehler

Man sollte die Wichtigkeit der richtigen Aussprache (besonders der Längen und Kürzen) für die Wortbedeutung nicht unterschätzen: śāstra bedeutet 'Waffe', śāstra 'Lehrtext,' bala 'Kraft,' bāla 'Kind,' kālī bezeichnet die bekannte Göttin, kali das Zeitalter, in dem wir leben etc. Von Deutschen wird bei Sanskrit-Wörtern gern die zweitletzte Silbe betont, so daß dort falsche Längen entstehen wie in kuṇḍalīni, yogīni, bhramāri, anahāta, cintāna, Garūḍa, bāhāve, Mahabharāta, Ramayāṇa etc. statt kuṇḍalinī, yoginī, bhrāmārī, anāhata, cintana, Garuḍa, bāhave, Mahābhārata, Rāmāyaṇa etc. - Bei Sanskrit-Aussprachefragen sind Inder nicht unbedingt die beste Adresse, da sie von ihren jeweiligen Muttersprachen beeinflußt sein können. Auch nicht alle westlichen Sanskritisten sind sicher in der

Aussprache, da ihnen eine korrekte Übersetzung und die richtige Niederschrift von Texten oft wichtiger ist als die Praxis korrekter Phonetik. Was das Geschlecht der Nomen anbelangt, so sieht man es ihnen nicht immer an, aber solche mit kurzem a am Ende können im Sanskrit nie weiblich sein (also das sūkta, das stotra, der homa usw.)

d) Sanskrit, Hindi etc.

Viele Texte des Kīrtanbuchs sind in Sanskrit verfaßt, einige in Hindi oder Brajbhāṣā, modernen nordindischen Sprachen. In diesen gibt es zusätzliche Laute für arabische bzw. persische Wörter (z.B. z, q, kh), die im vorliegenden Buch nicht vorkommen, und solche für nasalierte Vokale wie ā, ã, ī, ã, ũ, ã, ẽ, õ, aĩ, etc. In modernen Sprachen wird kurzes -a am Ende (und auch teilweise im Inneren) von Wörtern nicht ausgesprochen, außer gelegentlich in Gedichten und Liedern. Aus letzterem Grund wurden hier in den neu-sprachigen Texten die a-s für alle Fälle geschrieben (können aber ggf. weggelassen werden), ebenso im Fall der Namen Śivānanda, Viṣṇudevānanda usw., damit kein Widerspruch zwischen Texten und Kommentaren bzw. Übersetzungen aufkommt. Bei vielen Liedern, besonders solchen an weibliche Gottheiten, ist jedoch unsicher, ob sie in Hindi oder Sanskrit gemeint sind, da sie oft nur aus Anrufungen der Namen von Gottheiten bestehen. Auch werden namo namaḥ oder jaya durge u.ä. oft ohne Kenntnis des Sanskrit formelartig verwendet. In derartigen Fällen wurden die 'Formeln' und die neuindischen Formen nebeneinander belassen. Sanskrit-Vokative stehen normalerweise nur, wenn im Lied bzw. der Strophe insgesamt der Vermutung nichts widerspricht, daß der Verfasser in Sanskrit gedacht haben könnte. Die vedischen Texte des Buchs werden separat veröffentlicht.

e) Textversionen

Bei den Liedern Svāmī Śivānandas gibt es sehr unterschiedliche Versionen, die hier veröffentlichten orientieren sich an denen, die zur Zeit von Svāmī Viṣṇudevānanda im Rishikesh Ashram gesungen wurden. Auch andere Lieder unterscheiden sich von den Fassungen, die man z.B. in 'Sivananda Ashrama Devotional Songs' findet. Soweit möglich, wurden die Texte den mit gesungenen Versionen abgeglichen, insbesondere mit denen von Sukadev Bretz. Bislang nicht vorhandene Strophenzählungen wurde gelegentlich zur besseren Orientierung im Text eingefügt.

f) Übersetzungen

Die Übersetzungen sind so wörtlich wie möglich, so frei wie nötig und ohne dichterischen Ehrgeiz. Sie sind in der Absicht verfaßt, erkennbar zu machen (auch mit Hilfe der Worterklärungen), wie sie zustandegekommen sind und laden dazu ein, sich mit einigen Aspekten des Sanskrit bekannt zu machen. Dabei gibt es des öfteren sicherlich noch andere Lösungen, ganz abgesehen davon, daß man gelegentlich Fehler finden wird. Für einige Texte waren keine guten Vorlagen zu finden, wie etwa die Śiva-ārtī, so daß manches nur Übersetzungsversuche sind. Probleme macht auch ein immer wiederkehrendes Wort, nämlich jaya, das im Sanskrit 'Sieg!' bzw. 'sieg/sei siegreich!' und im Hindi 'Sieg' bedeutet. Das Wort wird häufig in der Hindi-Wendung xxx kī jay(a), 'xxx-s Sieg [soll sein]' gebraucht. Der Sinn ist 'es lebe xxx,' wie auch verschiedentlich übersetzt wurde, ohne daß es z.B. bei Gottheiten besonders passend wäre. Man wird gelegentlich auch 'Sieg' finden, was aber in deutschen Ohren keinen guten Klang hat. Sanskrit Imperativ 'sieg/sei siegreich' wurde verwendet, wenn die Umgebung den Eindruck von Sanskrit erweckt. Bessere Ideen sind willkommen.

g) Dank

Herzlich gedankt sei allen, die bislang bei der Lösung von Einzelproblemen geholfen haben, insbesondere Sadanda Das, Universität Leipzig, Svamī Haṃsānanda vom Śivānanda Āśram in Rishikesh, dort auch Akiko Kawasaki, die eine geduldige e-mail-Vermittlerin war, und Oliver Hahn, der Korrektur gelesen und nützliche Anregungen gegeben hat.

h) Abkürzungen u.ä.

f. femininum

H Hindi

m. maskulinum

n. neutrum

S Sanskrit

In runden Klammern () stehen Erklärungen, und ggf. Verbalwurzeln bzw. Infinitive, in eckigen Klammern [] Ergänzungen zum Text. Sonstige Abkürzungen sind bei den Texten angegeben, in denen sie vorkommen. In den hier vorliegenden Texten wurden, zur Erleichterung des Verständnisses, zwischen Einzelementen von zusammengesetzten Wörtern nach Möglichkeit Bindestriche eingefügt (z.B. ati-sundara, rādhā-rasika-vara).

i) Benutzte Wörterbücher, Grammatiken, Enzyklopädien

Textausgaben etc. sind bei den jeweiligen Liedern erwähnt.

Apte, Vaman Shivaram, The Practical Sanskrit-English Dictionary, revised and enlarged edition, Kyoto (Rinsen Book Company) 1978.

Callewaert, Winand M., Dictionary of Bhakti, 3 vols., New Delhi (D.K.Printworld) 2009.

Grassmann, Hermann, Wörterbuch zum Rig-Veda, Leipzig (F.A.Brockhaus) 1873.

Joṣī, Mahādevśāstrī, Bhāratīya Saṃskṛtikoś, 10 khaṇḍa, Puṇe (Bhāratīya Saṃskṛtikoś Maṇḍal) 1982 etc.

Kielhorn, Franz, Grammatik der Sanskrit-Sprache, Wiesbaden (Steiner Verlag) 1965.

Macdonell, A.A. Vedic Grammar, Delhi, Varanasi (Bharatiya Publishing House) 1975.

Mani, Vettam, Purāṇic Encyclopaedia, Delhi (Motilal Banarsidass) 2010 (= 1964).

Mayrhofer, Manfred, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, 4 Bände, Heidelberg (Carl Winter) 1956 etc.

McGregor, Oxford Hindi-English Dictionary, Oxford University Press 1993.

Miśra, Vidyānivās, Sāhityik Brajbhāṣā Koś, 3 khaṇḍ, Lakhnaū (Uttar Pradeś Hindī Saṃsthān) 1985.

Monier-Williams, Sir Monier, A Sanskrit-English Dictionary, Oxford (Clarendon Press) 1970 (=1899).

Nespital, Helmut, Hindī Kriyā-Koś, Allahabad (Lokhbharti Prakashan) 1997.

Snell, Rupert, The Hindi Classical Tradition, A Braj Bhāṣā Reader, New Delhi (Heritage Publishers) 1992.

Stenzler, Adolf Friedrich, Elementarbuch der Sanskrit-Sprache, 15. Auflage, Berlin (Verlag Alfred Töpelmann) 1965.

Wackernagel, Jakob, Albert Debrunner, Altindische Grammatik, 5 Bände, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 1957 etc.

Whitney, William Dwight, The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language, Leipzig (Breitkopf und Härtel) 1885.

1. om

om om om

om heilige Silbe, wird oft zu Beginn von Rezitationen, Ritualen und zur Zustimmung ausgesprochen; setzt sich zusammen aus den Lauten a, u, m, die unterschiedlich erklärt werden, z.B. in der Māṇḍūkya-Upaniṣad als Vergangenes, Gegenwärtiges, Zukünftiges, oder Wachen, Schlafen, Tiefschlaf. Auf diese drei Laute folgt der mit dem ātman identifizierte Nachhall als vierter Bewußtseinszustand. Eine der ältesten Interpretationen der Silbe als Essenz von allem Existierenden findet sich am Beginn der Chāndogya-Upaniṣad. Die Aussprache des o ist wie in Sohn, nicht wie in komm.

2. jaya gaṇeśa

**jaya gaṇeśa jaya gaṇeśa jaya gaṇeśa pāhi mām /
śrī-gaṇeśa śrī-gaṇeśa śrī-gaṇeśa rakṣa mām // 1 //**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **īśa** m. Herr; **gaṇeśa** m. Herr von (Śivas) Heerscharen, Gott des Anfangs, Herr über die Hindernisse; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Sei siegreich, Gaṇeśa..., schütze mich, glückhafter Gaṇeśa... schütze mich.

**śara-vaṇa-bhava śara-vaṇa-bhava śara-vaṇa-bhava pāhi mām /
subrahmaṇya subrahmaṇya subrahmaṇya rakṣa mām // 2 //**

śara m. eine Art Schilf, Gras, Pfeil; **vaṇa** n. Wald; **bhava** m. Sein, Werden, Existenz, etc.; **śara-vaṇa-bhava** m. der, dessen Werden im Schilfwald ist, in diesem Fall, der dort aufgewachsen ist, Kārttikeya, Sohn Śivas, auch genannt Subrahmaṇya, Murugan etc., wird besonders in Südindien verehrt; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **su-** Präfix gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **subrahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, den Brahmanen lieb (Monier-Williams), m. Bezeichnung eines bestimmten Opferpriesters, Name Kārttikeyas (Gurudev kuṭīr mē bhajan-kīrtan, S. 24 und Sivananda Ashram Devotional Songs S. 38 lesen kārttikeya statt subrahmaṇya); **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Dessen Entstehung im Schilfwald ist, ...schütze mich, Subrahmaṇya, ...schütze mich.

**jaya sarasvati jaya sarasvati jaya sarasvati pāhi mām /
śrī-sarasvati śrī-sarasvati śrī-sarasvati rakṣa mām // 3 //**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **saras** n. Teich, Wasser; **-vat** Suffix: versehen mit; **saras-vatī** f. die mit Wasser oder Teichen versehene, Bezeichnung eines Flusses in der Nähe des Indus, später der Göttin der Weisheit und Kunst; **pāhi** schütze; **mām** mich; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rakṣa** schütze.

Sei siegreich, Sarasvatī..., schütze mich, glückhafte Sarasvatī... schütze mich.

**jaya guru śiva-guru hari-guru rām /
jagad-guru param(a)-guru sad-guru śyām // 4 //**

om ādi-guru advaita-guru ānanda-guru om /

cid-guru cid-ghana-guru cin-maya-guru om // 5 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jagat** sich bewegend, beweglich, Welt, Universum; **param(a)** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **śyām(a)** dunkelfarbig, schwarz, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **ādi** m. Anfang; **advaita** n. Nicht-dualität (zu dvaita s. Wackernagel/Debrunner, Altindische Grammatik II,2, S. 111. Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 1979, S. 31-34 plädiert für 'Vielheit'), Zweiheitslosigkeit, Identität (insbes. des Brahman mit dem Universum bzw. dem individuellen Selbst, oder von Geist und Materie); **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ghana** fest, m. kompakte Masse oder Substanz, Menge, Wolke, am Ende von Komposita: nichts als; -**maya** am Ende von Komposita: gemacht, bestehend aus.

Sieg, Guru - der Guru, der Śiva ist, der Guru, der Hari ist, Rāma, der Guru der Welt, der höchste Guru, der wahre Guru, Śyāma, om, der anfängliche Guru, der Guru des Advaita, der Guru der Glückseligkeit, om, der Guru des Bewußtseins, der Guru, der nur Bewußtsein ist, der aus Bewußtsein bestehende Guru, om.

hare rām(a) hare rām(a) rām(a) rām(a) hare hare /
hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare // 6 //

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Hari, Rāma, Hari, Kṛṣṇa etc.

om namaḥ śivāya... // 7 //
om namo nārāyaṇāya... // 8 //
om namo bhagavate vāsudevāya... // 9 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus (s. Nr. 693); **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **vāsudeva** m. Sohn des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas.

Om, Verneigung dem Śiva, om, Verneigung dem Nārāyaṇa, om, Verneigung dem Gott Vāsudeva.

om namo bhagavate śivānandāya
om namo bhagavate sad-guru-nāthāya // 10 //

om namo bhagavate viṣṇu-devānandāya
om namo bhagavate śrī-guru-nāthāya // 11 //

Von hier an unterscheidet sich der Yoga Vidya Text von dem in Gurudev kuṭīr mē bhajan-kīrtan, S. 24, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 38 ff.; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** adj. ehrwürdig, m. Herr; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit, wird gebraucht am Ende von Namen der Mönche aus der Śaṅkara-Schule: Yogānanda, Nityānanda, Kṛṣṇānanda etc.; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist' ('Glückseligkeit Śivas,' was theoretisch auch möglich wäre, scheint weniger wahrscheinlich): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **nātha** m. Herr, Beschützer,

Ehemann, Gott; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist ('Glückseligkeit des Gottes Viṣṇu' scheint weniger wahrscheinlich): Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Gründer der Internationalen Sivananda Yoga Vedanta Zentren (1927-1993).

Om, Verneigung dem ehrwürdigen Śivānanda; om, Verneigung dem ehrwürdigen Herrn, welcher der wahre Guru ist; om, Verneigung dem ehrwürdigen Viṣṇudevānanda; om, Verneigung dem ehrwürdigen Herrn, welcher der glückhafte Guru ist.

śrī-rām jaya rām jaya jaya rām om // 12 //

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1).

Glückhafter Rām, sei siegreich, Rām, sei siegreich, sei siegreich, Rām, om.

kṛṣṇaṁ vande jagad-gurum, śrī-kṛṣṇaṁ vande jagad-gurum // 13 //

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **vande** (vand) ich preise; **jagat** sich bewegend, beweglich, Welt, Universum; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt.

Kṛṣṇa preise ich, den Lehrer der Welt, den glückhaften Kṛṣṇa preise ich, den Lehrer der Welt.

**ānando'ham ānando'ham
ānandaṁ brahmānandaṁ // 14 //**

ānanda nach Monier-Williams als Maskulinum: Glück, Freude, als Neutrum: reines Glück, eines der drei Attribute von ātman und brahman (hier gekennzeichnet durch unterschiedliche deutsche Entsprechungen); **aham** ich.

Ich bin Freude, ich bin Freude, Glückseligkeit, Glückseligkeit des brahman.

om namaḥ śivāya // 15 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus.

Om, Verneigung dem Śiva.

3. jaya gaṇeśa (mit Variationen)

**jaya gaṇeśa jaya gaṇeśa jaya gaṇeśa pāhi mām /
śrī-gaṇeśa śrī-gaṇeśa śrī-gaṇeśa rakṣa mām // 1 //**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **gaṇa** Schar, Heerschar Śivas; **īśa** m. Herr; **gaṇeśa** m. Herr von (Śivas) Heerscharen, Gott des Anfangs, Herr über die Hindernisse; **pāhi** (pā)

schütze; **mām** mich; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Sei siegreich, Gaṇeśa..., schütze mich, glückhafter Gaṇeśa... schütze mich.

śara-vaṇa-bhava śara-vaṇa-bhava śara-vaṇa-bhava pāhi mām /
subrahmaṇya subrahmaṇya subrahmaṇya rakṣa mām // 2 //

śara eine Art Schilf, Gras, Pfeil; **vaṇa** Wald; **bhava** Werden; **śara-vaṇa-bhava** der, dessen Werden im Schilfwald ist, in diesem Fall, der dort aufgewachsen ist: Kārttikeya, Sohn Śivas, auch genannt Subrahmaṇya, Muruga etc.; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **su-** Präfix gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **su-brahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, m. Name Kārttikeyas; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Śaravaṇabhava... schütze mich, Subrahmaṇya... schütze mich.

jaya sarasvati jaya sarasvati jaya sarasvati pāhi mām /
śrī-sarasvati śrī-sarasvati śrī-sarasvati rakṣa mām // 3 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **saras** n. Teich, Wasser; **-vat** versehen mit; **saras-vatī** f. die mit Wasser versehene, Bezeichnung eines Flusses in der Nähe des Indus, später der Göttin der Weisheit und Kunst; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Sei siegreich, Sarasvatī..., schütze mich, glückhafte Sarasvatī... schütze mich.

jaya śrī-lakṣmi jaya śrī-lakṣmi jaya śrī-lakṣmi pāhi mām /
mahā-lakṣmi mahā-lakṣmi mahā-lakṣmi rakṣa mām // 4 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **lakṣmī** f. Göttin des Reichtums, Wohlstandes; **pāhi** (pā) schütze mich; **mām** mich; **mahat/mahā** groß; **mahālakṣmī** f. große Lakṣmī, wird teilweise als Sonderform Lakṣmīs angesehen; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Sei siegreich, glückhafte Lakṣmī..., schütze mich, große Lakṣmī, große Lakṣmī... schütze mich.

jaya śrī-durge jaya śrī-durge jaya śrī-durge pāhi mām /
mahā-kālī mahā-kālī mahā-kālī rakṣa mām // 5 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **durgā** f. eine der Hauptgöttinnen des Hinduismus, nach dem Devīmāhātmyam Siegerin über den Büffeldämon; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **mahat/mahā** groß; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form von Pārvatī (Śivas Frau); bzw. von Durgā; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Sei siegreich, glückhafte Durgā... schütze mich, große Kālī... schütze mich.

rāja-rājeśvari rāja-rājeśvari rāja-rājeśvari pāhi mām /
tri-pura-sundari tri-pura-sundari tri-pura-sundari rakṣa mām // 6 //

rājan m. König; **īśvarī** f. Herrin, Göttin; **rāja-rājeśvarī** f. Göttin der Könige der Könige, nach Bhāratīya

Samskṛti Koś identisch mit Bhuvaneśvarī, einer der 10 Mahāvidyās, die über Brahmā, Viṣṇu und Śiva steht; **pāhi** (pā) schütze; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **sundarī** f. Schöne; **tri-pura-sundarī** f. 'Schöne der drei Städte,' (s. Nr. 310) Hauptgöttin der religiösen Richtung der Śrīvidyā (zu der auch die 10 Mahāvidyās gehören); **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Rājarājeśvarī... schütze mich, Tripurasundarī... schütze mich.

gaṅgā-rānī gaṅgā-rānī gaṅgā-rānī pāhi mām /
bhāgīrathi bhāgīrathi bhāgīrathi rakṣa mām // 7 //

gaṅgā f. Ganges, einer der Hauptflüsse in Nordindien, auch als weibliche Gottheit verehrt; **rānī** f. (Hindi) Königin; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **bhāgīrathī** f. Name eines der Quellflüsse der Gaṅgā; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Königin Gaṅgā, Königin Gaṅgā, Königin Gaṅgā schütze mich, Bhāgīrathī, Bhāgīrathī, Bhāgīrathī schütze mich.

brahma-śakti viṣṇu-śakti śiva-śakti om
ādi-śakti parā-śakti mahā-śakti om
devī-śakti māyā-śakti guru-śakti om
icchā-śakti kriyā-śakti jñāna-śakti om // 8 //

brahman/brahmā m. einer der Hauptgötter des Hinduismus; **viṣṇu** m. einer der Hauptgötter des Hinduismus; **śiva** m. einer der Hauptgötter des Hinduismus; die drei zusammen werden als tri-mūrti bezeichnet, deren Gestalten drei sind, d.h., die jeweils mit den anderen beiden identisch sind (s. Slaje, Trimūrti. Zur Verwandlung eines inklusivistischen Dominanzbegriffs in eine monotheistische Trinitätslehre, Mainz 2012); **om** heilige Silbe, s. Nr. 1; **śakti** f. Kraft, Energie, weibliche göttliche Kraft, die das Universum hervorgebracht hat (unter dem Einfluß des Śāktismus wurden im Lauf der Zeit vielen männlichen Gottheiten weibliche śaktis zugeteilt); **ādi** m. Anfang; **parā** f. die höchste, auch höchste Göttin als transzendente Form der Sprache; **mahat/mahā** groß; **devī** f. Göttin; **māyā** f. Illusion, als welche die Schöpfung angesehen wird; **guru** m. (u.a. spiritueller) Lehrer; **icchā** f. Wunsch, Willen; **kriyā** f. Handlung; **jñāna** n. Wissen; die drei letzteren sind die als göttlich verstandenen Impulse, die im Śāktismus am Anfang der Schöpfung stehen.

Śakti des Brahmā, Śakti des Viṣṇu, Śakti des Śiva, om, uranfängliche Energie, höchste Energie, große Energie, om; Energie der Göttin, Energie der Māyā, Energie des Guru, om, Energie des Willens, Energie des Handelns, Energie des Wissens, om.

jaya guru śiva-guru hari-guru rām(a) /
jagad-guru param(a)-guru sad-guru śyām(a) // 9 //

om ādi-guru advaita-guru ānanda-guru om /
cid-guru cid-ghana-guru cin-maya-guru om // 10 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **śyāma** dunkelfarbig, schwarz, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **ādi** m. Anfang; **advaita** n. Nicht-dualität (zu dvaita s. Wackernagel/Debrunner, Altindische Grammatik II,2, S. 111 - Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 1979, S. 31-34 plädiert für 'Vielheit'), Zweiheitlosigkeit, Identität (insbes. des Brahman mit dem Universum bzw. dem individuellen Selbst, oder von Geist und

Materie); **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ghana** fest, m. kompakte Masse oder Substanz, Menge, Wolke, am Ende von Komposita: nichts als; **maya** am Ende von Komposita: gemacht, bestehend aus.

Sieg, Guru - der Guru, der Śiva ist, der Guru, der Hari ist, Rāma, der Guru der Welt, der höchste Guru, der wahre Guru, Śyāma, om, der uranfängliche Guru, der Guru des Advaita, der Guru der Glückseligkeit, om, der Guru des Bewußtseins, der Guru, der nur Bewußtsein ist, der aus Bewußtsein bestehende Guru, om.

hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare /
hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare // 11 //

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Hari, Rāma etc.

sad-guru-nātha śrī-guru-nātha jaya guru-nātha /
śivānanda śivānanda śivānanda sad-guru-deva // 12 //

sat seiend, wirklich, gut; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wirklicher (spiritueller) Lehrer; **nātha** m. Herr; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit, wird gebraucht am Ende von Namen der Mönche aus der Śāṅkara-Schule: Yogānanda, Nityānanda, Kṛṣṇānanda etc.; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); **deva** m. Gott.

Herr, der der wahre Guru ist, glückhafter Herr, der der Guru ist, sei siegreich, Herr, welcher der Guru ist, Śivānanda... Gott, welcher der wahre Guru ist.

om namaḥ śivāya (4x) // 13 //
om namo nārāyaṇāya (4x) // 14 //
om namo bhagavate vāsudevāya // 15 //
om namo bhagavate pāṇḍuraṅgāya // 16 //
om namo bhagavate śivānandāya // 17 //
om namo bhagavate sad-guru-nāthāya // 18 //
om namo bhagavate viṣṇu-devānandāya // 19 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus (s. Nr. 693); **bhagavat** ehrwürdig, m. Herr, Gott; **vāsudeva** m. Nachkomme Vasudevas (Kṛṣṇas Vater), Bezeichnung Kṛṣṇas; **pāṇḍu** weißlich, blaß; **raṅga** m. Farbe; **pāṇḍu-raṅga** m. der blasse/weißliche, Name des Hauptgottes von Maharashtra, Viṭṭhala von Pāṇḍharpūr; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit, wird gebraucht am Ende von Namen der Mönche aus der Śāṅkara-Schule; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); **sat** seiend, wirklich, gut; **guru** m. (u.a. spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wirklicher (spiritueller) Lehrer; **nātha** m. Herr; **sad-guru-nātha** m. Herr, welcher der wirkliche Guru ist; **viṣṇu** m. eine der Hauptgottheiten des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Gründer der Internationalen Sivananda Yoga Vedanta Zentren (1927-1993).

Om, Verneigung dem Śiva, om, Verneigung dem Nārāyaṇa, om, Verneigung dem Gott Vāsudeva, om, Verneigung dem Pāṇḍuraṅga, om, Verneigung dem ehrwürdigen Śivānanda, om, Verneigung dem Herrn, welcher der wahre Guru ist, om, Verneigung

dem ehrwürdigen Viṣṇudevānanda.

śrī-rām jaya rām jaya jaya rām (2x) // 20 //

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Glückhafter Rām, sei siegreich, Rām, sei siegreich, sei siegreich, Rām.

**āñjaneya āñjaneya āñjaneya pāhi mām /
hanumanta hanumanta hanumanta rakṣa mām // 21 //**

āñjaneya m. Sohn der Añjanā, Name des Affengenerals Hanumān, der Rāma bei der Rückgewinnung von Sītā half; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **hanumanta** m. = Hanumān; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Āñjaneya... schütze mich, Hanumanta... schütze mich.

**dattātreyā dattātreyā dattātreyā pāhi mām /
dattaguru dattaguru dattaguru rakṣa mām // 22 //**

datta gegeben; **ātreyā** m. zu Atri (einem mythischen Weisen) gehörig, sein Nachkomme; **dattātreyā** m. der gegebene Nachkomme/Sohn Atris, Name einer Gottheit, die Brahmā, Viṣṇu und Śiva in sich vereinigt und als Sohn Atris geboren wurde; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **datta** m. Kurzform von Dattātreyā; **guru** m. (u.a. spiritueller) Lehrer; **datta-guru** m. der Guru, der Datta ist; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Dattātreyā... schütze mich, Guru Datta... schütze mich.

**śaṅkarācārya śaṅkarācārya śaṅkarācārya pāhi mām /
advaita-guru advaita-guru advaita-guru rakṣa mām // 23 //**

śam n. Heil, Segen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der macht, machend; **śaṅ-kara** Heil, Segen bringend, m. Name Śivas, Name des Philosophen (zwischen 650 und 800 n. Chr., s. T.Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 1979), dessen Tradition Svāmī Śivānanda angehört; **ācārya** m. traditioneller Sanskrit-Gelehrter, heute akademischer Titel M.A.; **pāhi** schütze; **mām** mich; **advaita** n. Nicht-dualität (zu dvaita s. Wackernagel/Debrunner, Altindische Grammatik II,2, S. 111 - Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 1979, S. 31-34 plädiert für 'Vielheit'), Zweiheitlosigkeit, Identität, insbes. des Brahman mit dem individuellen Selbst; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **advaita-guru** m. Lehrer des advaita; **rakṣa** schütze.

Śaṅkarācārya... schütze mich, Lehrer des Advaita... schütze mich.

**śaṅkarācārya śaṅkarācārya śaṅkarācārya pāhi mām /
bhagavadpāda bhagavadpāda bhagavadpāda rakṣa mām // 24 //**

**sad-guru-deva sad-guru-deva sad-guru-deva pāhi mām /
śivānanda śivānanda śivānanda rakṣa mām // 25 //**

śam n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend,

m. Name Śivas, Name des Philosophen (zwischen 650 und 800 n. Chr., s. T.Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 179), dessen Tradition Svāmī Śivānanda angehört; **ācārya** m. traditioneller Sanskrit-Gelehrter, entspricht heute dem Titel M.A.; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **bhagavat** adj. ehrwürdig, m. Herr, Gott; **pāda** m. Fuß, im Plural wird das Wort an Namen und Titel angefügt als Zeichen von Respekt und Verehrung; **rakṣa** (rakṣ) schütze; **sat** seiend, wirklich, gut; **guru** m. (u.a. spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wirklicher (spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **sad-guru-deva** m. der Gott, welcher der wahre Guru ist; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit, wird gebraucht am Ende von Namen der Mönche aus der Śaṅkara-Schule; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2).

Śaṅkarācārya... schütze mich, Verehrungswürdigster... schütze mich. Gott, welcher der wahre Guru ist... schütze mich, Śivānanda... schütze mich.

gaṅgā-rānī gaṅgā-rānī gaṅgā-rānī pāhi mām /
bhāgīrathī bhāgīrathī bhāgīrathī rakṣa mām // 26 //

gaṅgā f. Ganges, einer der Hauptflüsse in Nordindien, auch als weibliche Gottheit verehrt; **rānī** f. (Hindi) Königin; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **bhāgīrathī** f. Name eines der Quellflüsse der Gaṅgā; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Königin Gaṅgā, Königin Gaṅgā, Königin Gaṅgā schütze mich, Bhāgīrathī, Bhāgīrathī, Bhāgīrathī schütze mich.

om śakti om śakti om śakti pāhi mām /
brahma-śakti viṣṇu-śakti śiva-śakti rakṣa mām // 27 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śakti** f. Kraft, Energie, weibliche göttliche Kraft, die das Universum hervorgebracht hat; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **viṣṇu** m. Gott Viṣṇu; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Om, göttliche Energie... schütze mich, Energie Brahmās, Energie Viṣṇus, Energie Śivas schütze mich.

om ādi-śakti mahā-śakti parā-śakti pāhi mām /
icchā-śakti kriyā-śakti jñāna-śakti rakṣa mām // 28 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **ādi** m. Anfang; **śakti** f. Kraft, Energie, weibliche göttliche Kraft, die das Universum hervorgebracht hat; **mahat/mahā** groß; **parā** f. die höchste, auch höchste Göttin als transzendente Form der Sprache; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **icchā** f. Wunsch, Wille; **kriyā** f. Handlung; **jñāna** n. Wissen; die drei letzteren sind die als göttlich verstandenen Impulse, die im Śāktismus am Anfang der Schöpfung stehen; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Om, uranfängliche Energie, große Energie, höchste Energie schütze mich, Wunsch-Energie, Handlungs-Energie, Wissens-Energie schütze mich.

rāja-rājeśvari rāja-rājeśvari rāja-rājeśvari pāhi mām /
tri-pura-sundarī tri-pura-sundarī tri-pura-sundarī rakṣa mām // 29 //

rājan m. König; **īśvarī** f. Herrin, Göttin; **rāja-rājeśvarī** f. Göttin der Könige der Könige; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **sundarī** f. Schöne; **tri-pura-sundarī** f. 'Schöne der drei Städte,' Hauptgöttin der Śrīvidyā, einer Form des Śāktismus (s. Nr. 310); **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Rājarājeśvarī... schütze mich, Tripurasundarī... schütze mich.

kṛṣṇam vande jagad-gurum, śrī-kṛṣṇam vande jagad-gurum // 30 //

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **vande** (vand) ich preise; **jagat** sich bewegend, beweglich, Welt, Universum; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt.

Kṛṣṇa preise ich, den Lehrer der Welt, den glückhaften Kṛṣṇa preise ich, den Lehrer der Welt.

ānando'ham ānando'ham

ānandaṁ brahmānandaṁ // 31 //

ānanda nach Monier-Williams als Maskulinum: Glück, Freude, als Neutrum: reines Glück, eines der drei Attribute von ātman und brahman (hier gekennzeichnet durch unterschiedliche deutsche Entsprechungen); **aḥam** ich; **brahman** n. das Höchste, Absolute; Nominativ, in Komposita und Hindi: brahm(a).

Ich bin Freude, ich bin Freude, Glückseligkeit, Glückseligkeit des brahman.

sa-carācara-paripūrṇa-śivo'ham

nityānanda-sva-rūpa-śivo'ham // 32 //

sa- Präfix mit; **cara** gehend, beweglich; **a-** Präfix ohne; **a-cara** unbeweglich; **carācara** beweglich und unbeweglich, n. Gesamtheit des Geschaffenen; **pari-** Präfix umher, rundum; **pūrṇa** voll; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **aḥam** ich; **nitya** ewig; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **sva** eigen, selbst; **rūpa** n. Gestalt, Form; **sva-rūpa** n. eigene Gestalt, eigene Natur.

Ich bin Śiva, der rundum voll ist von der Gesamtheit des Geschaffenen, ich bin Śiva, dessen eigene Natur ewige Glückseligkeit ist.

ānando'ham ānando'ham

ānandaṁ brahmānandaṁ // 33 //

ānanda nach Monier-Williams als Maskulinum: Glück, Freude, als Neutrum: reines Glück, eines der drei Attribute von ātman und brahman (hier gekennzeichnet durch unterschiedliche deutsche Entsprechungen); **aḥam** ich; **brahman** n. das Höchste, Absolute; Nominativ, in Komposita und Hindi: brahm(a).

Ich bin Freude, ich bin Freude, Glückseligkeit, Glückseligkeit des brahman.

sākṣi-caitanya-kūṭa-stho'ham /

nityānitya-sva-rūpa-śivo'ham // 34 //

sa- Präfix mit; **akṣi** n. Auge; **sākṣin** m. Zeuge (nach Wackernagel-Debrunner II.2 S. 331 von sāksāt offenbar); **caitanya** n. hier: (reines, höchstes) Bewußtsein; **kūṭa** unbeweglich, fest, m./n. u.a. Spitze (z.B. eines Berges); **-stha** am Ende von Komposita: stehend, befindlich; **kūṭa-stha** an der Spitze befindlich, hier: m. das fest stehende, Ewige, Unveränderliche; **aḥam** ich; **sākṣi-caitanya-kūṭa-stho'ham** könnte auch so übersetzt werden: 'ich bin die höchste Realität, die in Zeugenbewußtsein besteht' (O.Hahn); **nitya** ewig; **a-nitya** unewig, vergänglich; **sva** eigen, selbst; **rūpa** n. Gestalt, Form; **sva-rūpa** n. eigene Gestalt, eigene

Natur; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus.

Ich bin Zeuge, reines Bewußtsein, das Ewige, ich bin Śiva, dessen Natur das Vergängliche und das Unvergängliche ist.

ānando'ham ānando'ham /
ānandaṃ brahmānandaṃ // 35 //

ānanda nach Monier-Williams als Maskulinum: Glück, Freude, als Neutrum: reines Glück, eines der drei Attribute von ātman und brahman (hier gekennzeichnet durch unterschiedliche deutsche Entsprechungen); **aham** ich; **brahman** n. das Höchste, Absolute; Nominativ, in Komposita und Hindi: brahm(a).

Ich bin Freude, ich bin Freude, Glückseligkeit, Glückseligkeit des brahman.

om tat sat, om tat sat, om tat sat om /
om śantiḥ, om śantiḥ, om śantiḥ, om // 36 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **tad** das, wird in der Philosophie im Sinne von brahman gebraucht; **sat** seiend, wirklich, n. Realität, Brahman; **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende (auch Tod), (u.a. innere) Stille, Frieden.

Om, 'das,' Realität... om, om, Beruhigung... om.

om namaḥ śivāya
śivāya namaḥ om
namaḥ śivāya
śiva śiva śiva śiva
śivāya namaḥ om
hara hara hara hara
namaḥ śivāya
sāmba-sadāśiva, sāmba-sadāśiva, sāmba-sadāśiva
sāmba-śiv(a) om
śīva śiva śaṅkara
hara hara śaṅkara
jaya jaya śaṅkara
namāmi śaṅkara
śivāya nama om, śivāya nama om, śivāya nama om
namaḥ śivāya
om namaḥ śivāya // 37 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **hara** wegnehmend, einnehmend, m. Bezeichnung Śivas; **sa-** Präfix mit; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās; **sāmba** m. mit Mutter: Bezeichnung Śivas (mit Pārvatī als Einheit gesehen); **sadā** immer, ewig; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, spezielle Form von Śiva; **śam** n. Heil, Segen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der macht, machend; **śaṅ-kara** Heil, Segen bringend, m. Name Śivas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **namāmi** (nam) ich verneige mich.

Om, Verneigung dem Śiva, dem Śiva Verneigung, om, Verneigung dem Śiva; Śiva, Śiva, Śiva, Śiva, dem Śiva Verneigung om; Hara, Hara, Hara, Hara, Verneigung dem Śiva; ewiger Śiva mit Mutter, ewiger Śiva mit Mutter, ewiger Śiva mit Mutter, Śiva mit

Mutter, om; Śiva, Śiva, Śaṅkara, Hara, Hara, Hara, Śaṅkara; sei siegreich, sei siegreich, Śaṅkara, ich verneige mich, Śaṅkara; dem Śiva Verneigung om, dem Śiva Verneigung om, dem Śiva Verneigung om; Verneigung dem Śiva, om, Verneigung dem Śiva.

4. nāma-kīrtan

om namo nārāyaṇāya // 1 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Worts unsicher (s. Nr. 693.1).

Om, Verneigung dem Nārāyaṇa.

om śrī durgāyai namaḥ // 2 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, insbesondere des Büffeldämons (mahiṣāsura), Form von Śivas Frau Pārvatī; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, der verehrten Durgā Verneigung.

om namo bhagavate śivānandāya // 3 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit, wird gebraucht am Ende von Namen der Mönche aus der Śaṅkara-Schule; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Om, Verneigung dem ehrwürdigen Śivānanda.

om hrīm śrīm klīm kṛṣṇāya govindāya gopī-jana-vallabhāya [namaḥ] // 4 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **hrīm**, **śrīm**, **klīm** bīja-mantras; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **go-vinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan, wo Kṛṣṇa seine Kindheit verbrachte; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **vallabha** geliebt, lieb, m. Geliebter, Ehemann; **namas** n. Verneigung, Verehrung: die Bezeichnungen Kṛṣṇas im Dativ verlangen ein Bezugswort wie 'Verneigung' (dem Kṛṣṇa... Verneigung).

Om, hrīm, śrīm, klīm, dem Kṛṣṇa, Govinda, dem Geliebten der Kuhhirtinnen [sei Verneigung].

om aim hrīm klīm cāmuṇḍāyai vicce namaḥ // 5 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aim**, **hrīm**, **klīm** bīja-mantras; **cāmuṇḍā** f. nach dem Devīmāhātmyam Form von Göttin Durgā, in welcher sie die Dämonen Caṇḍa und Muṇḍa besiegte; **vicce** soweit bislang herauszufinden, Wort mit unbekannter Bedeutung aus 'tantrischem' Zusammenhang (viccā, von dem es ein Vokativ sein könnte, ist nicht belegt); **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, aim, hrīm, klīm, der Cāmuṇḍā, vicce, Verneigung.

**om aim tripurā-devyai ca vidmahe
klīm kāmēśvaryai ca dhīmahi
saum tan naḥ klinne pracodayāt // 6 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aim** bīja-mantra; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **devī** f. Göttin; **tri-purā-devī** f. Göttin der drei Städte = tri-pura-sundarī f. 'Schöne der drei Städte' (z.B. Himmel, Erde, Unterwelt, s. Nr. 310), Hauptgöttin der Śrīvidyā, 'Wissen über die Śrī,' einer Form des Śāktismus; **ca** und; **vidmahe** (vid) wir wissen, kennen; **klīm** bīja-mantra; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **īśvarī** f. Herrin; **kāmēśvarī** f. Herrin über die Wünsche, wichtige Gottheit des Śāktismus; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **saum** bīja-mantra; **tad** das; **naḥ** uns; **klinna** feucht, naß, sanft, bewegt; **pracodayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben, anregen. Es handelt sich hier um eine der vielen Nachbildungen des gāyatrī mantras (s. Nr. 610), die mit ihren Dativen, wie hier z.B. tripurādevyai und kāmēśvaryai, schwer zu übersetzen sind: man würde Akkusativ erwarten.

Om, aim, wir kennen die Göttin Tripurā, klīm, wir möchten die Herrin über die Wünsche schauen, saum, oh Sanfte, sie möge uns dies anregen.

**om namo nārāyaṇāya,
dāso'haṃ tava keśava
om namaḥ śivāya
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ,
om Frieden Frieden Frieden // 7 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693.1); **dāsa** m. Diener; **aham** ich; **tava** dein; **keśava** viel-, schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **hrīm** bīja-mantra; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende (auch Tod, u.a. innere) Stille, Frieden.

Om, Verneigung dem Nārāyaṇa; ich bin Dein Diener, Keśava; om, hrīm, Verneigung dem Śiva; om, Stille, Stille, Stille.

Lieder von Svāmī Śivānanda

Svāmī Śivānanda hat gern und viel gesungen. Bei seinen eigenen Liedern nahm er dabei selbst häufig Änderungen vor, so daß kaum gesicherte 'Originalversionen' existieren. Die hier wiedergegebenen Fassungen sind weitgehend so, wie sie Svāmī Viṣṇudevānanda von Svāmī Śivānanda gehört hat. Die Versionen in Shivananda Ashram Devotional Songs unterscheiden sich oft erheblich in Anzahl, Reihenfolge und Wortlaut der Strophen, was hier nur in Sonderfällen angegeben wird.

50. sunā jā

Shivananda Ashram Devotional Songs S. 106; s. Nr. 402

Sprache: Hindi, kurze End-a-s können je nach Melodie weggelassen werden.

sunā jā, sunā jā, sunā jā kṛṣṇ(a)ṇa
tū gītā-vālā jñāna sunā jā kṛṣṇ(a)ṇa // 1 //

sunā jā (sunānā + jānā) laß hören, lies, singe vor; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **tū** du; **gītā** f. die Gesungene, Kurzbezeichnung der Bhagavadgītā; **vālā** Suffix, 'charakterisiert durch'; **jñāna** m. Wissen.

Laß hören, laß hören, laß hören, Kṛṣṇa, laß du das in der Gītā enthaltene Wissen hören, Kṛṣṇa.

pilā jā, pilā jā, pilā jā kṛṣṇ(a)ṇa
tū prema-bhara pyālā pilā jā kṛṣṇ(a)ṇa // 2 //

pilā jā (pilānā + jānā) gib zu trinken; **prema** m. Liebe; **bhara** ganz, voll; **pyālā** m. Trinkgefäß, Tasse, Glas; zu kṛṣṇa s. Str. 1.

Gib zu trinken, gib zu trinken, gib zu trinken, Kṛṣṇa, gib du das mit Liebe gefüllte Gefäß zu trinken, Kṛṣṇa.

dikhā jā, dikhā jā, dikhā jā kṛṣṇ(a)ṇa
tū mohana-mūrti dikhā jā kṛṣṇ(a)ṇa // 3 //

dikhā jā (dikhānā + jānā) zeige; **mohana** verzaubernd, entzückend, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **mūrti** f. Gestalt; kṛṣṇa s. Str. 1.

Zeige, zeige, zeige, Kṛṣṇa, zeige Du (Deine) entzückende Gestalt, Kṛṣṇa.

sunā jā, sunā jā, sunā jā kṛṣṇ(a)ṇa
tū gītā-vālā jñāna sunā jā kṛṣṇ(a)ṇa // 4 //

s. Str. 1.

cid-ānand cid-ānand cid-ānanda hū
har(a) hāl(a) mē almas(a) sac-cid-ānanda hū // 5 //

cit f. (Sanskrit) Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, Geist; **ānanda** m. Glückseligkeit; **hū** (honā) ich bin (Aussprache: nasaliertes langes u); **hara** jeder, alle; **hāla** m. Zustand, Situation; **mē** in (Aussprache:

nasaliertes e); **almasta** (Persisch al-mast) (be-)trunken, verrückt, sorglos; **sat** seiend, m. Sein. Für nähere Erklärungen s. Nr. 51.1.

Ich bin Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, in jeder Situation bin ich sorgloses Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

51. cid-ānanda

Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9.

Sprache: Hindi, kurze End-a-s können je nach Melodie weggelassen werden, Vokale mit Tilde werden nasal ausgesprochen.

cid-ānand(a) cid-ānand(a) cid-ānanda hũ
har(a) hāl(a) mē almast(a), sac-cid-ānanda hũ // 1 //

cit f. Bewußtsein; **ānanda** m. Glückseligkeit; **hũ** (honā) ich bin; **hara** jeder, alle; **hāla** m. Zustand, Situation; **mē** in; **almasta** (Persisch al-mast) (be-)trunken, verrückt, sorglos (bezieht sich nach der Übersetzung in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9 auf saccidānanda, könnte aber auch den Sprecher charakterisieren); **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, Brahman, Sein.

Ich bin Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, in jeder Situation bin ich sorgloses Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

Knowledge, bliss, knowledge, bliss, knowledge, bliss,
in all conditions I am knowledge, bliss absolute // 2 //

ajarānand(a), amarānand(a), acalānanda hũ
har(a) hāl(a) mē almast(a), sac-cid-ānanda hũ // 3 //

a-jara alterslos, unveränderlich; **a-mara** unsterblich; **a-cala** unbeweglich, fest, ewig; **ānanda** m. Glückseligkeit; 'alterslos,' 'unsterblich,' 'unbeweglich' können sich entweder auf ānanda beziehen (z.B. 'alterslose/unveränderliche Glückseligkeit'), oder auf den Sprecher ('ich bin alterslose/unveränderliche Glückseligkeit' oder 'einer, dessen Glückseligkeit unveränderlich ist' oder 'alterslos/unveränderlich und Glückseligkeit'), wobei in Śivānandas eigener englischer Wiedergabe ānanda nicht berücksichtigt wird. Die Übersetzung folgt derjenigen in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9. **hũ** (honā) ich bin; **hara** jeder, alle; **hāla** m. Zustand, Situation; **mē** in; **almasta** (Persisch al-mast) (be-)trunken, verrückt, sorglos (bezieht sich nach der Übersetzung in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9 auf saccidānanda); **sat** seiend, m. Sein; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman.

Ich bin unveränderliche Glückseligkeit, unsterbliche Glückseligkeit, unbewegliche Glückseligkeit. In jeder Situation bin ich sorgloses Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

I am without old age, without death, without motion,
in all conditions I am knowledge, bliss absolute // 4 //

I am without fear, without worry, bliss absolute
existence absolute, knowledge absolute,
independent, unchanging, non-dual ātman,
immortal ātman, advaita ātman
eternal, pure, perfect knowledge absolute,

bliss absolute, existence absolute // 5 //

ātman m. Selbst; **advaita** n. Nicht-dualität (zu dvaita s. Wackernagel/Debrunner, Altindische Grammatik II,2, S. 111 - Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śāṅkaras, Wien 1979, S. 31-34 plädiert für 'Vielheit'), Zweiheitlosigkeit, Einheitslehre Śāṅkarācāryas.

53. serve, love, give, purify, meditate, realize

Shivananda Ashram Devotional Songs S. 3.

**Serve, love, give, purify, meditate, realize,
be good, do good, be kind, be compassionate // 1 //**

**adapt, adjust, accommodate
Bear insult, bear injury: highest yoga.
Bear insult, bear injury: highest sādhanā // 2 //**

**Enquire 'who am I?'
Know thyself and be free
om tat sat, om tat sat, om tat sad om,
om śāntiḥ, om śāntiḥ, om śāntiḥ om // 3 //**

**Brahman is the only real entity.
Mr. So-and-so is a false non-entity
cid-ānand(a) cid-ānand(a) cid-ānanda hū
har(a) hāl(a) mē almast(a), sac-cid-ānanda hū // 4 //**

**(You cannot attain this in the university.
By yoga-sādhanā you can attain immortality // 5 //)**

sādhanā n. 'Mittel zum Erlangen,' Erlangen, Mittel, asketische Übung etc. (könnte theoretisch auch sādhanā f. sein, u.a. 'hingebungsvolle Bemühung, Verehrung'); **yoga** m. u.a. Übungsweg zur Erlangung von Befreiung, Zustand in dem keine Bewegungen des Denkens mehr vorhanden sind; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **tad** das, wird im Sinn von Brahman gebraucht; **sat** seiend, wirklich, n. Realität, Brahman; **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende, Stille, Frieden; **brahman** n. höchste Realität; **cit** f. Bewußtsein; **ānanda** m. Glückseligkeit; **hū** (honā) ich bin; **hara** jeder, alle; **hāla** m. Zustand, Situation; **mē** in; **almasta** (Persisch al-mast) (be-)trunken, verrückt, sorglos (bezieht sich nach der Übersetzung in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9 auf saccidānanda, könnte aber auch den Sprecher charakterisieren); **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, Brahman, Sein.

55. Song of Eighteenities

Shivananda Ashram Devotional Songs S. 4. Alle Zeilen werden 2x wiederholt.

**Serenity, regularity, absence of vanity,
sincerity, simplicity, veracity,
equanimity, fixity, non-irritability,
adaptability, humility, tenacity,**

integrity, nobility, magnanimity,
 charity, generosity, purity,
 Practise daily these eighteenities,
 You will soon attain immortality.
 You'll abide in eternity and infinity.
 You'll behold unity in diversity.
 Brahman is the only real entity.
 Mr. So-and-so is a false non-entity.
 (You cannot attain this in the university.
 By yoga-sādhana you can attain immortality.)

brahman n. höchste Realität; **yoga** m. u.a. Übungsweg zur Erlangung von Befreiung, Zustand in dem keine Bewegungen des Denkens mehr vorhanden sind; **sādhana** n. 'Mittel zum Erlangen,' Erlangen, Mittel, asketische Übung etc. (könnte theoretisch auch sādhanā f. sein, u.a. 'hingebungsvolle Bemühung, Verehrung').

56. Is there not a Nobler Mission

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 4, 5.

1. Is there not a nobler mission than eating, drinking and sleeping?
 It is difficult to get a human birth, therefore try your best to realize in this birth.

2. When your throat is choked at the time of death,
 Who will help you for your salvation?

3. Time sweeps away kings and barons.
 Where is Napoleon? Where is Nehru?

4. Time sweeps away presidents and prime ministers.
 Where is Gandhiji? Where is Kennedy?

5. How can you expect real śānti,
 if you waste your time in cards and novels?
 if you waste your time in cards and cinemas?
 In scandal, back-biting? In idle gossiping?

6. Be up and doing yogic sādhana, you will attain immortality.
 Be up and doing jap and meditation you will attain supreme peace.
 Be up and doing āsana and prāṇāyām, you will attain supreme health.

7. hare rām(a) hare rām(a) rām(a) rām(a) hare hare
 hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare

Nehru: Jawāharlāl Nehru (1889-1964), erster Premierminister Indiens; **Gandhi:** Mohandās Karamchand Gāndhī (1869-1948), einer der wichtigsten Führer der indischen Freiheitsbewegung; **Kennedy** (29.5.1917-22.11.1963), 35. Präsident der Vereinigten Staaten. Die hier genannten Persönlichkeiten wurden von Svāmī Viṣṇudevānanda so ausgewählt, daß westliche Zuhörer sie kennen. Sivananda Ashram Devotional Songs enthält andere. **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende, Stille, Frieden; **japa** m. Aussprechen oder Denken von

Namen Gottes bzw. Mantras; **āsana** n. Sitz; **prāṇāyāma(a)** m. Atemzügelung; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Hari, Rāma, Hari, Kṛṣṇa etc.

58. Song of will - so'ham

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 12.

bhajo rādhe-kṛṣ(a)ṇa, bhajo rādhe-śyām(a) (4x) // 1 //
om om om om om, om om om om om (4x) // 2 //
so'ham so'ham, so'ham śivo'ham (4x) // 3 //

bhajo (bhajnā) verehrt; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **saḥ** er, hier: der ātman, das innerste Selbst, oder Śiva); **aḥam** ich; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus.

Verehrt Rādhā und Kṛṣṇa, verehrt Rādhā und Śyām(a), om..., ich bin er, ich bin er, ich bin er, ich bin Śiva.

I am that I am, I am that I am (4x) // 4 //

I am neither body nor mind, immortal Self am I,
I am neither body nor mind, immortal Self am I // 5 //

Nothing can harm me, nothing can touch me.
I am neither body nor mind, immortal Self am I // 6 //

I am not this body, this body is not mine,
I am not this mind, this mind is not mine // 7 //

I am not this prāṇa, this prāṇa is not mine,
I am not these senses, these senses are not mine // 8 //

prāṇa m. Atem.

I am not this intellect, this intellect is not mine,
I am not these emotions, these emotions are not mine // 9 //

I am that I am, I am that I am (4x) // 10 //

I am witness of three states, existence absolute,
I am witness of three states, knowledge absolute // 11 //

the three states (die drei Zustände, avasthā f.): Wachen, Schlafen, Tiefschlaf (jāgrti, svapna, suṣupti).

I am witness of three states, bliss absolute.
I am witness of three states, bliss absolute // 12 //

**I am saccidānanda, I am saccidānanda,
Existence, knowledge, bliss absolute // 13 //**

sat seiend, n. das Seiende; cit f. Bewußtsein; ānanda m./n. Glückseligkeit; **sac-cid-ānanda** (sat, cit, ānanda) m. Einheit von Sein, Wissen, Glückseligkeit: Bezeichnung des brahman/ātman.

**I am mind of all minds, prāṇa of all prāṇas,
I am soul of souls, self of all selves // 14 //**

prāṇa m. Atem.

**I am ātman in all beings, apple of all eyes,
I am sun of all suns, light of all lights // 15 //**

ātman m. (innerstes) Selbst.

**I am praṇava of all Vedas, brahman of Upaniṣads,
I am silence in forests, thunder(s) in all clouds // 16 //**

praṇava m. Bezeichnung der Silbe om; veda-s: die Saṃhitās Rg-, Sāma-, Yajur-, Atharvaveda mit den jeweils dazugehörigen Brāhmaṇas, Āraṇyakas, Upaniṣads; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **upaniṣad** f. jüngster Teil des Veda.

**I am velocity in electrons, motion in science,
I am effulgence in the sun, wave in the radio // 17 //**

**I am support of this world, soul of this body,
I am ear of all ears, eye of all eyes // 18 //**

**I am power in electricity, intelligence in mind,
I am brilliance in fire, penance in ascetics // 19 //**

**I am reason in philosophers, will in jñānīs,
I am prem in bhaktas, samādhi in yogīs // 20 //**

jñānin m. Wissender; prem(an) m./n. Liebe; bhakta m. Verehrer (z.B. Gottes); samādhi m. Sammlung, tiefe Meditation; yogin m. einer, der Yoga betreibt, Yogi.

**bhajo rādhe-kṛṣ(a)ṇa, bhajo rādhe-śyāma /
bhajo rādhe-kṛṣ(a)ṇa, bhajo rādhe-śyāma // 21 //**

s. Str. 1.

**Will is ātmabal, will is dynamic,
Have a strong will and realize ātman // 22 //**

bal(a) n. Kraft, Stärke; ātma-bal(a) n. Stärke des Selbst; ātman m. Selbst.

Your will has become weak through various desires,

Destroy them to the root by vivek, vairāg, tyāg // 23 //

vivek(a) m. Unterscheidung (z.B. zwischen Wirklichkeit und Illusion); **vairāg(ya)** n. Leidenschaftslosigkeit; **tyāg(a)** m. Aufgeben, Entsagung.

**My will is powerful, I can blow up mountains,
I can stop the ocean waves, I can command elements // 24 //**

**I can command nature, I am one with the cosmic will,
I can dry up the ocean like Muni Agastya // 25 //**

muni m. Weiser, Asket; **agastya** m. Name eines mythischen Weisen, der den Ozean austrank, damit die in ihm lebenden Dämonen getötet werden konnten.

**My will is pure and strong, no one can resist,
I can influence people, I always get success // 26 //**

**I am whole and hearty, I am always joyful,
I radiate joy and peace to a million distant friends // 27 //**

**I am yogī of yogīs, I am emperor of emperors,
I am king of all of kings, shah of all shahs // 28 //**

yogin m. einer, der Yoga betreibt, Yogi; **śāh** m. (Persisch, Hindi) König.

**I can heal millions from a long distance /
This is due to will, therefore develop attention // 29 //**

**Develop patience and have command of temper,
Control the indriyas and practice meditation // 30 //**

indriya n. Kraft, Qualität, die zu Indra gehört, Sinnesorgan.

**Have power of endurance and practice self control,
All these will help you to develop your will // 31 //**

so'ham so'ham, so'ham śivo'ham (4x) // 32 //

s. St. 3.

bhajo rādhe-kṛṣṇ(a)ṇa, bhajo rādhe-śyām(a) (4x) // 33 //

s. Str. 1.

60. Song of Salutation

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 6.

rāma rāma rāma rāma

rāma rāma rāma rāma rāma
śrī-rāma rāma rāma
jaya jaya rāma
rāma rāma rāma rāma rāma
rāma rāma sītā-rāma // 1 //

rām(a) m. Name der 7. Inkarnation Viṣṇus, Held des Rāmāyaṇa; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **sītā** f. Name der Ehefrau Rāmas.

Rāma..., glückhafter Rāma..., es lebe Rāma..., Rāma Sītās.

He who dwells in the heart of Bhaktas,
He who destroyed Laṅkā Rāvaṇ
He who ate the fruit of Śabarī,
To him I give my salutations.
Rāma Rāma Rāma... // 2 //

bhakta m. Verehrer (insbes. Gottes); **laṅkā** f. Name der Hauptstadt Rāvaṇas, die nach dem Rāmāyaṇa auf der Insel Śrī Laṅkā lag; **rāvaṇa** m. Name des Dämons, der Rāmas Frau Sītā raubte; **śabarī** f. Name einer Śabara-, d.h. Ādivāsī- (Ureinwohner-) Frau. Sie gab Rāma Früchte zu essen, die sie vorher abgebissen hatte, um herauszufinden, ob sie gut genug für ihn waren. Obwohl gegen hinduistische Reinheitsvorschriften verstoßend, aß Rāma sie, weil er die Hingabe der Frau sah. **rāma** m. Name der 7. Inkarnation Viṣṇus, Held des Rāmāyaṇa.

He who dwells in Vrindavan dhāma,
He who destroyed the demon Kaṁsa,
He who ate the grain of Sudāmā
To him I give my salutations,
Śyāma, Śyāma, Śyāma...
Rādhe Śyāma // 3 //

vṛndā f. Bezeichnung der Tulsī-Pflanze; **vana** n. Wald; **vṛndā-van(a)** n. Wald in der Nähe Gokuls, wo Kṛṣṇa der Legende nach aufwuchs; **dhāma(n)** n. (Wohn-)Stätte, Ort; **kaṁsa** m. Name von Kṛṣṇas Onkel, einem Dämon, den Kṛṣṇa besiegte; **sudāman** m. Name eines Kuhhirten aus Vṛndāvana, der Kṛṣṇa in Dvārakā besuchen kam, als dieser König geworden war. Kṛṣṇa hatte ihn nicht vergessen und hieß ihn und sein bescheidenes Geschenk von gerösteten Körnern liebevoll willkommen. **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas liebster Kuhhirtin.

He who dwells in mount Kailāś
He who is called Tripurāri,
He who drank the cup of poison,
To him I give my salutations,
Rāma Rāma Rāma... // 4 //

kāilāsa m. in modernen indischen Sprachen auch **kailāś(a)**, Name eines Berges im tibetischen Himālaya, auf dem nach hinduistischer Anschauung Śiva und Kubera (Gott des Reichtums) wohnen, und der auch Buddhisten und Bön-Anhängern heilig ist; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **tri-pura** n. Gruppe von drei Städten, die von Maya, dem Architekten der Dämonen, für drei Dämonen-Brüder gebaut worden war (jeweils aus Silber, Gold, Eisen in Himmel, Zwischenraum, auf der Erde), und die sich alle 1000 Jahre am Himmel trafen, m. Name des oder von Dämonen, die diesen Städten vorstanden; **ari** m. Feind; **tri-purāri** m. Feind Tripuras, Bezeichnung Śivas, der die drei Städte mit seinem Dreizack und einem Pfeilschuß vernichtete;

cup of poison: das Gift *kālakūṭa*, das bei der Quirlung des Milchozeans durch Götter und Dämonen aus dem Mund der Schlange *Vāsukī* zum Vorschein kam, als sie als Quirl-Seil verwendet wurde. Götter und Dämonen fürchteten das schreckliche Gift und flohen, aber *Śiva* nahm es in seinen Mund. Damit es nicht in seinen Magen rutschte und ihn tötete, umfaßte *Pārvatī* *Śivas* Hals, und damit er es nicht wieder ausspuckte, hielt *Viṣṇu* ihm den Mund zu. So blieb das Gift stecken und färbte *Śivas* Hals blau, so daß der Gott von da an *Nīla-kaṇṭha* genannt wurde, 'Blaukehle.' **rām(a)** m. Name der 7. Inkarnation *Viṣṇus*, Held des *Rāmāyaṇa*.

**He who dwells in the Holy Land
He who is called Jesus the Christ,
He who taught on the shores of Galilee,
To him I give my salutations.
Rāma Rāma Rāma... // 5 //**

Holy Land: Palästina, wo Jesus geboren wurde; **Jesus** (ca. 7–2 v. Chr. bis ca. 30–36 n.Chr.): religiöser Lehrer, der im Zentrum des Christentums steht; **Christ** = Christos 'der Gesalbte,' Titel Jesu; **Galilee** = Galiläa: Gegend, in der Jesus vorzugsweise lehrte. Diese Strophe stammt von *Svāmī Viṣṇudevānanda*. **rām(a)** m. Name der 7. Inkarnation *Viṣṇus*, Held des *Rāmāyaṇa*.

**He who dwelt in Ānanda-kuṭīr,
he who is Svāmī Śivānanda,
he who is our beloved Guru-dev
to him I give my salutations
Rāma Rāma Rāma... // 6 //**

ānanda m./n. Glückseligkeit, als zweites Glied in einem Kompositum u.a. Kennzeichen von Mönchsamen der *Śāṅkara*-Tradition (*Śāṅkara*, *Śāṅkarācārya*, Philosoph aus dem 7./8. Jh.); **kuṭīr(a)** m. Hütte; **ānanda-kuṭīr(a)** ungefähr: Glückshütte (wo *Svāmī Śivānanda* wohnte); **svāmin** m. Herr, u.a. Titel von Mönchen der Tradition von *Śāṅkarācārya*; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit *Śiva* ist (s. Nr. 2); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist.

62. jis hāla mẽ

Der hier wiedergegebene Wortlaut richtet sich nach *Gurudev kuṭīr mẽ bhajan-kīrtan*, *saṅkalan Śrī Svāmī Devānand jī*, *navam saṁskaraṇ*, 2009, S. 51 und *Sivananda Ashram Devotional Songs*, *Divine Life Society* 2011, S. 22. Die Reihenfolge der Strophen wurde der im alten *Kīrtan*heft angeglichen.

Sprache: Hindi; (kurze) End-a-s können je nach musikalischem Bedarf gesprochen oder weggelassen werden, bei *jis* wurde aber (wie in *Sivananda Ashram Devotional Songs*) das *a* weggelassen. Vokale mit Tilde sind nasal. *Rādhā-ramaṇ(a)* kann auch öfter wiederholt werden.

Wörter, die in Strophe 1 auftauchen und danach wiederholt werden, sind nur in 1 behandelt.

**jis hāl(a) mẽ, jis deś(a) mẽ, jis veṣ(a) mẽ raho /
rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a) kaho // 1 //**

jis(a) Relativpronomen; **hāl(a)** m. Zustand, Situation; **mẽ** in; **deś(a)** m. Land; **veṣ(a)** m. Kleidung, äußere Form, Verkleidung; **raho** ihr mögt leben; **rādhā** f. Name von *Kṛṣṇas* Lieblings-Kuhhirtin in *Vṛndāvana*; **ramaṇa** erfreuend, m. Geliebter; **rādhā-ramaṇa** m. Geliebter der *Rādhā* = *Kṛṣṇa*; **kaho** sagt (in diesem Fall wohl: innerlich).

In welcher Situation (auch immer), in welchem Land, in welcher äußeren Form ihr leben mögt, sprecht 'Geliebter der *Rādhā*, Geliebter der *Rādhā*, Geliebter der *Rādhā*.'

**jis kām(a) mẽ, jis dhām(a) mẽ, jis gāṁ mẽ raho /
rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a) kaho // 2 //**

kām(a) m. Handlung, Arbeit, Beschäftigung (Hindi, von Sanskrit karma m.); **dhām(a)** m. (Wohn-)stätte, Ort; **gāṁ** m. Dorf (Aussprache: gāo).

Bei welcher Beschäftigung, an welchem Ort, in welchem Dorf ihr euch befinden mögt, spricht 'Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā.'

**jis yog(a) mẽ, jis bhog(a) mẽ, jis rog(a) mẽ raho /
rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a) kaho // 3 //**

yog(a) m. u.a. Verbindung, astrologische Konstellation, Anwendung, Gelegenheit, Yoga; **bhog(a)** m. Genuß, (weltliches) Vergnügen, Erfahrung, Leiden, Nahrung; **rog(a)** m. Krankheit; yoga als spirituelle Praxis und bhoga als weltlicher Genuß werden oft als Gegensätze nebeneinandergestellt, ebenso bhoga und roga, wobei roga als Folge von bhoga gesehen wird.

In welchem Yoga, in welchem Genuß, in welcher Krankheit ihr verweilen mögt, spricht 'Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā.'

**jis saṅg(a) mẽ, jis raṅg(a) mẽ, jis ḍhaṅg(a) mẽ raho /
rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a) kaho // 4 //**

saṅg(a) m. Verbindung, Gesellschaft; **raṅg(a)** m. Farbe, Zustand, Stimmung; **ḍhaṅg(a)** m. Natur, Art und Weise, Benehmen.

In welcher Gesellschaft, in welcher Stimmung, in welcher Art und Weise ihr leben mögt, spricht (innerlich) 'Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā.'

**saṁsār(a) mẽ, parivār(a) mẽ, vyavahār(a) mẽ raho /
rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a), rādhā-ramaṇ(a) kaho // 5 //**

saṁsār(a) m. Kreislauf der Wiedergeburt, Welt, Universum, weltliches Leben; **parivār(a)** m. Familie, Verwandtschaft; **vyavahār(a)** m. gewohnheitsmäßige Praktik, Benehmen, Umgang.

Mögt ihr Euch auch in der Welt, in der Familie, im (allgemeinen) Umgang befinden, spricht (innerlich) 'Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā, Geliebter der Rādhā.'

Viṣṇu-kīrtans

100. nārāyaṇa

**nārāyaṇa nārāyaṇa
jaya govinda hare
nārāyaṇa nārāyaṇa
jaya gopāla hare**

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas.

Nārāyaṇa..., sei siegreich Govinda, Hari, Nārāyaṇa..., sei siegreich Gopāla, Hari.

101. rāma kṛṣṇa hari

**rāma kṛṣṇa hari
mukunda murāri
pāṇḍuraṅga pāṇḍuraṅga
pāṇḍuraṅga hari**

rāma angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **hari** gelblich, Name Viṣṇus; **mukunda** m. Name Viṣṇus und Kṛṣṇas; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. Feind des Mura, Bezeichnung Kṛṣṇas; **pāṇḍu** weißlich, blaß; **raṅga** m. Farbe; **pāṇḍu-raṅga** weißfarbig, m. Name des Gottes Viṭṭhala von Paṇḍharpūr (Pilgerstadt in Südmaharashtra), der als Form Viṣṇus aufgefaßt wird. Alle Bezeichnungen sind nebeneinandergestellt, Übersetzung daher unnötig.

102. lakṣmī-nārāyaṇa

**śrīman-nārāyaṇa nārāyaṇa nārāyaṇa
lakṣmī-nārāyaṇa nārāyaṇa nārāyaṇa // 1 //**

**sītā-rāma kaho, rādhe-śyāma kaho
sītā-rāma kaho, jay(a) rādhe-śyāma kaho // 2 //**

sītā-rāma jaya, rādhe-śyām(a) // 3 //

śrīmat mit Glück versehen, glücklich, Anrede an verehrte Menschen; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau des Gottes Viṣṇu; **lakṣmī-nārāyaṇa** m. Lakṣmī und Nārāyaṇa; **sītā** f. Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **sītā-rāma** m. Sītā und Rāma/Rāma der Sītā; **kaho** (Hindi) sagt; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **rādhe-śyāma** m. oh Rādhā und Śyāma; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Glückhafter Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, Lakṣmī und Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, sage Sītā und Rāma, sage Rādhā und Śyāma, sage Sītā und Rāma, Sieg, Rādhā und Śyāma, Sītā und Rāma, Sieg, Rādhā und Śyāma.

103. hari nārāyaṇa govinda

hari nārāyaṇa govinda

jay(a) jagan-nārāyaṇa govinda // 1 //

govinda govinda, govinda govinda

govinda govinda govinda // 2 //

hari gelblich, m. Name Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **jagat** s. bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **jagan-nārāyaṇa** m. Nārāyaṇa der Welt/des Universums.

Hari, Nārāyaṇa, Govinda, es lebe der Nārāyaṇa der Welt, Govinda...

104. hari bol

hari bol hari bol, hari hari bol

keśava mādharma govinda bol

gopāla bol, govinda bol // 1 //

śiva bol śiva bol, śiva śiva bol

śiva śaṅkara śrī mahā-deva bol

nīla-kaṇṭha bol, mahā-deva bol // 2 //

hari gelblich, m. Name Viṣṇus; **bol** (Hindi) sag(e); **keśava** viel- oder schönhaarig (S keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **mādharma** honigartig, süß, m. Name Kṛṣṇas; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, häufig Bezeichnung Śivas; **nīla** blau, indigo; **kaṇṭha** m./n. Kehle, Hals; **nīla-kaṇṭha** m. dessen Hals blau ist, Bezeichnung Śivas (s. Nr. 60).

Sag Hari, sag Hari, sag Hari, Hari, sag Keśava, Mādharma, Govinda, sag Gopāla, sag Govinda. Sag Śiva, sag Śiva, sag Śiva, Śiva, sag Śiva, Śaṅkara, glückhafter Großer Gott, sag Nīlakaṇṭha, sag Großer Gott.

105. hari nārāyaṇa

(= Nr. 185)

hari nārāyaṇa, hari nārāyaṇa

hari nārāyaṇa hari rām rām rām

**ayodhyā-vāsī śrī-rāma-candra
ānanda-rūpa jaya jaya rām**

hari gelblich, m. Name Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **ayodhyā** f. Hauptstadt der Könige des Sonnengeschlechts, d.h. also auch Rāmas, am Ufer des Flusses Śarayū in Nordindien; **vāsī** m. einer, der durch eine Wohnstätte (vāsa m.) charakterisiert ist, wohnend; **ayodhyā-vāsī** m. Bewohner von Ayodhyā; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **candra** m. Mond; **śrī-rāma-candra** m. der Mond, welcher der glückhafte Rāma ist: wegen seiner milden Strahlen wird der Mond in Indien als wohltätig betrachtet, Rāma wird ebenso gesehen und häufig so genannt; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **rūpa** n. Form, Gestalt, Erscheinung; **ānanda-rūpa** m. dessen Gestalt/Form Glückseligkeit ist, n. Form/Verkörperung der Glückseligkeit; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f). Die Wörter stehen ohne speziellen syntaktischen Zusammenhang nebeneinander, jaya bedeutet hier wohl 'Sieg.'

106. hari śaraṇam
(fast identisch mit Nr. 185)

**hari śaraṇam
śiva śaraṇam
rām(a) śaraṇam
prabhu kṛṣṇa śaraṇam**

hari gelblich, m. Name Viṣṇus; **śaraṇa** n. Schutz; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus.

Hari [ist/sei mein] Schutz, Śiva [ist/sei mein] Schutz, Rāma [ist/sei mein] Schutz, Gott Kṛṣṇa [ist/sei mein] Schutz.

107. nārāyaṇa hari om

**nārāyaṇa hari om
satya-nārāyaṇa hari om
govinda kṛṣṇa hari om
gopāla kṛṣṇa hari om**

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **satya** wahr, n. Wahrheit; **satya-nārāyaṇa** m. eine Form Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas. Die Wörter stehen ohne besonderen syntaktischen Zusammenhang nebeneinander.

108. śrī-nṛsiṃha-mahā-mantra

Metren: Str. 1 und 2 Śloka (4x8 Silben)
Str. 3 Upendravajrā: 11 Silben pro Versviertel, Zäsur nach der 5. Silbe,
gaṇas ja, ta, ja, ga, ga (~ - ~/- - ' ~/- ~ - ~/- -)

ugraṃ vīraṃ mahā-viṣṇuṃ ' jvalantaṃ sarvato-mukhaṃ /
nṛ-siṃhaṃ bhīṣaṇaṃ bhadraṃ ' mṛtyu-mṛtyuṃ namāmy ahaṃ // 1 //

ugra schrecklich; **vīra** heldenhaft, mächtig, m. Held; **mahat/mahā** groß; **viṣṇu** m. eine der Hauptgottheiten des Hinduismus; **jvalat** hell brennend, scheinend; **sarvataḥ** von/auf allen Seiten, überall; **mukha** n. Mund, Gesicht; **nṛ** m. Mann; **siṃha** m. Löwe; **nṛ-siṃha** m. Mannlöwe, 4. Inkarnation Viṣṇus; **bhīṣaṇa** schrecklich, erschreckend; **bhadra** gut, glücklich, günstig, gnädig, schön; **mṛtyu** m. Tod (hier als Vorderglied eines Kompositums, wie in den meisten akzeptablen Quellen; eine von Svāmī Hamsānand vorgeschlagene Lesung ist Genitiv mṛtyor); **namāmi** (nam) ich verneige mich, ich verehere.

Ich verehere den schrecklichen, heldenhaften, großen Viṣṇu, den flammenden, mit Gesichtern nach allen Seiten, den Mannlöwen, den furchtbaren, schönen, den Tod des Todes.

namas te nara-siṃhāya ' prahlāda-hlāda-dāyine /
hiraṇya-kaśipuṃ vakṣaḥ- ' śilā-ṭaṅka-nakhālaye // 2 //

namas n. Verneigung, Verehrung; **te** dir; **nara** m. Mann; **nara-siṃha** (= nṛ-siṃha) m. Mannlöwe, 4. Inkarnation Viṣṇus; **prahlāda** m. Name des Sohnes des Dämonen Hiraṇyakaśipu; **hlāda** m. Freude; **dāyin** m. am Ende von Komposita: gebend; **hiraṇya** n. Gold; **kaśipu** m./n. Matte, Kissen, Bett; **hiraṇya-kaśipu** m. einer, dessen Matte/Kissen/Bett aus Gold ist, Goldbett/-kissen: Name eines Dämons, der auf einem goldenden Sitz geboren wurde; **vakṣas** n. Brust; **śilā** f. Stein, Felsen; **ṭaṅka** m. Meißel; **nakha** m./n. Finger-/Zehennagel; **ālī** f. hier wohl Linie, Streifen, im Sinn von Kratzspur. Viṣṇu (in seiner Inkarnation als Eber) hatte den Bruder Hiraṇyakaśipu, Hiraṇyākṣa ('Goldauge'), getötet. Hiraṇyakaśipu schwor Rache. Er übte Askese und erwirkte sich von Brahmā die Gabe, daß er u.a. weder bei Tag noch bei Nacht, weder auf der Erde noch in der Luft, weder innerhalb noch außerhalb des Hauses, weder von Belebtem noch von Unbelebtem, weder von Mensch noch Tier, noch sonstigen Wesen, die von Brahmā geschaffen wurden, getötet werden konnte. Er quälte Viṣṇu-Verehrer allerorts, und als sein Sohn Prahlāda sich zu diesem Gott bekannte, folterte er ihn mit vielerlei Mitteln. Prahlāda ließ sich nicht von der Ansicht abbringen, daß Viṣṇu überall wohnt, auch in einer Säule, auf die sein Vater zeigte. Hiraṇyakaśipu zerschmetterte sie, worauf Viṣṇu in Form eines Wesens halb Löwe, halb Mensch aus ihr hervorbrach und ihn tötete, im Zwielflicht, auf der Schwelle des Hauses, auf seinem Knie, mit seinen Nägeln ihm die Brust aufreißend.

Verehrung dir, Narasiṃha, der Prahlāda Freude bereitet, und dessen Linien von meißelartigen Nägeln auf dem Stein der Brust von Hiraṇyakaśipu sind.

ito nṛ-siṃhaḥ parato nṛ-siṃho ' yato yato yāmi tato nṛ-siṃhaḥ /
bahir nṛ-siṃho hṛdaye nṛ-siṃho ' nṛ-siṃham ādim śaraṇaṃ prapadye // 3 //

itas von hier; **nṛsiṃha** m. Mannlöwe, 4. Inkarnation Viṣṇus; **paratas** darüber hinaus, danach; **itas - paratas** hier - dort; **yatas** von wo, von wo immer, wo; **yāmi** (yā) ich gehe; **tatas** davon, dort, über das hinaus; **bahis** außen; **hṛdaya** n. Herz; **ādi** erst-, haupt-, m. Anfang; **śaraṇa** n. Schutz; **pra-padye** (pad) ich begeben mich.

Hier ist Nṛsiṃha, dort ist Nṛsiṃha, wo immer ich hingehe, dort ist Nṛsiṃha, außen ist Nṛsiṃha, im Herzen ist Nṛsiṃha, ich begeben mich zu Nṛsiṃha, dem Anfang (von allem) als Schutz.

Kṛṣṇa-kīrtans

150. rādhe kṛṣṇa

**rādhā-kṛṣṇa karuṇā-lola, rādhe govinda
rādhe govinda, muralī-govinda // 1 //**

**rādhe rādhe govinda, muralī-gopāla
rādhe govinda, muralī-gopāla // 2 //**

rādhā f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **rādhā-kṛṣṇa** m. Rādhā und Kṛṣṇa; **karuṇā** f. Mitgefühl; **lola** sich hin- und herbewegend, zitternd, unruhig, eifrig; **karuṇā-lola** unruhig/zitternd aus Mitgefühl (?); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **muralī** f. Flöte; **muralī-govinda** m. Govinda mit der Flöte; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **muralī-gopāla** m. Gopāla mit der Flöte.

Oh Rādhā und Kṛṣṇa, unruhig vor Mitgefühl, Rādhā, Govinda, Rādhā, Govinda, Govinda mit der Flöte, Rādhā, Rādhā, Govinda, Gopāla mit der Flöte, Rādhā, Govinda, Gopāla mit der Flöte!

151. kṛṣṇa govinda

**kṛṣṇa govinda govinda gopāla
kṛṣṇa murāri manohara nanda-lāla**

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. Feind des Mura, Bezeichnung Kṛṣṇas; **manas** n. Denken; **hara** nehmend, raubend; **manohara** das Denken raubend, faszinierend, attraktiv, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **nanda** m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **lāla** lieb, m. kleiner Junge, Sohn; **nanda-lāla** m. Sohn Nandas. Alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Kṛṣṇa...

152. hari hari bol

**hari hari bol hari hari hari bol
keśava mādharma govinda bol // 1 //**

**śrī kṛṣṇa govinda hare murāre
he nātha nārāyaṇa vāsudeva // 2 //**

hari gelblich, m. Name Viṣṇus; **bol** (Hindi) sag(e); **keśava**: viel- oder schönharig (von m. keśa, Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **mādhava** honigartig (von madhu, Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. Feind des Mura, Bezeichnung Kṛṣṇas; **he** Ausruf: oh; **nātha** m. Herr; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher; **vāsudeva** m. Sohn/Nachkomme des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas.

Sag Hari, Hari, sag Hari, Hari, Hari, sag Keśava, Mādhava, Govinda, glückhafter Kṛṣṇa, Govinda, Hari, Murāri, oh Herr, Nārāyaṇa, Vāsudeva.

(gopāla bol govinda bol
śiva bol śiva bol śiva śiva śiva bol
śiva-śaṅkara śrī mahādeva bol
nīlakaṇṭha bol mahādeva bol
śiva śiva bol śiva śiva śiva bol
śiva śaṅkara śrī mahādeva bol)

gopāla m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **bol** (Hindi) sag(e); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Heil, Segen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der tut, macht, machend; **śaṅ-kara** Heil, Segen bringend, m. Name Śivas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, oft Bezeichnung Śivas; **nīla** blau, indigo; **kaṇṭha** m./n. Kehle, Hals; **nīla-kaṇṭha** m. dessen Hals blau ist: Bezeichnung Śivas, dessen Kehle durch das Trinken des Gifts kālakūṭa diese Farbe annahm.

Sag Gopāla, sag Govinda, sag Śiva, sag Śiva, sag Śiva, Śiva, Śiva, sag Śiva-Śaṅkara, glückhafter Mahādeva, sag Nīlakaṇṭha, sag Mahādeva, sag Śiva, Śiva, sag Śiva, Śiva, Śiva, sag Śiva-Śaṅkara, glückhafter Mahādeva.

153. govinda nārāyaṇa

govinda nārāyaṇa, gopāla nārāyaṇa

govinda gopāla nārāyaṇa
hari govinda gopāla nārāyaṇa

govinda nārāyaṇa, gopāla nārāyaṇa

hari govinda ānanda-nārāyaṇa
sāī-govinda gopāla nārāyaṇa

govinda m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **ānanda-nārāyaṇa** m. Nārāyaṇa, der Glückseligkeit ist; **sāī** m. Herr (Hindi; Sanskrit svāmin), Gott, häufig in derartigen Liedern: Satya Sāī Bābā (1926 - 2011); **sāī-govinda** m. Govinda, der Du Sāī bist. Die Namen sind als Anrufungen aneinandergereiht.

154. rādhe bolo

Sprache: Hindi

rādhe rādhe rādhe bolo
rādhe govinda bolo // 1 //

śiva śiva śiva bolo

śiva śaṅkara bolo // 2 //

**viṣṇu viṣṇu viṣṇu bolo
viṣṇu nārāyaṇa bolo // 3 //**

rādhā f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan, rādhe Vokativ; **bolo** (Hindi) sagt, spricht, (mittelhöfliche Form der Anrede); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus.

Sagt Rādhā, Rādhā, Rādhā, sage Rādhā, Govinda; sagt Śiva, Śiva, Śiva, sagt Śiva, Śaṅkara; sagt Viṣṇu, Viṣṇu, Viṣṇu, sagt Viṣṇu, Nārāyaṇa.

155. śrī kṛṣṇa govinda

**śrī kṛṣṇa govinda hare murāre
he nātha nārāyaṇa vāsudeva
gurudev(a) gurunāth(a) śaraṇaṃ mama om**

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. Feind des Mura, Bezeichnung Kṛṣṇas; **he** Interjektion: oh! **nātha** m. Herr, Gott; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **vasu** n. Reichtum; **deva** m. Gott; **vasu-deva** m. Gott des Reichtums (oder, was hier nicht zutrifft: 'dessen Gott der Reichtum ist'), Name von Kṛṣṇas Vater; **vāsudeva** m. Nachkomme, Sohn des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **guru-nātha** m. der Herr/Gott, welcher der Guru ist; **śaraṇa** n. Schutz; **mama** mein; **om** heilige Silbe. Letzte Zeile nicht in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 101.

Glückhafter Kṛṣṇa, Govinda, Hari, Murāri; oh Herr, Nārāyaṇa, Vāsudeva; Gott, der Guru ist, Herr, der Guru ist, [ist/sei] mein Schutz, om.

156. yamunā-tīra-vihārī

**yamunā-tīra-vihārī, vṛndāvana-saṅcārī
govardhana-giri-dhārī, gopāla kṛṣṇa murāri // 1 //**

yamunā f. Fluß in Nordindien, an dem der Legende nach Kṛṣṇa in seiner Kindheit und Jugend lebte; **tīra** n. (Hindi m.) Ufer; **vi-hārī** m. einer, der die Zeit angenehm verbringt, sich erfreut, spielt; **vṛndā** f. Tulsī-Pflanze; **vana** n. Wald; **vṛndā-vana** m. 'Tulsī-Wald,' ein Wald bzw. Gebiet in der Nähe von Gokul, wo Kṛṣṇa der Legende nach aufwuchs; **saṁ-cārī** einer, der durchwandert; **go** m./f. Rind; **vardhana** wachsen lassend; **go-var-dhana** 'Rinder wachsen lassend,' m. Name eines Bergs in Vṛndāvana, den Kṛṣṇa mit einem Finger sieben Tage lang hochhob, um seine Verehrer vor Sturm und Regen des Gottes Indra zu schützen; **giri** m. Berg; **-dhārī** am Ende von Komposita: tragend, haltend; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. Feind Muras, Bezeichnung Kṛṣṇas.

Der sich am Ufer der Yamunā erfreut, durch Vṛndāvana streift, den Berg Govardhana hielt, Gopāla, Kṛṣṇa, Murāri.

**daśa-ratha-nandana rām rām, daśa-mukha-mardana rām rām,
paśu-pati-rañjana rām rām, pāpa-vimocana rām rām // 2 /**

daśa(n) zehn; **ratha** m. (Kriegs-) Wagen; **daśa-ratha** 'zehnwagig,' m. Name von Rāmas Vater; **nandana** erfreuend, m. Sohn; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf; **daśa-mukha** zehnköpfig, m. Bezeichnung des Dämons Rāvaṇa, der Rāmas Frau Sītā raubte; **mardana** zermalmend, zerstörend, tötend; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh; **pati** m. Herr; **paśu-pati** m. Herr der Tiere, Bezeichnung des Gottes Śiva, der in Rāmeśvaram von Rāma verehrt wurde, bevor der Bau der Brücke nach Laṅkā begann; **rañjana** färbend, erfreuend; **pāpa** n. Übel, Sünde; **vi-mocana** befreiend.

Sohn Daśarathas, Rām, Rām; der den Zehnköpfigen tötete, Rām, Rām; der den Herrn der Tiere erfreute, Rām, Rām; der von Übel befreit, Rām, Rām.

**maṇi-maya-bhūṣaṇa rām rām, mañjula-bhāṣaṇa rām rām
raṇa-jaya-bhīṣaṇa rām rām, raghu-kula-bhūṣaṇa rām rām // 3 //**

maṇi m. Juwel, Edelstein; **-maya** am Ende von Komposita: gemacht, bestehend aus; **bhūṣaṇa** n. Schmuck(stück); **mañjula** schön, angenehm, süß; **bhāṣaṇa** n. Sprache; **raṇa** m./n. Krieg, Schlacht; **jaya** m. Sieg; **bhīṣaṇa** Schrecken verursachend, schrecklich; **raghu** m. Name eines mythischen Königs, Vorfahr Rāmas; **kula** n. Familie. Diese Strophe fehlt in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 25, dafür gibt es eine andere.

Dessen Schmuck aus Juwelen gemacht ist, Rām, Rām; dessen Sprache süß ist, Rām, Rām, der Schrecken verursacht durch Sieg in der Schlacht, Rām, Rām; Schmuck der Familie Raghus, Rām, Rām.

157. govinda jaya jaya

**govinda jaya jaya, gopāla jaya jaya
rādhā-ramaṇa hari govinda jaya jaya**

govinda m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **ramaṇa** angenehm, m. Geliebter, Ehemann (beim Singen beachten: alle Vokale sind kurz); **rādhā-ramaṇa** m. Geliebter der Rādhā = Kṛṣṇa; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus.

Es lebe, lebe Govinda, es lebe, lebe Gopāla, es lebe, lebe der Geliebte der Rādhā, Hari, Govinda!

158. he govinda he gopāla

**he govinda, he gopāla
he vāsudeva he nityānanda
śrī rādhe rādhe rādhe
rādhe rādhe rādhe-syāma**

he Interjektion: oh! (Aussprache he wie im Deutschen, nicht hey wie im Englischen); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **vasu** n. Reichtum; **deva** m. Gott; **vasu-deva** m. Gott des Reichtums (oder, was hier wohl nicht zutrifft: dessen Gott der Reichtum ist), Name von Kṛṣṇas Vater; **vāsudeva** m. Sohn, Nachkomme des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas; **nitya** ewig; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **nityānanda** m. dessen Glückseligkeit ewig ist, u.a. auch Name eines Freundes und Schülers von Caitanya (geb. 1474); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan (beim Singen beachten: in rādhe sind beide Vokale lang; raadhee, wobei auf ee keine Betonung liegt); **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **rādhe-śyāma** oh Rādhā und Kṛṣṇa (wird oft zusammen gebraucht). Alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Govinda...

159. he govinda

he govinda he gopāla
mur(a)lī-manohara nanda-lāla

he Interjektion: oh! **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **muralī** f. Flöte; **manas** n. Denken; **hara** nehmend, raubend; **mano-hara** das Denken raubend; faszinierend, attraktiv, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **muralī-mano-hara** m. bezaubernd mit der Flöte/durch die Flöte, oder Manohara (Kṛṣṇa) mit der Flöte; **nanda** m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **lāla** lieb, m. kleiner Junge, Sohn; **nanda-lāla** m. Sohn Nandas. Alle Bezeichnungen stehen im Vokativ, oh Govinda...

Oh Govinda, oh Gopāla, durch seine Flöte Bezaubernder, Junge des Nanda!

160. he rādhe

he rādhe rādhe rādhe śyām
govinda rādhe śrī rādhe
govinda rādhe rādhe śyām
gopāla rādhe rādhe śyām

he Interjektion: oh! **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan (rādhe Vokativ, beim Singen beachten: beide Vokale sind lang); **śyām(a)** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas. Alle Bezeichnungen stehen im Vokativ, oh Rādhā...

161. kṛṣṇa keśava pāhi mām

Immer wiederkehrende Wörter sind nur in Strophe 1 behandelt.

kṛṣṇa keśava, kṛṣṇa keśava
kṛṣṇa keśava pāhi mām
kṛṣṇa keśava, kṛṣṇa keśava
kṛṣṇa keśava rakṣa mām // 1 //

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **keśava**: viel- oder schönhaarig (von **keśa** m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **pāhi** (pā) schütze; **mām** mich; **rakṣa** (rakṣ) schütze.

Kṛṣṇa, Keśava... schütze mich....

**raghu-rām(a) raghu-rām(a), raghu-rām(a) raghu-rām(a),
raghu-rām(a) raghu-rām(a) pāhi mām
raghu-rām(a) raghu-rām(a), raghu-rām(a) raghu-rām(a),
raghu-rām(a) raghu-rām(a) rakṣa mām // 2 //**

raghu m. Name eines mythischen Königs, Vorfahr Rāmas, im Plural Nachkommen der Raghus; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **raghu-rāma** m. der Rāma der Raghus (aus deren Geschlecht), Bezeichnung Rāmas.

Rāma der Raghus... schütze mich.

**candra-śekhara, candra-śekhara
candra-śekhara pāhi mām
candra-śekhara, candra-śekhara
candra-śekhara rakṣa mām // 3 //**

candra m. Mond; **śekhara** m. Spitze, Haarschopf; **candra-śekhara** auf dessen Haarschopf sich der Mond befindet, m. Bezeichnung Śivas.

Der, auf dessen Haarschopf sich der Mond befindet... schütze mich.

**śiva-śaṅkara, śiva-śaṅkara
śiva-śaṅkara pāhi mām
śiva-śaṅkara, śiva-śaṅkara
śiva-śaṅkar(a) rakṣa mām // 4 //**

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **śiva śaṅkara** entweder zwei getrennte Wörter, oder Kompositum im Sinn von 'Śaṅkara, der Śiva ist.'

Śiva, Śaṅkara... schütze mich.

**gurudev(a) śivānand(a), gurudev(a) śivānand(a)
gurudev(a) śivānand(a) pāhi mām
gurudev(a) śivānand(a), gurudev(a) śivānand(a)
gurudev(a) śivānand(a) rakṣa mām // 5 //**

guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, der Guru ist; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Seligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name von Mönchen aus der Śaṅkara-Tradition, hier: Svāmī Śivānanda (1887-1963).

Gott, der Guru ist, Śivānanda... schütze mich.

162. bāsurī

bāsurī bāsurī bāsurī śyāma kī // 1 //

he rāma... // 2 //
he kṛṣṇa... // 3 //
he jesus... // 4 //
he buddha // 5 //
o my Lord... be with me, o my Lord... set me free // 6 //
o mein Gott... steh mir bei, o mein Gott... mach' mich frei // 7 //

bāsurī (Hindi) f. Flöte; **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **kī** Hindi Genitiv-Postposition; **he** Interjektion: oh! **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **jesus** m. Jesus, ca. 7–2 v. Chr. - ca. 30–36 n.Chr., Begründer des Christentums; **buddha** erwacht, erleuchtet, m. Bezeichnung des Begründers des Buddhismus, Gautama Buddha (ca. 5. Jh. v. Chr.), wird innerhalb des Viṣṇuismus als 9. Inkarnation Viṣṇus angesehen.

Die Flöte, die Flöte, die Flöte Śyāmas, oh Rāma... oh Kṛṣṇa..., oh Jesus..., oh Buddha..., oh mein Gott... sei mit mir, oh mein Gott... befreie mich...

163. rādhe rādhe govinda rādhe

rādhe rādhe govinda rādhe
rādhe rādhe govinda rādhe
rādhe govinda, rādhe govinda // 1 //

(jaya rādhe rādhe rādhe
jaya jaya jaya śrī-rādhe // 2 //)

rādhā f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt. Alle Begriffe aus 1 stehen im Vokativ, oh Rādhā, etc., in 2 könnte jaya rādhe 'siege/sei siegreich' Rādhā,' oder 'Sieg, Rādhā' bedeuten.

164. bhajo rādhe govinda

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 112 (mit 6 Strophen).

bhajo rādhe govinda
gopāla terā pyārā nāma hai
gopāla terā pyārā nāma hai
nanda-lālā terā pyārā nāma hai

bhajo (bhajnā) verehere; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan (rādhe Vokativ); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **terā** dein (m.); **pyārā** lieb, angenehm; **nāma** m. (Hindi; Sanskrit: **nāman** n.) Name; **hai** ist (Aussprache: hä); **nanda** m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **lālā** m. u.a. in Brajbhāṣā liebevolle Anrede für ein Kind; **nanda-lālā** m. liebes Kind Nandas.

Rādhā, Rādhā, Govinda - Gopāla ist dein lieber Name..., Nandalālā ist dein lieber Name.

165. rādhe rādhe rādhe

rādhe rādhe rādhe rādhe, rādhe govinda
vṛndā-vana-candra, vṛndā-vana-candra
anātha-nātha dīna-bandho, rādhe govinda // 1 //

paṇḍharī-nātha pāṇḍu-raṅga, rādhe govinda
vṛndāvana-candra, vṛndāvana-candra
anātha-nātha dīna-bandho, rādhe govinda // 2 //

rādhā f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **vṛndā** f. die Tulsī-Pflanze, die Viṣṇu heilig ist; **vana** n. Wald; **vṛndā-vana** n. Tulsi-Wald, Name des Ortes, an dem Kṛṣṇa der Legende nach seine Kindheit und Jugend verbrachte; **candra** m. Mond; **vṛndā-vana-candra** m. Mond von Vṛndāvana, Bezeichnung Kṛṣṇas; **nātha** m. Herr, Gott; **a-nātha** ohne Herrn, hilflos, verlassen, schutzlos; **dīna** arm, niedergeschlagen; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **paṇḍharī** f. (= paṇḍharpūr m.) Pilgerstadt in Südmaharashtra; **paṇḍharī-nātha** m. Herr/Gott von Paṇḍharpūr, d.h. Viṭṭhala/Pāṇḍuraṅga; **pāṇḍu** weißlich, blaß; **raṅga** m. Farbe; **pāṇḍu-raṅga** weißfarbig, m. Name des Gottes Viṭṭhala von Paṇḍharpūr, der, obwohl weißlich wie Śiva, als Form Viṣṇus aufgefaßt wird.

Rādhā..., Govinda, Mond von Vṛndāvana, Herr der Schutzlosen, Freund der Armen, Rādhā, Govinda, Herr von Paṇḍharpūr, Pāṇḍuraṅga...

166. jaya rādhā-mādhava

jaya rādhā-mādhava, jaya kuñja-bihārī
jaya gopī-jana-vallabha, jaya giri-vara-dhārī
yaśodā-nandana, braja-jana-rañjana
yamunā-tīra-vana-cārī

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **mādhava** honigartig (von madhu n. Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **kuñja** m./n. von Pflanzen überwachsener Platz, Laube; **bihārī** (Hindi) m. einer, der umherwandert, sich erfreut; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **vallabha** m. geliebt, lieb, m. Geliebter, Ehemann; **giri** m. Berg; **vara** best-; **giri-vara** m. bester der Berge, hier: Govardhan, den Kṛṣṇa hochhob, um seine Anhänger vor dem Gewittersturm Indras zu schützen; - **dhārī** tragend; **giri-vara-dhārī** m. der den besten der Berge trägt, Kṛṣṇa; **yaśodā** f. Name der Ziehmutter Kṛṣṇas, Nandas Frau; **nandana** erfreuend, m. Sohn; **braja** (Hindi; Sanskrit: vraja) m. Gegend um Mathurā und Vṛndāvan, wo Kṛṣṇa geboren wurde und aufwuchs; **rañjana** färbend, erfreuend; **yamunā** f. neben Gaṅgā der größte Fluß Nordindiens, an dessen Ufer Vṛndāvan liegt; **tīra** n. Ufer; **vana** n. Wald; **cārī** (Sanskrit cārin) am Ende von Komposita: umhergehend, wandernd.

Es sollen leben Rādhā und Mādhava, der sich in den Lauben erfreut; es lebe der Geliebte der Gruppe der Gopīs, der den besten der Berge trägt; Sohn der Yaśodā, der die Leute von Braj erfreut, der im Wald am Ufer der Yamunā umhergeht.

167. govinda hare gopāla hare śrī-kṛṣṇa hare

govinda hare, gopāla hare
śrī-kṛṣṇa hare, śrī-kṛṣṇa hare

jay bābā jay jay bābā jay
om sāl rām om sāl rām

govinda m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **bābā** m. (Hindi) Vater, Großvater, Anrede an Respektsperson (auch Guru) oder kleinen Jungen; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **sāl** m. Herr (Hindi; von Sanskrit svāmin), Gott, häufig in derartigen Liedern: Satya Sāl Bābā (1926 - 2011); **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus (der hier wohl mit Satya Sāl Bābā identifiziert wird). Die Bezeichnungen sind als Anrufungen aneinandergereiht, mit 'es lebe Bābā' in der dritten Zeile.

168. hari-harāya namaḥ

hari-harāya namaḥ
kṛṣṇa-yādavāya namaḥ
yādavāya mādhavāya keśavāya namaḥ
gopāla govinda rāma śrī-madhu-sūdana
giri-dhārī gopī-nātha madana-mohana

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **hara** nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **hari-hara** m. eine Gestalt, die halb aus Viṣṇu und halb aus Śiva besteht; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **yādava** m. Nachkomme des Yadu, Name Kṛṣṇas; **mādhava** honigartig (von madhu n. Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **keśava**: viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **madhu** n. Honig, hier: m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **sūdana** zerstörend, tötend; **madhu-sūdana** m. Madhu tötend, Bezeichnung Viṣṇus/Kṛṣṇas; **giri** m. Berg; **-dhārī** (Hindi) am Ende von Komposita: tragend; **giri-dhārī** m. der den Berg (namens Govardhana) trägt (um seine Anhänger vor dem Gewittersturm Indras zu schützen), Bezeichnung Kṛṣṇas; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann; **gopī-nātha** m. Herr der Gopīs, Kṛṣṇa; **madana** berauschend, entzückend, m. Gott der Liebe; **mohana** verwirrend, ver-, bezaubernd, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **madana-mohana** m. der den Liebesgott bezaubert, besondere Form Kṛṣṇas in einem Tempel Vṛndāvans.

Verehrung Hari-Hara, Verehrung Kṛṣṇa, dem Nachkommen Yadus, Verehrung dem Nachkommen Yadus, dem süßen, schönhaarigen; oh Gopāla, Govinda, Rāma, verehrens-werter Töter des Madhu, Träger des Berges, Herr der Kuhhirtinnen, Bezauberer des Liebesgottes!

169. acyutāṣṭakam

a-cyuta (cyu) nicht gefallen, fest; **aṣṭaka** n. etwas aus 8 Teilen bestehendes, Gruppe von acht; **acyutāṣṭaka** n. Gruppe von acht (Strophen) über den Unvergänglichen (Gott Kṛṣṇa/Rāma)

Text: Śrīśāṅkaragranthāvaliḥ, Complete Works of Sri Sankaracharya in the original Sanskrit, [ed. by T.K.Balasubrahmaniam Iyer], Vol. I, Stotras, Samata Books, Madras 1981 (= 1910), S. 301-303; H. R. Bhagavat, Minor Works of Śrī Śāṅkarācārya, Poona Oriental Series 8, 2nd ed., Poona 1952, S. 378; mit Übersetzung: The Voice of Śāṅkara, Śāṅkara-bhārati. ed. by N.C.Krishnan, vol. 7.1-3, Madras 1982, S. 40-47, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 200ff.

Metrum: Sragviṇī, 12 Silben in einem Strophenviertel

gaṇas ra, ra, ra, ra (- ~ -/- ~ -/- ~ -/- ~ -).

**acyutaṃ keśavaṃ rāma-nārāyaṇaṃ
kṛṣṇa-dāmodaraṃ vāsudevaṃ harim /
śrī-dharaṃ mādhaṃ gopikā-vallabhaṃ
jānakī-nāyakaṃ rāma-candraṃ bhaje // 1 //**

a-cyuta (cyu fallen etc.) nicht gefallen, fest, unvergänglich; **keśava** viel- oder schönharig (von keśa m. Haar), Bezeichnung Viṣṇus; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus (Ursprung nicht sicher, s. Nr. 693)); **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **dāman** n. Seil, Schnur, Faden, Band; **udara** n. Bauch; **dāmodara** m. dessen Bauch mit einer Schnur oder einem Band [versehen] ist, Bezeichnung Kṛṣṇas (seine Ziehmutter band ihn einmal an einem Mörser fest); **vāsudeva** m. Nachkomme, Sohn Vasudevas, Bezeichnung Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Bezeichnung Viṣṇus; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Bezeichnung der Göttin des Glücks, Śrī bzw. Lakṣmī, Frau Viṣṇus; **-dhara** am Ende von Komposita: tragend; **śrī-dhara** m. die Göttin Śrī (auf der Brust) tragend, Bezeichnung Viṣṇus; **mādhava** honigartig (von madhu n. Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **gopikā** f. Kuhhirtin; **vallabha** m. Geliebter; **jānakī** f. die von (König) Janaka abstammende, Sītā (Frau Rāmas); **nāyaka** m. Führer, Herr; **candra** m. Mond; **rāma-candra** m. der Mond, der Rāma ist (der Mond mit seinem milden Glanz wird in Indien sehr positiv gesehen); **bhaje** (bhaj) u.a. ich verehere.

Den unvergänglichen, schönhaarigen Nārāyaṇa, der Rāma ist, den mit dem Seil um den Bauch, der Kṛṣṇa ist, den Sohn Vasudevas, Hari, der die Göttin Śrī trägt, den süßen, den Geliebten der Kuhhirtinnen, den Herrn der Tochter des Janaka, den Mond, der Rāma ist, verehere ich.

**acyutaṃ keśavaṃ satyabhāmā-dhavaṃ
mādhaṃ śrī-dharaṃ rādhikārādhitaṃ /
indirā-mandiraṃ cetasā sundaraṃ
devakī-nandanaṃ nanda-jaṃ sandadhe // 2 //**

a-cyuta (cyu fallen etc.) nicht gefallen, fest, unvergänglich; **keśava** viel- oder schönharig (von keśa m. Haar), Bezeichnung Viṣṇus; **satya** wahr, n. Wahrheit; **bhāma** m. Helligkeit, Glanz; **satya-bhāmā** f. deren Glanz die Wahrheit/wahr/wirklich ist', Name einer der Frauen Kṛṣṇas; **dhava** m. Ehemann (fälschlicherweise abstrahiert aus dem Wort vidhava, Witwe, das als vi-dhava, 'ohne dhava' interpretiert wurde); **mādhava** honigartig (von madhu n. Honig), süß, Name Kṛṣṇas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Bezeichnung der Göttin des Glücks, Śrī bzw. Lakṣmī, Frau Viṣṇus; **-dhara** am Ende von Komposita: haltend, tragend; **śrī-dhara** m. die Göttin Śrī (auf der Brust) tragend, Bezeichnung Viṣṇus; **rādhikā** f. = Rādhā, die von Kṛṣṇa besonders geliebte Hirtin; **ā-rādhita** verehrt (rādh u.a. verehren, erfreuen); **indirā** f. Name Lakṣmīs, der Göttin des Reichtums und Wohlergehens; **mandira** n. Haus, Wohnstätte, Tempel; **indirā-mandira** n. Wohnstätte Indirās = Viṣṇu; **cetas** n. Bewußtsein, Denken; **sundara** schön; **devakī** f. Name der Mutter Kṛṣṇas; **nandana** erfreuend (nand sich freuen), m. Sohn; **nanda** m. Glück, Freude, Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **-ja** Am Ende von Komposita: geboren, abstammend; **nanda-ja** von Nanda abstammend, m. Sohn Nandas (Kṛṣṇa); **san-dadhe** (sam + dhā) ich nähere/verbinde mich.

Dem Unvergänglichen, Schönhaarigen, dem Ehemann der Satyabhāmā, dem Süßen, dem, der die Göttin Śrī trägt, der von Rādhikā verehrt wird, der Wohnstätte Indirās, dem durch [sein] Denken Schönen, dem Sohn Devakīs, dem Sohn Nandas, nähere ich mich [demütig].

**viṣṇave jiṣṇave śaṅkhine cakriṇe
rukmiṇī-rāgiṇe jānakī-jānaye /
vallavī-vallabhāyārcitāyātmane**

kaṁsa-vidhvamsine vaṁśine te namaḥ // 3 //

viṣṇu m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus; **jīṣṇu** siegreich; **śaṅkha** m. mit einer speziellen Muschel (śaṅkha) ausgestatteter, Bezeichnung Viṣṇus; **caṅkṛin** m. mit einem besonderen Rad (caṅkṛa), dem Diskus, ausgestattet, hier: Viṣṇu; **rukmiṇī** f. die durch Gold/Goldschmuck (rukma m.) charakterisierte, die Vergoldete, Goldene, f. Name einer von Kṛṣṇas Frauen, Schwester von Rukmin; **rāgin** m. mit Liebe/Leidenschaft (rāga) ausgestattet, Geliebter; **jānakī** f. die von (König) Janaka abstammende, Sītā (Frau Rāmas); **jāni** f. Frau (am Ende von Komposita); **vallavī** f. Kuhhirtin; **vallabha** m. Geliebter, Ehemann; **arcita** verehrt (arc); **ātman** m. (höchstes) Selbst; **kaṁsa** m. Name des König von Mathurā, der Kṛṣṇa in dessen Kindheit und Jugend verfolgte und von diesem besiegt wurde; **vi-dhvamsin** m. charakterisiert durch Zerstörung/Feindschaft (vidhvamsa m.); **vaṁśin** m. charakterisiert durch eine Flöte (vaṁśa m.) = Kṛṣṇa; **te** dir; **namaḥ** n. Verneigung, Verehrung.

Dem Viṣṇu, dem siegreichen, mit Muschel und Diskus ausgestatteten, dem Geliebten der Rukmiṇī, dem, dessen Ehefrau Janakas Tochter ist, dem Geliebten der Kuhhirtinnen, dem verehrten, dem (höchsten) Selbst; dem Zerstörer Kaṁsas, dem durch die Flöte charakterisierten, Dir [sei] Verneigung.

kṛṣṇa govinda he rāma nārāyaṇa śrī-pate vāsudevājita śrī-nidhe / acyutānanta he mādhavādhokṣa-ja dvārakā-nāyaka draupadī-rakṣaka // 4 //

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **go-vinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **he** oh; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Bezeichnung Lakṣmī; **pati** m. Herr, Ehemann; **śrī-pati** m. Ehemann der Śrī, d.h. Viṣṇu; **vāsudeva** m. Nachkomme Vasudevas, Bezeichnung Kṛṣṇas; **a-jita** unbesiegt; **nidhi** m. Stätte, Hort, Schatzhaus; **a-cyuta** (cyu fallen etc.) nicht gefallen, fest, unvergänglich; **an-anta** ohne Ende, unendlich; **mādhava** honigartig (madhu n. Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **adhokṣaja** m. Bezeichnung Viṣṇus, Bedeutung nicht geklärt (unterhalb der Achse/des Auges geboren macht nicht viel Sinn, *dhokṣa von dhuṣṣ erhitzen, anfachen, ist nicht belegt, akṣajam direktes Wissen, Erkenntnis paßt auch nicht, Udyogaparvan 68.10 und Viṣṇusahasranāmastotra 415 helfen zumindest mir nicht weiter); **dvārakā** f. Name der Stadt Kṛṣṇas im Nordwesten Indiens; **nāyaka** m. Anführer, Herr; **draupadī** f. Name der Ehefrau der fünf Pāṇḍavas, die von Duryodhana vor versammelter Mannschaft entkleidet werden sollte und von Kṛṣṇa beschützt wurde; **rakṣaka** m. Beschützer.

Oh Kṛṣṇa, Govinda, Rāma, Nārāyaṇa, Herr der Śrī, Vāsudeva, Unbesiegter, Stätte der Glücksgöttin, Unvergänglicher, Unendlicher, oh süßer, Adhokṣaja, Herr von Dvārakā, Beschützer der Draupadī.

rākṣasa-kṣobhitaḥ sītayā śobhito daṇḍakāraṇya-bhū-puṇyatā-kāraṇaḥ lakṣmaṇenānvito vānaraiḥ sevito 'gastya-saṁpūjito rāghavaḥ pātu mām // 5 //

rākṣasa m. Dämon, übler Geist, bezieht sich hier entweder auf Dämonen allgemein, die Rāma bekämpfte, oder auf Rāvaṇa; **kṣobhita** u.a. provoziert (in Sivananda Ashram Devotional Songs wird übersetzt: 'who disturbed the sinful practices of the demons,' was aber kṣobhita-rākṣasa entsprechen würde); **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **śobhita** geschmückt; **daṇḍaka** m./n./-ā f. Region zwischen Narmadā und Godāvarī; **araṇya** n. Wildnis, Wald; **daṇḍakāraṇya** n. Daṇḍaka-Wildnis/Wald; **bhū** f. u.a. Erde, Werden; **puṇyatā** f. Verdienstlichkeit, Reinheit; **kāraṇa** n. Ursache etc., Handlung (da im vorliegenden Fall die Endung maskulinum ist, muß es sich um ein Bahuvrīhi-Kompositum handeln, daher die umständliche Übersetzung. Man

könnte auch übersetzen: 'dessen Handlung die Reinheit...', was auch nicht viel besser ist; jedenfalls trugen sich viele Episoden von Rāmas Exil im Daṇḍakawald zu, darunter zahlreiche Siege über Dämonen); **lakṣmaṇa** m. Name von Rāmas Bruder; **anv-ita** gefolgt, begleitet; **vānara** zum Wald (vana) gehörig, m. Affe; **sevita** bedient, verehrt; **agastya** m. Name eines mythischen Weisen; **sam-pūjita** verehrt; **rāghava** von Raghu abstammend, m. Bezeichnung Rāmas; **pātu** (pā) er soll schützen; **mām** mich.

Der von den Rākṣasas provoziert, durch Sītā geschmückt ist, durch den die Ursache der Reinheit der Erde der Daṇḍaka-Wildnis ist, der von Lakṣmaṇa begleitet wird, dem die Affen dienten, der von Agastya verehrt wurde: der Nachkomme Raghus soll mich schützen.

dhenukāriṣṭa-hāniṣṭa-kṛd dveṣiṇām
keśi-hā kaṁsa-hṛd vaṁśikā-vādakaḥ /
pūtanā-kopakāḥ sūrajā-khelano
bāla-gopālakaḥ pātu mām sarvadā // 6 //

dhenuka m. Name eines Dämons; **ariṣṭa** m. Name eines Dämons; **-han** am Ende von Komposita 'erschlagend' - dies und Ähnliches wurden im Folgenden mit finiten Verben übersetzt; **an-iṣṭa** unerwünscht, übel; **-kṛt** am Ende von Komposita: Macher; **dveṣin** m. charakterisiert durch Haß (dveṣa), Feind; **keśin** m. Name eines Dämons; **kaṁsa** m. Name eines Dämons, Kṛṣṇas Onkel; **hṛt** am Ende von Komposita: nehmend, beseitigend, überwältigend; **vaṁśikā** f. Bambusflöte; **vādaka** m. einer der ertönen läßt; **pūtanā** f. Name einer Dämonin; **kopaka** m. einer, der erzürnt oder erzürnt ist: entweder erzürnte Kṛṣṇa Pūtanā, oder er zürnte ihr, beides kann man in den Mythos hineininterpretieren, nach dem die Dämonin ihre Brüste mit Gift einrieb und Kṛṣṇa, als er noch ein Baby war, töten wollte, indem sie ihn stillte. Dieser aber saugte so kräftig, daß sie starb; **sūra** m. Sonne; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **sūra-jā** f. Sonnengeborene, Tochter der Sonne, Name des Flusses Yamunā; **khelana** n. das Spielen; **sūrajā-khelana** m. einer, dessen Spielen in der Yamunā ist/war; **bāla** m. Kind, Junge; **gopāla(-ka)** m. Kuhhirte; **bāla-gopālaka** m. der Kuhhirte, der ein Kind ist; **pātu** (pā) soll schützen; **mām** mich; **sarvadā** immer, stets.

Der Dhenuka und Ariṣṭa tötete, den Feinden Unliebes zufügte, Keśin beseitigte, Kaṁsa überwältigte, die Bambusflöte erklingen läßt, der Pūtanā zürnte, der in der Yamunā spielte, der junge Kuhhirte soll mich stets schützen.

vidyud-uddyota-vat-prasphurad-vāsasam
prāvṛḍ-ambhodavat prollassad-vigraham /
vanyayā mālayā śobhitorah-sthalam
lohitāṅghri-dvayaṁ vārijākṣam bhaje // 7 //

vidyut f. Blitz; **ud-dyota** m. Glanz, Helligkeit; **-vat** hier: wie; **pra-sphurat** hier: aufblitzend, glitzernd; **vāsas** n. Kleidung; **prāvṛḍ** f. Regenzeit; **ambhas** n. Himmel, Wasser; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **ambho-da** m. der Wasser gebende: Wolke; **prollassat** hell/stark hervorleuchtend (pra-ullasat, Präfix pra wirkt steigernd, Hinweis von O.Hahn); **vigraha** m. Körper, (Götter-) Figur; **vanya** f. zum Wald gehörig, dort hervorgebracht: hier Blüten, Pflanzen; **mālā** f. Kranz, Girlande; **śobhita** geschmückt; **uras** n. Brust; **sthala** n. fester Boden, Ort (wurde nicht übersetzt, weil Brustort/-fläche im Deutschen seltsam klingt); **lohita** rot, rötlich (wird im Zusammenhang mit Füßen als schön empfunden); **aṅghri** m. Fuß; **dvaya** n. hier: Paar; **vāri** n. Wasser; **-ja** am Ende von Komposita: geboren; **vāri-ja** im Wasser geboren, hervorgebracht, n. Lotus; **akṣi** n. (akṣa am Ende von Komposita) Auge; **vāri-jākṣa** m. dessen Augen wie Lotus(blütenblätter) sind (aussehen), Viṣṇu; **bhaje** (bhaj) ich verehere.

Den, dessen Gewand glitzert wie der Glanz des Blitzes, dessen Körper stark hervorleuchtet wie eine Wolke in der Regenzeit; dessen Brust geschmückt ist mit Girlanden aus Blüten des Waldes, dessen Fußpaar rötlich ist, den lotusäugigen, verehere ich.

**kuñcitaiḥ kuntalair bhrājamānānam
ratna-mauliṃ lasat-kuṇḍalaṃ gaṇḍayoḥ /
hāra-keyūrakam kañkaṇa-projvalam
kiñkiṇī-mañjulam śyāmalaṃ tam bhaje // 8 //**

kuñcita gebogen; **kuntala** m. Haupthaar, Haarlocke; **bhrājamāna** scheinend, glänzend, glitzernd; **ānana** n. Mund, Gesicht; **ratna** n. Edelstein, Juwel; **mauli** m. Kopf, höchste Stelle des Kopfes, Krone, Diadem; **lasat** scheinend, glitzernd, erscheinend, spielend; **kuṇḍala** m./n. Ohrring; **gaṇḍa** m. Schläfe, Wange, Gesichtsseite; **hāra** m. hier: Halskette, Perlenkette; **keyūra** m./n. Reif für den oberen Arm; **keyūraka** m. versehen mit Oberarmreifen (s. Wackernagel/Debrunner II.2 S. 522 zu -ka-); **kañkaṇa** m./n. Armband; **projvala** (pra-ujjala) sehr hell, scheinend, rein, klar, schön; **kiñkiṇī** f. Glöckchen, klingender Schmuck; **mañjula** schön, angenehm, süß, melodios; **śyāmala** schwarz, dunkelblau, schwärzlich; **tam** den; **bhaje** (bhaj) ich verehere.

Den, dessen Gesicht erstrahlt mit gelockten Haaren, auf dessen Kopf/Krone Juwelen sind, dessen Ohrringe glitzern an den Wangen, der mit Perlenketten und Reifen für die Oberarme ausgestattet ist, der sehr hell scheint mit [seinen] Armbändern, der schön/süß ist mit klingendem Schmuck, den Schwarzen verehere ich.

**acyutasyāṣṭakam yaḥ paṭhed iṣṭa-daṃ
premataḥ pratyaham pūruṣaḥ sa-sprham /
vṛttataḥ sundaram kartṛ-viśvam-bharam
tasya vaśyo harir jāyate satvaram // 9 //**

a-cyuta (cyu fallen etc.) nicht gefallen, fest, unvergänglich; **aṣṭaka** n. etwas aus 8 Teilen bestehendes, Gruppe von acht; **yaḥ** welcher; **paṭhed** (paṭh) könnte/dürfte laut lesen, wiederholen, rezitieren (kann gelegentlich auch als Indikativ übersetzt werden); **iṣṭa** erwünscht; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **iṣṭa-da** wunscherfüllend; **preman** m./n. Liebe; **-taḥ** Ablativ-Suffix; **praty-aham** täglich; **puruṣa** (manchmal pūruṣa) m. Mann, Mensch, Seele, höchstes Wesen; **sa-sprham** begierig, verlangend, hier wohl: eifrig; **vṛtta** n. Metrum, bei dem Silben (nicht Moren) gezählt werden; **sundara** schön; **kartṛ** (so Bhagavat, Iyer, Sivananda Ashram Devotional Songs vedyā-, 'zu wissen' > das zu wissende und das Universum/oder das Universum, das zu erkennen ist...) m. Macher, Handelnder; **viśva** n. Universum, ganze Welt; **-bhara** am Ende von Komposita: tragend, m. Preishymne; **viśvam-bhara** alles/das Universum tragend; **tasya** dessen; **vaśya** kontrollierbar, m. Diener; **hari** gelblich, m. Bezeichnung Viṣṇus; **jāyate** (jan) wird geboren, wird; **satvaram** schnell, bald.

Welcher Mensch liebevoll, täglich, eifrig das wunscherfüllende Acyutāṣṭakam rezitiert, das vom Metrum her schön ist, das den Schöpfer [und] das Universum [in sich] trägt, dessen Diener wird Hari bald.

170. naṭavara lāla

Text: Gurudev kuṭīr mē bhajan-kīrtan Nr. 28, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 115. Das Lied ist in Hindi, enthält aber viele Sanskrit-Wörter, deren Hindi-Geschlecht angegeben ist. End-a-s wurden geschrieben, können aber ggf. unausgesprochen bleiben.

**naṭa-vara lāla, giri-dhara gopāla,
jay jay nanda yaśodā ke bāl(a) /
sāra sāra saba ke sāra,
rādhā-rasika-vara rāsa-vihāra // 1 // naṭa-vara...**

naṭa m. Tänzer; **vara** best-, feinst-, königlich, (oft am Ende von Komposita); **lāla** lieb, m. kleiner Junge, Sohn; **naṭa-vara** m. bester der Tänzer, Kṛṣṇa; **naṭa-vara-lāla** m. der Junge, welcher der beste unter den Tänzern ist; **giri** m. Berg; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, stützend; **giri-dhara** m. der den Berg stützende, Bezeichnung Kṛṣṇas, der den Berg Govardhana hochhob, um seine Anhänger vor Indra zu schützen; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **jay(a)** sieg/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **nanda** m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **yaśodā** f. Name der Ziehmutter Kṛṣṇas, Nandas Frau; **ke** Hindi Genitiv-Postposition; **bāla** jung, m. Junge, Kind; **sāra** m./f. Essenz; **saba** alles; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **rasika** gefühlvoll, geistreich, elegant, m. Kenner, jemand, der besondere (religiöse) Hingabe besitzt; **rāsa** m. Tanz der Kuhhirten, bes. der Rundtanz Kṛṣṇas mit den Kuhhirtinnen; **vihāra** m. Umherwandern, Erholung, Vergnügen.

Kleiner Junge, der beste unter den Tänzern, der den Berg hält, Kuhhirte, Sieg, Sieg, Kind Nandas und Yaśodās. Essenz, Essenz, von allem die Essenz: königlicher Verehrer der Rādhā, dessen Vergnügen der Rās-Tanz ist.

sphaṭika-sphaṭika-maya gopī-maṇḍala-dhām(a)
gopī-gopī-madhya marakata-śyām(a) // 2 // naṭavara...

sphaṭika m. Kristall (hier und im Folgenden stehen die Wiederholungen entweder aus poetischen Gründen, oder um die große Anzahl zu betonen); **-maya** gemacht, bestehend aus; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan, der Übersetzer in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 116 vermutet, daß gopī-gopī-madhya bedeutet: zwischen jeweils zwei gopīs; **maṇḍala** m. Kreis, Gemeinschaft, hier wohl: runde Bühne, auf welcher der Rās-Tanz stattfindet; **dhāma** m. (Wohn-)Stätte, Glanz; **madhya** m. Mitte; **marakata** m. Smaragd; **śyāma** schwarz, dunkel, m. Name Kṛṣṇas.

Aus zahlreichen Kristallen gemacht, die Stätte der Bühne für den Tanz, inmitten der vielen Kuhhirtinnen der smaragd-dunkle (Kṛṣṇa).

dhanya dhanya vraja-gopī dhanya ho
dhanya vṛndā-vana-kuñja dhanya ho
vraja-mṛga-khaga saba dhanya dhanya ho
vraja-raja yamunā-pulina dhanya ho // 3 // naṭavara...

dhanya glücklich, gesegnet; **vraja/braja** m. Gegend um Mathurā und Vṛndāvan, wo Kṛṣṇa der Legende nach geboren wurde und aufwuchs; **gopī** f. Kuhhirtin, wurde hier im Plural übersetzt, so auch Sivananda Ashram Devotional Songs S. 116; **ho** ihr seid/dürftet, könntet sein/du dürftest, könntest sein; **vṛndā** f. die Tulsī-Pflanze, die Viṣṇu heilig ist; **vana** m. Wald; **vṛndā-vana** m. 'Tulsīwald,' Name des Ortes, an dem Kṛṣṇa der Legende nach seine Kindheit und Jugend verbrachte; **kuñja** m. Laube, Hain; **mṛga** m. Antilope, in der Sprache von Braj: Tier (Vierbeiner); **kha** (Sanskrit) n. Himmel; **-ga** am Ende von Komposita: gehend; **kha-ga** m. 'am Himmel gehend,' Vogel; **saba** alle; **dhanya** gesegnet, glücklich; **raja** m./f. Staub; **yamunā** f. neben Gaṅgā der größte Fluß Nordindiens, an dessen Ufer Vṛndāvan liegt; **pulina** m. Schwemmland, sandiges Flußufer.

Überaus gesegnet seid ihr Kuhhirtinnen von Braj, gesegnet. Gesegnet seid ihr Haine von Vṛndāvan, gesegnet. Vierbeiner und Vögel von Braj, alle seid ihr überaus gesegnet, Staub von Vṛndāvana, sandige Ufer der Yamunā, gesegnet seid ihr.

śārada-pūrṇimā nirmala-yamunā
adbhuta rāsa-mahotsava anupama
sāra sāra saba ke sāra
rādhā-rasika-vara rāsa-vihāra // 4 // naṭavara...

śārada herbstlich; **pūrṇimā** f. Vollmondstag; **nirmala** fleckenlos, rein; **yamunā** f. Fluß in Nordindien, an dem Kṛṣṇa seine Kindheit verbrachte, s. Strophe 3; **adbhuta** wunderbar; **rāsa** m. Rundtanz Kṛṣṇas mit den Kuhhirtinnen; **mahā** groß; **utsava** m. Fest; **an-upama** unvergleichlich, großartig; **sāra** m./f. Essenz; **saba** alles; **ke** Hindi Genitiv-Postposition; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **rasika** gefühlvoll, geistreich, elegant, m. Kenner, jemand, der besondere (religiöse) Hingabe besitzt; **rāsa** m. Tanz der Kuhhirten, bes. der Rundtanz Kṛṣṇas mit ihnen; **vihāra** m. Umherwandern, Erholung, Vergnügen.

Herbstvollmond, die reine Yamunā, das wundervolle, unvergleichliche große Fest des Rās-Tanzes - Essenz, Essenz, von allem die Essenz: königlicher Verehrer der Rādhā, dessen Vergnügen der Rās-Tanz ist.

171. gopāla gopāla

gopāla, gopāla, gokula-nandana gopāla // 1 //
gopāla, gopāla, devakī-nandana gopāla // 2 //
gopāla, gopāla, navanīta-cora gopāla // 3 //
gopāla, gopāla, veṇu-vilola gopāla // 4 //
gopāla, gopāla, yadu-kula-tilaka gopāla // 5 //
gopāla, gopāla, yādava-nandana gopāla // 6 //
gopāla, gopāla, vijaya-gopāla gopāla // 7 //
gopāla, gopāla, rādhā-vallabha gopāla // 8 //
gopāla, gopāla, nanda-kumāra gopāla // 9 //
gopāla, gopāla, joy of the universe gopāla // 10 //

gopāla m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **go** m./f. Rind; **kula** n. Familie, Familiensitz; **go-kula** n. Rinderherde, -haus, Name des Dorfes, in dem Kṛṣṇa der Legende nach als kleines Kind lebte; **nandana** erfreuend, m. Sohn, n. Freude; **devakī** f. Kṛṣṇas Mutter; **nava-nīta** n. frische Butter (die Kṛṣṇa als Kind gern stahl und verspeiste); **cora** m. Dieb; **veṇu** m. Bambus, Röhrchen, Flöte; **vi-lola** hier wohl: der durch die Flöte bewegt, in Unruhe versetzt; **yadu** m. Name eines legendären Königs, Vorfahre Kṛṣṇas; **tilaka** m./n. Zeichen auf der Stirn, Schmuck; **yādava** m. Nachkomme des Yadu, Name Kṛṣṇas; **nandana** erfreuend, m. Sohn, n. Freude; **vijaya** m. Sieg; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **vallabha** m. geliebt, lieb, m. Geliebter, Ehemann; **nanda** m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **kumāra** m. Sohn, Junge, Prinz. Im Folgenden ist nur die erste Zeile vollständig übersetzt, danach wurde Gopāla weggelassen.

1. Gopāla, Gopāla, Freude von Gokul, Gopāla
2. Sohn Devakīs, 3. Butterdieb, 4. der durch die Flöte (die Hirtinnen) in Unruhe versetzt,
5. Schmuck der Familie des Yadu, 6. Freude der Yādavas, 7. Gopāla, der Sieg [bringt], 8. Geliebter der Rādhā, 9. Sohn des Nanda, 10. Freude des Universums

172. kṛṣṇāya govindāya

om hrīm śrīm klīm
kṛṣṇāya govindāya
gopī-jana-vallabhāya [namah]

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **hrīm, śrīm, klīm** bīja-mantras; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **vallabha** geliebt, lieb, m. Geliebter, Ehemann. Die

Bezeichnungen stehen im Dativ, weshalb man irgendein Bezugswort erwarten würde, wie etwa *namas n.* Verneigung, Verehrung. Ohne ein solches macht das Lied keinen Sinn.

Om hrīm, śrīm, klīm, dem Kṛṣṇa, Govinda, dem Geliebten der Gemeinschaft der Kuhhirtinnen - [Verneigung].

173. he nanda-nandana gopāla

Text nach altem Kīrtanbuch und <https://www.youtube.com/watch?v=jDsIOv8qzxQ>. Dies scheint die 'Normal-Version' (auch bei Satya Sāī Bābā bhajans) zu sein, so daß es hier unterlassen wurde, über kompliziertere Möglichkeiten bzw. sandhis mit ānanda und nandana zu spekulieren.

he nanda-nanda gopāl(a)
ānanda-nanda gopāl(a)
he nanda-nanda, ānanda-nanda
yadu-nanda-nanda gopāl(a)

he Interjektion: oh! **nanda** m. Glück, Vergnügen, Freude, Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **yadu** m. Name eines legendären Königs, Vorfahr Kṛṣṇas. Man könnte auch zusammenfassen: yadu-nanda, nanda-gopāla, 'Freude Yadus, Gopāla der Freude.'

Oh Freude des Nanda, Gopāla, Freude der Glückseligkeit, Gopāla, oh Freude des Nanda, Freude der Glückseligkeit, Freude von Yadu und Nanda, Gopāla.

175. nanda-lāla

nanda-lāla nava-nīta-cora
naṭa-vara-lāla gopāla
devakī-vasudeva-kumāra
deva-deva gopāla
hari deva-deva gopāla

nanda m. Name von Kṛṣṇas Ziehvater; **lāla** lieb, m. kleiner Junge, Sohn; **nanda-lāla** m. Sohn Nandas; **nava-nīta** n. frische Butter (die Kṛṣṇa als Kind gern stahl und verspeiste); **cora** m. Dieb; **naṭa** m. Tänzer; **vara** best-; **naṭa-vara** m. bester der Tänzer, Kṛṣṇa; **go** m./f. Rind, f. Kuh; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **devakī** f. Name von Kṛṣṇas Mutter; **vasu** n. Reichtum; **deva** m. Gott; **vasu-deva** m. Gott des Reichtums (oder, was hier wohl nicht zutrifft: dessen Gott der Reichtum ist), Name von Kṛṣṇas Vater; **kumāra** m. Sohn, Junge, Prinz; **deva-deva** m. Gott der Götter; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas.

Sohn von Nanda, Butterdieb, der Junge, welcher der beste der Tänzer ist, Kuhhirte, Sohn von Devakī und Vasudeva, Gott der Götter, Kuhhirte, Hari, Gott der Götter, Kuhhirte.

176. mādharma mura-hara

mādharma mura-hara
madhura mano-hara
giri-dhara gopāla

he giri-dhara gopāla
he giri-dhara gopāla
he giri-dhara gopāla

mādhava honigartig (von madhu n. Honig), süß, m. Name Kṛṣṇas; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **hara** (weg-)nehmend, raubend; **madhura** süß, angenehm; **manas** n. Denken; **mano-hara** das Denken raubend, faszinierend, attraktiv, Bezeichnung Kṛṣṇas; **giri** m. Berg; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, stützend; **giri-dhara** m. der den Berg stützende/haltende, Bezeichnung Kṛṣṇas, der den Berg Govardhana hochhob, um seine Anhänger vor Indras Gewitter zu schützen; **go** m. Rind, f. Kuh; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **he** Interjektion: oh!

Süßer, der Mura beseitigte, süßer, das Denken raubender, Kuhhirte, der den Berg hochhob, oh Kuhhirte, der den Berg hochhob...

177. muralī-kṛṣṇa

muralī-kṛṣṇa, mukunda-kṛṣṇa
mohana-kṛṣṇa, kṛṣṇa, kṛṣṇa
gopī-kṛṣṇa, gopāla-kṛṣṇa
govardhana-dhara-kṛṣṇa, kṛṣṇa
rādhā-kṛṣṇa, bāla-kṛṣṇa
rāsa-vilola-kṛṣṇa, kṛṣṇa
rāsa-vilola-kṛṣṇa, kṛṣṇa

mur(a)lī f. Flöte; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **mukunda** m. Name Viṣṇus und Kṛṣṇas (Ursprung des Worts ungeklärt, vielleicht Munda oder Dravidisch, nach Āpte muku m. Befreiung + -da gebend, wobei die Interpretation des Wortes muku wahrscheinlich zur Erklärung des Namens erfunden wurde); **mohana** verwirrend, ver-, bezaubernd, betörend, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan; **gopī-kṛṣṇa** m. Kṛṣṇa der Kuhhirtinnen; **go** m. Rind, f. Kuh; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **go-vardhana** m. Rinder wachsen lassend, Name eines Berges in Braj, den Kṛṣṇa hochhob; **-dhara** m. haltend, stützend; **govardhana-dhara** m. den Berg (Govardhana) stützend, Bezeichnung Kṛṣṇas; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **bāla** jung; m. Junge, Kind; **rāsa** m. Tanz der Kuhhirten, bes. der Rundtanz Kṛṣṇas mit den Kuhhirtinnen; **vi-lola** bebend, zitternd, in Unruhe versetzend. Die Bezeichnungen Kṛṣṇas sind so weit wie möglich zu Komposita zusammengefaßt, aber man könnte Mukunda, Mohana und Gopāla auch als getrennte Namen ansehen.

Kṛṣṇa mit der Flöte, Kṛṣṇa, der Mukunda ist, Kṛṣṇa der Bezaubernde, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Kṛṣṇa der Kuhhirtinnen, Kṛṣṇa der Kuhhirte ist, Kṛṣṇa, der den Govardhana trägt, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa der Rādhā, Kṛṣṇa, der ein Kind ist, Kṛṣṇa, der beim Rās-tanz (die Hirtinnen) in Unruhe versetzt, Kṛṣṇa, der beim Rās-tanz (die Hirtinnen) in Unruhe versetzt, Kṛṣṇa.

178. om śrī-kṛṣṇa caitanya

Diese Strophe ist eine Kurzform von Nr. 179. Von derjenigen Caitanya-Tradition, in der die Hare-Krishna-Bewegung steht, ist sie nicht autorisiert, sondern eine apa-sampradāya (nicht zur Tradition gehörige) Abweichung.

om śrī-kṛṣṇa caitanya
prabhu nityānanda

hare kṛṣṇa hare rām(a)
[śrī] rādhē govinda

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **caitanya** (mahāprabhu) m. Name des Begründers der gaudīya vaiṣṇava Bewegung (1486-1534), wird auch Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu genannt; **pra-bhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **nitya** ewig; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **nityānanda** m. dessen Glückseligkeit ewig ist, Name eines Freundes und Schülers von Caitanya (geb. 1474); **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt (ergänzt nach Sivanand Ashram Devotional Songs S. 110); **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas.

Om, glückhafter Kṛṣṇa Caitanya, Herr Nityānanda, Hari, Kṛṣṇa, Hari, Rāma, [glückhafte] Rādhā, Govinda.

179. jaya śrī kṛṣṇa caitanya

Die erste Strophe ist als pañca-tattva-mantra (Mantra der fünf Wahrheiten) bekannt, mit welchem die fünf Begleiter Caitanyas angerufen werden. Sie gelten als Aspekte Caitanyas. Um einen besseren Zugang zum mahāmantra (Str. 2) zu haben, wird in der Hare-Krishna-Bewegung empfohlen, ihn erst nach dem pañca-tattva-mantra zu rezitieren.

jaya śrī kṛṣṇa caitanya, prabhu nityānanda /
śrī advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda // 1 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **caitanya** n. Geist, Leben, Bewußtsein etc., m. Name des Begründers der Gaudīya Vaiṣṇava Bewegung, lebte 1486-1534, wird auch Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu genannt, neuester Ableger seiner Tradition ist die Hare Krishna Gemeinschaft (ISKCON); **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **nitya** ewig; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **nityānanda** m. dessen Glückseligkeit ewig ist, m. Name eines Freundes und Schülers von Caitanya (geb. 1474); **advaita** n. Nicht-dualität, m. Name eines Begleiters von Caitanya (andere Bezeichnung: Advaitācārya, 1434-1539); **gadā** f. Keule; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, tragend, stützend; **gadā-dhara** m. Keulenträger, Bezeichnung Viṣṇus, Name eines Begleiters von Caitanya (andere Bezeichnung: Gadādhara Paṇḍit, Lebensdaten bislang nicht auffindbar); **vāsa** m. Wohnstätte; **śrī-vāsa** m. Wohnstätte der Glücksgöttin (Śrī = Lakṣmī), Bezeichnung Viṣṇus, Name eines Begleiters von Caitanya, der als reinsten Verehrer Caitanyas gilt (andere Bezeichnung: Śrīvāsa Ṭhākura, Datierung bislang nicht gelungen); **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: usw. (wörtl.: deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **gaura** weiß, gelblich, rein, schön, scheinend, m. Name Caitanyas; **bhakta** u.a. hingeeben, m. Verehrer (insbes. Gottes); **vṛnda** n. Menge, Gruppe.

Es soll leben der glückhafte Kṛṣṇa Caitanya, Herr Nityānanda, glückhafter Advaitācārya, Gadādhara, und die Gruppe von Verehrern Gauras [wie] Śrīvāsa usw.!

hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare /
hare rāma hare rama, rāma rāma hare hare // 2 //

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus. Die Bezeichnungen stehen alle im Vokativ, oh Hari, Kṛṣṇa etc.

180. he govinda he gopāla

**he govinda he gopāla
dīna-dayāla prabho dīna-dayāla**

he Interjektion: oh! **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **go** m./f Rind; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **dīna** arm, niedergeschlagen; **dayāla** mitleidig; **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter.

Oh, Govinda, oh Gopāla, der du mitleidig bist mit den Armen, Herr, der du mitleidig bist mit den Armen.

181. rādhe rādhe govinda govinda

**rādhe rādhe govinda
govinda rādhe
rādhe rādhe govinda
govinda rādhe**

rādhā f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas. Beide Bezeichnungen werden im Vokativ wiederholt: oh Rādhā..., oh Govinda etc.

182. govinda hare gopāla hare

**govinda hare gopāla hare
he prabhu dīna-dayāla hare**

go m./f. Rind; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **he** Interjektion: oh! **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **dīna** arm, niedergeschlagen; **dayāla** mitleidig; **dīna-dayāla** mitleidig mit den Armen.

Govinda, Hari, Gopāla, Hari, oh Herr, der mitleidvoll mit den Armen ist, Hari!

183. he mādhave

Text: Gurudev kuṭīr mē bhajan kīrtan S. 31 (kurze End-a-s von mir)

**he mādhave madhusūdana śrī keśava
nārāyaṇa, lakṣmī-nārāyaṇa /
nārāyaṇa, śrīman-nārāyaṇa
rāma kṛṣṇa govinda nārāyaṇa // he mādhave... // 1 //**

he Interjektion: oh! **mādhave** honigartig (von madhu), süß, m. Name Kṛṣṇas; **madhu** n. Honig, hier: m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **sūdana** zerstörend, tötend; **madhu-sūdana** m. Madhu

tötend, Bezeichnung Viṣṇus; **śrī** f. Glück, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **keśava** viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **lakṣmī** f. Name der Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **lakṣmī-nārāyaṇa** m. Lakṣmī und Nārāyaṇa/Nārāyaṇa der Lakṣmī; **śrīmat** mit Glück versehen, glücklich, Anrede an verehrte Menschen, Bezeichnung Viṣṇus; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas.

Oh süßer, madhutötender, glückhafter schönhaariger, Nārāyaṇa, Lakṣmī und Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, mit Glück versehener Nārāyaṇa, Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa...

śrī-dhara keśava dāmodara
acyutānanda he nārāyaṇa /
nārāyaṇa, śrīhari nārāyaṇa
rāma kṛṣṇa govinda nārāyaṇa // he mādharma... // 2 //

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, stützend; **śrī-dhara** m. Göttin Śrī haltend, tragend: Bezeichnung Viṣṇus; **keśava** viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **dāman** n. Seil, Schnur; **udara** n. Bauch; **dāmodara** m. um dessen Bauch ein Seil ist, Bezeichnung Kṛṣṇas, den seine Mutter einmal an einem Mörser festband; **a-cyuta** nicht gefallen, fest (cyu fallen etc.); **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **acyutānanda** m. dessen Glückseligkeit gefestigt ist; **he** Interjektion: oh! **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rāma** etc. s. Strophe 1.

Der die Göttin des Glücks trägt, schönhaariger, um dessen Bauch ein Seil ist, dessen Glückseligkeit fest ist, oh Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, verehrter Hari, Nārāyaṇa, Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa...

namo mādharma, jagan-nāyaka, hṛṣikeśava
he nāga-śayana, śrī-śeṣa-śayana /
nārāyaṇa, satya-nārāyaṇa,
rāma kṛṣṇa govinda nārāyaṇa // he mādharma... // 3 //

namas n. Verneigung, Verehrung; m. Name Kṛṣṇas; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **nāyaka** m. (An-) Führer, Meister, Herr; **jagan-nāyaka** m. Herr des Universums; **hṛṣi** m./f. Freude; **keśava** viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **hṛṣi-keśava** m. ungewöhnliches Kompositum (man würde hṛṣikeśa erwarten): Keśava, der Freude ist; **he** Interjektion: oh! **nāga** m. Schlange, Kobra; **śayana** m. Bett; **nāga-śayana** m. dessen Bett eine Schlange ist, Bezeichnung Viṣṇus, der im Weltmeer auf einer Schlange ruht; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **śeṣa** m./n. Rest, m. Name der tausendköpfigen Schlange, auf der Viṣṇu liegt; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **satya** wahr, n. Wahrheit; **satya-nārāyaṇa** m. wahrer Nārāyaṇa, eine Form Viṣṇus; **rāma** etc. s. Strophe 1.

Verehrung, Süßer, Herr des Universums, Keśava, der Freude ist, oh, dessen Bett eine Schlange ist, der glückhafte, dessen Bett die Schlange Śeṣa ist, Nārāyaṇa, Satyanārāyaṇa, Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa...

acyuta keśava dāmodara,
saccidānanda he nārāyaṇa /
nārāyaṇa, lakṣmī-nārāyaṇa
rāma kṛṣṇa govinda nārāyaṇa // he mādharma... // 4 //

a-cyuta (cyu fallen etc.) nicht gefallen, fest, unwandelbar, unvergänglich; **keśava**: viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **dāman** n. Seil, Schnur; **udara** n. Bauch; **dāmodara** m. 'Seil-Bauch,' Bezeichnung Kṛṣṇas, den seine Mutter einmal an einem Mörser festband; **sat** seiend, gut, best-, n. das Seiende, Realität, Brahman; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, Brahman; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **he** Interjektion: oh! **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **lakṣmī** f. Name der Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **lakṣmī-nārāyaṇa** m. Nārāyaṇa und Lakṣmī (als Einheit gesehen); **rāma** etc. s. Strophe 1.

Unwandelbarer, schönhaariger, um dessen Bauch ein Seil ist, (Einheit aus) Sein, Bewußtsein, Glückseligkeit, oh Nārāyaṇa, Nārāyaṇa, Lakṣmī und Nārāyaṇa, Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa...

184. kṛṣṇa govinda govinda

kṛṣṇa govinda govinda
kṛṣṇa govinda govinda

he gopāla rādhā-kṛṣṇa
govinda govinda
he gopāla he gopāla
he gopāla

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **he** Interjektion: oh! **gopāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **rādhā-kṛṣṇa** m. Rādhā und Kṛṣṇa. Die Bezeichnungen stehen im Vokativ, oh Gopāla, etc.

185. hari śaraṇam
(fast identisch mit Nr. 106)

hari śaraṇam śiva śaraṇam
śrī rāma śaraṇam
prabhu kṛṣṇa śaraṇam

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **śaraṇa** n. Schutz, Zuflucht; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus.

Hari [ist meine] Zuflucht, Śiva [ist meine] Zuflucht, der glückhafte Rāma [ist meine] Zuflucht, der Herr, Kṛṣṇa, [ist meine] Zuflucht.

186. nārāyaṇa hari om

nārāyaṇa hari om
satya-nārāyaṇa hari om
govinda kṛṣṇa hari om

gopāla kṛṣṇa hari om

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **satya** wahr, n. Wahrheit; **satya-nārāyaṇa** m. wahrer Nārāyaṇa, eine Form von Viṣṇu; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **go** m./f. Rind; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas. Die Namen sind aufgezählt.

187. om namo bhagavate vāsudevāya

om namo bhagavate vāsudevāya

rām rām sītā rām, rām rām sītā rām

sītā rām sītā rām, rām rām sītā rām

om namo bhagavate śivānandāya

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas; **vāsudeva** m. Sohn des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Om, Verneigung dem ehrwürdigen Sohn des Vasudeva, Rām, Rām, Sītā-Rām...

Rāma-kīrtans

200. rāma-candra

rāma-candra raghu-vīra
rāma-candra raṇa-dhīra
raghu-vīra raṇa-dhīra // 1 //

rāma-candra raghu-nātha
rāma-candra jagan-nātha
raghu-nātha jagan-nātha // 2 //

rāma-candra raghu-rāma
rāma-candra param(a)-dhāma
raghu-rāma param(a) dhāma // 3 //

rāma-candra mama bandho
rāma-candra dayā-sindho
mama bandho dayā-sindho // 4 //

rāma angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **candra** m. Mond; **rāma-candra** m. der Mond, der Rāma ist (wegen seiner milden Strahlen wird der Mond in Indien als wohl-tätig betrachtet); **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas, pl. die Raghus, Nachfahren Raghus; **vīra** heldenhaft, m. Held, Krieger; **raghu-vīra** m. Held der Raghus, Bezeichnung Rāmas; **raṇa** m./n. Krieg, Schlacht; **dhīra** mutig, standfest, resolut, ernsthaft, weise; **raṇa-dhīra** mutig in der Schlacht; **nātha** m. Herr, Gott; **raghu-nātha** m. Herr der Raghus; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **jagan-nātha** m. Herr der Welt; **raghu-rāma** den Raghus angenehm, m. Rāma aus dem Geschlecht der Raghus; **param(a)** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **dhāman** n. (Hindi **dhāma** m.) (Wohn-)stätte, Ort; **parama-dhāma** m. höchster Ort; **mama** mein; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **dayā** f. Mitgefühl, Mitleid; **sindhu** m. Ozean, Meer; **dayā-sindhu** m. Meer von Mitleid. Sivananda Ashram Devotional Songs S. 183 hat eine weitere Strophe.

1. Mond, der Rāma ist, Held der Raghus, ...mutig in der Schlacht!
2. Mond, der Rāma ist, Herr der Raghus, ...Herr der Welt!
3. Mond, der Rāma ist, Rāma der Raghus, ...höchster Ort!
4. Mond, der Rāma ist, ...mein Freund, ...Meer von Mitleid!

201. rāma bolo

rāma bolo, rāma bolo, bolo bolo rām // 1 //
sītā bolo, sītā bolo, bolo sītā-rām // 2 //
hanumān bolo, hanumān bolo, bolo hanumān // 3 //
śiva bolo śiva bolo, bolo śiva rām // 4 //

rām(a) m. Held des Rāmāyaṇa, siebte Inkarnation Viṣṇus; **bolo** (Hindi) spricht, sagt; **sītā** f. Ehefrau Rāmas; **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus, wurde auch von Rāma verehrt.

Sagt Rāma, sagt Rāma, sagt, sagt Rām; sagt Sītā, sagt Sītā, sagt Sītā und Rām; sagt Hanumān, sagt Hanumān, sagt Hanumān; sagt Śiva, sagt Śiva, sagt Śiva, Rām.

jay jay rām, govinda hare hare
rāma rāma, rāma rāma, rāma rāma rām
rāma rāma, rāma sītā, rāma rāma rām // 5 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; Rest s. Str. 1-4.

Es lebe, lebe Rāma, Govinda, Hari, Hari, Rāma... Sītā...!

202. śrī rām jaya rām

śrī rām jaya rām, jaya jaya rām om
śrī rām jaya rām, jaya jaya rām
jaya sītā rām jay(a) jaya hanumān
sad-guru-dev(a) śivānanda bhagavān

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **om** heilige Silbe (ohne om ist die erste Zeile ein bekannter Mantra); **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **sad-guru-deva** m. der Gott, welcher der wahre Guru ist; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Seligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name von Mönchen der Śāṅkara-Tradition, hier: Svāmī Śivānanda (1887-1963); **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas etc.

Der glückhafte Rām, es lebe Rām, es lebe, lebe Rām, om; der glückhafte Rām, es lebe Rām, es lebe, lebe Rām, om; es lebe, lebe Sītās Rām, es lebe Hanumān, Gott, welcher der wahre Guru ist, der ehrwürdige Śivānanda.

203. vīra māruti

vīra māruti, gambhīra māruti // 1 //
dhīra māruti, ati-dhīra māruti // 2 //
dūta māruti, rāma-dūta māruti // 3 //
bhakta māruti, parama-bhakta māruti // 4 //

vīra heldenhaft, m. Held, Krieger; **marut** m. ('vom Meer her wehend') Wind; **māruti** m. der zum Wind gehörige, Sohn des Windes, Name Hanumāns; **gambhīra** tief, dicht, ernsthaft, geheimnisvoll; **dhīra** mutig, standfest, resolut, ernsthaft, weise; **ati** Präfix sehr, überaus, zu; **dūta** m. Bote, Gesandter; **rāma-dūta** m. Bote Rāmas, Bezeichnung Hanumāns; **bhakta** u.a. hingegen, m. Verehrer (insbes. Gottes); **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste.

1. Heldenhafter Māruti, ernsthafter Māruti.
2. Weiser Māruti, überaus weiser Māruti.
3. Bote Māruti, Rāmas Bote Māruti.
4. (Rāmas) Verehrer Māruti, größter (Rāma-)Verehrer Māruti.

204. ayodhyā-vāsī rām

ayodhyā-vāsī rām rām
daśaratha-nandana rām rām
patita-pāvana jānakī-jīvana
sītā-mohana rām

ayodhyā f. Hauptstadt der Könige des Sonnengeschlechts, d.h. auch Rāmas, am Ufer des Flusses Śarayū in Nordindien; **vāsī** m. einer, der durch eine Wohnstätte (vāsa m.) charakterisiert ist, wohnend; **ayodhyā-vāsī** m. einer, der in Ayodhyā wohnt, hier: Rāma; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **daśan** zehn; **ratha** m. Wagen; **daśa-ratha** zehn-wagig, m. Name von Rāmas Vater; **nandana** erfreuend, m. Sohn, n. Freude; **daśaratha-nandana** m. Sohn Daśarathas (Rāma); **patita** gefallen (wörtlich und metaphorisch); **pāvana** reinigend (auch von Sünde), heiligend, rein; **patita-pāvana** die Gefallenen reinigend; **jānakī** f. Tochter (des Königs) Janaka, Bezeichnung Sītās, Frau Rāmas; **jīvana** belebend, n. Leben; **mohana** verwirrend, betörend, ver-, bezaubernd.

In Ayodhyā wohnender Rām, Rām; Sohn Daśarathas, Rām, Rām, die Gefallenen reinigender, Leben Jānakīs, Sītā betörender Rām!

205. raghu-pati rāghava

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 184 (andere Version). 'Jaya' in Klammern kann je nach Melodie weggelassen werden.

raghu-pati-rāghava rājā rām
patita-pāvana sītā rām
sītā rām (jaya), sītā rām
sītā rām jaya rādhe-śyām
rādhe-śyām (jaya), rādhe-śyām
rādhe-śyām jaya sītā-rām // 1 //

raghu m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **pati** m. Herr, Besitzer, Ehemann; **rāghava** m. Nachkomme Raghus, bes. Rāma; **rājan** m. König; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **patita** gefallen; **pāvana** reinigend (auch von Sünde), heiligend, rein; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rādḥā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan (rādhe Vokativ); **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas.

Herr der Raghus, Nachkomme Raghus, König Rām, der die Gefallenen reinigt, Sītā, Rām; es lebe Sītā, Rām... Rādḥā, Śyām; es lebe Rādḥā, Śyām..., es lebe Rādḥā, Śyām, Sītā, Rām.

īśvara allāh tere nām
sab(a) ko san-mati de bhagavān

raghu-pati-rāghava rājā rām
patita-pāvana sītā-rām // 2 //

īśvar(a) m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **allāh** m. Allah; **tere** (Hindi) deine; **nām(a)** m. Name; **sab(a)** alle; **ko** Hindi Dativ-Postposition; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **mati** f. Meinung, Denken, Gedanke, Idee; **san-mati** f. rechter Sinn, Einsicht; **de** (Hindi) gib; **bhagavān** m. höchstes Wesen, Gott, bes. Viṣṇu/Kṛṣṇa. Rest s. Strophe 1.

Herr und Allāh sind deine Namen, gib allen Einsicht, Gott.

Jesus Moses is thy name,
love thy neighbour as thyself // 3 //

Moses Buddha... Buddha Allāh
Allāh Kṛṣṇa... Kṛṣṇa Rāma... Rādhā Mary // 4-8 //

The paths are many, but the truth is one,
love thy neighbour as thyself // 9 //

The names are many, but God is one
love thy neighbour as thyself // 10 //

Namen sind viele, aber Gott ist eins,
liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst // 11 //

Wege sind viele, aber Wahrheit ist eins,
liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst // 12 //

Jesus Buddha ist Dein Name,
liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst // 13 //

Moses Muhammad ist Dein Name,
liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst // 14 //

Jesus (nach heutiger Berechnung ca. 7–2 v. Chr. bis ca. 30–36 n. Chr.), religiöser Lehrer, der im Zentrum des Christentums steht; **Moses** (nach rabbinischer Rechnung 1391-1271 v. Chr.) hebräischer religiöser Führer und Gesetzgeber; **love thy neighbour as thyself**: Zitat aus 3. Buch Mose 19.18, Markus 12.31); **buddha** erwacht, erleuchtet, m. Bezeichnung des Begründers des Buddhismus, Gautama Buddha (ca. 5. Jh. v. Chr.); **allāh** (arabisch) Gott; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **Mary** hebräisch Miriam, griechisch Maria: Mutter Jesu; **the paths are many, but the truth is one**: wird in ähnlicher Form Mahātmā Gāndhī (1869-1948) zugeschrieben: truth is one, paths are many.

Jesus, Moses ist dein Name, liebe Deinen Nächsten wie dich selbst. Moses, Buddha..., Buddha Allāh..., Allāh Kṛṣṇa..., Kṛṣṇa Rāma..., Rādhā Mary...; die Wege sind viele, aber die Wahrheit ist eine, liebe Deinen Nächsten wie dich selbst, die Namen sind viele, aber Gott ist einer, liebe deinen Nächsten wie dich selbst.

206. jaya sītā-rām

jaya(a) sītā-rām jaya(a) sītā-rām
jaya hanumān hari hari bol

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **bol** (Hindi) sage, sprich.

Es lebe Sītā, Rām, es lebe Sītā, Rām, es lebe Hanumān, sprich Hari, Hari.

207. śrī raghu-nātha

śrī raghu-nātha, jaya raghu-nātha
śaraṇam śaraṇam, śrī raghu-nātha
śrī rām jaya rām, jaya jaya rām om

śrī f. Reichtum, Wohlstand, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **nātha** m. Herr, Gott; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śaraṇa** n. Schutz, Zuflucht; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **om** heilige Silbe.

Der glückhafte Herr der Raghus, es lebe der Herr der Raghus, [sei mein] Schutz, Schutz, glückhafter Herr der Raghus, der glückhafte Rām, es lebe Rām, es lebe, lebe Rām, om.

208. tumi bhaja

tumi bhaja re manā, tumi japa re manā
om śrī rām jaya rām, japa re manā

tumi (Bengali) du; **bhaja** gib dich hin, verehere; **re** Interjektion, oh! **mana** m. Denken; **japa** sprich leise aus, rezitiere (den Namen einer Gottheit); **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Verehere du, oh Denken, sprich du: om, verehrter Rām, es lebe Rām, sprich, oh Denken...

209. ātmārāma ānanda-nāma

ātmārāma, ānanda-nāma
ānanda-mohana, śrī-param(a)-dhāma
māyā-virāma, mānasa-prema
sundara nāma, saguṇābhirāma

ātman m. Selbst; **ā-rāma** m. Vergnügen; **ātmārāma** m. dessen Freude das Selbst ist/durch den Freude am/im Selbst ist; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **nāman** n. Name; **mohana** verwirrend, ver-, bezaubernd, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **dhāman** n., Hindi dhāma m. (Wohn-)stätte, Ort; **parama-dhāma** n./m. höchster Ort; **māyā** f. Betrug, Illusion, Zauberkraft; **vi-rāma** m. Aufhören, Ende, Pause; **mānasa** zum Denken gehörig, aus dem Denken kommend, nur im Denken wahrnehmbar, n. Denken, Herz, Seele; **preman** m./n. Liebe, Freundlichkeit, Freude; **sundara** schön; **sa-guṇa** mit Qualitäten; **abhi-rāma** angenehm, entzückend, schön.

Durch den Freude im Selbst ist, der Name, der Glückseligkeit ist, bezaubernd durch Glückseligkeit, glückhafter höchster Ort, durch den ein Ende der Illusion ist, durch den Liebe im Herzen ist, der schöne Name, mit Qualitäten (und) schön.

210. jay hanumān

jay hanumān jay jay hanumān
jay hanumān jay jay hanumān
jay sītā-rām jay jay sītā rām
jay sītā-rām jay jay sītā rām

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus.

Es lebe Hanumān, es lebe, lebe Hanumān..., es lebe Sītā, Rām, es lebe, lebe Sītā, Rām...

211. rāma lakṣmaṇa jānakī

rāma lakṣmaṇa jānakī
jay bolo hanumāna kī

rām(a) angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **lakṣmaṇa** m. Name eines Bruders von Rāma; **jānakī** f. Tochter (des Königs) Janaka, Bezeichnung Sītās, der Frau Rāmas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **bolo** (Hindi) sagt, spricht; **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān (Sanskrit Nominativ, End-a ist Hindi-Aussprache) Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **kī** Hindi Genitiv-Postposition. Eventuell könnte man auch übersetzen: Sage 'Sieg des Rama, Lakṣmaṇa, der Jānakī, des Hanumān.'

Rāma, Lakṣmaṇa, Tochter Janakas - sagt 'es lebe Hanumān.'

212. jay bajaraṅga balī

jay bajaraṅga balī
jay hanumāna kī
jay mahā-vīra, jay hanumān

jay guru-deva, karo kalyāṇ

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **bajar** (Sanskrit vajra) hart, fest, massiv etc.; **aṅga** m. (Sanskrit n.) Körper, Körperteil; **bajar-aṅga** von starkem Körper, m. Bezeichnung Hanumāns; **balī** (Sk. balin), mächtig; **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān (Sanskrit Nominativ, hanumāna ist volkstümliche Aussprache) Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **kī** Hindi Genitiv-Postposition; **mahat/mahā** groß; **vīra** m. Held; **mahā-vīra** m. großer Held; **guru** m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, der der Lehrer ist; **karo** (karnā) mache; **kalyāṇ(a)** m. (Sanskrit n.) Wohlergehen, Glück.

Es lebe der mächtige Bajaraṅga, es lebe Hanumān, es lebe der große Held, es lebe Hanumān, es lebe der Gott, welcher der Guru ist, bringe Wohlergehen.

Śiva-kīrtans

250. jaya śiva śaṅkara

**jaya śiva-śaṅkara, bam bam hara hara
hara hara, hara hara, hara bol hara
śiva śiva śiva śiva, śiva ati-sundara
(hara hara, hara hara, hara ati-sundara)
he parameśvara dayā karo**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Heil, Segen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der tut, macht, machend; **śaṅ-kara** Heil, Segen bringend, m. Name Śivas; **bam** Interjektion, Begrüßungswort unter manchen Śivaverehrern, das Hilflosigkeit und Hingabe ausdrücken soll; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **bol** (bolnā) sage; **ati** Präfix: sehr, überaus, zu; **sundara** schön; manche Interpreten singen: śivātisundara, harātisundara, was hier in Hindi, streng genommen, nicht korrekt ist; **he** Interjektion: oh! **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **parameśvara** m. höchster Herr, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, des höchsten Wesens allgemein; **dayā** f. Mitgefühl, Mitleid; **karo** (karnā) mache.

Es lebe Śiva-Śaṅkara, bam, bam, Hara, Hara..., sage Hara, Śiva, Śiva..., Śiva, überaus schöner, Hara, Hara..., Hara, überaus schöner, oh höchster Gott, habe Mitgefühl.

251. sām̐ba-sadā-śiva
(s. Nr. 300)

**sām̐ba-sadā-śiva, sām̐ba-sadā-śiva
sām̐ba-sadā-śiva, śām̐ba-śiv(a) om̐ hara // 1 //**

sa Präfix: mit; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **sām̐ba** m. mit Mutter, hier: mit Frau/Śakti, Bezeichnung Śivas; **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadāśiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **om̐** heilige Silbe (s. Nr. 1); **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas.

Ewiger Śiva mit Mutter..., om̐, Hara.

**om̐ mātā om̐ mātā, om̐ śrī mātā jagad-ambā
om̐ mātā om̐ mātā, om̐ śrī mātā jagad-ambā // 2 //**

om̐ heilige Silbe (s. Nr. 1); **mātā** f. Mutter; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās.

Om, Mutter..., om̐, verehrte Mutter, Mutter der Welt...

**umā parameśvarī, śrī bhuvaneśvarī
ādi-parā-śakti, devī maheśvarī // 3 //**

umā f. Name der Tochter des Himālaya, Śivas Frau; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs, der Śaktis; **parameśvarī** f. höchste Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **bhuvana** n. u.a. Welt, Erde; **bhuvaneśvarī** f. Herrin der Welt, Name verschiedener Göttinnen; **ādi** m. Anfang; **parā** f. die höchste, auch höchste Göttin als transzendente Form der Sprache; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **devī** f. Göttin; **mahat/mahā** groß; **maheśvarī** f. große Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen.

Umā, höchste Göttin, verehrte Herrin der Welt, uranfängliche höchste Energie, Göttin, große Herrin.

252. hara hara mahā-deva śambho

hara hara mahā-deva śambho
kāśī-viśva-nātha gaṅge

hara nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: werdend, seiend; **śam-bhu** heilbringend, m. Bezeichnung Śivas; **kāśī/-ī** f. u.a. Licht, Sonne, Bezeichnung der Stadt Benares; **viśva** alles, ganz, n. das Ganze, Universum; **nātha** m. Herr, Gott; **viśva-nātha** m. Herr des Universums, im wichtigsten Tempel von Benares besonders verehrte Form Śivas; **kāśī-viśva-nātha** m. der Herr des Universums von Benares; **gaṅgā** f. Ganges, Gaṅgā, die bei ihrer Herabkunft auf die Erde zur Milderung des Aufpralls in den Haaren Śivas aufgehalten wurde und an der Benares liegt.

Hara, Hara, großer Gott, Śambhu, Herr des Universums von Benares, Gaṅgā!

253. śambho mahā-deva candra-cūḍa

śambho mahādeva candra-cūḍa
śaṅkara sām̐ba-sadāśiva
gaṅgā-dhara hara kailāsa-vāsa
pāhi mām̐ pārvatī-ramaṇa

hara nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **candra** m. Mond; **cūḍā** f. Haupthaar, Kopf, Spitze, Diadem; **candra-cūḍa** m. dessen Diadem der Mond ist, Bezeichnung Śivas; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **sa-** Präfix: mit; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; mit Mutter, hier: mit Frau/Śakti, Bezeichnung Śivas; **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadāśiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **gaṅgā** f. Ganges; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, stützend; **gaṅgā-dhara** m. der die Gaṅgā haltende: Bezeichnung Śivas: Gaṅgā wurde bei ihrer Herabkunft auf die Erde zur Milderung des Aufpralls in den Haaren Śivas aufgehalten; **kailāsa** m. Name eines Berges im Himālaya, Wohnstätte Śivas; **vāsa** m. Wohnstätte; **kailāsa-vāsa** m. dessen Wohnstätte der Kailās ist: Bezeichnung Śivas; **pāhi** schütze; **mām̐** mich; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **ramaṇa** angenehm, m. Geliebter, Ehemann.

Hara, Hara, großer Gott, dessen Diadem der Mond ist, Wohlergehen schaffender, ewiger Śiva mit Mutter, der die Gaṅgā (im Haar) trägt, Hara, dessen Wohnsitz der Kailās ist, schütze mich, Geliebter der Pārvatī.

254. naṭa-rāja

naṭa-rāj(a) naṭa-rāja
śivānanda naṭa-rāja
śiva-rāj(a) śiva-rāja
śivānanda śiva-rāja

naṭa m. Tänzer, Schauspieler; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **naṭa-rāja** m. König der Tänzer, hier: Bezeichnung Śivas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name von Mönchen aus der Śaṅkara-Tradition, hier: Svāmī Śivānanda (1887-1963); **śiva-rāja** m. der König, der Śiva ist.

König der Tänzer, König der Tänzer, Śivānanda, König der Tänzer, König, der Śiva ist, König, der Śiva ist, König, der Śiva ist!

255. śiva śiva mahā-deva

śiva śiva mahā-deva, namaḥ śivāya sadā-śiva // 1 //

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **sadā** immer; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas.

Śiva, Śiva, großer Gott, Verneigung dem Śiva, oh Sadāśiva...

kālī kālī mahā-māyā, namaḥ kālīke namo namaḥ // 2 //

kālī f. die Schwarze, Bezeichnung Pārvatīs (Śivas Frau); **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **māyā** f. Betrug, Illusion, Zauberkraft; **mahā-māyā** f. große Illusion, welche die Welt als wirklich erscheinen läßt, Bezeichnung Durgās im Devīmāhātmyam; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **kālīkā** f. hier: liebevolle Verkleinerungsform von Kālī, Bezeichnung Durgās (Vorsicht beim Singen: das i in der Mitte ist kurz!).

Kālī, Kālī, die große Illusion, Verneigung, oh Kālīkā, Verneigung, Verneigung; Durgā, Durgā, die große Illusion, Verneigung der Durgā, Verneigung, Verneigung.

durgā durgā mahā-māyā, namo durgāyai namo namaḥ // 3 //

durgā f. nach dem Devīmāhātmyam Name des als Göttin verehrten Ursprungs des Universums; **mahat/mahā** groß; **māyā** f. Betrug, Illusion, Zauberkraft; **mahā-māyā** f. große Illusion, welche die Welt als wirklich erscheinen läßt, Bezeichnung Durgās im Devīmāhātmyam; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

guru-mahā-rāj(a), guru-deva, guru-mahā-rāj(a), guru-deva /
guru-mahā-rāj(a), guru-deva, sad-guru śivānanda // 4 //

guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **mahat/mahā** groß; **rāj(a)** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **mahā-rāja** m. großer König, u.a. Anrede an Höhergestellte; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **sad-guru** m. der wahre Guru; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des

Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist ((s. Nr. 2), Name von Mönchen aus Śaṅkara-Tradition, hier: Svāmī Śivānanda (1887-1963).

König, welcher der Guru ist, Gott welcher der Guru ist..., wahrer Guru Śivānanda!

**hare rāma hare rāma, rāma rāma hare hare /
hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare // 5 //**

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas (hare Vokativ); **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus (End-a kann je nach Rezitationsweise weggelassen werden); **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Hari, Rāma etc. Hier kann das Lied mit Str. 1 abgeschlossen werden.

nārāyaṇa hari nārāyaṇa, hari nārāyaṇa hari om // 6 //

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1). Die Wörter stehen als Anrufungen nebeneinander.

om hari..., om kṛṣṇa..., om devī..., om jesus // 7-10 //

om heilige Silbe; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **devī** f. Göttin; **jesus** (ca. 7–2 v. Chr. - ca. 30–36 n.Chr.): religiöser Lehrer, der im Zentrum des Christentums steht.

**bhagavān śrī śivānanda, bhagavān śrī śivānanda /
bhagavān śrī śivānanda, bhagavān śrī śivānanda om // 11 //**

bhagavat verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), wohl Svāmī Śivānanda; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1).

om aiṃ hrīṃ kliṃ... // 12 //

om heilige Silbe, die bereits im Veda belegt ist, Rest bīja-mantras, die zumeist für weibliche Gottheiten benutzt werden.]

256. śivāya nama om

**śivāya nama om, śivāya namaḥ
śivāya nama om, namaḥ śivāya // 1 //**

**om namaḥ śivāya, om namaḥ śivāya
om namaḥ śivāya, om namaḥ śivāya // 2 //**

**śiva śiva śiva śiva, śivāya nama om
hara hara hara hara, namaḥ śivāya // 3 //**

**śāmba-sadā-śiva, śāmba-sadā-śiva
śāmba-sadā-śiva, śāmba-śiv(a) om hara // 4 //**

śiva śiva śaṅkara, hara hara śaṅkara
jay(a) jay(a) śaṅkara, namāmi śaṅkara // 5 //

śivāya nama om, śivāya namaḥ
śivāya nama om, namaḥ śivāya // 6 //

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **om** heilige Silbe(s. Nr. 1); **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **sa-** Präfix: mit; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **sāmba** m. mit Mutter (hier Frau/Śakti), Bezeichnung Śivas; **sadā** immer; **sadāśiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **namāmi** (nam) ich verneige mich. Für 6 s. Strophe 1.

Dem Śiva Verneigung, om, dem Śiva Verneigung...; om, Verneigung dem Śiva...; Śiva, Śiva, Śiva, Śiva, dem Śiva Verneigung, om, Hara, Hara, Hara, Hara, Verneigung dem Śiva; ewiger Śiva mit Mutter..., Śiva mit Mutter, om, Hara; Śiva, Śiva, Śaṅkara, Hara, Hara, Śaṅkara, sei siegreich, sei siegreich, Śaṅkara, ich verneige mich, Śaṅkara, dem Śiva Verneigung, om, dem Śiva Verneigung, dem Śiva Verneigung, om, Verneigung dem Śiva.

257. subrahmaṇya

subrahmaṇya subrahmaṇya
śaravaṇabhava subrahmaṇya // 1 //

su Präfix gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **subrahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, den Brahmanen lieb (Monier-Williams), m. Bezeichnung eines bestimmten Opferpriesters, Name Kārttikeyas, Begründung der Namensgebung mir bislang nicht bekannt; **śara** m. eine Art Schilf, Gras, Pfeil; **vana** n. Wald; **bhava** m. Werden; **śara-vaṇa-bhava** m. der, dessen Werden im Schilfwald ist, in diesem Fall, der dort aufgewachsen ist: Kārttikeya, Sohn Śivas, auch genannt Subrahmaṇya, Murugan etc. Alle Bezeichnungen sind im Vokativ, oh Subrahmaṇya etc.

śivānanda śivānanda
sad-guru-deva śivānanda // 2 //

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name von Mönchen aus der Śaṅkara-Tradition, hier: Svāmī Śivānanda (1887-1963); **sat** seiend, gut, best-, wahr; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. der wahre Guru; **deva** m. Gott; **sad-guru-deva** m. der Gott, welcher der wahre Guru ist. Alle Bezeichnungen sind im Vokativ, oh Śivānanda etc.

258. śivāya parameśvarāya

śivāya parameśvarāya
candra-śekharaṇya nama om
bhavāya guṇa-sambhavāya
śiva-tāṇḍavāya nama om

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **parama** höchst-, größt-, best-; **parameśvara** m. höchster Herr, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, des höchsten Wesens allgemein; **candra** m. Mond; **śekhara** m. Spitze, Haarschopf, Diadem; **candra-śekhara** m. dessen Diadem der Mond ist, Bezeichnung Śivas; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **om** heilige Silbe; **bhava** m. Sein, Existenz etc., Bezeichnung Śivas; **guṇa** m. Qualität, Eigenschaft der Materie; **sam-bhava** m. Geburt, Entstehen, Ursprung, Grund; **tāṇḍava** m./n. Tanzen, wilder Tanz Śivas (durch den die Welt aufgelöst werden kann). Beide Sätze sind parallel gebaut, mit Dativen 'Verneigung/Verehrung dem Śiva, dem höchsten Herrn' etc. Die Melodie verführt dazu, die Endungen umzuwandeln in śivayā, parameśvarayā, etc., d.h. in einen (teilweise nicht-existent) Instrumental Singular femininum, 'durch die Śivā' etc., und bhavāya 'dem Bhava/Śiva/Sein' in bhāvaya, eine Verbalform 'veranlasse zu werden, denke' etc., was hier nicht gemeint ist, also Vorsicht beim Singen.

Dem Śiva, dem höchsten Herrn, dessen Diadem der Mond ist, Verneigung, om; dem Sein, dem Ursprung der guṇas, dem wilden Tanz Śivas, Verneigung, om.

259. śiva ārtī (nīrājana)

ār(a)tī f. Sanskrit ārātrikam, 'was zur Nacht gehört': das Schwenken eines Lichts (bzw. des Gefäßes, das es enthält, ursprünglich am Abend) vor einer Gottheit; **nīrājana**/-ā n./f. Beleuchten, Schwenken von Licht vor einer Göttergestalt zur Verehrung. Das Wort wird wie 'ārtī' verwendet (aber auch bei der Segnung einer Armee vor ihrem Aufbruch) und kommt oft in Zusammenhang mit dem folgenden Lied vor.

Text: hauptsächlich derjenige aus Ārtī-saṅgraha, sampādak Hanumānprasād Poddār, Gorakhpūr (Gītāpress) sam 2052, S. 40 f., bzw. Śivastotratnākara, Gītāpress, Gorakhpur, S. 241-242 (im Folgenden GP). Er hat wahrscheinlich wegen der weiten Verbreitung der Gītāpress-Produkte in Nord-, wenn nicht in ganz Indien trotz einiger fragwürdiger Lesungen die größte Akzeptanz. Er wurde auch empfohlen von Svāmī Haṃsānand, Śivānand Āśram, Rishikesh, allerdings wurden im Folgenden auch eine Reihe vernünftiger Verbesserungen aus dem alten Kīrtanbuch verwendet, die möglicherweise nicht alt sind, aber wohl aus dem Śivānand-Umfeld stammen. In runden Klammern stehen (teilweise mit Varianten) Wiederholungen, die während des Singens eingefügt werden können. Hier gibt es unterschiedliche Möglichkeiten, die vom 'Vorsänger' abhängen. Die hier eingefügten Wiederholungen stammen vorwiegend aus dem alten Kīrtanbuch und damit wohl aus dem Śivānand Āśram, so daß man in Śivānand-Kontexten mitsingen kann. Statt des hier eingefügten 'Śiva' hört man in anderen Versionen oft 'Svāmī'. Die Reihenfolge der Strophen wurde aus dem alten Kīrtanbuch übernommen, Strophen 7 und 8 stehen normalerweise in umgekehrter Reihenfolge. Die zweite Hälfte von Str. 5 und 9, und die erste von 6 werden gelegentlich weggelassen.

Metrum: möglicherweise ab der zweiten Strophe zwei- oder vierzeiliger Līlā Chand mit 22 mātrās pro Zeile (ohne Wiederholungen), allerdings stimmt die Zäsur nicht, die nach der 11. mātrā sein müßte, nicht nach der 12. Gegen Metrum Pūrvī Gīt spricht, daß dort die beiden letzten Silben lang sein müssen, im vorliegenden Fall ist es nur die letzte, wie eben in Līlā Chand. Jedenfalls erklären sich durch das Versmaß viele 'falsche' Endungen, insbes. lange Silben am Schluß der Zeilen, die feminin aussehen, es aber vom Sinn her nicht sind. 'Om hara hara mahādev' (in GP ohne om) ist der in vielen Versionen gesungene Refrain. Er wird entweder nach vier Zeilen oder, wie hier, nach zweien, wiederholt (das Metrum kann als zwei- oder vierzeilig aufgefaßt werden, s. S. H. Kellogg, A Grammar of the Hindi Language, London 1938, S. 579, 583).

Hübsche Aufnahme, allerdings mit Auslassungen bei Strophen 5, 6 und 9:
<http://www.youtube.com/watch?v=Ta3W-RqPsuQ>

om jaya gaṅgā-dhara hara jaya giri-jādhīśā (śiva jaya gaurī-nāthā) /
tvaṃ māṃ pālaya nityaṃ (tvaṃ māṃ pālaya śambho) kṛpayā jagad-īśā /
om hara hara hara mahā-dev // 1 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **gaṅgā** f. Ganges; **-dhara** m. am Ende von Komposita: haltend, stützend; **gaṅgā-dhara** m. der die Gaṅgā hält (auf seinem Kopf): Bezeichnung Śivas; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **giri** m. Berg; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **giri-jā** f. die 'berggeborene,' Bezeichnung Pārvatī, der Tochter des Himālaya, Śivas Frau; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **adhi** Präfix über; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **adhīśa** m. oberster Herr; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name Pārvatī, Śivas Frau; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott (diese Wiederholung wird oft statt jaya giri-jādhīśa gesungen); **tvam** du; **mām** mich; **pālaya** (pā) schütze; **nitya** ewig, stets; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: werdend, seiend; **śam-bhu** heilbringend, m. Bezeichnung Śivas; **kṛpā** f. Mitleid, Mitgefühl, Gnade (kṛpayā 'durch Mitleid' wird im Hindi im Sinn von 'bitte' verwendet); **jagat** s. bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **om** heilige Silbe (s. Nr.1): im Refrain ist es in der GP Ausgabe nicht vorhanden, wird nach meiner Erfahrung aber immer gesungen; **mahat/mahā** groß; **dev(a)** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, häufig Bezeichnung Śivas.

Om, sei siegreich, Träger der Gaṅgā, Hara, sei siegreich, höchster Herr der Berggeborenen (Śiva, sei siegreich, Herr der Gaurī), schütze du mich stets (schütze du mich, Śambhu) gnädigerweise, Herr der Welt, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

kailāse giri-śikhare kalpa-druma-vipine (śiva kalpa-druma-vipine) /
guñjati madhu-kara-puñje (guñjati madhu-kara-puñje) kuñja-vane gahane /
om hara hara hara mahā-dev /
kokila kūjati khelati haṃsāvali lalitā (śiva haṃsāvali lalitā)
racayati kalā-kalāpaṃ (racayati kalā-kalāpaṃ) nṛtyati muda-sahitā /
om hara hara hara mahā-dev // 2 //

kailāsa m. Name eines Berges im Himālaya, Wohnstätte von Śiva; **giri** m. Berg; **śikhara** m./n. Spitze (eines Berges, Baumes, Schwertes etc.); **kalpa** m. hier: das Bilden; **druma** m. Baum; **kalpa-druma** m. Baum im Paradies, der Wünsche erfüllt; **vipina** n. Wald, Dickicht; **guñjati** (guñj) summt; **madhu** n. Honig; **-kara** am Ende von Komposita Macher; **madhu-kara** m. Biene; **puñja** m. Menge, Masse, puñje sieht aus wie Lokativ, könnte aber um des Reimes willen gebraucht sein; **kuñja** m./n. ein von Pflanzen überwachsener Ort, Laube; **vana** n. Wald, u.a. Menge; **gahana** dicht; **kokila/-ā** m./f. indischer (schwarzer) Kuckuck; **kūjati** (kūj) summt; **khelati** schwankt, zittert, spielt (besser als GP kūjita, khelata); **haṃsa** m. (Wild-)Gans, Ganter; **āvali/-lī** Linie, Reihe, Serie; **lalita** spielend, hübsch, lieblich, angenehm; **racayati** (rac) bereitet, macht, schmückt, hier wohl entfaltet; **kalā** f. kleiner Teil, Mondphase, Kunst; **kalāpa** m. Bündel, Pfauenschwanz etc.; **kalā-kalāpa** wörtlich: Kunst-Pfauenschwanz, die Übersetzung ist interpretierend; **nṛtyati** (nṛt) tanzt; **muda** (Brajbhāṣā, Avadhi oder Kürzung des -ā wegen des Versmaßes) f. Freude; **sahita** mit.

Auf dem Kailāsa, auf der Spitze des Berges, im Wald von wunscherfüllenden Bäumen (Śiva, im Wald von wunscherfüllenden Bäumen), summt eine Menge von Bienen im tiefen Wald mit pflanzenüberwachsenen Orten, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Der Kuckuck ruft, es spielt eine liebliche Reihe von Gänsen, [der Pfau] entfaltet seinen kunstvollen Pfauenschwanz, tanzt mit Freude, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

tasmiṃllalita-sudeśe śālā maṇi-racitā (śiva śālā maṇi-racitā)
tan-madhye hara-nikaṭe (tan-madhye hara-nikaṭe) gaurī muda-sahitā /
om hara hara hara mahā-dev /
krīḍāṃ racayati bhūṣāṃ rañjita-nijam īśam (śiva rañjita-nijam īśam)
indrādika-sura-sevita (brahmādika-sura-sevita) nāmayate śīśam /
om hara hara hara mahā-dev // 3 //

tasmin in dem; **lalita** hier: schön; **su-** Präfix gut; **deśa** m. Ort, Region, Land; **śālā** f. Zimmer, Halle, Haus; **maṇi** m. Juwel, Edelstein, Schmuckstück; **racita** (rac) gemacht; **tad** das; **madhya** m./n. Mitte; **hara**

nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **nikāṭa** nahe, m. Nähe; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name Pārvatī, Śivas Frau; **muda** m. (Brajbhāṣā, Avadhi) Freude; **sahita** mit; **krīḍā** f. Spiel (Akkusativ krīḍām aus dem alten Kīrtanbuch besser als GP Nominativ krīḍā wegen dazugehörigem Verb racayati); **racayati** (rac) bereitet, macht; **bhūṣā** f. das Schmücken, Schmuck, Dekoration, Edelstein (bhūṣām aus altem Kīrtanbuch); **rañjita** (rañj) zufriedengestellt, entzückt; **nija** eigen; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **indra** m. Name des Königs der Götter; **-ādi/-ādika** usw.; **sura** m. Gott; **sevita** bedient, verehrt; **brahman/brahmā** m. Name des Schöpfergottes; **nāmayate** (nam) beugt (pra-ṇamati te śīrṣam aus dem alten Kīrtanbuch paßt nicht gut ins Versmaß, te dir, dein, ist hier nicht gut erklärbar); **śīśa** m. (Hindi; Sanskrit śīrṣa n.) Kopf.

In dieser schönen, angenehmen Gegend [gibt es] ein aus Juwelen gemachtes Haus, in ihm, in der Nähe Haras (in ihm, in der Nähe Haras), spielt Gaurī mit Freude, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott - spielt, schmückt, neigt den Kopf zu ihrem entzückten Herrn (Śiva, zu ihrem entzückten Herrn), (oh Du,) dem Indra usw. dienen, (dem Brahmā usw. dienen), om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

vibudha-vadhūr bahu nṛtyati hṛdaye muda-sahitā / (śiva hṛdaye muda-sahitā)
kinnara gāṇaṁ kurute (kinnara-gāṇaṁ kurute) sapta svara सहिता /
om hara hara hara mahā-dev /
dhina-kata thai thai dhina-kata mṛdaṅgaṁ vādayate (śiva mṛdaṅgaṁ vādayate)
kvaṇa kvaṇa lalitā veṇuṁ (kvaṇa kvaṇa lalitā veṇuṁ) madhuraṁ nādayate /
om hara hara hara mahādev // 4 //

vibudha m. Weiser, Gottheit oder vibuddha Hindi: klug, erfahren, weise; **vadhū** f. junge Frau, Schwiegertochter (v-s werden in Nord- und Nordostindien oft zu b, daher auch die GP Lesung bibudha badhū); **bahu** viel, indekl. sehr; **nṛtyati** (nṛt) tanzt; **hṛdaya** n. Herz; **muda** m. Brajbhāṣā, Avadhi: Freude; **sahita** mit; **kinnara** m. deformierter Mensch, mythisches Wesen mit menschlichem Körper und Pferdekopf; **gāṇa** (Hindi) m. Singen, Gesang, Lied (GP gāyana); **kurute** (kr) macht; **sapta** sieben; **svara** m. Ton (auch der Tonleiter), Geräusch; **dina, kata** Schläge (bol-s) auf der Trommel; **thai** wohl theī, ein Trommelschlag, der dhā entspricht und beim Tanz benutzt wird (Śarmā, Bhagavat Śaraṇ, Tāl-Prakāś, Hāthras 1978, S. 25-30); **mṛd** f. Erde, Ton; **aṅga** n. Körper, Körperteil; **mṛd-aṅga** m. dessen Körper aus Tonerde ist: eine zweigesichtige Trommel; **vādayate** (vad) läßt erklingen, spielt; **kvaṇa** m./n. Geräusch, Ton, insbes. von Musikinstrumenten; **lalita** spielend, hübsch, lieblich, angenehm; **veṇu** m. Bambus, Seegrass, Flöte; **madhura** süß, honigartig, angenehm, melodisch; **nādayate** (nad) läßt erklingen (wahrscheinlicher als GP nāṭayate, welches in der Schrift sehr ähnlich ist und Druckfehler sein kann).

Die kluge junge Frau tanzt viel, mit Freude im Herzen (Śiva, mit Freude im Herzen), ein Kinnara singt ein Lied (ein Kinnara singt ein Lied) mit den sieben Tönen der Tonleiter, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Dina-kata-thai-thai-dina-kata läßt er die Trommel ertönen (Śiva, läßt er die Trommel ertönen), kvaṇa kvaṇa läßt er die liebliche Flöte süß erklingen, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

ruṇa ruṇa caraṇe racayati nūpuram uj-jvalitam (śiva nūpuram uj-jvalitam)
cakrāvarte bhramayati (cakrāvarte bhramayati) kurute tāṁ dhik tāṁ /
om hara hara hara mahā-dev /
tāṁ tāṁ lupa cupa tāṁ tāṁ tālaṁ vādayate / (śiva tālaṁ vādayate)
aṅguṣṭhāṅguli-nādaṁ (aṅguṣṭhāṅguli-nādaṁ) lāsakatāṁ kurute /
[om] hara hara hara mahā-dev // 5 //

ruṇa (Kīrtanbuch ruṇu) wohl lautmalendes Wort, verwandt mit ruṇita, 'tönend' (Sāhityik Brajbhāṣā Koś, ṛṭṭiya khaṇḍ, mukhya sampāḍak Vidyānivās Mīśra, Lakhnau 1990); **caraṇa** m./n. Fuß; **racayati** (rac) verfertigt, macht; **nūpura** m./n. Fußschmuck mit kleinen Glöckchen; **uj-jvalita** (jval) erleuchtet, scheinend,

hell; **cakra** n. Rad; **āvarta** m. das Kreisen, Wirbel; **cakrāvarta** m. das sich im Kreis drehen; **bhramayati** (bhram) veranlaßt umherzuwandern, zu drehen, wirbeln; **kurute** (kr) macht; **tām dhik tām** entweder beim Tanz gebrauchte Silben, oder lautmalend; **lupa-cupa** lautmalend? **tāla** m. Händeklatschen, musikalischer Rhythmus, Zymbeln (normalerweise wird gesungen: **ḍamaru[m]** m. kleine Trommel in Form einer Sanduhr, Attribut Śivas, aber tāla aus dem alten Kīrtanbuch ist vom Sinn her nicht schlecht, da ḍamaru vom Klang her nicht so viel hergibt wie durch tām tām lupa cupa tām tām angedeutet ist); **vādayate** (vad) läßt sprechen, erklingen; **aṅguṣṭha** m. Daumen; **aṅguli/-ī** f. Finger, Zeh; **nāda** m. Geräusch; **aṅguṣṭhāṅguli-nāda** m. das Schnippen mit den Fingern; **lāsaka** spielend, sich hin- und her bewegend, tanzen lassend; **lāsakatā** f. Zustand des sich hin- und her Bewegens, Tanzens. Das Subjekt der Strophe ist unklar.

Ruṇa ruṇa macht am Fuß der leuchtende Glöckchenschmuck (Śiva, der leuchtende Glöckchenschmuck), im Wirbel des Kreises läßt er [den Schmuck sich] drehen (im Wirbel des Kreises läßt er drehen), macht [das Geräusch] tām dhik tām, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Tām tām lupa cupa tām tām läßt er den Rhythmus erklingen (Śiva, läßt den Rhythmus erklingen), schnippt mit den Fingern, macht Tanzbewegungen, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

karpūra-dyuti-gauram pañcānana-sahitam (śiva pañcānana-sahitam)
tri-nayana-śaśa-dhara-maulim (tri-nayana-śaśa-dhara-maulim) viṣa-dhara-kaṇṭha-
yutam /
om hara hara hara mahā-dev /
sundara-jaṭā-kalāpam pāvaka-yuta-bhālam (śiva pāvaka-yuta-bhālam)
ḍamaru-tri-śūla-pinākam (ḍamaru-tri-śūla-pinākam) kara-dhṛta-nṛ-kapālam /
[om] hara hara hara mahā-dev // 6 //

karpūra m./n. Kampfer; **dyuti** f. Glanz, Licht, Schönheit, Majestät; **gaura** weiß, gelblich, rötlich, rein, schön; **pañcan** fünf; **ānana** n. Mund, Gesicht; **sahita** mit; **tri** drei; **nayana** n. Auge; **śaśa** m. Hase; **dhara** am Ende von Komposita: haltend, tragend; **śaśa-dhara** m. der den Hasen tragende (= Mond), auf dem man in Indien das Bild eines Hasen sieht statt eines Mannes; **mauli** m. Kopf, höchster Punkt, Krone, Diadem, Haupthaar; **śaśa-dhara-mauli** m. dessen Diadem der Mond ist (śaśi-dhara-mauli der hier benutzten Ausgaben ist ein Fehler: śaśin m. 'der durch einen Hasen charakterisierte' bedeutet 'Mond,' śaśi-dhara m. 'der den Mond tragende,' Śiva, śaśi-dhara-mauli 'dessen Diadem Śiva, ist'); **viṣa** n. Gift; **kaṇṭha** m./n. Kehle; **yuta** verbunden, ausgestattet mit; **sundara** schön; **jaṭā** f. dreadlocks; **kalāpa** m. Bündel, Schmuck; **pāvaka** reinigend, m. Feuer; **bhāla** n. Stirn; **ḍamaru** m. (manchmal n.) kleine Sanduhr-förmige Trommel; **śūla** m./n. Speer, Lanze; **tri-śūla** m./n. Dreizack Śivas; **pināka** m./n. Bogen Śivas, Dreizack, Stab; **kara** m. Hand, Strahl; **-dhṛta** gehalten, getragen, haltend, tragend; **nṛ** m. Mann, Mensch; **kapāla** n. Schädel. Die Zeile macht Schwierigkeiten, in der Übersetzung steht, was der Dichter möglicherweise gemeint hat. Die in dieser Strophe benutzten Bezeichnungen Śivas sind alle im Akkusativ und erfordern so etwas wie namāmi, 'ich verneige mich vor,' oder vande, 'ich verehere.'

[Ich verehere] den, der weiß [ist] wie der Glanz von Kampfer, der versehen ist mit fünf Gesichtern (Śiva, versehen mit fünf Gesichtern), auf dessen Kopf die Gruppe von drei Augen und der Mond ist, der ausgestattet ist mit der Gift-tragenden Kehle - om, Hara, Hara, Hara, großer Gott - dessen Schmuck schöne dreadlocks sind, dessen Stirn mit Feuer ausgestattet ist (dessen Stirn mit Feuer ausgestattet ist), der Trommel, Dreizack, Bogen (Trommel, Dreizack, Bogen), der einen Menschenschädel in der Hand hält, om Hara, Hara, Hara, großer Gott.

śaṅkha-ninādam kṛtvā jhallari nādayate (śiva jhallari nādayate)
nīrājayate brahmā (nīrājayate viṣṇur) veda-ṛcām paṭhate /
om hara hara hara mahā-dev /

**ati-mṛdu-carāṇa-sarojaṃ hṛt-kamale dhṛtvā (śiva hṛt-kamale dhṛtvā)
avalokayati maheśaṃ (avalokayati maheśaṃ) īśaṃ abhinatvā /
om hara hara hara mahādev // 7 //**

Normalerweise wird Strophe 8 zuerst, dann 7 gesungen, was inhaltlich schlüssiger ist. Damit aber beim gemeinschaftlichen Singen keine Verwirrung entsteht, wurde die Reihenfolge des alten Kīrtanbuchs beibehalten. **śaṅkha** m./n. Muschel; **nināda** m. Klang, Geräusch; **kṛtvā** (kṛ) gemacht habend; **jhallarā**/-ī f. große Zymbel, eine Art Trommel (müßte eigentlich im Akkusativ stehen); **nādayati** (nad) erfüllt mit Geräusch, veranlaßt, daß ertönt; **nī-rājayate** (rāj) veranlaßt zu scheinen, führt die nīrājana Zeremonie über jemandem oder etwas durch; **brahman/brahmā** m. Name des Schöpfergottes; **viṣṇu** m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus; **veda** m. Wissen, Bezeichnung der ältesten überlieferten indoeuropäischen Texte; **ṛc** f. Hymne, (Vers des) Ṛgveda (Akkusativ eigentlich ṛcam, Längung wohl wegen des Metrums); **paṭhate** (paṭh) rezitiert; **ati** überaus (iti 'so' aus dem alten Kīrtanbuch ginge auch, kommt aber in der nächsten Strophe an der gleichen Stelle vor, könnte also versehentlich hier stehen); **mṛdu** weich, zart, sanft; **carāṇa** m./n. Fuß; **saras** n. See, Teich, Wasser; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgekommen; **saro-ja** n. aus dem See geboren: Lotus; **hṛd** n. Herz; **kamala** n. Lotus; **dhṛtvā** (dhṛ) nachdem er gehalten hat, indem er hält; **ava-lokayati** (lok) sieht; **mahat/-ā** groß; **īśa** m. Herr, Gott; **maheśa** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **abhi-natvā** (nam) sich verneigt/zugewendet habend (Absolutiv bei Verben mit Präfix ist eigentlich auf -ya, aber abhi-namya paßt nicht zum Metrum).

Nachdem er den Muschelton hervorgebracht hat, läßt er die Zymbel/Trommel erschallen: Gott Brahmā führt die nīrājana-Zeremonie aus (Gott Viṣṇu führt die nīrājana-Zeremonie aus), rezitiert eine Veda-Hymne, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Indem [man] den Lotus der überaus zarten Füße (Śivas) im Herzen hält, sieht man den großen Gott, nachdem man sich vor dem Herrn verneigt hat, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

**muṇḍai racayati mālāṃ pannagam upavītam (śiva pannagam upavītam)
vāma-vibhāge giri-jā- (vāma-vibhāge gaurī-) rūpam atilalitam /
om hara hara hara mahā-dev /
sundara-sakala-śarīre kṛta-bhasmābharaṇam (śiva kṛta-bhasmābharaṇam)
iti vṛṣabha-dhvaja-rūpaṃ (hara śiva śaṅkara-rūpaṃ) tāpa-traya-haraṇam/
om hara hara hara mahā-dev // 8 //**

muṇḍa kahlköpfig, n. Kopf (so GP, in Übereinstimmung mit der Śiva-Ikonographie; Darstellungen mit ruṇḍa, m. 'kopfloser Körper, Torso', s. altes Kīrtanbuch, sind mir nicht bekannt); **racayati** (rac) verfertigt, macht; **mālā** f. Kranz, Girlande, Halskette, Gebetskette; **panna** (pad) gefallen, gesunken, auf dem Boden kriechend; **-ga** am Ende von Komposita: gehend; **panna-ga** m. auf dem Boden kriechend einhergehend: Schlange; **upa-vīta** n. heilige Schnur, die bei einem der Übergangsriten, die zur klassisch-hinduistischen Erziehung der Männer gehören, innerhalb der oberen drei Stände angelegt wird; **vāma** links; **vi-bhāga** m. Teil; **giri** m. Berg; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **giri-jā** f. die Berg-geborene, Pārvatī, Tochter des Himālaya, Frau Śivas; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name Pārvatīs; **rūpa** n. Form, Gestalt; **ati** überaus; **lalita** hier: schön; **ati-lalita** überaus schön; **sundara** schön; **sa-kala** mit den Teilen, ganz, alle/-s; **śarīra** n. Körper; **kṛta** (kṛ) gemacht; **bhasman** n. Asche; **ā-bharaṇa** n. Schmuck; **iti** so; **vṛṣabha** m. Stier; **dhvaja** m. Flagge, Banner; **vṛṣabha-dhvaja** m. auf dessen Banner der Stier ist: Bezeichnung Śivas; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Heil, Segen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der tut, macht, machend; **śaṅ-kara** Heil, Segen bringend, m. Name Śivas; **tāpa** m. Hitze, Qual, Schmerz; **traya** n. Triade, Gruppe von drei; **tāpa-traya** n. Gruppe von drei Qualen, denen die Menschen auf dieser Welt ausgesetzt sind: ādhyātmika, durch sich selbst verursacht, ādhidaivika durch die Götter/das Schicksal, ādhibhautika durch die Elemente; **haraṇa** n. das Wegnehmen.

Mit Schädeln macht er eine Halskette, eine Schlange zur heiligen Schnur (Śiva, eine Schlange zur heiligen Schnur), auf seiner linken Seite die äußerst schöne Gestalt der

Berggeborenen (auf der linken Seite Gaurīs), om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Schmuck von Asche angebracht auf dem ganzen schönen Körper, so [ist] die Gestalt von ihm, auf dessen Banner der Stier ist (die Gestalt von Hara, Śiva, Śaṅkara), welche die Gruppe der drei Qualen beseitigt, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

**dhyānam āratī-samaye hṛdaye iti kṛtvā (śiva hṛdaye iti kṛtvā)
rāmam tri-jaṭā-nātham (rāmam tri-jaṭā-nātham) īśam abhinatvā /
om hara hara hara mahā-dev /
saṅgītam evam pratidinam paṭhanam yaḥ kurute (śiva paṭhanam yaḥ kurute)
śiva-sāyujyam gacchati (hara-sāyujyam gacchati) bhaktyā yaḥ śṛṇute /
om hara hara hara mahā-dev // 9 //**

dhyāna n. Meditation, Kontemplation der Attribute einer Gottheit; **ār(a)tī** f. Hindi Lichtzeremonie zur Verehrung einer Gottheit (s. Einleitung zu diesem Lied); **samaya** m. Zeit, Gelegenheit; **iti** so (besser als GP ati überaus); **hṛdaya** n. Herz; **kṛtvā** (kṛ) gemacht habend; **rāma** hier: angenehm, schön, entzückend; **tri** drei; **jaṭā** f. dreadlocks, Haarflechte; **nātha** m. Herr; **īśa** m. Herr (Śambhu aus dem Kīrtanheft auch möglich; **śam** n. Glück, Wohlergehen; -bhū am Ende von Komposita: werdend, seiend; śam-bhu heilbringend, m. Bezeichnung Śivas); **abhi-natvā** sich verneigt habend, s. Strophe 7; **saṅgīta** n. Musik, Gesang (wahrscheinlicher als saṅgati Vereinigung, Treffen der GP Version); **evam** so; **prati-dinam** (die dies ist die Sanskrit-Form, in den Ausgaben steht pratidina - ist an Kompositum pratidina-paṭhanam gedacht?) täglich; **paṭhana** n. Rezitieren, Lesen; **yaḥ** wer; **kurute** (kṛ) macht; **sāyujya** n. Vereinigung, eines der vier Stadien der Befreiung; **gacchati** (gam) geht, hier: erreicht; **hara** nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **bhakti** f. hier: Hingabe, Verehrung; **śṛṇute** (śru) hört.

Nachdem man zur Zeit der Ārtī so in seinem Herzen meditiert (Śiva, im Herzen so meditiert) und sich verneigt hat vor Śambhu, dem schönen Herrn mit den drei Haarflechten, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott. Wer täglich so singt und rezitiert (Śiva, wer rezitiert), der erreicht die Vereinigung mit Śiva (erreicht Vereinigung mit Hara), wer mit Hingabe [dies] hört, om, Hara, Hara, Hara, großer Gott.

**om jaya gaṅgā-dhara hara jaya giri-jādhīśā / (śiva jaya gaurī-nāthā)
tvam mām pālaya nityam (tvam mām pālaya śambho) kṛpayā jagad-īśā /
om hara hara hara mahā-dev // 10 //**

Erklärung und Übersetzung s. Strophe 1.

260. naṭa-rāja naṭa-rāja, nartana...

**naṭa-rāja naṭa-rāja, nartana sundara naṭa-rāja
śiva-rāja śiva-rāja, śiv(a)kāmī-priya śiva-rāja
cidambareśa naṭa-rāja, parti-purīśvara naṭa-rāja**

naṭa m. Tänzer, Schauspieler; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **naṭa-rāja** m. König der Tänzer, hier: Bezeichnung Śivas; **nartana** m. Tänzer, n. Tanzen, Tanz; **sundara** schön; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **nartana sundara naṭa-rāja** kann unterschiedlich übersetzt werden, je nach dem, ob und welche Komposita man vermutet, z. B. auch als 'Tänzer, schöner König der Tänzer'; **śiva-rāja** m. der König, der Śiva ist, König Śiva; **kāmin** liebend, verlangend, m. Liebender, als femininum würde man kāmīnī erwarten, allerdings ist der Name der weiblichen Gottheit im Tempel von Cidambaram (und einer Protagonistin im Film Cidambaram) Śivakāmī, wohl 'die Śiva liebende,' was eine volkstümliche Form ist; **priya** lieb, m. Geliebter; **cidambara(m)** n. Name einer Stadt in Südindien, in der Śiva besonders als Naṭarāja verehrt wird; **īśa** m. Herr, Meister, höchster

Gott, Bezeichnung Śivas; **puri/-ī** f. Stadt; **parti-puri** f. die Stadt Puṭṭaparti in Andhra Pradesh, wo sich Satya Sāi Bābā (1926 - 2011) Hauptniederlassung befindet; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **parti-purīśvara** m. Gott aus Puṭṭaparti: Satya Sāi Bābā. Diese Zeile fehlt in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 60, wo das Lied länger ist und weitere Zeilen enthält.

König der Tänzer, König der Tänzer, der schön ist in seinem Tanz, König der Tänzer; König Śiva, König Śiva, dem Śivakāmī lieb ist, König Śiva; König der Tänzer aus Cidambaram, König der Tänzer, Gott aus Puṭṭaparti, König der Tänzer.

261. śiva śiva śiva śambho

śiva śiva śiva śambho
mahādeva śambho

śiva glücklich, m. Name eines der hinduistischen Hauptgötter; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: werdend, seiend; **śam-bhu** heilbringend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Name Śivas. Die Bezeichnungen sind im Vokativ aneinander gereiht: Oh Śiva, Śiva, Śambhu...!

262. śiva śiva śambho śaṅkara

śiva śiva śambho śaṅkara
hara hara hara mahā-deva
gaṅgā-jaṭā-dhara gaurī-manohara
parti-puri-parameśvara

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: werdend, seiend; **śam-bhu** heilbringend, m. Bezeichnung Śivas; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **gaṅgā** f. Ganges; **jaṭā** f. Dreadlocks, Haarflechte; **-dhara** am Ende von Komposita: haltend, stützend; **jaṭā-dhara** Dreadlocks tragend, m. Bezeichnung Śivas; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **manas** n. Denken; **mano-hara** das Denken raubend, faszinierend, attraktiv, oft Bezeichnung Kṛṣṇas; **puri/-ī** f. Stadt; **parti-puri** f. Puṭṭaparti in Andhra Pradesh, wo sich die Hauptniederlassung von Satya Sāi Bābā (1926 - 2011) befindet; **parama** höchst-, größt-, best-; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **parameśvara** m. höchster Herr, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, des höchsten Wesens allgemein; **parti-puri-parameśvara** m. höchster Herr aus Puṭṭaparti: Satya Sāi Bābā.

Śiva, Śiva, Śambhu, Śaṅkara, Hara, Hara, Hara, großer Gott, der die Dreadlocks mit Gaṅgā trägt, der Gaurī entzückt, der höchste Herr aus Partipuri.

263. gaṇeśa śaraṇam

gaṇeśa śaraṇam
śaraṇam gaṇeśa

gaṇa m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott; **gaṇeśa** m. Herr der Scharen (Śivas), Śivas Sohn.

Gaṇeśa! [sei mein] Schutz, [sei mein] Schutz, Gaṇeśa!

264. śaṅkara karuṇākara

śaṅkara karuṇā-kara

parameśvara jagad-īśvara // 1 //

śaṅkari karuṇā-kari

parameśvari jagad-īśvari // 2 //

śam n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **karuṇā** f. Mitgefühl; **karuṇā-kara** m. einer, der Mitleid walten läßt; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **parameśvara** m. höchster Herr, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, des höchsten Wesens allgemein; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **jagad-īśvara** m. Herr der Welt/des Universums; **śaṅkarī** f. Nāme von Pārvatī, Śivas Frau; **karuṇā-karī** f. m. eine, die Mitleid walten läßt; **parameśvarī** f. höchste Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen; **jagad-īśvarī** f. Herrin der Welt/des Universums.

Śaṅkara, Mitleid walten lassender, höchster Herr, Herr des Universums, Śaṅkarī, Mitleid walten lassende, höchste Herrin, Herrin des Universums.

265. śambho śaṅkara sadā-śiva

śambho śaṅkara sadā-śiva

ambu-ja-nayana nārāyaṇa // 1 // (Refrain)

śam n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: werdend, seiend; **śam-bhu** heilbringend, m. Bezeichnung Śivas; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **ambu** n. Wasser; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **ambu-ja** aus dem Wasser geboren, hier: Lotus; **nayana** n. Auge; **ambu-ja-nayana** dessen Augen wie Lotus(blütenblätter) sind (aussehen), lotusäugig, m. hier: Bezeichnung Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693).

Oh Śambhu, Śaṅkara, Sadāśiva, lotusäugiger Nārāyaṇa!

kailāsa-vāsa sadā-śiva

vaikuṇṭha-vāsa nārāyaṇa // 2 //

kailāsa m. Name eines Berges im Himālaya, Wohnstätte Śivas; **vāsa** m. Wohnstätte; **kailāsa-vāsa** m. dessen Wohnstätte der Kailās ist: Bezeichnung Śivas; **vaikuṇṭha** n. Viṣṇus Himmel; **vaikuṇṭha-vāsa** m. dessen Wohnstätte Vaikuṇṭha ist: Bezeichnung Viṣṇus; Rest s. Str. 1.

Oh auf dem Kailās wohnender Sadāśiva, in Vaikuṇṭha wohnender Nārāyaṇa!

pārvatī-ramaṇa sadā-śiva

lakṣmī-ramaṇa nārāyaṇa // 3 //

pārvatī f. Tochter des Berges (parvata m.) Himālaya, Frau Śivas; **ramaṇa** angenehm, m. Geliebter, Ehemann; **pārvatī-ramaṇa** m. Ehemann Pārvatīs, Bezeichnung Śivas; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **lakṣmī-ramaṇa** m. Ehemann Lakṣmīs, Bezeichnung Viṣṇus; Rest s. Str. 1

Oh Sadāśiva, der Geliebter Pārvatīs ist, Nārāyaṇa, der Geliebter Lakṣmīs ist!

nandī-vāhana sadā-śiva
garuḍa-vāhana nārāyaṇa // 4 //

nandin m. hier: Name des Stiers, der Reittier und Türhüter Śivas ist; **vāhana** n. Gefährt, Reittier; **nandī-vāhana** m. dessen Reittier Nandin/Nandī ist, Bezeichnung Śivas; **garuḍa** m. Name des Königs der Vögel, Reittier Viṣṇus (Vorsicht: das u in Garuḍa ist kurz).

Oh Sadāśiva, dessen Reittier Nandī ist, Nārāyaṇa, dessen Reittier Garuḍa ist!

266. om namaḥ śivāya

om namaḥ śivāya
śivāya nama om
nandī-vāhana namaḥ śivāya
sadā-lola-hara namaḥ śivāya

om heilige Silbe; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **nandin** m. (Hindi nandī) hier: Name des Stiers, der Reittier und Türhüter Śivas ist; **vāhana** n. Gefährt, Reittier; **nandī-vāhana** m. dessen Reittier Nandin/Nandī ist: Bezeichnung Śivas; **sadā** immer; **lola** zitternd, unruhig, unstet, gierig; **hara** nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **sadā-lola-hara** könnte auch übersetzt werden: der nimmt, was stets unruhig ist. Nandī-vāhana und sadā-lola-hara sind Vokative, können also nicht auf Dativ śivāya bezogen werden.

Om, Verneigung dem Śiva, dem Śiva Verneigung om; dessen Reittier Nandī ist! Verehrung dem Śiva. Der stets Unruhe nimmt! Verehrung dem Śiva.

267. subrahmaṇya subrahmaṇya

Teilweise ergänzt nach Sivananda Ashram Devotional Songs S. 72.

subrahmaṇya subrahmaṇya
ṣaṣmuga-nātha subrahmaṇya
subrahmaṇya subrahmaṇya
ṣaṣmuga-nātha subrahmaṇya // 1 //

su- Präfix: gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **subrahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, den Brahmanen lieb (Monier-Williams), m. Bezeichnung eines bestimmten Opferpriesters, Name Kārttikeyas (Śivas Sohn, Heerführer der Götter); **ṣaṣ** sechs; **muga** = Sanskrit mukha (so Sivananda Ashram Devotional Songs) n. Mund, Gesicht, Kopf; **ṣaṣ-mukha/ṣaṣ-muga** sechsköpfig, m. Bezeichnung Kārttikeyas/Subrahmaṇyas; **nātha** m. Herr, Gott.

Subrahmaṇya, Subrahmaṇya, Herr mit sechs Köpfen, Subrahmaṇya...

hara hara hara hara subrahmaṇya
śiva śiva śiva śiva subrahmaṇya
śiva śiva hara hara subrahmaṇya
hara hara śiva śiva subrahmaṇya // 2 //

hara nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; Rest s. Strophe 1.

Hara, Hara, Hara, Hara, Subrahmaṇya, Śiva, Śiva, Śiva, Śiva, Subrahmaṇya...

subrahmaṇya subrahmaṇya
kārttikeya subrahmaṇya
subrahmaṇya subrahmaṇya
murugana subrahmaṇya // 3 //

su- Präfix: gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **subrahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, den Brahmanen lieb (Monier-Williams), m. Bezeichnung eines bestimmten Opferpriesters, Name Kārttikeyas (Śivas Sohn, Heerführer der Götter); **kārttikeya** (oft auch kārtikeya) m. der zu den kṛttikās (Plejaden) gehörige, der von ihnen geboren und aufgezogen wurde, Name von Śivas Sohn Skanda, Subrahmaṇya; **murugan** m. Tamil, Name Kārttikeya.

Subrahmaṇya, Subrahmaṇya, Kārttikeya, Subrahmaṇya..., Murugan...

śiva śaravaṇabhava subrahmaṇya
hara śaravaṇabhava subrahmaṇya
om śaravaṇabhava subrahmaṇya
guru śaravaṇabhava subrahmaṇya // 4 //

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śara** eine Art Schilf, Gras, Pfeil; **vana** Wald; **bhava** Werden; **śara-vaṇa-bhava** der, dessen Werden im Schilfwald ist, in diesem Fall, der dort aufgewachsen ist: Kārttikeya, Sohn Śivas, auch genannt Subrahmaṇya, Murugan etc.; **hara** nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **om** heilige Silbe, s. Nr. 1; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; Rest s. Strophe 1.

subrahmaṇya subrahmaṇya
ṣaṇmuga-nātha subrahmaṇya
subrahmaṇya subrahmaṇya
ṣaṇmuga-nātha subrahmaṇya // 5 //

s. Strophe 1.

268. kailāś kī śakti

kailāś kī śakti śiva-śaṅkara kī jaya jaya
yamunā kī jaya jaya, gaṅgā kī jaya jaya
om namaḥ śivāya, śivāya namaḥ

kailāsa/kailāśa m. Name eines Berges im Himālaya, Wohnstätte von Śiva; **kī** Hindi Genitiv-Postposition; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend;

śaṅ-kara Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **yamunā** f. neben Gaṅgā der größte Fluß Nordindiens; **gaṅgā** f. Ganges; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Es lebe, lebe die Śakti des Kailās, des Śiva-Śaṅkara; es lebe, lebe die Yamunā, es lebe, lebe die Gaṅgā; om, Verehrung dem Śiva, dem Śiva Verehrung.

269. om śaraṇam om

om śaraṇam om
om śaraṇam om
śaraṇam namaḥ om
om namaḥ śivāya
nama om

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śaraṇa** n. Schutz; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus.

Om, Schutz, om, Schutz, Verneigung, om, om, Verneigung dem Śiva, Verneigung, om.

270. bolo bolo sadāśiva bolo

bolo bolo sadāśiva bolo
om namaḥ śivāya
om namaḥ śivāya // 1 //

bolo bolo sab mil bolo
om namaḥ śivāya
om namaḥ śivāya // 2 //

bolo Hindi sagt, spricht; **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **sab mil** alle zusammen.

1. Sagt, sagt, sagt 'Sadāśiva, om, Verneigung dem Śiva'...
2. Sagt, sagt, sagt alle zusammen, 'om, Verneigung dem Śiva'...

271. hara hara hara hara

hara hara hara hara
namāmi śaṅkara
bhaja mana hare rām

hara hara śiva śiva sadāśiva
bhaja mana hare rām

**śiva śiva hara hara sadāśiva
bhaja mana hare rām**

hara nehmend, raubend, Bezeichnung Śivas; **namāmi** (nam) ich verneige mich; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **bhaja** verehere; **mana** m. (Sanskrit manas) Denken, Herz, Wille; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadā** immer; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas. Die Mischung von Śiva- und Rāma/Viṣṇu-Verehrung erklärt sich (nach Svāmī Hamsānand, mündlich, September 2011) daraus, daß Śiva hier seine Frau Pārvatī den rāma-tāraka-mantra lehrt (rāma-mantra zum Überqueren des saṃsār, den man insbes. beim Sterben rezitieren sollte).

Hara, Hara, Hara, Hara, ich verneige mich, Śaṅkara! Verehere, oh Denken: Hari und Rām!
Hara, Hara, Śiva, Śiva, ewiger Śiva! Verehere, oh Denken: Hari und Rām! Śiva, Śiva,
Hara, Hara, ewiger Śiva! Verehere, oh Denken: Hari und Rām!

Devī-kīrtans

300. sām̐ba-sadā-śiva
(s. Nr. 251)

sām̐ba-sadā-śiva, sām̐ba-sadā-śiva
sām̐ba-sadā-śiva, sām̐ba-śiv(a) om̐ hara // 1 //
om̐ mātā om̐ mātā, om̐ śrī mātā jagad-ambā
om̐ mātā om̐ mātā, om̐ śrī mātā jagad-ambā // 2 //
umā parameśvarī, śrī bhuvaneśvarī
ādi-parā-śakti, devī maheśvarī // 3 //

sa- Präfix: mit; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās; **sām̐ba** m. mit Mutter, Bezeichnung Śivas (mit Frau/Śakti); **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadā-śiva** m. ewiger Śiva, Bezeichnung Śivas; **om̐** heilige Silbe (s. Nr. 1); **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mātā** f. Mutter; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **umā** f. Name der Tochter des Himālaya, Śivas Frau; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs und anderer Göttinnen; **parameśvarī** f. höchste Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen; **bhuvana** n. u.a. Welt, Erde; **bhuvaneśvarī** f. Herrin der Welt, Bezeichnung verschiedener Göttinnen; **ādi** m. Anfang; **parā** f. die höchste, auch höchste Göttin als transzendente Form der Sprache; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **devī** f. Göttin; **mahat/mahā** groß; **maheśvarī** f. große Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Ewiger Śiva mit Mutter..., om, Hara; om, Mutter... verehrte Mutter, Mutter der Welt, Umā, höchste Göttin, verehrte Herrin der Welt, uranfängliche höchste Energie, Göttin, große Herrin.

301. kālī mā

kālī mā, kālī mā, kālī mā, kālī mā (2x)
durgā mā...
lakṣmī mā...
sarasvatī mā...
maria mā...
mother mā...
be with me...
set me free...

kālī f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form von Pārvatī; **mā/mā** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam u.a. als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, konzentrierte Energie vieler männlicher Gottheiten des Hinduismus, auf einem Löwen reitende Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau des Gottes Brahmā; **Maria** (griechisch), hebräisch Miriam, Mutter Jesu. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Mutter Kālī..., Mutter Durgā..., Mutter Lakṣmī..., Mutter Sarasvatī..., Mutter Maria..., Mutter Mā, sei bei mir, mach mich frei...

302. jaya ho mātā

**jaya ho mātā jaya jagadambā
rāja-rājeśvarī, śrī parāt-parī**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **ho** (Hindi) u.a. es soll sein; **mātā** f. Mutter; **jagat** s. bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **jagad-ambā** f. Mutter der Welt/des Universums; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs und anderer Göttinnen; **rāja-rājeśvarī** f. Herrin der Könige der Könige: nach dem Bhairavatantra tantrische Göttin, eine der 10 Mahāvidyās (= Bhuvaneśvarī), die über Brahmā, Viṣṇu und Śiva steht (BhSK); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **para** hier: höchstes; **parāt-parī** f. die höher als das Höchste ist.

Sieg soll sein, Mutter, Sieg, Mutter des Universums, Herrin der Könige der Könige, verehrte höhere als das Höchste.

303. gauri gauri gaṅge rājeśvari

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 169.

**gauri gauri gaṅge rājeśvari
gauri gauri gaṅge bhuvaneśvari
gauri gauri gaṅge maheśvari
gauri gauri gaṅge mātēśvari // 1 //**

**gauri gauri gaṅge mahā-kālī
gauri gauri gaṅge mahā-lakṣmi
gauri gauri gaṅge pārvatī
gauri gauri gaṅge sarasvatī // 2 //**

gaurī f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **gaṅgā** f. Ganges, auch personifiziert als weibliche Gottheit; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **īśvarī** f. Herrin, Göttin; **rājeśvarī** f. Herrin/Göttin der Könige; **bhuvana** n. u.a. Welt, Erde; **bhuvaneśvarī** f. Herrin/Göttin der Welt, Name verschiedener Göttinnen; **mahat/mahā** groß; **mātā** f. Mutter; **mātēśvarī** f. Herrin/Göttin, welche die Mutter ist; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs bzw. Durgās; **mahā-kālī** f. große Kālī; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **mahā-lakṣmī** f. große Lakṣmī, u.a. Bezeichnung der Göttin von Kolhāpūr; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau Brahmās. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d ((lange -ī-s in Sivananda Ashram Devotional Songs, wo noch zwei weitere Strophen vorhanden sind).

Gaurī, Gaurī, Gaṅgā, Herrin der Könige..., Herrin der Welt, ...große Herrin, ...Herrin, welche die Mutter ist, ...große Kālī, ...große Lakṣmī,... Pārvatī, ...Sarasvatī.

304. devi devi devi

devi devi devi jagan-mohini
devi devi devi jagan-mohini
caṇḍikā-devi caṇḍa-muṇḍa-hāriṇi
cāmuṇḍeśvari ambike devi

(samara sagaran taraṇam
cheyuvan niraya mārgam kettane devi)

devī f. Göttin; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **moha** m. u.a. Verblendung; **mohinī** f. die durch Verblendung charakterisierte, die Verblendung verursachende; **jagan-mohinī** f. welche die Welt verblendet (d.h., māyā, Illusion, verursacht); **caṇḍikā** f. verkleinernde, liebevolle Form von caṇḍī, häufig vorkommende Bezeichnung Durgās, besonders im Devīmāhātmyam (candrikā, f. 'Mondschein' im alten Kīrtanbuch ist im Gegensatz dazu keine typische Bezeichnung Durgās und hier ein Fehler, so vermutet auch Svāmī Haṃsānand, Śivānand Āśram, Rishikesh, September 2012, auch wenn die Göttin in Devīmāhātmyam 5.10 einmal jyotsnā, 'Mondschein,' genannt wird); **caṇḍa** gewalttätig, leidenschaftlich, zornig, m. Name eines Dämons, der von Durgā getötet wurde (Devīmāhātmyam 7.1ff); **muṇḍa** rasiert, kahlköpfig, nutzlos, m. Name eines Dämons, der von Durgā getötet wurde (Devīmāhātmyam 7.1 ff); **hārin/hāriṇī** wegnehmend, raubend; **caṇḍa-muṇḍa-hāriṇī** f. welche die Dämonen Caṇḍa und Muṇḍa beseitigte/besiegte; **cāmuṇḍā** f. nach dem Devīmāhātmyam Form der Göttin Durgā, in welcher sie die Dämonen Caṇḍa und Muṇḍa besiegte; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung verschiedener Göttinnen; **ambikā** f. Form des Respekts und der Zuneigung von ambā, Mutter, Bezeichnung Durgās; **samsāra** m. (Kreis-)Lauf (des Lebens, von Geburt und Tod); Rest Tamil.

Göttin, Göttin, Göttin, die Du die Welt verblendest, Göttin, Göttin, Göttin, die Du die Welt verblendest, Göttin Caṇḍikā, die Du Caṇḍa und Muṇḍa beseitigt hast, Herrin Cāmuṇḍā, liebe Mutter, Göttin!

305. kālī durge namo namaḥ
(s. Nr. 319)

Das Problem der Vokative(s. Vorwort d) ist in diesem Lied besonders auffällig: durge ist Sanskrit, kālī, pārvatī und -mayī könnte man leicht in Sanskrit Vokative kālī, pārvatī und ānanda-mayī umwandeln, umā und mā zeigen aber, daß der Verfasser von modernen indischen Sprachen her gedacht und die geläufigen Anrufungen durge und namo namaḥ versatzstückmäßig übernommen hat. Die volkssprachlichen Form wurden daher belassen.

kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ // 1 //

kālī f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs bzw. Durgās; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, insbesondere des Büffeldämons (mahiṣāsura), Form von Śivas Frau Pārvatī; **namas** n. Verneigung, Verehrung. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung...

umā pārvatī ānanda-mayī
kālī durge namo namaḥ // 2 //

umā f. Name der Tochter des Himālaya, Śivas Frau; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **-maya** am Ende von Komposita: gemacht aus; Rest. s. 1.

Umā, Pārvatī, aus Glückseligkeit bestehende, Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung...

mā kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ // 3 //

mā/mā f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; Rest s. 1.

Mutter Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung, Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung.

rāja-rājeśvarī ānanda-mā
tri-pura-sundarī ānanda-mā // 4 //

rāja (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **rāja-rājeśvarī** f. Herrin der Könige der Könige: nach dem Bhairava Tantra tantrische Göttin (= Bhuvaneśvarī), eine der 10 Mahāvidyās, die über Brahmā, Viṣṇu und Śiva steht (Bhāratiya Saṃskṛti Koś); **ānanda** m. Glückseligkeit; **mā/mā** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede älterer Frauen, Bezeichnung vieler Göttinnen; **ānanda-mā** f. Mutter der Glückseligkeit/Mutter, die Glückseligkeit ist; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **tri-pura-sundarī** f. 'Schöne der drei Städte,' (z.B. Himmel, Erde, Unterwelt, s. Nr. 310), Hauptgöttin der śrīvidyā, einer tantrischen Lehre.

Herrin der Könige der Könige, Mutter, die Glückseligkeit ist; Schöne der drei Städte, Mutter, die Glückseligkeit ist,

kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ // 5 //

s. Str. 1

mahā-śakti ānanda-mā
mā kālī durge namo namaḥ // 6 //

mahat/mahā groß; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **mā/mā** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede älterer Frauen, Bezeichnung vieler Göttinnen; Rest s. 1.

große Śakti, Mutter, die Glückseligkeit ist; Mutter Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung.

kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ // 7 //

s. Str. 1.

306. oṃ mātā kālī

oṃ mātā kālī, oṃ mātā durge
kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **mātā** f. Mutter; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs bzw. Durgās; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums; **namas** n. Verneigung, Verehrung. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Om, Mutter Kālī, om, Mutter Durgā, Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung, Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung.

307. jay durge

jay durge jay durge, jay durge kālī
jay mātā jay mātā, jay mahā-kālī
jay ambā kālī, jagad-ambā kālī

jay(a) siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form von Pārvatī bzw. von Durgā; **mātā** f. Mutter; **mahat/mahā** groß; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Sieg, Durgā, Sieg, Durgā, Sieg, Durgā, Kālī; Sieg, Mutter, Sieg, Mutter, Sieg, große Kālī, Sieg, Mutter Kālī, Mutter der Welt, Kālī.

308. durge jaya jaya

durge jay(a) jay(a), durge jay(a) jay(a)
durita-nivāriṇī, durge jay(a) jay(a)
durge jay(a) jay(a), durge jay(a) jay(a)
bhava-bhaya-hāriṇī, bhavāni jay(a) jay(a)

durgā f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **dur-ita** schwierig, schlecht, n. schlechter Kurs, Übel, Schwierigkeit, Gefahr; **nivāriṇī** f. die abhält, abwehrt; **bhava** m. Sein, Werden (was immer wiederkehrt und schwer zu meistern ist) etc., Bezeichnung Śivas; **bhaya** n. Angst, Sorge, Furcht; **hārinī** f. **hāriṇī** wegnehmend, raubend; **bhavānī** f. Name Pārvatīs. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Durgā, sei siegreich, sei siegreich, Durgā, sei siegreich, sei siegreich, Gefahren abwehrende Durgā, sei siegreich, sei siegreich..., Angst vor dem Sein abwehrende Bhavānī, sei siegreich, sei siegreich.

309. dīnoddhāriṇī

dīnoddhāriṇī durita-hāriṇī
sattva-raja-tama-triguṇa-dhāriṇī
sandhyā sāvitṛī sarasvatī gāyatrī
sītā jānakī paṅka-ja-lakṣmī
rādhā rukmiṇī paṅka-ja-lakṣmī

dīna arm, niedergeschlagen; **uddhāriṇī** f. eine, die herausholt (ud-hr), rettet, schützt; **dur-ita** schwierig, schlecht, n. schlechter Kurs, Übel, Schwierigkeit, Gefahr; **hārin**, f. **hāriṇī** (hr) wegnehmend, raubend; **tri** drei; **guṇa** m. Qualität, Eigenschaft der Materie; **tri-guṇa** n. Gruppe von drei guṇas, Qualitäten, Eigenschaften der Natur: 1. **sattva** n. (Güte, Reinheit > Leichtigkeit, Licht), 2. **rajas/raja** n. (Leidenschaft, Aktivität), 3. **tamas/tama** n. (Dunkelheit, Unwissenheit, Dumpfheit); **dhāriṇī** f. die, welche hält, trägt, erhält (könnte auch im Sinn von 'tragen' von Kleidung gebraucht sein: die sich in die drei Guṇas kleidet); **sandhyā** f. Verbindung, Morgen- und Abenddämmerung, die zu der Zeit durchgeführten Rituale, Name der Frau Brahmās; **sāvitrī** f. Bezeichnung der Strophe Ṛgveda 3.62.10 (tat savitur vareṇyam, bhargo devasya dhīmahi, dhiyo yo naḥ pracodayāt) und ihrer Form als Göttin; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau Brahmās; **gāyatrī** f. Name eines vedischen Versmaßes mit 3 x 8 Silben, Bezeichnung der Strophe Ṛgveda 3.62.10 (s. sāvitrī); **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **jānakī** f. Tochter (des Königs) Janaka, Bezeichnung Sītās, der Frau Rāmas; **pañka** m./n. Schlamm, Erde, Ton, feste Masse; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **pañka-ja** n. aus Schlamm geboren: Lotus (der Herausgeber von Sivananda Ashram Devotional Songs S. 164 liest Femininum paṅkajā, versteht es als Bezeichnung Lakṣmīs und übersetzt 'the lotus born,' was aber paṅkajājā wäre (einer ihrer Namen ist aber tatsächlich kamalā, weibliche Form von kamala, Lotus, was paṅkajā entspricht); jedenfalls ist Lakṣmī mit Lotusblüten verbunden, sitzt auf einem, hält Lotusblüten in den Händen, hat Lotusaugen (welche die Form von Lotusblütenblättern haben) etc., s. Nr. 694, Śrīsūkta; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **rukmiṇī** f. die durch Gold/Goldschmuck (rukma m.) charakterisierte, die Vergoldete, Goldene, Name einer von Kṛṣṇas Frauen, Schwester von Rukmin. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Retterin der Armen, Schwierigkeiten beseitigende, die drei guṇas, sattva, rajas und tamas erhaltende, Sandhyā, Sāvitrī, Sarasvatī, Gāyatrī, Sītā, Tochter des Janaka, Lotus-Lakṣmī, Rādhā, Rukmiṇī, Lotus-Lakṣmī.

310. mahā-vidyā-mantra (identisch mit Nr. 607)

mahat/mahā groß; **vidyā** f. Wissen; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **mahā-vidyā**, 'großes Wissen,' bezieht sich hier wohl auf die daśa-mahā-vidyās, eine Gruppe von 10 Göttinnen, die im Śāktismus eine große Rolle spielen.

Mantra des großen Wissens

om aiṃ tripurā-devyai ca vidmahe
klīm kāmeśvaryai ca dhīmahi
saum tan naḥ klinne pracodayāt

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aiṃ** bīja-mantra Sarasvatīs; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **tri-purā** f. Name einer Göttin, nach Bhāratīya Saṃskṛtikoś wird sie in Südindien als Tripurasundarī bzw. Lalitā verehrt, die drei Städte sind: dharma, artha, kāma, da sie diese drei Ziele den Menschen zugänglich macht, oder auch Himmel, Erde, Unterwelt, die sie nach der Weltauflösung wieder aufbaut, oder nach Bhāskararāya ihr grobstofflicher, feinstofflicher und höchster Körper; **devī** f. Göttin; **ca** und; **vidmahe** (vid) wir kennen; **klīm** bīja-mantra; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs und sonstiger Göttinnen; **kāmeśvarī** f. Herrin über die Wünsche, wichtige tantrische Gottheit; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **saum** bīja-mantra; **tad** das; **naḥ** uns; **klinna** feucht, naß, sanft, bewegt; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben, anregen. Es handelt sich hier um eine der vielen Nachbildungen des gāyatrī mantras (s. Nr. 610, auch 4, 607), die mit ihren Dativen wie hier z.B. tripurādevyai und kāmeśvaryai schwer zu übersetzen sind, denn man würde Akkusative erwarten.

Om, aim, und wir kennen die Göttin Tripurā, klīm, wir möchten die Herrin über die Wünsche schauen, saum, oh Sanfte, sie möge uns dies anregen.

311. om śakti om

Sivananda Ashram Devotional Songs S. 168.

**om śakti, om śakti, om śakti om
om śakti, om śakti, om śakti om // 1 //**

**brahmā-śakti, viṣṇu-śakti, śiva-śakti om
om śakti, om śakti, om śakti om // 2 //**

**icchā-śakti, kriyā-śakti, jñāna-śakti om
om śakti, om śakti, om śakti om // 3 //**

**devī-śakti, māyā- śakti, guru-śakti om
om śakti, om śakti, om śakti om // 4 //**

**ādi-śakti, parā-śakti, mahā-śakti om
om śakti, om śakti, om śakti om // 5 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); śakti f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); brahman/brahmā m. Name des Schöpfergottes; viṣṇu m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus; śiva glückverheißend, m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus - die drei werden oft verstanden als Schöpfer, Erhalter, Zerstörer; icchā f. Wunsch; kriyā f. Handlung; jñāna n. Wissen - dies sind die drei Energien Śivas, die die Welt hervorbringen; devī f. Göttin; māyā f. Betrug, Illusion, Zauberkraft; guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; ādi m. Anfang; parā f. höchste, höchste Göttin, transzendente Form der Sprache; mahat/mahā groß. In Sivananda Ashram Devotional Songs fehlt Strophe 3.

Om, göttliche Energie..., Energie Brahmās, Energie Viṣṇus, Energie Śivas, om, göttliche Energie..., Wunsch-Energie, Handlungs-Energie, Wissens-Energie, om, göttliche Energie..., Energie der Göttin, Energie der Illusion, Energie des Guru, om, göttliche Energie..., uranfängliche Energie, höchste Energie, große Energie.

312. śrī gaṅgā ār(a)tī

Text: Strophen 1-5 nach Satsaṅga-bhajana-mālā Nr. 80, S. 179

Sprache: 1-5, 7 Hindi (End-a-s können nach Bedarf weggelassen werden), 6 Sanskrit

Zu ārtī s. Einleitung zu Nr. 259.

**om jaya gaṅge mātā, maiyā jaya gaṅge mātā
jo nara tuma ko dhyātā, jo nara tuma ko dhyātā
mana-vāñchita phala pātā // om jaya gaṅge mātā// 1 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); mātā f. Mutter; maiyā f. Mutter; gaṅgā f. Ganges, auch als weibliche Gottheit personifiziert; jo wer, welche/r; nara m. Mann, Mensch; tuma Du, Ihr; ko Dativ-Postposition; dhyātā (dhyāv-) verehrt; mana m. (Sanskrit

manas n.) Denken, Herz, Wille; **vāñchita** erwünscht; **phala** m. Frucht; **pānā** erlangen, bekommen.

Om, es lebe Mutter Gaṅgā, Mutter, es lebe Mutter Gaṅgā, welcher Mensch dich verehrt, welcher Mensch dich verehrt, erlangt die von Herzen erwünschte Frucht, om, es lebe Mutter Gaṅgā.

**candra-sī jyoti tumhārī, jala nirmala ātā,
maiyā jala nirmala ātā
śaraṇa paṛe jo terī, śaraṇa paṛe jo terī,
so nara tara jātā // om jaya gaṅge mātā // 2 //**

candra m. Mond; **-sā/sī/se** wie, ziemlich, -ig; **jyoti** f. Licht, Helligkeit, Glanz; **tumhārī** dein/euer; **jala** m. Wasser; **nirmala** klar, rein; **ātā** (ānā) kommt, hier übersetzt mit 'fließt'; **maiyā** f. Mutter; **śaraṇa** f./m. Schutz, Zuflucht; **paṛnā** fallen, liegen, sich aufhalten; **jo** wer, welche/r; **terī** dein; **nara** m. Mann, Mensch; **tara jātā** (tar jānā) schwimmt, setzt über (Fluß), wird gerettet; Rest s. Str. 1.

Dein Licht ist wie der Mond, [dein] Wasser fließt klar, Mutter, [dein] Wasser fließt klar, wer sich in deinem Schutz befindet, wer sich in deinem Schutz befindet, der Mensch wird gerettet, om, es lebe Mutter Gaṅgā.

**putra sagara ke tāre, saba jaga ko jñātā,
maiyā saba jaga ko jñātā,
kṛpā-drṣṭi tumhārī, kṛpā-drṣṭi tumhārī,
tri-bhuvana-sukha-dātā // om jaya gaṅge mātā // 3 //**

putra m. Sohn; **sagara** m. Name eines mythischen Königs, der 60000 Söhne hatte, die aufgrund eines Fluchs zu Asche verbrannt wurden. Die Asche verblieb in der Unterwelt. Durch die Herabkunft der himmlischen Gaṅgā wurden ihre Seelen gereinigt und in den Himmel erhoben. **tāre** (tārṇā) befähigen, zu überqueren, retten (insbes. vor der Wiedergeburt); **saba** alle, jedermann; **jaga** m. = Sanskrit jagat, sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **jñātā** steht wohl (um des Reimes willen) für jñāta 'bekannt'; **maiyā** f. Mutter; **kṛpā** f. Mitgefühl, Gnade, Freundlichkeit; **drṣṭi** f. Sicht, Blick, Ansicht; **kṛpā-drṣṭi** f. gnädiger Blick; **tumhārā/-ī/-e** dein; **tri** drei; **bhuvana** n. u.a. Welt; **tri-bhuvana** n. Gruppe der drei Welten (Himmel, Erde, Unterwelt); **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **dātā** Sanskrit dātṛ, freigiebig, großzügig, m. Geber, freigiebiger Mensch; Rest s. Str. 1.

[Du] rettetest die Söhne Sagaras, [das ist] aller Welt bekannt, Mutter, aller Welt bekannt. Dein gnädiger Blick, dein gnädiger Blick ist der Geber von Glück für die drei Welten, om, es lebe Mutter Gaṅgā.

**eka hī bāra jo terī śaraṇāgata ātā,
maiyā śaraṇāgata ātā
yama kī trāsa miṭā kara, yama kī trāsa miṭā kara,
parama gati pātā // om jaya gaṅge mātā // 4 //**

eka ein; **hī** genau, eben: betont das vorhergehende Wort; **bāra** f. Mal, Gelegenheit; **maiyā** f. (Hindi) Mutter; **terī** dein; **śaraṇa** f./m. Schutz, Zuflucht, mit ānā und kī: Zuflucht nehmen bei; **āgata** gekommen; **śaraṇāgata** um Schutz gekommen, m. Schutzsuchender; **ātā** (ānā) kommt (jo terī śaraṇa ātā würde schon bedeuten, 'wer sich in deinen Schutz begibt,' āgata ist unnötig, es sei denn, man ergänzt in Gedanken ein weiteres śaraṇa, wie unten übersetzt, dann paßt auch terī in den Satz); **yama** m. Name des Todesgottes; **kī** Genitiv-Postposition; **trāsa** m., nach Chaturvedi/Tiwari f. Furcht, Kummer, Leiden; **miṭānā** auslöschen, zerstören; **kara** Absolutiv von karnā: indem/nachdem gemacht wurde; **parama** höchst-, größt-, best-, m. das Höchste; **gati** f. das Gehen, Gang, Fortschritt, Zuflucht, Schutz (z.b. einer Gottheit); **pātā** (pānā) erlangt;

Rest s. Str. 1.

Wer nur einmal als Schutzsuchender [seine Zuflucht] bei dir nimmt, Mutter, als Schutzsuchender kommt, der löscht die Furcht vor dem Gott des Todes aus, löscht die Furcht vor dem Gott des Todes aus und erlangt den höchsten Schutz, om, es lebe Mutter Gaṅgā.

**āratī māta tumhārī, jo koī nara gātā,
maiya jo koī nara gātā,
dāsa vahī sahaja mē, bhakta vahī sahaja mē
mukti ko pātā // om jaya gaṅge mātā // 5 //**

ār(a)tī f. von Sanskrit āratīka(m): abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie nach der pūjā; **māta** f. Mutter (regionale Variante von Sk. mātṛ f.); **tumhārī** f. dein/euer; **jo** wer, welche/r; **koī** irgendjemand; **nara** m. Mann, Mensch; **gātā** (gānā) singt; **dāsa** m. Diener; **vahī** eben jener; **sahaja mē** auf natürliche Weise, leicht; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer; **mukti** f. Erlösung, Befreiung; **ko** Dativ/Akkusativ-Postposition; **pātā** (pānā) erlangt; Rest s. Str. 1.

Welcher Mensch auch immer deine Ārtī singt, Mutter, welcher Mensch auch immer singt, eben jener Diener erlangt leicht, eben jener Verehrer [erlangt] leicht Erlösung, om, es lebe Mutter Gaṅgā.

**karpūra-gauram karuṇāvatāram
saṁsāra-sāram bhujendra-hāram
sadā vasantaṁ hṛdayāravinde
bhavaṁ bhavānī-sahitaṁ namāmi // 6 //**

karpūra m./n. Kampfer; **gaura** weiß; **karuṇā** f. Mitgefühl; **avatāra** m. Herabkommen, Manifestation, Inkarnation; **saṁsāra** m. (Kreis-)Lauf (des Lebens, der Wiedergeburt); **sāra** n. Essenz, Saft; **bhuja** m. hier: Kurve; **-ga** am Ende von Komposita: gehend; **bhuja-ga** m. in Kurven gehend: Schlange; **indra** m. Name des Königs der Götter, am Ende von Komposita: König, bester; **hāra** m. u.a. Halskette, Girlande; **bhujendra-hāra** m. dessen Halskette die beste der Schlangen ist, oder: die besten der Schlangen sind; **sadā** immer; **vasat** wohnend; **hṛdaya** n. Herz; **aravinda** n. Lotus; **bhava** m. Sein, Existenz etc., Bezeichnung Śivas; **bhavānī** f. Name Pārvatīs, der Frau Śivas (bhava m.); **sahita** (versehen) mit, begleitet von; **namāmi** (nam) ich verneige mich. Beliebte Strophe an Śiva, die innerhalb von pūjā und ārtī auch an andere Gottheiten gesungen bzw. rezitiert wird, wahrscheinlich weil 'Kampfer' darin vorkommt, welcher bei der Gelegenheit verbrannt wird. Versmaß: wohl upajāti, zusammengesetzt aus indravajrā und upendravajrā, d.h. 11 Silben pro Versviertel, gaṇas: ta, ta, ja, ga, ga bzw. ja, ta, ja, ga, ga (- - -/- - -/- - -/- - bzw. - - -/- - -/- - -/- -), allerdings dürfte in d die letzte Silbe nicht kurz sein.

Vor dem, der weiß wie Kampfer ist, die Inkarnation von Mitgefühl, die Essenz des Weltlaufs, dessen Halskette die beste der Schlangen ist, der stets im Lotus [meines] Herzens wohnt, vor Bhava mit Bhavānī verneige ich mich.

**bol gaṅgā maiyā kī jay
sac-cid-ānanda-bhagavān kī jay
śrī sad-guru svāmī śīvānanda mahā-rāja kī jay
namaḥ pārvatī-pataye hara hara mahā-dev // 7 //**

bol sage, sprich; **gaṅgā** f. Ganges, auch als weibliche Gottheit personifiziert; **maiya** f. Mutter; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **sac-cid-ānanda** m. Einheit von Sein, Wissen, Glückseligkeit (sat, cit, ānanda): Bezeichnung des brahman bzw. ātman;

bhagavat verehrungs-, ehrwürdig, m. Bezeichnung für Gott; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. der wahre Guru; **svāmin** m. Eigentümer, Herr, gelehrter Brahmane, Asket, Anrede für einen solchen; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **mahat/mahā** groß; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **mahā-rāja** m. großer König, indischer Fürst, respektvolle Anrede; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata m.) Himālaya, Frau Śivas; **pati** m. Herr, Ehemann; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **dev(a)** m. Gott.

Sage: es lebe Mutter Gaṅgā, es lebe Gott, der Sein, Wissen und Glückseligkeit ist, es lebe der verehrte wahre Guru Svāmī Śivānanda Mahārāja, Verehrung dem Ehemann der Pārvatī: Hara, Hara, großer Gott!

313. namo'stu te

namo'stu te, namo'stu te
jaya śrī durgā namo'stu te
namo'stu te, namo'stu te // 1 //

namo'stu te, namo'stu te
jaya śrī śakti namo'stu te
namo'stu te, namo'stu te // 2 //

jaya śrī kālī..., ...lakṣmī... // 3-4 //

namas n. Verneigung, Verehrung; **astu** soll sein; **te** dir, dein; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs bzw. Durgās; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau von Viṣṇu. Beim Singen werden Śakti, Kālī und Lakṣmī anstelle von Durgā eingesetzt.

Verehrung sei dir, Verehrung sei dir, es lebe die glückhafte Durgā, Verehrung sei dir, Verehrung sei dir, Verehrung sei dir, ...Śakti..., Kālī..., Lakṣmī

314. devī ār(a)tī

Satsaṅga-bhajana-mālā Nr. 79, S. 177-179 (mit kleinen orthographischen Veränderungen; ähnlich Ārti-saṅgraha S. 48)
 Sprache: teilweise Brajbhāṣā

maiya jay(a) maṅgala-mūratī, maiya jay(a) ānanda-karaṇī
tumako niśi-dina dhyāvata, tumako niśi-dina dhyāvata
hari brahmā śiva rī, om jay ambe gaurī // 1 //

maiya (Hindi) f. Mutter; **jay(a)** Hindi f. Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort); **maṅgala** glücklich, m. (Sanskrit n.) Glückhaftigkeit, Wohlergehen; **mūratī** (Avadhi) f. (Sanskrit mūrti f.) Gestalt; **ānanda** m. (Sanskrit m./n.) Glückseligkeit; **karaṇī/karaṇī** f. Handlung, Tat; **tumako** dir; **niśi** Lokativ von Sanskrit niś f. Nacht;

in der Nacht; **dina** m. Tag; **niśi-dina** bei Tag und Nacht; **dhyāvata** (dhyāv-) Brajbhāṣā verehrend, sie verehren; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **rī** Interjektion, gebraucht für Frauen oder mit femininen Nomen; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **jay(a)** Hindi f. Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort); **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās (Vokativ eigentlich amba; ambe wird aber häufig gebraucht); **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau.

Es lebe die Mutter, Verkörperung des Wohlergehens, es lebe die Mutter, deren Handeln Glückseligkeit ist, Tag und Nacht verehren dich, Tag und Nacht verehren dich Hari, Brahmā und Śiva, oh, om, es lebe Mutter Gaurī.

māṅga sindūra virājata,
ṭīko mṛga-mada ko, maiyā ṭīko mṛga-mada ko
ujjala se doū nainā, ujjala se doū nainā,
candra-vadana nīko, om jay ambe gaurī // 2 //

māṅga m. Scheitel; **sindūra** m. Zinnober, rotes Pulver, das verheiratete Frauen auf dem Scheitel anbringen; **virājata** (virājā) strahlt; **maiya** f. (Hindi) Mutter; **ṭīka/-ā** m. Zeichen, Punkt auf der Stirn; **mṛga** m. Antilope, Tier; **mada** m. berauschende Substanz, Rausch, Leidenschaft; **mṛga-mada** m. Moschus; **ko** Brajbhāṣā Genitiv-Partikel; **ujjala** hell, strahlend, leuchtend, schön; **-sā/-sī/-se** (Hindi) wie, ziemlich, -ig; **doū** Brajbhāṣā beide; **nainā** m. Auge; **candra** m. Mond; **vadana** m. (Sanskrit n.) Mund, Gesicht; **nīka/-ā** Brajbhāṣā gut, elegant, anziehend; Rest s. Strophe 1.

Auf dem Scheitel strahlt rotes Pulver, der Punkt auf der Stirn ist von Moschus, Mutter, der Punkt auf der Stirn ist von Moschus, die beiden Augen sind ganz leuchtend, die beiden Augen sind ganz leuchtend, dein Gesicht, das wie der Mond ist, ist anziehend - om, es lebe Mutter Gaurī!

kanaka-samāna kalevara,
raktāmbara rāje, maiyā raktāmbara rāje
rakta-puṣpa-vana-mālā, rakta-puṣpa-vana-mālā
kaṇṭha para sāje, om jay ambe gaurī // 3 //

kanaka m. (Sanskrit n.) Gold; **samāna** gleich; **kalevara** m. (Sanskrit n.) Körper; **rakta** gefärbt, rot, m. rote Farbe, (Sanskrit n.) Blut; **ambara** n. Himmel, Gewand etc.; **rāje** (rāj-) Brajbhāṣā strahlt, scheint; **maiya** f. (Hindi) Mutter; **puṣpa** m. (Sanskrit n.) Blüte; **vana** m. (Sanskrit n.) Wald; **mālā** f. Girlande, Gebetskette; **vana-mālā** f. Girlande aus Waldblüten; **kaṇṭha** m. (Sanskrit n.) Kehle; **par(a)** auf, an; **sāje** (sāj- Brajbhāṣā, Avadhi) ist arrangiert, geschmückt, sieht schön aus; Rest s. Strophe 1.

[Auf deinem] Körper wie Gold strahlt ein rotes Gewand, Mutter, strahlt ein rotes Gewand, an [deinem] Hals prangt eine Girlande aus roten Waldblüten, eine Girlande aus roten Waldblüten - om, es lebe Mutter Gaurī!

kehari-vāhana rājata,
khaḍga-khappara dhārī, maiyā khaḍga-khappara dhārī,
sura nara muni-jana sevita, sura nara muni-jana sevita,
tinake dukha hārī, om jay ambe gaurī // 4 //

keharī m. (Brajbhāṣā, Avadhi) Löwe (in beiden Textvorlagen mit kurzem -i am Ende); **vāhana** n. Gefährt; **rājata** (rāj- Brajbhāṣā) strahlt, scheint; **khaḍga** m. Schwert (so altes Kirtanheft, Satsaṅga-bhajana-mālā liest śaṅkha m. Muschel, was auch möglich ist); **khappara** m. hier: Schädel, Kokosnuß, Kürbis bzw. Bettelschalen daraus; **dhārī** (dhārā) hält, trägt; **maiya** f. (Hindi) Mutter; **sura** m. Gott; **nara** m. Mann,

Mensch; **muni** m. Weiser, Heiliger, Asket; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **sevita** bedient, geehrt, verehrt; **tinake** von ihnen; **dukha** m. (Sanskrit duḥkha n.) Leid, Kummer; **hārī** (hārnā) veranlaßt, daß genommen wird, ist besiegt/verloren worden; Rest s. Strophe 1.

Sie erstrahlt auf dem Gefährten, das ein Löwe ist, trägt Schwert und Schädel, Mutter, trägt Schwert und Schädel, ist verehrt von Göttern, Menschen und Weisen, verehrt von Göttern, Menschen und Weisen, [und] sorgt dafür, daß deren Kummer beseitigt wird - om, es lebe Mutter Gaurī!

kānana kuṇḍala śobhita,
nāsāgre motī, maiyā nāsāgre motī,
koṭika candra-divākara, koṭika candra-divākara,
rājata sama jyotī, om jay ambe gaurī // 5 //

kāna m. Ohr (kānana Brajbhāṣā Obliquus im Sinn von Lokativ); **kuṇḍala** m. großer Ohrring, wie er von Yogīs getragen wird; **śobhita** schön gemacht, geschmückt, schön; **nāsā** m. Nase; **agra** m. vorderer Teil; **motī** m. Perle; **mayā** f. (Hindi) Mutter; **koṭika** Millionen, Myriaden, unzählige; **candra** m. Mond; **divākara** m. Sonne; **rājata** (rāj- Brajbhāṣā) strahlt, scheint; **sama** gleich, eben, ähnlich; **jyotī** f. Licht, Glanz; Rest s. Strophe 1.

An den Ohren [bist du] mit Ohrringen geschmückt, vorn an der Nase [trägst du] eine Perle, Mutter, vorn an der Nase eine Perle, wie Myriaden von Monden und Sonnen, Myriaden von Monden und Sonnen strahlt [dein] Licht - om, es lebe Mutter Gaurī!

śumbha-niśumbha vidāre,
mahiṣāsura-ghātī, maiyā mahiṣāsura-ghātī /
dhūmra-vilocana-nāśinī, dhūmra-vilocana-nāśinī,
niśi-dina mada-mātī, om jay ambe gaurī // 6 //

śumbha, niśumbha m. Namen zweier Dämonen, die von Durgā getötet wurden (Devīmāhātmyam 9 und 10); **vidāre** (vidār-) Brajbhāṣā/Avadhi du spaltetest, zerrissest; **mahiṣa** m. Büffel; **asura** m. Dämon; **mahiṣāsura** m. Büffeldämon, Name des bekanntesten durch Durgā getöteten Dämons (Devīmāhātmyam 3); **ghātī** = ghātinī f. (Brajbhāṣā, Avadhi) Töterin, Zerstörerin; **mayā** f. (Hindi) Mutter; **dhūmra** rauchfarbig, grau, m. Rauch; **vi-locana** m. Auge (= locana), Sicht; **dhūmra-vilocana** = dhūmra-locana m. 'dessen Augen rauchfarben sind,' Name eines von Durgā getöteten Dämons (Devīmāhātmyam 6); **nāśinī** f. die zerstörende; **niśi** Lokativ von Sanskrit niś f. Nacht: in der Nacht; **dina** Sanskrit m.Tag; **niśi-dina** bei Tag und Nacht; **mada** m. Rausch; **mātī** = mātā berauscht, verrückt, glücklich; Rest s. Strophe 1.

Du zerrissest Śumbha und Niśumbha, (Du,) die Töterin des Büffeldämons, Mutter, die Töterin des Büffeldämons, die Zerstörerin von Dhūmravilocana, Zerstörerin von Dhūmravilocana, Tag und Nacht [bist du] trunken im Rausch - om, es lebe Mutter Gaurī!

caūsaṭha yoginī gāvata,
nṛtya karata bhairū, maiyā nṛtya karata bhairū,
bājata tāla mṛdaṅgā, bājata tāla mṛdaṅgā,
aru bājata ḍamarū, om jay ambe gaurī // 7 //

caūsaṭha 64; **yoginī** f. weiblicher yogī, Zauberin, 8 oder 64 gehören zum Kreis der Wesenheiten um Śiva bzw. Durgā; **gāvata** (gāv-) singen, preisen; **nṛtya** m. (Sanskrit n.) Tanz(kunst); **karata** (karnā) macht; **bhairū** m. (Sanskrit bhairava, schrecklich) Form von Śiva; **mayā** f. (Hindi) Mutter; **bājata** (bājnā) erklingen; **tāla** m./f. Händeklatschen, musikalischer Rhythmus, Zymbeln; **aru** = Hindi aur und; **mṛd-aṅga** (Hindi) m. 'dessen Körper aus Tonerde besteht': eine zweigesichtige Trommel (langes -ā am Schluß

wahrscheinlich wegen des Metrums); **ḍamarū** (Sanskrit ḍamaru) m. kleine, sanduhrförmige Trommel, Attribut Śivas und śivaitischer yogīs; Rest s. Strophe 1.

Die 64 Yoginīs singen, Bhairava tanzt, Mutter, Bhairava tanzt, es erklingen Zymbeln und Trommeln, es erklingen Zymbeln und Trommeln und es erklingt der Ḍamarū - om, es lebe Mutter Gaurī!

**bhujā cāra ati śobhita,
śaṅkha-khappara dhārī, maiyā śaṅkha-khappara dhārī,
mana vāñchita phala pāvata, mana vāñchita phala pāvata,
sevata nara-nārī, om jay ambe gaurī // 8 //**

bhuja m. Arm (-ā wegen des Metrums); **cāra** vier; **ati** sehr, überaus, zu; **śobhita** schön gemacht, geschmückt, schön; **śaṅkha** m. (Sk. m./n.) Muschel; **khappara** m. Schädel, Kokosnuß, Kürbis bzw. Bettelschalen daraus; **dhārī** (dhārnā) du hältst, trägst (Ārti-saṅgraha, Gītāpress: vara-mudrā dhārī, sie macht die wunscherfüllende Geste, was wegen des Folgenden gut passen würde), eventuell auch als femininum aufgefaßtes -dhārī, 'tragend' (korrekt wäre -dhārinī); **maiyā** f. Mutter; **mana** m. (Sanskrit manas n.) Denken, Herz, Wille; **vāñchita** erwünscht; **phala** m. (Sanskrit n.) Frucht, Ergebnis; **pāvata** (pāv-, Brajbhāṣā und Avadhi = Hindi **pānā**) erlangen; **sevata** (sev- Brajbhāṣā, Hindi senā) sie dienen, verehren, schützen etc.; **nara** m. Mann, Mensch; **nārī** f. Frau; Rest s. Strophe 1.

[Deine] vier Arme sind überaus schön geschmückt, [du] trägst Muschel und Schädelschale, Mutter, trägst Muschel und Schädelschale; Männer und Frauen, die [dir] dienen, erlangen die von Herzen erwünschte Frucht, erlangen die von Herzen erwünschte Frucht - om, es lebe Mutter Gaurī!

**kañcana thāla virājata,
agara kapūra bātī, maiyā agara kapūra bātī,
śrī-mālaketu mē rājata, śrī-mālaketu mē rājata,
koṭi ratana jyotī, om jay ambe gaurī // 9 //**

kañcana golden, m. (Sanskrit n. kāñcana) Gold; **thāla** m. große Metalplatte zum Servieren von Essen bzw. Belegen mit pūjā-Zubehör; **vi-rājata** (vi-rājnā) strahlt, strahlen, leuchten; **agara** m. (Sanskrit **agaru** n.) Aloe-Baum und sein Holz, Agallochum, Amyris Agallocha, eine Art Sandel; **kapūra** m. (Sanskrit karpūra m./n.) Kampfer; **bātī** = battī f. Docht, Licht, Kerze, Lampe, Licht; **maiyā** f. Mutter; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **māl(a)** m. Hindi, Arabisch: Reichtum, Besitz, oder = mālā f. Girlande, Linie, Reihe; **ketu** m. Zeichen, Flagge, Banner; **śrī-māla-ketu** zweifelhaft, nach Svāmī Hamsānand, Mitteilung vom November 2012, Name eines Berges; **mē** in; **rājata** (rāj-) Brajbhāṣā strahlt, strahlen, scheinen, Sanskrit herrschen; **koṭi** 10 Millionen; **ratana** = ratna m. (Sanskrit n.) Juwel; **jyotī** f. (Sanskrit jyotis n.) Licht, Glanz, Strahlen; Rest s. Strophe 1.

Auf der goldenen Platte leuchten Agar, Kampfer und Lampe, Mutter, Agar, Kampfer, Lampe, in/auf Śrī Mālaketu strahlt Licht von Millionen Juwelen - om, es lebe Mutter Gaurī!

**yah(a) ambe jī kī āratī,
jo koī nita gāve, maiyā jo koī nita gāve,
kahata śivānanda svāmī, kahata śivānanda svāmī,
sukha-sampati pāve, om jay ambe gaurī // 10 //**

yah(a) diese/r, in Gītāpress Ārti-saṅgraha nicht vorhanden dafür śrī in Klammern; **ambā** f. Mutter,

Bezeichnung Durgās (Endung -e hier unangebracht); **jī** Ausdruck von Respekt und Freundschaftlichkeit; **kī** Genitiv-Postposition; **ār(a)tī** f. von Sanskrit āratika(m): abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie nach der pūjā; **jo** wer, welche/r; **koī** irgendjemand; **nita** (Sanskrit nitya) immer, täglich, in Gītāpress Ārti-saṅgraha stattdessen nara m. Mensch; **gāve** (gāvnā = gānā) singt, preist; **maiya** f. Mutter; **kahata** (kahnā) sagt; **śivānanda** m. 'dessen Glückseligkeit Śiva ist', hier möglicherweise Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **svāmin** m. Eigentümer, Herr, gelehrter Brahmane, Asket, Anrede für einen solchen; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **sampati** = sampatti f. Reichtum, Besitz; **pāve** (pānā) erlangen; Rest s. Strophe 1.

Wer immer diese ārtī der lieben Mutter täglich singt, Mutter, wer täglich singt, sagt Svāmī Śivānanda, sagt Svāmī Śivānanda, erlangt Glück und Reichtum - om, es lebe Mutter Gaurī.

om jay ambe gaurī, om jay ambe gaurī
om jay ambe gaurī, om jay ambe gaurī // 11 //

s. Str. 1.

Glory to the mother of the universe, glory to the mother of the universe,
Glory to the mother of the universe, om jay ambe gaurī // 12 //

Schluß: s. Str. 1.

315. jay ambe

jay ambe jagad-ambe
mātā bhavānī jay ambe
durgati-nāśinī durge jaya jaya
kāla-vināśinī kālī jaya jaya
umā ramā brahmāṇī jaya jaya
rādhā ruk(a)miṇī sītā jaya jaya

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **mātā** f. Mutter; **bhavānī** f. Name Pārvatīs, der Frau Śivas (der auch Bhava genannt wird); **duḥ/dur/dus** Präfix schlecht, schwierig; **gati** f. das Gehen, Gang, Fortschritt, Entwicklung; **dur-gati** f. Unglück; **nāśinī** f. die Zerstörende, Beseitigende; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **kāla** m. Zeit, Bezeichnung Śivas und des Todesgottes; **vi-nāśinī** f. die durch Zerstörung (vi-nāśa) charakterisierte, Zerstörende; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs (Śivas Frau) bzw. Durgās; **umā** f. Name Pārvatīs, Śivas Frau; **ramā** f. Geliebte, Frau, Bezeichnung Lakṣmīs, der Frau Viṣṇus; **brahmāṇī** f. Bezeichnung der Frau des Schöpfergottes Brahmā; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **rukmiṇī** f. die durch Gold/Goldschmuck (rukma m., rukamiṇī volkstümliche Form mit 'Sproßvokal') charakterisierte, die Vergoldete, Goldene, Name von Kṛṣṇas Frau, Schwester von Rukmin; **sītā** f. Name der Frau Rāmas. In diesem Lied werden Sanskrit Nominative und Vokative nebeneinander gebraucht.

Sieg, Mutter, Mutter der Welt, Mutter Bhavānī, Sieg, Mutter, die das Unglück beseitigt, Durgā, Sieg, Sieg, die den Tod beseitigt, Kālī, Sieg, Sieg, Umā, Ramā, Brahmāṇī, Sieg, Sieg, Rādhā, Rukmiṇī, Sītā, Sieg, Sieg.

316. bhaja mana mā

bhaja mana mā mā mā mā
ānanda-mayī mā mā
ānanda-rūpiṇī mā mā

bhaja verehere; **mana** m. (Sanskrit manas n.) Denken, Herz, Wille; **mā/mā** f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **ānanda** m. (Sanskrit m./n.) Glückseligkeit; - **maya** gemacht/bestehend aus; **rūpa** m. (Hindi) Form, Gestalt, Erscheinung; **rūpiṇī** f. (von rūpin m.) erscheinend wie, verkörpert. Das Lied bezieht sich wahrscheinlich auf Ānandamayī Mā (1896-1982), eine der größten indischen Heiligen des letzten Jahrhunderts.

Verehere, oh [mein] Denken, die Mutter..., die aus Glückseligkeit bestehende Mutter..., die Verkörperung der Glückseligkeit.

317. jaya mā

jaya mā jaya mā, jaya ānanda mā
jaya mā jaya mā, jaya ānanda mā

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **mā/mā** f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **ānanda** m./n. Glückseligkeit. Das Lied bezieht sich wahrscheinlich auf Ānandamayī Mā (1896-1982), eine der größten indischen Heiligen des letzten Jahrhunderts.

Es lebe die Mutter, es lebe die Mutter, es lebe die Mutter, die Glückseligkeit ist...

318. sītā-rāma

sītā-rāma, nama om śivāya // 1 //
rādhe-śyāma, om namaḥ śivāya // 2 //
śakti śiva, nama om śivāya // 3 //
brahmā viṣṇu, om namaḥ śivāya // 4 //
ambā mātā, nama om śivāya // 5 //
sāī bhavānī, om namaḥ śivāya // 6 //

sītā f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **om** heilige Silbe (s. Nr.1); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **śyāma** schwarz, m. Name Kṛṣṇas; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās; **mātā** f. Mutter; **sāī** m. Herr (Hindi; Sanskrit svāmin), Gott, häufig in derartigen Liedern: Satya Sāī Bābā (1926 - 2011); **bhavānī** f. Name Pārvatīs, der Frau Śivas (Bhava). Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Sītā und Rāma, Verehrung, om, dem Śiva; Rādhā und Śyāma, om, Verehrung dem Śiva; Śakti und Śiva, Verehrung, om, dem Śiva; Brahmā und Viṣṇu, om, Verehrung dem Śiva; Mutter Ambā, Verehrung, om, dem Śiva; Bhavānī, die Sāī ist, om, Verehrung dem Śiva.

319. jaya jagad-ambe
(s. Nr. 305)

**jaya jagad-ambe sītā rādhē
gaurī durge namo namaḥ // 1 // bhaja mā(?)**

jaya sieg/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **jagad-ambā** f. Mutter der Welt; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name Pārvatīs, Śivas Frau; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhaja** verehere; **mā/mā** f. Mutter (so altes Kīrtanbuch, man könnte auch vermuten: mana m. Hindi Denken, Herz).

Sieg, Mutter der Welt, Sītā, Rādhā, Gaurī, Durgā, Verneigung, Verneigung; verehere die Mutter.

**kālī durge namo namaḥ
kalī durge namo namaḥ // 2 //**

kālī f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs (Śivas Frau) bzw. Durgās; Rest s. Str. 1.

Kālī, Durgā Verehrung, Verehrung, Kālī, Durgā Verehrung, Verehrung.

**umā pārvatī ānanda-mayī
kālī durge namo namaḥ // 3 //**

umā f. Name Pārvatīs, Śivas Frau; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Name von Śivas Frau; **ānanda** Sanskrit m./n., Hindi m. Glückseligkeit; **-maya** gemacht aus; Rest s. Str. 1.

Umā, Pārvatī, die aus Glückseligkeit bestehende, Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung.

**mā kālī durge namo namaḥ
kālī durge namo namaḥ // 4 //**

mā/mā f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede, Bezeichnung vieler Göttinnen; Rest s. Str. 1, 2.

Mutter Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung; Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung.

**kālī durge namo namaḥ
jay(a) mā kālī durge namo namaḥ // 5 //**

s. Str. 1, 2.

Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung; Sieg, Mutter Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung.

320. jaya durgā lakṣmī sarasvatī

jaya durgā lakṣmī sarasvatī

sāī jagan-mātā

mām pāhi jagan-mātā

sāī jagan-mātā

mām pāhi jagan-mātā

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau von Viṣṇu; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau Brahmās; **sāī** m. Herr (Sanskrit svāmin), Gott, häufig in derartigen Liedern: Satya Sāī Bābā (1926 - 2011); **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **mātā** f. Mutter; **mām** mich; **pāhi** schütze. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Es lebe Durgā, Lakṣmī, Sarasvatī, Weltenmutter, die Sāī ist, schütze mich, Weltenmutter; Weltenmutter, die Sāī ist, schütze mich, Weltenmutter.

321. jay(a) mātā kālī

jay(a) mātā kālī, jay(a) mātā durge

kālī durge namo namaḥ

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **mātā** f. Mutter; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs (Śivas Frau), bzw. Durgās; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **namas** n. Verneigung, Verehrung. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Es lebe Mutter Kālī, es lebe Mutter Durgā, Kālī, Durgā, Verehrung, Verehrung.

322. om kālī om mātā

om kālī om mātā durgā-devī namo namaḥ

śākti kuṇḍalinī jagad-ambā mātā

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **kālī** f. 'die Schwarze,' Verkörperung des Zorns der Göttin Durgā (nach dem Devīmāhātmyam), die von ihren Verehrern aber auch als göttliche Mutter gesehen wird; **mātā** f. Mutter; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **devī** f. Göttin; **namas** n. Verneigung; **śākti** f. Energie, Kraft; **kuṇḍalinī** f. die durch Ringe (kuṇḍala) charakterisierte, in 3 1/2 Ringen am unteren Ende der Wirbelsäule lagernde Energie (beim Singen langen Ton auf Schluß-ī legen); **jagat** n. Welt, Universum; **ambā** f. Mutter. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Om, Kālī, om, Mutter, Göttin Durgā, Verneigung, Verneigung; Energie Kuṇḍalinī, Mutter des Universums, Mutter.

323. om pārvatī ānanda-mā

om pārvatī ānanda-mā (2x)

kālī durgā namo namaḥ (4x)

om namaḥ śivāya, namaḥ śivāya (4x)

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **mā/mā** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs (Śivas Frau); bzw. Durgās; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī (durgā wurde belassen, weil mā zeigt, daß der Verfasser vom Hindī her gedacht hat); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus. Der Anfang des Liedes bezieht sich möglicherweise auf Ānandamayī Mā (1896-1982). Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Om, Pārvatī, Mutter, die Glückseligkeit ist, om, Pārvatī, Mutter, die Glückseligkeit ist, Kālī, Durgā, Verneigung, Verneigung, om, Verneigung dem Śiva, Verneigung dem Śiva.

324. śānti jaya jaya jaya

śānti jaya jaya jaya (3x)

śānti jaya

om mā ānanda-pūrṇimā

pārvatī śānti jaya

śānti f. Beruhigung, Stille, Frieden; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **om** heilige Silbe; **mā/mā** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **pūrṇimā** f. Vollmondstag; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas. Das Lied bezieht sich möglicherweise auf Ānandamayī Mā (1896-1982), eine berühmte Heilige aus Bengalen.

Frieden, Sieg, Sieg, Sieg, Frieden, Sieg, om, Mutter, Vollmond der Glückseligkeit; Pārvatī, Frieden, Sieg.

325. śrī-gaṅgā-stotra

Śaṅkarācārya zugeschrieben, hat 14 Strophen insgesamt, die beiden ersten, die hier angeführt sind, werden gelegentlich vor der Gaṅgā-ārtī rezitiert.

Versmaß morenzählend, meist mātrāsamaka (allgemein 16 mātrās pro Versviertel, die unterschiedlich gebildet, bzw. verschiedene Varianten des Metrums sein können)

devi sureśvari bhagavati gaṅge ' tribhuvana-tāriṇi tarala-taraṅge /

śaṅkara-mauli-vihāriṇi vimale ' mama matir āstām tava pada-kamale // 1 //

devī f. Göttin; **sura** m. Gott; **īśvarī** f. Herrin; **bhagavatī** f. Verehrungswürdige; **gaṅgā** f. Ganges, auch als weibliche Gottheit personifiziert; **tri** drei; **tri-bhuvana** n. die Gruppe der drei Welten (Himmel, Erde, Unterwelt); **tāriṇī** f. die hinüberbringt, Erlöserin: entweder erlöst sie aus den drei Welten, oder sie rettet die drei Welten; **tarala** zitternd, unstet, glitzernd; **taraṅga** m. Welle; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **mauli** m. Kopf, Krone

des Kopfes, oberster Teil; **vihāriṇī** f. die umherwandernde, sich vergnügende: um die Erde nicht zu gefährden, fing Śiva die Gaṅgā in seinen dreadlocks auf, als sie vom Himmel herabkam. Dort wanderte sie lange Zeit umher, bis der Gott ihr erlaubte, auf die Erde zu fließen; **vi-mala** ohne Schmutz, rein, schön; **mama** mein; **mati** f. u.a. Denken, Herz, Gedanke; **āstām** soll verweilen; **tava** dein; **pada** n. Fuß; **kamala** n. Lotus.

Göttin, Herrin der Götter, Verehrungswürdige, Gaṅgā, die über die drei Welten hinweghilft, deren Wellen beweglich sind/glitzern, die auf dem Kopf Śaṅkaras umherwandert, Reine, mein Denken soll beim Lotus deiner Füße weilen.

**bhāgīrathi sukha-dāyini mātā ' tava jala-mahimā nigame khyātaḥ /
nāhaṃ jāne tava mahimānaṃ ' pāhi kṛpā-mayi mām ajñānaṃ // 2 //**

bhāgīrathī f. Name eines der drei Quellflüsse der Gaṅgā, Name der Gaṅgā; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **dāyini** f. die Gebende; **mātṛ** f. Mutter; **jala** n. Wasser; **mahiman** m. Größe; **nigama** m. Veda; **khyāta** bekannt; **na** nicht; **aham** ich; **pāhi** schütze; **kṛpā** f. Mitgefühl; **-maya** am Ende von Komposita: gemacht, bestehend aus; **mām** mich; **a-jñāna** m. Unwissender, Nichtwissen.

Bhāgīrathī, Glückbringende, Mutter, die Größe deines Wassers ist im Veda bekannt, ich kenne nicht deine Größe, schütze, die du aus Mitgefühl bestehst, mich Unwissenden.

326. bhavānī jaya jaya

**bhavānī jaya jaya, bhavānī jaya jaya
kailāś kī śakti, śiva-śaṅkara kī jaya jaya
yamunā kī jaya jaya, gaṅgā kī jaya jaya**

bhavānī f. Name Pārvatīs, der Frau Śivas (Bhava); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **kailāśa** (Hindi auch kailāśa) m. Name eines berühmten Berges im Himālaya, Wohnstätte Śivas; **kī** Hindi Genitiv-Postposition; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **yamunā** f. neben Gaṅgā der größte Fluß Nordindiens; **gaṅgā** f. Ganges, auch als weibliche Gottheit personifiziert; Yamunā und Gaṅgā entspringen im Umkreis des Kailās, auf dem Śiva mit seiner Frau wohnt. Śiva war es auch, der die Gaṅgā, als sie vom Himmel kam, in seinen dreadlocks auffing, damit die Erde nicht zu Schaden kam.

Bhavānī, Sieg, Sieg, Bhavānī, Sieg, Sieg; Sieg, Sieg der Energie des Kailās, des Śiva-Śaṅkara, Sieg, Sieg der Yamunā, Sieg, Sieg der Gaṅgā.

327. jagad-ambe mā

jagad-ambe mā (4x)

jagat sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung Durgās; **mā/mā** f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **jagad-ambā** f. Mutter der Welt.

Mutter, welche die Mutter der Welt ist!

328. jaya mā durgā

jaya mā durgā (4x)

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **mā/mā̃** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī. Zu den Vokativen des Lieds s. Vorwort d.

Sieg, Mutter Durgā!

329. ambe jagad-ambe

ambe jagad-ambe

jagad-ambe jay jay mā

ambā f. Mutter (Vokativ müßte strenggenommen im Sanskrit amba sein, ambe ist eine Analogiebildung zu durge etc., die häufig gebraucht und formelhaft auch in Hindi-Texten eingesetzt wird); **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **mā/mā̃** f. (Hindi) Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen.

Mutter, Mutter der Welt, Sieg, Sieg, Mutter!

Guru-kīrtans

350. gurur brahmā

**gurur brahmā gurur viṣṇuḥ ' gurur devo maheśvaraḥ /
guruḥ sāksāt paraṁ brahma ' tasmai śrī-gurave namaḥ // 1 //**

guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus (falls man mit Sandhi rezitieren möchte, lautet die Form viṣṇur, da aber meist eine kleine Pause zwischen den Versvierteln gemacht wird, wurde viṣṇuḥ eingesetzt); **deva** m. Gott; **mahat/mahā** groß; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **maheśvara** m. großer Herr, Bezeichnung Śivas; **sāksāt** vor Augen, sichtbar; **para** hier: höchst-; **brahman** n. (in Komposita und Hindi: brahma) das Höchste, Absolute; **tasmai** diesem; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Der Guru [ist] Brahmā, der Guru [ist] Viṣṇu, der Guru [ist] Gott Maheśvara, der Guru ist das sichtbare höchste Brahman, diesem glückhaften Guru Verneigung.

**śivānanda śivānanda ' śivānanda pāhi mām /
sad-guru-deva sad-guru-deva ' sad-guru-deva rakṣa mām // 2 //**

śivānanda m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **pāhi** schütze; **mām** mich; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **sad-guru-deva** m. der Gott, welcher der wahre Guru ist; **rakṣa** schütze.

Śivānanda, Śivānanda, Śivānanda, schütze mich; Gott, welcher der wahre Guru ist, Gott, welcher der wahre Guru ist, schütze mich.

351. vande guru-dev

**vande guru-dev, jaya jaya guru-dev
jay śrī-guru-dev, jaya jaya guru-dev // 1 //**

**vande guru-dev, śivānanda guru-dev
jay śrī-guru-dev, śivānanda guru-dev // 2 //**

vande ich preise; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): häufiger Name bei Mönchen der Śāṅkara-Tradition, Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963). Die Sprache dieses Liedes ist problematisch. Vande verlangt Akkusativ guru-devam: 'ich preise den Gott, welcher der Guru ist.' Hier jedoch steht vom Sanskrit her gesehen Vokativ. Es könnte allerdings sein, daß der Verfasser nur ein paar Sanskrit-Versatzstücke wie vande kannte, aber keinen Sanskrit-Akkusativ, ihn aber inhaltlich meinte. Entsprechend könnte man jaya gurudev übersetzen: 'sei siegreich, Gurudev,' was aber voraussetzen würde, daß der Verfasser den Sanskrit Imperativ kannte. In der Übersetzung wird versucht, diese Schwierigkeiten zu umgehen.

Ich preise [dich], Gurudev, es lebe, lebe Gurudev, es lebe der glückhafte Gurudev, es lebe, lebe Gurudev; ich preise [dich], Gurudev, Śivānanda Gurudev, es lebe der glückhafte Gurudev, Śivānanda Gurudev.

352. guru-deva

**guru-deva, guru-deva, jaya guru-dev(a)
śivānanda guru-deva, jaya guru-dev(a) // 1 //**

guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f - jaya wurde hier als Sanskrit Imperativ aufgefaßt); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): häufiger Name bei Mönchen der Śāṅkara-Tradition, Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Gott, welcher der Guru ist, Gott, welcher der Guru ist, sei siegreich, Gott, welcher der Guru ist; Śivānanda, Gott, welcher der Guru ist, sei siegreich, Gott, welcher der Guru ist.

If you want to be like him, you must follow him // 2 //

Not my will but thy will, my Lord, not my will, but thy will // 3 //

Wenn du sein willst wie er, mußt du ihm folgen. Nicht mein Wille, sondern dein Wille, mein Herr, nicht mein Wille, sondern dein Wille.

353. deva-deva śivānanda

Satsaṅga-bhajana-mālā des Śivānand Āśrams in Rishikesh, S. 115 Nr. 52, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 141.

**deva-deva śivānanda ' dīna-bandho pāhi mām /
candra-vadana manda-hāsa ' prema-rūpa rakṣa mām // 1 //**

deva m. Gott; **deva-deva** m. Gott der Götter; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **dīna** arm, niedergeschlagen; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **dīna-bandhu** Freund der Armen/Bedauernswerten; **candra** m. Mond; **vadana** n. Mund, Gesicht; **candra-vadana** m. dessen Gesicht wie der Mond ist (wird positiv gesehen in Indien, weil man den Mond wegen seines sanften, kühlen Lichts schätzt); **manda** langsam etc., hier: sanft; **hāsa** m. Lachen, Lächeln; **manda-hāsa** m. dessen Lächeln sanft ist; **prema** m./n. Liebe, Freundlichkeit, Freude; **rūpa** n. Form, Gestalt, Erscheinung; **prema-rupa** von der Form der Liebe, oder Gestalt der Liebe; **pāhi** schütze; **mām** mich.

Gott der Götter Śivānanda, Freund der Armen, schütze mich, (du,) dessen Gesicht wie der Mond, dessen Lächeln sanft, der die verkörperte Liebe ist, schütze mich.

**madhura-gīta-gāna-lola ' jñāna-rūpa pāhi mām /
samasta-loka-pūjanīya ' mohanāṅga rakṣa mām // 2 //**

madhura süß, angenehm; **gīta** n. Lied; **gāna** m. (Hindi) das Singen, Lied; **lola** unruhig, aufgeregt, hier: begierig; **jñāna** n. Wissen; **rūpa** n. Form, Gestalt, Erscheinung; **jñāna-rūpa** Gestalt, Form des Wissens oder dessen Form das Wissen ist; **pāhi** schütze; **mām** mich; **samasta** ganz, vollständig; **loka** m. Welt, Leute; **pūjanīya** zu verehren (Dativ pūjitāya aus dem alten Kīrtanbuch, 'dem Verehrten' macht unter den Vokativen hier keinen Sinn, die Lesung der Satsaṅga-bhajana-mālā ist die richtige); **mohana** verwirrend, bezaubernd; **aṅga** n. Körper; **rakṣa** schütze.

Der [du] begierig bist nach dem Singen süßer Lieder, personifiziertes Wissen, schütze mich, der [du] von der ganzen Welt zu verehren bist, von bezauberndem Körper, schütze mich.

divya-gaṅgā-tīra-vāsa ' dāna-śīla pāhi mām /
pāpa-haraṇa puṇya-śīla ' parama-puruṣa rakṣa mām // 3 //

divya göttlich; **gaṅgā** f. Ganges, auch als weibliche Gottheit personifiziert; **tīra** n. Ufer; **vāsa** m. Wohnstätte; **dāna** n. Geben, Gabe, Freigiebigkeit; **śīla** n. Disposition, Natur, Neigung; **pāhi** schütze; **mām** mich; **pāpa** n. Übel, Sünde; **haraṇa** (weg-)nehmend; **puṇya** n. Tugend, Verdienst; **parama** höchst-, größt-, best-; **puruṣa** m. Mann, Mensch, Selbst, Geist (im Gegensatz zu Materie, prakṛti); **parama-puruṣa** höchster Mann, höchstes Selbst, Gott; **rakṣa** schütze.

Dessen Wohnstätte am Ufer der göttlichen Gaṅgā, dessen Natur das Geben ist, schütze mich, der Übel wegnimmt, hingeneigt ist zur Tugend, höchster Gott, schütze mich.

bhakta-loka-hṛdaya-vāsa ' svāmi-nātha pāhi mām /
cit-sva-rūpa cid-ānanda ' śivānanda rakṣa mām // 4 //

bhakta u.a. hingegeben, m. Verehrer; **loka** m. Welt, Leute; **bhakta-loka** m. 'Verehrer-Leute,' Verehrer; **hṛdaya** n. Herz; **vāsa** m. Wohnstätte; **svāmin** m. Eigentümer, Herr; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott; **pāhi** schütze; **mām** mich; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **sva** eigen; **rūpa** n. Form, Gestalt; **sva-rūpa** n. eigene Gestalt, von der eigenen (identischen) Form, ähnlich; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963), namaḥ śivāya aus dem alten Kīrtanbuch paßt an dieser Stelle nicht in den Satz, die hier wiedergegebene Lesung aus Satsaṅga Bhajana Mālā S. 115 und Sivananda Ashram Devotional Songs S. 141 ist besser; **rakṣa** schütze. Hier endet das Lied in Sivananda Ashram Devotional Songs.

Dessen Wohnstätte im Herzen [seiner] Verehrer ist, Herr, der du ein Svāmī bist, schütze mich; der du identisch mit reinem Bewußtsein, Bewußtsein und Glückseligkeit bist, Śivānanda, schütze mich.

sad-guru jay(a) śivānanda ' sad-guru jay(a) pāhi mām /
sad-guru jay(a) śivānanda ' sad-guru jay(a) rakṣa mām // 5 //

sat seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śivānanda** dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2), Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **pāhi** schütze; **mām** mich; **rakṣa** schütze. Die Version der Satsaṅga-bhajana-mālā lautet: sad-guru jaya sad-guru jaya, sadguru jaya pāhi mām / sad-guru jaya sad-guru jaya, sadguru jaya rakṣa mām. Es wird auch oft am Schluß gesungen: namaḥ śivāya, namaḥ śivāya etc.

Wahrer Guru, sei siegreich, Śivānanda, wahrer Guru, sei siegreich, schütze mich; wahrer Guru, sei siegreich, Śivānanda, wahrer Guru, sei siegreich, schütze mich.

354. om bhagavān

om bhagavān

śrī bhagavān

ānanda-bhagavān

śivānanda-bhagavān // 1 //

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru (der Nominativ des Maskulinums wird im Hindi als Stamm benutzt, so daß die vorliegende Form als Vokativ angesehen werden kann, in Sanskrit wäre er bhagavan); **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Om, Verehrungswürdiger, glückhafter Verehrungswürdiger, Verehrens würdiger, der Glückseligkeit ist, Verehrungswürdiger, der Śivānanda ist.

om guru-dev

śrī guru-dev

ānanda guru-dev

svāmī viṣṇu guru-dev // 2 //

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **svāmī** m. Herr; **viṣṇu** m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus, steht hier für **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Gründer der Internationalen Sivananda Yoga Vedanta Zentren (1927-1993).

355. jaya guru-dev

jaya guru-dev(a) jaya, jaya guru-dev(a) jaya

jaya guru-dev(a) jaya, jaya guru-dev(a) jaya // 1 //

jaya guru-dev(a) jaya, jaya guru-dev(a) jaya

jaya guru-dev(a) jaya, śivānanda guru jaya // 2 //

jaya sītā-rām jaya, jaya hanumān jaya

jaya sītā-rām jaya, jaya hanumān jaya // 3 //

jaya śiva śaṅkara, jaya śiva śaṅkara

jaya śiva śaṅkara, hara hara śaṅkara // 4 //

[sad-guru-dev(a) śivānanda bhagavān

sad-guru-dev(a) śivānanda bhagavān // 5 //]

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **dev(a)** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. 'dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau von den Dämonen zurückzugewinnen; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **sad-guru** m. wahrer, spiritueller Guru; **bhagavat** verehrungswürdig, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru.

Es lebe der Gott, welcher der Guru ist, er lebe...; es lebe Rāma der Sītā, es lebe Hanumān, er lebe; Gott, welcher der wahre Guru ist, Śivānanda, verehrenswürdiger...; Es lebe Śiva, der Śaṅkara ist, Hara, Hara, Śaṅkara, [der Gott, welcher der wahre Guru ist, der ehrwürdige Śivānanda...].

357. śivānanda nama om

śivānanda nama om

jaya guru-deva

om guru jaya guru-deva

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist.

Śivānanda, Verneigung, om, es lebe der Gott, welcher der Guru ist, om, Guru, es lebe der Gott, welcher der Guru ist.

358. [sac-cid-] ānanda-guru

sac-cid-ānanda-guru, sac-cid-ānanda

sac-cid-ānanda-guru, sac-cid-ānanda // 1 //

sat seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **guru** schwer, m. (oft spiritueller) Lehrer.

Guru, der Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit ist, Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

ānanda-guru om, śivānanda guru om

ānanda-guru om, śivānanda guru om // 2 //

sat seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman, Sein; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine

Life Society (1887-1963);

Der Guru, welcher Glückseligkeit ist, om, Guru Śivānanda om...

im Folgenden statt guru in der ersten Strophe einsetzen:

kṛṣṇa... rāma... śiva... brahmā... jesus... lakṣmī... gītā... etc.

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **Jesus** (ca. 7–2 v. Chr. - ca. 30–36 n.Chr.), religiöser Lehrer, der im Zentrum des Christentums steht; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus, **gītā** f. = Bhagavadgītā..

360. hara hara guru-deva

hara hara guru-deva

hara hara guru-deva

para-brahma-parameśvara [guru-deva]

para-brahma-parameśvara [guru-deva]

hara nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, der der Guru ist; **para** hier: höchst-; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **īśvara** m. Herr, Gott; **parameśvara** m. höchster Herr, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, des höchsten Wesens allgemein. 'Gurudeva' in eckigen Klammern nach Svāmī Haṃsānand, Śivānand Āśram, Rishikesh, Mitteilung vom September 2011.

Oh Hara, Hara, Gott, welcher der Guru ist... höchstes Brahman, höchster Herr, [Gott, welcher der Guru ist]!

361. jaya guru

jay guru jay guru, jay guru jay

jay guru jay guru, jay jay guru jay // 1 //

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer, guru in eckigen Klammern ist einzufügen nach Svāmī Haṃsānand, Śivānand Āśram, Rishikesh, Mitteilung vom September 2011.

Es lebe der Guru...!

śrī rām jaya rām, jay(a) jay(a) rām

śrī rām jaya rām, jay(a) jay(a) rām // 2 //

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.).

Es lebe der glückhafte Rāma, es lebe Rāma...!

**sītā rām jaya, rājā rām jaya,
gaurī śaṅkara, sītā rām // 3 //**

sītā f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **rājā** (Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas.

Sītā [und] Rāma sollen leben, König Rāma soll leben, Gaurī [und] Śaṅkara, Sītā [und] Rāma!

**śiva durgā śiva durgā, durgā durgā śiva śiva
śiva kālī śiva kālī, kālī kālī śiva śiva // 4 //**

śiva glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus, **durgā** f. nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Vernichterin diverser Dämonen, Form von Śivas Frau Pārvatī; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form von Pārvatī (Śivas Frau), bzw. Durgās. Die Bezeichnungen sind aufgezählt, Übersetzung überflüssig.

**jay mā jay mā, jay mā jay
jay mā jay mā, jay mā jay // 5 //**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **mā/mā** f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede an eine ältere Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen.

Es lebe die Mutter...!

**āmi tomāri, āmi tomāri, āmi tomāri,
priya he āmi tomāri // 6 //**

**tumi āmāri, tumi āmāri, tumi āmāri
nātha he tumi āmāri // 7 //**

Sprache Bengali. **āmi** ich; **tomāri** nur/allein dein; **priya** lieb, m. Geliebter; **he** Interjektion: oh! **tumi** du; **āmāri** nur/allein mein; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott.

Ich bin nur dein, ich bin nur dein, ich bin nur dein, oh Geliebter, ich bin nur dein. Du bist nur mein, du bist nur mein, du bist nur mein, oh Herr, du bist nur mein.

**jay bhagavān jaya, jay bhagavān
jay bhagavān jaya, jaya śivānanda // 8 //**

jaya siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.); **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung verschiedener Gottheiten; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Es lebe, lebe der Ehrwürdige, es lebe der Ehrwürdige... es lebe Śivānanda!

lakṣmi nārāyaṇ, lakṣmi nārāyaṇ,

lakṣmī nārāyaṇ, rām // 9 //

**rādhe govinda, rādhe govinda
rādhe govinda, śyām // 10 //**

lakṣmī f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **rām(a)** m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **śyām(a)** schwarz, m. Name Kṛṣṇas. Die Bezeichnungen sind im Vokativ aneinandergereiht: oh Lakṣmī, Nārāyaṇa...

**[hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hare rāma hare rāma, rāma rāma hare hare // 11 //]**

hari gelblich, rötlich, hell, m. Bezeichnung des Gottes Viṣṇu; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **rāma** m. 7. Inkarnation Viṣṇus. Alle Bezeichnungen stehen im Vokativ: oh Hari, Rāma...

362. jyota se jyota

Texte (mit kleineren orthographischen Varianten): The Nectar of Chanting, 2nd ed., Gurudev Siddha Peeth, Ganeshpuri 1990 (= 1987), S. 65; Svādhyāya Sudhā, 11. ed., Gurudev Siddhapīṭh, Gaṇeśpurī 1995, S. 112; Śrīgurugītā, prakāśak Gurudev Siddhapīṭh, Gaṇeśpurī, n.d., S. 49, welches Veröffentlichungen der Siddhayoga-Bewegung sind. Das Lied soll für deren Begründer Muktānanda von einem Verehrer in den 1970er Jahren geschrieben worden sein und ist seither Bestandteil von Satsaṅgs und Śaktipāt-Intensives der Bewegung.

Sprache: Hindi, End-a-s, die in der gesprochenen Sprache meist weggelassen werden, werden in Liedern und Gedichten oft gesprochen.

Refrain:

**jyota se jyota jagāvo, sad-guru jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru jyota se jyota jagāvo**

jyota f. Licht; **se** Hindi Postposition von, durch; **jagāvo** (jagānā, Aussprache jagāo) erwecke, stimmiere, entzünde; **sat** seiend, gut, best-, wahr; **sad-guru** m. wahrer Guru, hier wird oft gesungen: sata-guru, z.B. <http://www.youtube.com/watch?v=poM-yzEc5BA>; **merā** mein; **antara** inner-; **timira** m. Dunkelheit; **miṭāvo** (miṭānā, Aussprache miṭāo - so auch im Folgenden bei entsprechenden Formen) lösche aus, zerstöre, beseitige.

Entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

**he yogeśvara he jñāneśvara, he yogeśvara he jñāneśvara
he sarveśvara he parameśvara, he sarveśvara he parameśvara
nija kṛpā barasāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 1 //**

he Interjektion: oh! **yoga** m. u.a. eines der klassischen Philosophiesysteme, meditativer Zustand ohne Gedanken, körperliche und geistige Übungen, die dahin führen; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **jñāna** n. Wissen; **sarva** all-, universell; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **nija** angeboren, eigen; **kṛpā** f. Mitgefühl, Gnade, Freundlichkeit; **bar(a)sāvo** (barsānā) lasse regnen; Rest s.o. Refrain.

Oh Herr des Yoga, oh Herr des Wissens..., oh Herr von allem, oh höchster Herr..., lass dein angeborenes Mitgefühl herabregnen, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

**hama bālaka tere dvāra pe āye, hama bālaka tere dvāra pe āye
maṅgala-darasa dikhāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 2 //**

hama wir; **bālaka** m. Kind, Junge; **tere** dein; **dvāra** m. Tür; **pe** = par auf, an; **āye** (ānā) kamen; **maṅgala** glücklich, m. (Sanskrit n.) Glückhaftigkeit, Wohlergehen; **darasa** m. Anblick; **dikhāvo** (dikhānā) zeige; Rest s.o. Refrain.

Wir Kinder kamen an deine Tür..., zeige deinen glückhaften Anblick, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

**śīśa jhukāya karē terī āratī, śīśa jhukāya karē terī āratī
prema-sudhā barasāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 3 //**

śīśa m. Kopf; **jhukāya** (jhukhānā) gebeugt (jhukāya ist möglicherweise eine orthographische Variante für jhukāe); **karē** (karnā) wir machen, wir wollen machen; **terī** dein; **ār(a)tī** f. Hindi von Sanskrit āratīkam: abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie nach der pūjā; **prema** m. Liebe; **sudhā** f. Nektar; **barasāvo** (barsānā) lasse regnen; Rest s.o. Refrain.

Den Kopf gebeugt, machen wir deine Ārtī..., lasse den Nektar [deiner] Liebe herabregnen; wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

**antara mē yuga yuga se soī, antara mē yuga yuga se soī
citi-śakti ko jagāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 4 //**

antara m. Inneres; **mē** Hindi Postposition in; **yuga** m. Zeitalter; **se** Hindi Postposition von, durch, seit; **soī** schlief, eingeschlafen; **citi** f. Denken, Verständnis, hier wahrscheinlich: Bewußtsein; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit); **citi-śakti** f. Energie, Kraft des Bewußtseins, entspricht im Kontext des Siddhayoga und der vorliegenden Strophe der kuṇḍalinī (s. Svāmī Muktānands 'Citśaktivilās' etc., anders in Yogasūtra 4.34, wo citiśakti das Bewußtsein bezeichnet, das ohne Objekt in sich ruht); **ko** Hindi Dativ/Akkusativ-Postposition; **jagāvo** (jagānā) erwecke, stimulare, entzünde; Rest s.o. Refrain.

Die in [meinem] Inneren seit vielen Zeitaltern schlafende... Energie des Bewußtseins erwecke; wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

**sācī jyota jage hṛdaya mē, sācī jyota jage hṛdaya mē
so'ham nāda jagāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 5 //**

sācā (= saccā, satya) wahr, wirklich; **jyota** f. Licht; **jage** (jagnā, Lesung aus Nectar of Chanting), ist wach, brennt (Flamme); **hṛdaya** n. Herz; **mē** Hindi Postposition in; **so'ham** Sanskrit 'ich bin er' (das Selbst/der haṃsa), Mantra, der automatisch durch Ein- und Ausatmen zustandekommt; **nāda** m. Geräusch, Klang; **jagāvo** (jagānā) erwecke, stimmiere, entzünde; Rest s.o. Refrain.

Das wahre Licht brennt im Herzen..., erwecke den Klang von so'ham (in mir), wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

jīvana śivānanda avināśī, jīvana śivānanda avināśī
caraṇa śaraṇa lagāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo
merā antara-timira miṭāvo, sad-guru-jyota se jyota jagāvo // 6 //

jīvana m. Leben; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963), ursprüngliche Lesung 'Muktānanda' (1908-1982, Begründer der Siddhayoga-Bewegung); **avināśī** unzerstörbar, ewig, unsterblich; **caraṇa** m. in religiösem Zusammenhang meist Plural des Respekts: Füße; **śaraṇa** f./m. Schutz, Zuflucht; **lagāvo** (lagānā) wir wollen festmachen, anbringen; Rest s.o. Refrain.

Unvergänglicher Śivānanda..., laß [unser] Leben Zuflucht nehmen zu deinen Füßen, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht, beseitige meine innere Dunkelheit, wahrer Guru, entzünde [mein] Licht durch [dein] Licht.

363. śrī-guru-caraṇam

śrī-guru-caraṇam
śrī-hari-śaraṇam
śaraṇam, śaraṇam
hari om śivānanda
hari om śivānanda
hari om, hari om, hari om

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **caraṇa** m. in religiösem Zusammenhang meist Plural des Respekts: Füße; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **śaraṇa** f./m. Schutz, Zuflucht; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. 'dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

(Zuflucht bei den) Füßen des glückhaften Guru, (entspricht der) Zuflucht beim glückhaften Hari - Zuflucht, Zuflucht, Hari Om Śivānanda, Hari Om Śivānanda, Hari Om, Hari Om.

364. hari om śivānanda

hari om śivānanda, hari om śivānanda
hari (hari) om, hari (hari) om, hari (hari) om

statt hari om śivānanda in der ersten Zeile (zweite Zeile bleibt):

hari om Jesus Christ

hari om mother Mary

hari om universe

hari om mother earth

hari om Moses Buddha

hari om Buddha Allah

hari gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **śivānanda** m. 'dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963). Die Bezeichnungen stehen nebeneinander, Übersetzung überflüssig.

Vedantische Gesänge und Hymnen

400. sacarācara

sa-carācara-paripūrṇa-śivo'ham
nityānanda-sva-rūpa-śivo'ham // 1 //

ānando'ham ānando'ham
ānandaṁ brahmānandaṁ // 2 // (Refrain)

sākṣi-caitanya-kūṭa-stho'ham
nityānitya-sva-rūpa-śivo'ham // 3 //

sa- Präfix mit, begleitet von; **cara** sich bewegend; **a-cara** sich nicht bewegend; **carācara** beweglich und unbeweglich, n. die Einheit aller geschaffenen Dinge, die Welt; **pūrṇa** voll, n. Fülle; **pari-** Präfix: rundum; **pari-pūrṇa** ganz und gar voll; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **aham** ich; **nitya** ewig; **sva** eigen; **rūpa** n. Gestalt, Form; **sva-rūpa** n. eigene Form, Natur, natürlicher Charakter; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **brahman** n. das Höchste, Absolute; in Komposita und Hindi: brahm(a); **sākṣin** m. Zeuge (nach Wackernagel-Debrunner II.2 S. 331 von sāksāt offenbar); **caitanya** n. hier: (reines, höchstes) Bewußtsein; **kūṭa** m./n. hier: Spitze; **-stha** befindlich; **kūṭa-stha** an der Spitze, an der höchsten Stelle befindlich, still, unbeweglich; m. höchste Realität; **sākṣi-caitanya-kūṭa-stho'ham** könnte auch so übersetzt werden: 'ich bin die höchste Realität, die in Zeugenbewußtsein besteht' (O.Hahn); **a-nitya** unewig, vergänglich; **nityānitya** ewig und vergänglich. Das Lied besagt, daß Śiva alles ist, nicht nur reines Bewußtsein, sondern auch die ganze, wenn auch vergängliche Welt.

Ich bin Śiva, der ganz und gar voll ist mit dem Beweglichen und Unbeweglichen, ich bin Śiva, dessen Natur ewige Glückseligkeit ist, ich bin Glückseligkeit, ich bin Glückseligkeit, Glückseligkeit, Glückseligkeit des Brahman, ich bin der Zeuge, Bewußtsein, die höchste Realität, ich bin Śiva, dessen Natur das ewige und das Vergängliche ist.

401. śuddho'si buddho'si

Die Strophe erzählt vom Wiegenlied, das die mythische Königin Madālasā, Tochter eines Gandharva-Königs, für ihren Sohn Alarka sang. Die erste Zeile stand bereits im alten Kīrtanheft und kann separat gesungen werden, die zweite Zeile wurde nach Sivananda Ashram Devotional Songs S. 223 ergänzt. Für die Geschichte Madālasās s. z.B. Mārkaṇḍeyapurāṇa 21-36, wo ein mehrstrophiges Lied in ähnlichem Stil vorkommt.

Metrum: Upajāti mit einigen Unebenheiten. Gaṇas normalerweise: ta, ta, ja, ga, ga (- - √/- - √/ - √/ - -) plus ja, ta, ja, ga, ga (√ - √/- - √/ - √/ - -).

śuddho'si buddho'si nirañjano'si ' saṁsāra-māyā-parivarjito'si /
saṁsāra-svapnaṁ tyaja moha-nidrāṁ ' madālasā vākyam uvāca putram //

śuddha rein; **asi** (as) du bist; **buddha** hier: erwacht, erleuchtet, m. Weiser; **añjana** n. Collyrium, kājal, schwarzes Pigment, das um die Augen gemalt wird; **nir-añjana** ohne Collyrium, ungefärbt, unmanifest (daher auch Bezeichnung für das höchste Absolute); **saṁ-sāra** m. Kreislauf (der Welt, der Wiedergeburt), weltliche Existenz, Welt; **māyā** f. Täuschung, Illusion; **pari-varjita** verlassen, (einer Sache) beraubt, hier: frei von, ohne; **svapna** m. Schlaf, Traum; **tyaja** (tyaj) aufgeben; **moha** m. Verblendung; **nidrā** f. Schlaf; **madālasā** f. Name der Mutter Alarkas; **vākyā** n. Sprache, Worte, Satz; **uvāca** (vac) hat gesprochen, im Deutschen besser: sprach; **putra** m. Sohn.

Du bist rein, du bist erwacht, du bist unmanifest, du bist frei vom Kreislauf der Wiedergeburt und von Illusion, gib auf den Traum des Samsāra, den Schlaf der Verblendung: [diesen] Satz sprach Madālasā zu ihrem Sohn.

402. cid-ānanda (sunā jā)

Text zusammengesetzt aus Nr. 50.1 und 51.1,2

Sprache: Hindi, End-a-s können nach Bedarf weggelassen werden, Vokale mit Tilde sind nasaliert.

**sunā jā, sunā jā, sunā jā kṛṣ(a)ṇa
tū gītā-vālā jñāna sunā jā kṛṣ(a)ṇa // 1 //**

sunā jā (sunānā + jānā) laß hören, lies, singe vor; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **tū** du; **gītā** f. Bhagavadgītā; **vālā** Suffix, 'charakterisiert durch'; **jñāna** m. Wissen.

Laß hören, laß hören, laß hören, Kṛṣṇa, laß du das in der Gītā enthaltene Wissen hören, Kṛṣṇa.

**cid-ānand(a) cid-ānand(a) cid-ānanda hū
har(a) hāla mē almasta, sac-cid-ānanda hū // 2 //**

**Knowledge, bliss, knowledge, bliss, bliss, absolute,
in all conditions I am knowledge, bliss absolute.**

cit f. Bewußtsein; **ānanda** m. Glückseligkeit; **hū** (honā) ich bin; **hara** jeder, alle; **hāla** m. Zustand, Situation; **mē** in; **almasta** (Persisch al-mast) (be-)trunken, verrückt, sorglos (bezieht sich nach der Übersetzung in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9 auf saccidānanda, könnte aber auch den Sprecher charakterisieren); **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, Brahman, Sein.

Ich bin Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, Bewußtsein und Glückseligkeit, in jeder Situation bin ich sorgloses Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

**ajarānand(a), amarānand(a), acalānanda hū
har(a) hāla mē almasta, sac-cid-ānanda hū // 3 //**

**I am without old age, without death, without motion,
in all conditions I am knowledge, bliss absolute // 3a //**

a-jara alterslos, unveränderlich; **a-mara** unsterblich; **a-cala** unbeweglich, fest, ewig; **ānanda** m. Glückseligkeit; 'alterslos,' 'unsterblich,' 'unbeweglich' können sich entweder auf ānanda beziehen (z.B. 'alterslose/unveränderliche Glückseligkeit'), oder auf den Sprecher ('ich bin alterslose/unveränderliche Glückseligkeit' oder 'einer, dessen Glückseligkeit unveränderlich ist' oder 'alterslos/unveränderlich und Glückseligkeit'), wobei in Śivānandas eigener englischer Wiedergabe ānanda nicht berücksichtigt wird. Die Übersetzung folgt der in Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 9. **hū** (honā) ich bin; Rest s. Strophe 2.

Ich bin unveränderliche Glückseligkeit, unsterbliche Glückseligkeit, unbewegliche Glückseligkeit. In jeder Situation bin ich sorgloses Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit.

cid-ānand(a) cid-ānand(a) cid-ānanda hū

har(a) hāla mē almasta, sac-cid-ānanda hū // 4 //

Wissen Wonne Wissen Wonne absolute Wonne
absolutes Wissen Wonne bin ich jederzeit // 4a //

ajarānand(a), amarānand(a), acalānanda hū
har(a) hāla mē almasta, sac-cid-ānanda hū // 5 //

Jenseits von Veränderung, Krankheit und Tod,
absolutes Wissen Wonne bin ich jederzeit // 5a //

sunā jā, sunā jā, sunā jā kṛṣ(a)ṇa
tū gītā-vālā jñāna sunā jā kṛṣ(a)ṇa // 6 //

s. Str. 1

403. cid-ānanda

Wissen, Wonne, Wissen, Wonne, absolute Wonne, absolutes Wissen, Wonne, bin ich
jederzeit, jenseits von Veränderung, Krankheit, Tod, Absolutes Wissen, Wonne, bin ich
jederzeit.

404. nirvāṇa-ṣaṭka

nirvāṇa n. das Verlöschen, Tod, Befreiung von der Materie; ṣaṭka n. Gruppe von sechs (hier Strophen).

Die Gruppe von sechs (Strophen) über das Verlöschen/die Befreiung

Śaṅkarācārya zugeschrieben

Quellen: Śrī Svāmī Vidyānanda jī (saṅkalanakartā) Śivānandāśrama Bhajanāvalī, Śivānandanagar, 2003, S. 178-180; Śrīśaṅkaragranthāvalī, Complete Works of Sri Sankaracharya in the original Sanskrit, Vol. II, miscellaneous prakaraṇas, Madras (Samata Books) 1981, p. 63, 64; Bhagavat, H. R., Minor works of Śrī Śaṅkarācārya, 2nd ed., Poona (Oriental Book Agency) 1952; Śivadatta Miśra Śāstrī, Bṛhatstotraratnākaraḥ, Vārāṇasī (Ṭhākur Prasād Pustak Bhaṇḍār, 1980); Sivananda Ashram Devotional Songs S. 218.

Metrum: Bhujāṅgaprayāta (4 x 12 Silben, gaṇas ya, ya, ya, ya, ---/---/---/---)

Die Sandhis zwischen dem ersten und zweiten, und dem dritten und vierten Versviertel wurden aufgelöst, da dort oft eine leichte Pause eingelegt wird - abgesehen von der letzten Strophe, wo zumeist nirākārarūpo (nicht -rūpaḥ) rezitiert bzw. gesungen wird.

mano-buddhy-ahaṅkāra-cittāni nāham
na ca śrotra-jihve na ca ghrāṇa-netre /
na ca vyoma-bhūmir na tejo na vāyuh
cid-ānanda-rūpaḥ śivo'ham śivo'ham // 1 //

manas n. Denken; buddhi f. Wahrnehmung, Intellekt, Unterscheidungskraft; aham ich; -kāra am Ende von Komposita: machend, m. Macher; ahaṅkāra m. Ich-/Selbst-Gefühl, Ego; citta n. Gedachtes, Gedanke, Denken, Denkfähigkeit, Vernunft; na nicht; ca und; śrotra n. Ohr; jihvā f. Zunge; ghrāṇa m./n. Geruch, Riechen, Nase; netra n. Auge; vyoman n. Himmel, Atmosphäre; bhūmi f. Erde; tejas n. Schärfe, Hitze,

Glanz, Feuer; **vāyu** m. Wind; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **rūpa** n. Form, Gestalt, Natur, Eigenschaft; **cid-ānanda** m./n. Bewußtsein und Glückseligkeit (in sac-cid-ānanda-rūpa aus der Wiederholung im alten Kīrtanheft ist sat, Sein, ergänzt, weil die drei Begriffe oft zusammen vorkommen. Das ist aber vom Dichter nicht beabsichtigt, da das Versmaß 12, nicht 13 Silben verlangt); **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **aḥam** ich.

Ich bin nicht Denken, Intellekt, Ich-Gefühl, Gedanke und nicht Ohr, Zunge, und nicht Nase und Augen, und nicht Raum und Erde, nicht Feuer, nicht Wind: ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

**na ca prāṇa-saṃjñō na vai pañca-vāyuh
na vā sapta-dhātur na vā pañca-kośaḥ /
na vāk pāṇi-pādaḥ na copastha-pāyū
cid-ānanda-rūpaḥ śivo'haṃ śivo'haṃ // 2 //**

na nicht; **ca** und; **prāṇa** m. Atem; **saṃjñā** (Aussprache sañ-jñā) f. Bewußtsein, Intellekt, Bezeichnung, Name (oft am Ende von Komposita); **vai** fürwahr; **pañcan** fünf; **vāyu** m. Wind; **pañca-vāyu** hier: dessen Atemsorten sieben sind (pañca-prāṇāḥ, die 5 Atemsorten: prāṇa, apāna, vyāna, udāna, samāna, nämlich: 'Weg-atem' - der von außen geholt wird, 'Nach-unten-Atem,' 'Auseinander-atem,' 'Auf-atem,' 'Zusammen-atem'; **vā** oder; **saptan** sieben; **dhātu** m. Element, Grundsubstanz, die sieben (sapta-dhātavaḥ m. pl.) sind: rasa (Lymphe), asṛk (= rakta, Blut), māṃsa (Fleisch), meda (Fett), asthi (Knochen), majjā/majjan (Mark), śukra (Samen); **kośa/koṣa** m./n. Gefäß, in der Philosophie: (Körper-)Hülle; **pañca-kośaḥ** m. pl. die fünf Hüllen des Körpers: anna-, prāṇa-, mano-, vijñāna-, ānanda-maya-kośas, aus Speise-, Atem-, Wissen/Intelligenz-, Glückseligkeit bestehende Hüllen; **vāk** f. Wort, Ausdruck, Sprache; **pāṇi** m. Hand; **pāda** m. Fuß; **upastha** m. Schoß, m./n. Fortpflanzungsorgan (weiblich und männlich); **pāyu** m. After.

Und nicht [bin ich] einer, dessen Bezeichnung 'Atem' ist, nicht fürwahr einer mit fünf Atemsorten, oder sieben Grundsubstanzen, oder fünf Hüllen, [ich bin] nicht Sprache, Hände und Füße, und nicht Zeugungsorgan und After; ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

**na me dveṣa-rāgau na me lobha-mohau
mado naiva me naiva mātsarya-bhāvaḥ /
na dharmo na cārtho na kāmo na mokṣaḥ
cidānanda-rūpaḥ śivo'haṃ śivo'haṃ // 3 //**

na nicht; **me** mir, mein; **dveṣa** m. Haß; **rāga** m. Färbung, rote Farbe, Liebe, Leidenschaft (gegen alle anderen Ausgaben liest das alte Kīrtanbuch rāga-dveṣau, so daß es nicht übernommen wurde); **lobha** m. Gier; **moha** m. Bewußtlosigkeit, Verblendung, Verwirrung; **mada** m. Berausung u.ä.; **eva** Partikel, betont das vorhergehende Wort; **mātsarya** n. Neid, Eifersucht; **bhāva** m. Sein, Werden, Zustand, Gefühl; alle sechs Elemente zusammen sind die ṣaḍ-ripu, die sechs Feinde, die normalerweise so aufgezählt werden: kāma, krodha, lobha, moha, mada, matsara: Verlangen, Zorn, Gier, Verblendung, Berausung, Neid; **dharmo** m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit; **artha** m. u.a. Zweck, Sinn, Nutzen, Objekt, Reichtum, Geld; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **mokṣa** m. Befreiung, Erlösung; die vier zusammen sind die puruṣārthas, die Ziele des Menschen.

Ich habe weder Haß noch Leidenschaft, ich habe keine Gier und Verblendung, keine Berausung, habe kein Gefühl des Neids, keine Pflicht, kein weltliches Ziel, kein Verlangen, keine Erlösung, ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

**na puṇyaṃ na pāpaṃ na saukhyaṃ na duḥkham
na mantra na tīrthaṃ na vedā na yajñāḥ /
aham bhojanaṃ naiva bhojyaṃ na bhoktā
cidānanda-rūpaḥ śivo'ham śivo'ham // 4 //**

na nicht; **puṇya** n. Tugend, religiöses oder moralisches Verdienst; **pāpa** n. Übel, Sünde etc.; **saukhyā** n. Glück, Zufriedenheit; **duḥkha** n. Sorge, Schmerz, Unglück; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **tīrtha** n. Furth, Pilgerstätte; **veda** m. Wissen, Gruppe der ältesten überlieferten indo-europäischen Texte, die als heilig gelten, die 4 Vedas: Ṛg- (in Versen bestehender), Sāma- (in Melodien bestehender), Yajur- (in Opfersprüchen bestehender), Atharvaveda (Veda der Atharvan-Priester); **yajña** m. Opfer; **aham** ich; **bhojana** n. (Vorgang von) Essen/Genießen, das Füttern; Speise; **bhojya** n. das zu essende, genießende, Speise; **bhoktṛ** m. Esser, Genießer; die drei letzteren zusammen sind die tripuṭi, in welche die Schöpfung sich am Anfang aufspaltet: Subjekt, Objekt und ihre Interaktion.

[Ich habe] keine Tugend, keine Sünde, kein Glück, kein Unglück, keinen Mantra, keine Pilgerstätte, keine Vedas, keine Opfer, ich bin nicht das Genießen, nicht das zu Genießende, nicht der Genießer, ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

**na me mṛtyu-śāṅkā na me jāti-bhedaḥ
pitā naiva me naiva mātā ca janma /
na bandhur na mitraṃ gurur naiva śiṣyaḥ
cidānanda-rūpaḥ śivo'ham śivo'ham // 5 //**

na nicht; **mṛtyu** m. Tod; **śāṅkā** f. Zweifel, Angst etc. (na me mṛtyu-śāṅkā wie im altem Kirtanbuch mit Bhagavat, Śivānandāśram Bhajanāvalī, Rest na mṛtyur na śāṅkā); **me** mir, mein; **jāti** f. Geburt, Familie, Gattung, Kaste; **bheda** m. das Aufspalten, Aufteilung, Unterscheidung; **pitṛ** m. Vater; **mātṛ** f. Mutter; **janman** n. Geburt, Ursprung; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **mitra** n. Freund; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **śiṣya** m. Schüler.

Ich habe keine Angst vor dem Tod, keine Kastenunterscheidung, ich habe nicht Vater, nicht Mutter und Geburt, keinen Verwandten, keinen Freund, Guru, keinen Schüler, ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

**aham nirvikalpo nirākāra-rūpo
vibhutvāc ca sarvatra sarvendriyāṇām /
sadā me samatvaṃ na muktir na bandhaḥ
cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham // 6 //**

aham ich; **nir**/**nir** Präfix ohne; **vi-kalpa** m. Zweifel, Alternative, Irrtum, Unterscheidung, Vorstellung; **ākāra** m. Form, Figur, Erscheinung, Gesichtsausdruck; **rūpa** n. Form. Gestalt, Natur, Eigenschaft (hier wurde der Sandhi beibehalten, weil zumeist so rezitiert wird); **nir-ākāra-rūpa** von der Gestalt des Gestaltlosen = gestaltlos; **vi-bhu** u.a. ewig, alldurchdringend; **vi-bhutva** n. das Alldurchdringend-sein; **sarvatra** überall; **sarva** all-; **indriya** n. Sinnesorgan; Śivānandāśrama Bhajanāvalī liest vibhur vyāpya sarvatra sarvendriyāṇi 'ich bin alldurchdringend, indem ich alle Sinnesorgane überall durchdringe'; **sadā** immer; **me** mein, mir; **samatva** n. Gleichheit, Gleichmut (also entweder besitzt er stets Gleichmut, oder stets Gleichheit in dem Sinn, daß er immer gleich ist; Sivananda Ashram Devotional Songs, Śāṅkaragrānthāvalī und Bṛhatstotratrānākara lesen na cāsaṃgataṃ naiva..., aber die hier wiedergegebene Version scheint recht populär zu sein); **mukti** f. Befreiung; **bandha** m. Band, Bindung.

Ich bin ohne Vorstellung, gestaltlos, weil die Sinnesorgane alles durchdringen, [bin ich]

überall, stets [bin ich] gleich, [habe] keine Befreiung noch Bindung, ich bin Śiva, ich bin Śiva, dessen Natur Bewußtsein und Glückseligkeit ist.

406. satyaṃ śivaṃ sundaram

satyaṃ śivaṃ sundaram
ananta-brahma sac-cid-ānandam

satya wahr, n. Wahrheit; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sundara** schön (die Gruppe der drei Begriffe sind Nachbildungen des 'Wahren, Schönen Guten' der westlichen Philosophie); **an-anta** ohne Ende; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit.

Wahr, glücklich, gut - [ist das] das unendliche Brahman, Sein, Bewußtsein, Glückseligkeit.

407. om-kāram

Die folgende Strophe ist die erste des Śivaśaḍakṣarastotra, des 'Stotra über die sechs Silben Śivas' (om, na, ma, śi, vā, ya, mit denen die Strophen beginnen), s. Bṛhatstotratatnākara S. 155.

oṅkāraṃ bindu-samyuktaṃ ' nityaṃ dhyāyanti yoginaḥ /
kāma-daṃ mokṣa-daṃ caiva ' oṅkārya namo namaḥ // 1 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **kāra** m. Macher, wird oft angefügt an nicht flektierte Laute zur Bezeichnung derselben: a-kāra 'der Laut a'; **om-kāra** der Laut om (gemäß Sandhiregeln oṅkāra); **bindu** m. Tropfen, Punkt, insbes. der anusvāra, der Nasale bezeichnet, hier den nasalen Nachhall des Lautes om (zusammengesetzt aus a, u, m + Nachhall); **sam-yukta** versehen, verbunden; **nityaṃ** ewig, immer; **dhyāyanti** (dhyai) sie denken an, meditieren über etwas, kontemplieren; **yogin** m. Yogi; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **mokṣa** m. Befreiung, Erlösung; **ca** und; **eva** Partikel, betont vorhergehendes Wort; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Über den Laut om, verbunden mit dem Punkt, meditieren stets die Yogis; dem Wunsche erfüllenden und Erlösung bringenden Laut om [sei] Verneigung, Verneigung.

Mantras zur Rezitation

600. lokāḥ samastāḥ

lokāḥ samastāḥ sukhino bhavantu (3x)

loka m. Welt, Leute, Menschen; **sam-asta** zusammengeworfen, kombiniert, alle/s; **sukhin** glücklich; **bhavantu** (bhū) sollen werden/sein.

Alle Menschen/Welten sollen glücklich sein/werden.

601. śaraṇāgata

om

**śaraṇāgata-dīnārta-paritrāṇa-parāyaṇe /
sarvasyārta-hare devi nārāyaṇi namo 'stu te //**

(Devīmāhatmyam 11.12)

śaraṇa n. Schutz, Zuflucht; **ā-gata** gekommen; **dīna** arm, niedergeschlagen; **ārta** bedrückt, unglücklich, leidend; **pari-trāṇa** n. Rettung, Befreiung; **para** der/das andere, n. das Höchste; **ayana** n. das Gehen, Weg; **parāyaṇa** n. höchstes Ziel, adj. e. Sache hingegeben, ausgerichtet auf etw.; **sarva** all-; **ārta** f. Schmerz; **hara** nehmend, beseitigend; **devī** f. Göttin; **nārāyaṇī** f. Bezeichnung der Göttinnen Lakṣmī (Ehefrau des Gottes Viṣṇu/Nārāyaṇa), Durgā; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **te** Dir.

Oh Du, deren höchstes Ziel ist, die Armen und Bedrückten zu schützen, die sich in Deinen Schutz begeben haben, oh Göttin, die Du den Schmerz von jedem beseitigst, Nārāyaṇī, Verneigung Dir!

602. guru-paramparā

Metrum: Śloka bis auf die ersten beiden Strophen, die Indravajrā sind, 4x11 Silben,
gaṇas ta, ta, ja, ga, ga (- - √ / - - √ / - - √ / - -)

**nārāyaṇam padma-bhavam vasiṣṭham ' śaktim ca tat-putra-parāśaram ca /
vyāsam śukam gauḍa-padam mahāntam ' govinda-yogīndram athāsya śiṣyam // 1 //**

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Bedeutung des Worts unsicher (s. Nr. 693); **padma** n. Lotus; **bhava** m. das Werden; **padma-bhava** m. dessen Werden/Entstehung aus dem Lotus ist: brahman/brahmā, der Schöpfergott, der aus einem Lotus entstand, der aus Viṣṇus Nabel wuchs; **vasiṣṭha** m. Name eines mythischen Weisen; **śakti** m. Name von Vasiṣṭhas Sohn; **ca** und; **tad** das; **putra** m. Sohn; **parāśara** m. Name von Śaktis Sohn; **vyāsa** m. Name von Parāśaras Sohn; **śuka** m. Name von Vyāsas Sohn; **gauḍa** m. Name eines Landes; **pāda** m. Fuß, insbes. der Plural wird des öfteren an Namen angefügt, um Ehrerbietung anzuzeigen; **gauḍa-pāda** m. Name eines der Lehrer Śaṅkarācāryas (s. Strophe 2); **mahat/mahā** groß; **govinda** m. Name eines der Lehrer Śaṅkarācāryas; **yogin** m. Yogi; **indra** m. Name des Königs der Götter, größter; **atha** nun, ebenso; **asya** dessen; **śiṣya** m. Schüler.

Dem Nārāyaṇa, dem Lotusgeborenen, dem Vasiṣṭha, dem Śakti und dessen Sohn Parāśara, dem Vyāsa, Śuka, dem großen Gauḍapāda, dem größten der Yogīs, Govinda, ebenso

dessen Schüler,

**śrī-śaṅkarācāryam athāsyā padma - pādaṃ ca hastāmalakam ca śiṣyaṃ /
taṃ troṭakam vārttika-kāram anyān 'asmad-gurūn santatam ānato 'smi // 2 //**

śrī f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas, Name eines berühmten Philosophen aus dem 7./8. Jh., Begründer der Advaitavedānta-Tradition, in der Svāmī Śivānanda steht; **ā-cārya** m. Lehrer; **padma-pāda** m. dessen Füße auf dem Lotus sind/waren, Name eines Schülers von Śaṅkarācārya, unter dessen Füßen Lotusblüten entstanden, als er einen Fluß überquerte; **hastā** m. Hand; **āmalaka** n. Frucht des Emblic Myrobalan; **hastāmalaka** m. [dem die Wahrheit so offenbar ist wie] die āmalaka Frucht auf der Hand; **taṃ** den; **troṭaka** m. Name eines Schülers von Śaṅkarācārya, Bezeichnung eines Versmaßes (auch toṭaka, wie in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 124); **vārttika** n. ergänzende Regel, Erklärung, Kommentar; **-kāra** am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **vārttika-kāra** m. Kommentator, bezieht sich hier auf Sureśvara, den vierten Hauptschüler Śaṅkarācāryas (der Herausgeber von Sivananda Ashram Devotional Songs S. 124 fügt danach aus Hingabe und gegen das Versmaß 'śivānandam' ein); **anya** ander-; **asmad** unser; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **san-tatam** stets; **ā-nata** zugeneigt, ergeben (mit Akkusativ, muß im Deutschen mit Dativ übersetzt werden); **asmi** ich bin.

dem glückhaften Lehrer Śaṅkara, ebenso dessen Schüler Padmapāda und Hastāmalaka, dem Troṭaka, dem Kommentator (Sureśvara), [und] unseren anderen Lehrern bin ich stets ergeben.

**śruti-smṛti-purāṇānām 'ālayam karuṇālayam /
namāmi bhagavat-pādaṃ 'śaṅkaram loka-śaṅkaram // 3 //**

śruti f. Hören, Ohr, Klang etc., die geoffenbarte vedische Überlieferung (ca. 1500 - 500 v. Chr.); **smṛti** f. Erinnerung, (menschengemachte) Überlieferung insbes. von Gesetzestexten, die sich zeitlich den vedischen Texten anschließt; **purāṇa** alt, n. mythischer, religiöser Text; **ā-laya** m./f. Ort, Stätte, Hort; **karuṇā** f. Mitgefühl; **namāmi** (nam) ich verneige mich; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig; **pāda** m. Fuß, insbes. der Plural wird des öfteren an Namen und bhagavat angefügt, um Ehrerbietung anzuzeigen; **loka** m. Welt, Leute; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend, m. Macher etc.; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas, Name eines berühmten Philosophen aus dem 7./8. Jh., Begründer der Advaitavedānta-Tradition.

Zum Hort der Śruti, Smṛti und der Purāṇas, dem Hort des Mitgefühls, verneige ich mich, zu den Füßen des ehrwürdigen Śaṅkara, welcher der Welt Wohlergehen bringt.

**śaṅkaram śaṅkarācāryam 'keśavam bādarāyaṇam /
sūtra-bhāṣya-kṛtau vande 'bhagavantau punaḥ punaḥ // 4 //**

śam n. Glück, Wohlergehen; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend, m. Macher etc.; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas, Name eines berühmten Philosophen aus dem 7./8. Jh.; **ā-cārya** m. Lehrer; **keśava** viel- oder schönhaarig (von keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas; **bādarāyaṇa** m. Bezeichnung Vyāsa, dem die Brahmasūtras zugeschrieben werden; **sūtra** n. Faden, kurzer Merksatz, Bezeichnung eines Werks, das solche Sätze enthält, 'Leitfaden'; **bhāṣya** n. Kommentar; **-kṛt** am Ende von Komposita: machend, m. Macher, Verfasser; **vande** (vand) ich preise; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig; **punaḥ** wieder. Die Übersetzung der ersten beiden Versviertel folgt Sivananda Ashram Devotional Songs S. 125.

Den Lehrer Śaṅkara, der Śiva ist, den Bādarāyaṇa, der Viṣṇu ist, die beiden Verfasser von (Brahma-)sūtras und des Kommentars (dazu), die beiden Verehrungswürdigen preise

ich wieder und wieder.

**Īśvaro gurur ātmeti ' mūrti-bheda-vibhāgine /
vyomavad-vyāpta-dehāya ' (śrī-) dakṣiṇā-mūrtaye namaḥ // 5 //**

Īśvara m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **ātman** m. Selbst; **iti** so, hier übersetzt als 'nämlich'; **mūrti** f. Form, Gestalt, Verkörperung, Manifestation, Götterstatue; **bheda** m. Spaltung, Unterschied; **vi-bhāga** m. Aufteilung; **vi-bhāgin** m. der durch Aufteilung charakterisiert ist; **vyoman** n. Himmel; **vyāpta** durchdrungen, ausgebreitet; **deha** m./n. Körper; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt (der hier wohl wichtiger ist als das Metrum, nach dem man śrī weglassen müßte); **dakṣiṇā** indekl. nach Süden gewandt; **dakṣiṇā-mūrti** m. dessen Gestalt nach Süden gewandt ist, eine Form Śivas; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Dem, der charakterisiert ist durch die Aufteilung in den Unterschied von Gestalten, nämlich Gott, Guru und Selbst, dem, dessen Körper ausgebreitet ist wie der Himmel, dem glückhaften Dakṣiṇāmūrti [sei] Verneigung.

**śrī śivānandāya te namaḥ
(śrī viṣṇu-devānandāya te namaḥ) // 6 //**

śrī f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **te** dir, dein; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **viṣṇu** m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Begründer der Sivananda Yoga Vedanta Zentren im Westen (1927-1993).

Dem Śrī Śivānanda, Dir [sei] Verneigung/Verehrung,
(Dem Śrī Viṣṇudevānanda, Dir [sei] Verneigung/Verehrung).

603. gajānanam

Gurudev kuṭīr mē bhajan-kīrtan, S. 26, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 37. Metren:

Strophe 1 Vamśasthavila (Untergruppe der Jagatī), 12 Silben pro Versviertel,

gaṇas ja, ta, ja, ra (---/---/---/---)

Strophe 2 gemischtes Metrum, 2. Viertel Vamśasthavila wie in Strophe 1,

Rest Upendravajrā, 11 Silben pro Viertel, gaṇas ta, ta, ja ga, ga (---/---/---/---)

Strophe 3 Śārdūlavikrīḍita, 19 Silben pro Versviertel,

gaṇas ma, sa, ja, sa, ta, ta, ga (---/---/---/---)

Rest Śloka (Anuṣṭubh, 4 x 8 Silben)

om om om

**gajānanam bhūta-gaṇādi-sevitam ' kapittha-jambū-phala-sāra-bhakṣitam /
umā-sutam śoka-vināśa-kāraṇam ' namāmi vighneśvara-pāda-paṅka-jam // 1 //**

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **gaja** m. Elefant; **ānana** n. Mund, Gesicht; **gajānana** m. dessen Gesicht wie das eines Elefanten ist, Bezeichnung Gaṇeśas; **bhūta** geworden, n. Wesen, Geist; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **ādi** (so auch Sivananda Ashram Devotional Songs) m. Anfang, am Ende von Komposita: etc. (wörtl.: dessen/deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **sevita** ge-, be-dient; **kapittha** m. Holzapfelbaum, n. die Frucht jenes Baumes; **jambu/jambū** f. Rosenapfelbaum, seine Frucht; **phala** n. Frucht; **sāra** n. Essenz, Saft (Sivananda Ashrama

Devotional Songs: cāru angenehm, lieblich, schön); **bhakṣita** gegessen, genossen, n. Nahrung, Speise (Gurudev kuṭīr mē Bhajan-kīrtan und Sivananda Ashram Devotional Songs: bhakṣaṇa n. Speise); **umā** f. Name Pārvatī, Śivas Frau; **suta** m. Sohn, Kind; **śoka** m. Leid; **vi-nāśa** m. Zerstörung, Beseitigung; **kāraṇa** n. Ursache (Gurudev kuṭīr mē Bhajan-kīrtan und Sivananda Ashram Devotional Songs: kāraṇa machend, m. Macher); **namāmi** (nam) ich verneige mich; **vighna** m. Hindernis, **īśvara** m. Herr, Gott; **vighneśvara** m. Herr der Hindernisse, Bezeichnung Gaṇeśas (er kann Hindernisse in den Weg legen oder beseitigen); **pāda** m. Fuß; **pañka** m./n. Schlamm; **-ja** am Ende von Komposita: geboren; **pañka-ja** schlammgeboren, n. Lotus.

Zum Elefantengesichtigen, dem durch die Wesen und die Heerscharen (Śivas) usw. gedient wird, zu dem, dessen Speise die Essenz/der Saft der kapittha und jambū Früchte ist, zum Sohn der Umā, der die Ursache des Verschwindens von Sorgen ist, verneige ich mich, zum Lotus der Füße des Herrn der Hindernisse.

ṣaḍ-ānanaṃ kuṅkuma-rakta-varṇam ' mahā-matiṃ divya-mayūra-vāhanam /
rudrasya sūnuṃ sura-sainya-nāthaṃ ' guhaṃ sadāhaṃ śaraṇaṃ prapadye // 2 //

ṣaḍ sechs; **ānana** n. Gesicht, Kopf; **kuṅkuma** n. rotes Pulver; **rakta** rot; **varṇa** m. Farbe; **mahat/mahā** groß; **mati** f. Meinung, Denken; **divya** göttlich (das Wort kann unterschiedlich verbunden werden, man könnte auch übersetzen: 'dessen göttliches Gefährt ein Pfau ist'); **mayūra** m. Pfau; **vāhana** n. Gefährt; **rudra** m. Rudra/Śiva; **sūnu** m. Sohn; **sura** m. Gott; **sainya** n. Heer; **nātha** m. Herr; **guha** m. Bezeichnung Kārttikeyas; **sadā** immer; **aham** ich; **śaraṇa** n. Schutz, Zuflucht; **pra-padye** (pad) ich beuge mich.

Zum sechsköpfigen, dessen Farbe rot wie Kuṅkum ist, dem von klugem Denken, dessen Gefährt der göttliche Pfau ist, zu Rudras Sohn, dem Herrn des Heeres der Götter, zu Guha nehme ich stets Zuflucht.

yā kundendu-tuṣāra-hāra-dhavalā yā śubhra-vastrāvṛtā
yā vīṇā-vara-daṇḍa-maṇḍita-karā yā śveta-padmāsanā /
yā brahmācyuta-śaṅkara-prabhṛtibhir devaiḥ sadā pūjitā
sā mām pātu sarasvatī bhagavatī niḥśeṣa-jāḍyāpahā // 3 //

yā f. welche; **kunda** m./n. Jasmin; **indu** m. Mond; **tuṣāra** m. Schnee; **hāra** m. Girlande, Kranz (in der Übersetzung steht wie in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 157 'Perlenkette', sonst müßte man 'Kette/Girlande aus Jasmin, Mond[en] und Schnee' übersetzen, was keinen besonderen Sinn macht); **dhavala** weiß; **śubhra** weiß; **vastra** n. Kleidung; **āvṛta** bedeckt, bekleidet; **vīṇā** f. indische Laute; **vara** hier: best-; **daṇḍa** m./n. Stock, Stab, hier: Hals der Vīṇā; **maṇḍita** geschmückt; **kara** m. Hand; **śveta** weiß; **padma** n. Lotus; **āsana** n. Sitz; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **acyuta** nicht gefallen, fest, m. Bezeichnung für Viṣṇu; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der tut, macht; **śaṅ-kara** Glück, Wohlergehen bereitend, m. Bezeichnung Śivas; **pra-bhṛti** f. Anfang, am Ende von Komposita: und so weiter; **deva** m. Gott; **sadā** stets; **pūjitā** verehrt (in anderen Versionen: vanditā); **sā** f. diese; **mām** mich; **pātu** (pā) soll schützen; **sarasvatī** f. Göttin der Weisheit und der Künste; **bhagavatī** f. die Ehrwürdige; **niḥ-śeṣa** ohne Rest; **jāḍya** n. Kälte, Apathie, Dumpfheit; **apa-han** wegschlagend, abhaltend, beseitigend, zerstörend.

Die weiß ist wie Jasmin, Schnee, der Mond [oder] Perlenketten, die angetan ist mit weißer Kleidung, die, deren Hand geschmückt ist mit dem Hals der besten der Vīṇās, die, deren Sitz ein weißer Lotus ist, die durch die Götter Brahmā, Viṣṇu, Śiva usw. stets verehrt wird, diese ehrwürdige Sarasvatī soll mich schützen, welche die Dumpfheit restlos beseitigt.

om

namaḥ śivāya gurave ' sac-cid-ānanda-mūrtaye /
niṣ-prapañcāya śāntāya ' śrī śivānandāya te namaḥ // 4 //
(śrī viṣṇu-devānandāya te namaḥ)

namas n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sat** seiend, n. das, was wirklich ist, Sein, Realität; **cit** f. Gedanke, Bewußtsein; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **mūrti** f. Gestalt, Götterfigur; **prapañca** m. Vielfalt (bezieht sich auf pañcī-karaṇa, die Aufteilung der fünf Elemente), (illusionäre) Manifestation, Schöpfung; **niṣ-prapañca** ohne Ausdehnung, Vielfalt, hier: ohne Weltliches, über der Illusion der Schöpfung stehend; **śānta** friedvoll; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt (der hier wichtiger ist als das Metrum, nach dem man śrī weglassen müßte); **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **te** dir; **viṣṇu** m. Name eines der drei Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Gründer der Internationalen Sivananda Yoga Vedanta Zentren (1927-1993). Die letzte Zeile hat 11 Silben und steht außerhalb des Metrums.

Dem Lehrer Śiva, der (sichtbaren) Gestalt von Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit, der frei von weltlicher Illusion ist, friedvoll, Dir, Śivānanda, Verneigung, (Dir, Viṣṇudevānanda, Verneigung).

om

sarva-maṅgala-māṅgalye ' śive sarvārtha-sādhike /
śaraṇye tryambake gauri ' nārāyaṇi namo'stu te // 5 //
[nārāyaṇi namo'stu te]

sarva all-; **maṅgala** glücklich, wohlhabend, n. Glückhaftigkeit, Glück; **māṅgalya** zum Glück gehörig, von glücklicher Bedeutung; **śivā** f. weibliche Form von Śiva, Bezeichnung seiner Frau Pārvatī; **ārtha** m. u.a. Ziel, Zweck, Nutzen, Reichtum; **sādhikā** f. eine, die erlangt, erfüllt; **śaraṇyā** f. die Schutz gewährende; **tryambakā** f. Bezeichnung von Śivas Frau Pārvatī (von **try-ambaka** m. Bezeichnung Śivas); **gaurī** f. die Weiße, Bezeichnung Pārvatīs, Frau Śivas; **nārāyaṇī** f. Bezeichnung Lakṣmīs (zu Nārāyaṇa gehörige), Durgā; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **astu** (as) soll sein; **te** dir. Die Strophe stammt aus Devīmāhātmyam 11.10. Zum Abschluß einer Rezitation kann das letzte Versviertel wiederholt werden.

Die Du zum Glück allen Glücks gehörst, Śivā, die Du jedes Ziel erlangst, Schutz gewährende, Tryambakā, Gaurī, Nārāyaṇī, Dir soll Verneigung sein!

604. kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-yogin

kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-yogin ' bhaktānām abhayaṅkara /
govinda paramānanda ' sarvaṃ me vaśam ānaya //

kṛṣṇa schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **mahat/mahā** groß; **yogin** m. jemand, der charakterisiert ist durch Yoga, Yogi; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **bhaya** n. Angst, Sorge, Furcht; **a-bhaya** frei von Furcht, n. Abwesenheit von Furcht; **-kara** am Ende von Komposita: der macht, Macher; **a-bhayaṅ-kara** Furchtlosigkeit bereitend, Furcht nehmend; **go-vinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **parama** höchst-; **sarva** all-; **me** mein; **vaśa** m./n. Wunsch, Wille, Macht, Einfluß (s. auch Nr. 692.23); **ā-naya** (nī) führe/bringe her.

Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, großer Yogi, der (seinen) Verehrern die Furcht nimmt, Govinda, höchste

Glückseligkeit, bringe alles in meine Macht.

605. kṛṣṇāya govindāya

**om hrīm śrīm klīm
kṛṣṇāya govindāya
gopī-jana-vallabhāya namaḥ**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **hrīm**, **śrīm**, **klīm** bījamantras; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus; **govinda** m. jemand, der Kühe hält, Name Kṛṣṇas; **gopī** f. Kuhhirtin, insbes. von Vṛndāvan; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **vallabha** geliebt, lieb, m. Geliebter, Ehemann; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, hrīm, śrīm, klīm, dem Kṛṣṇa, Govinda, dem Geliebten der Gruppe der Kuhhirtinnen Verneigung/Verehrung.

606. om namo nārāyaṇāya

**om namo nārāyaṇāya
dāso'haṃ tava keśava**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **dāsa** m. Diener; **aḥam** ich; **tava** dein; **keśava** viel- oder schönhaarig (< keśa m. Haar), m. Bezeichnung Viṣṇus und Kṛṣṇas.

Om, Verehrung dem Nārāyaṇa, ich bin dein Diener, Keśava.

607. mahā-vidyā-mantra

(identisch mit 310)

mahat/mahā groß; **vidyā** f. Wissen; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **mahā-vidyā**, 'großes Wissen,' bezieht sich hier wohl auf die daśa-mahā-vidyās, eine Gruppe von 10 Göttinnen, die im Śāktismus eine große Rolle spielen.

Mantra des großen Wissens

**om aiṃ tripurā-devyai ca vidmahe
klīm kāmeśvaryai ca dhīmahi
saum tan naḥ klinne pracodayāt**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aiṃ** bījamantra Sarasvatīs; **tri** drei; **pura** n. Stadt; **tri-purā** f. Bezeichnung einer Göttin; **devī** f. Göttin; **tri-purā-devī** f. Göttin Tripurā, die von drei Städten (die unterschiedliche interpretiert werden, s. Nr. 310), wurde mit Tripurasundarī/Lalitā identifiziert, der Hauptgöttin der śrī-vidyā, einer Lehre der śāktas (Verehrer der Göttin als Hauptprinzip der Schöpfung); **vidmahe** (vid) wir kennen; **klīm** bījamantra; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs und sonstiger Göttinnen; **kāmeśvarī** f. Herrin über die Wünsche, wichtige Gottheit der śāktas; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **saum** bījamantra; **tad** das; **naḥ** uns; **klinna** feucht, naß, sanft, bewegt; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben, anregen. Es handelt sich hier um eine der vielen Nachbildungen des gāyatrī mantras (s. Nr. 610, auch 4,

310, 613, 614), die mit ihren Dativen wie hier z.B. tripurādevyai und kāmēśvaryai schwer zu übersetzen sind: man würde Akkusativ erwarten.

Om, aim, und wir kennen die Göttin Tripurā, klīm, wir möchten die Herrin über die Wünsche schauen, saum, oh Sanfte, sie möge uns dies anregen.

608. om aim hrīm klīm

om aim hrīm klīm cāmuṇḍāyai vicce namaḥ

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aim**, **hrīm**, **klīm** bījamantras; **cāmuṇḍā** f. Form von Durgā; **vicce** bislang nicht erklärbares Wort aus dem Zusammenhang der Verehrung der Göttin als Hauptprinzip der Schöpfung (viccā, von dem es ein Vokativ sein könnte, ist nicht belegt); **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, aim, hrīm, klīm, der Cāmuṇḍā vicce Verneigung!

609. śrī-rāma rāma rāmeti

**śrī-rāma rāma rāmeti 'rame rāme mano-rame /
sahasra-nāma tat tulyam 'rāma-nāma varānane //**

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rāma** erfreulich, angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **iti** so, in diesem Sinne, kann des öfteren durch Doppelpunkt wiedergegeben werden; **rame** (ram) ich erfreue mich; **manas** n. Denken, Gedanke, Herz, Verständnis; **rama** angenehm, erfreulich, lieb; **mano-rama** herzerfreuend u.ä. - kann sich als Vokativ auf Pārvatī beziehen, oder als Lokativ auf Rāma; **sahasra** tausend; **nāman** n. Name; **sahasra-nāma** n. Kurzform für Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra, eine sehr beliebte, 1000 Namen Viṣṇus enthaltende Hymne aus dem Mahābhārata; **tad** das; **tulya** gleich; **vara** hervorragend, schön u.ä.; **ānana** n. Mund, Gesicht; **varānanā** f. die Schöngesichtige, hier: Pārvatī, die Frau Śivas. Die Strophe ist Śiva in den Mund gelegt, der seine Frau über die Wirksamkeit des Namens 'Rāma' belehrt. Der Herausgeber von Sivanand Ashram Devotional Songs S. 172 ist der Meinung, daß die dreifache Wiederholung des Namens Rāma dem Viṣṇusahasranāmastotra gleich ist, aber das ist der Strophe nicht eindeutig zu entnehmen. Die wohl ältere Lesung des Anfangs aus dem Padmapurāṇa ist rāma rāmeti rāmeti rame rāme... (G.Bühnemann, Budha-Kauśika's Rāmarakṣastotra, Vienna 1983, p. 29). In der Strophe wird mit der Verbalwurzel ram gespielt, von der auch der Name Rāma abgeleitet ist.

'Glückhafter Rāma, Rāma, Rāma': so erfreue ich mich an Rāma, dem herzerfreuenden (oder: oh Herzerfreuende), der Name Rāmas ist der Hymne der 1000 Namen Viṣṇus gleich[wertig], oh Schöngesichtige.

610. gāyatrī-mantra

Die Gāyatrī ist ein Versmaß mit 3 x 8 Silben. Es wurde zur Göttin erhoben, weil die im Folgenden angegebene Strophe aus Ṛgveda 3.62.10 im Lauf der Zeit als die Essenz des Veda betrachtet wurde.

om bhūr bhuvah svah

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **bhū** existierend, werdend, f. Erde, Universum, erste der drei vyāhrtis (f. Ausspruch, Wort, das bei den sandhyā Riten, den Morgen-, Abend-, ggf. Mittags-Riten wiederholt wird);

bhuvār/bhuvās indeklinabel, zweite der drei Welten, Atmosphäre, zweite der vyāhṛtis; **svār** indeklinabel, Himmel, Paradies, Äther, Raum über der Sonne, Glanz, dritte der vyāhṛtis.

Om, Erde, Atmosphäre, Himmel.

**tat savitur vareṇyam 'bhargo devasya dhīmahi /
dhiyo yo naḥ pracodayāt //**

tad das, diesen; **savitṛ** hervorbringend, antreibend, m. Bezeichnung der Sonnengottheit; **vareṇya** wünschenswert, erstrebenswert, hervorragend; **bhargas** n. Glanz; **deva** m. Gott; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **dhī** f. Gedanke, Einsicht, Schau, Eingebung (Witzel, Rig-Veda, Bd. II); **yaḥ** welcher; **naḥ** uns, unser; **pra-codayāt** (cud) er möge in Bewegung setzen, antreiben.

Wir möchten diesen erstrebenswerten Glanz des Gottes Savitṛ schauen, der unsere Eingebungen antreiben möge.

611. Dhanvantari-Gebet

Die Strophe ist in der mir zur Verfügung stehenden Literatur nicht aufzufinden, häufig jedoch im Internet, z.B.:

<https://omshivam.files.wordpress.com/2010/01/dhanvantri-stotram.jpg>,

<http://www.salagram.net/Dhanvantari.html>

Metrum: Sragdharā, 21 Silben pro Versviertel, Zäsur nach jeweils 7 Silben (wurde ausnahmsweise im Text durch Apostroph gekennzeichnet, kann hier auch innerhalb von einzelnen Wörtern wie hr̥dyām'suka und Komposita wie parivilasan'-maulim vorkommen, ist wichtig für die Phrasierung bei der Rezitation)
gaṇas: ma, ra, bha, na, ya, ya, ya (- - - / - - - / - ' - - - / - - - / - - - / - - - / - - -)

**śaṅkhaṃ cakram jalaukāṃ 'dadhad-amṛta-ghaṭaṃ 'cāru-dorbhiś caturbhiḥ
sūkṣma-svacchāti-hṛdyām'suka-parivilasan'-maulim ambho-ja-netram /
kālabhodojjvalāṅgam 'kaṭi-taṭa-vilasac'-cāru-pītāmbarāḍhyam
vande dhanvantariṃ taṃ 'nikhila-gada-vana'-prauḍha-dāvāgni-līlam //**

śaṅkha m./n. Muschel; **cakra** n. Rad, Wurfwanne Viṣṇus; **jala** n. Wasser; **oka** m./**okas** n. Wohnstätte; **jalauka(s)** m. (alle mir zugänglichen Texte lesen Akkusativ Singular femininum jalaukāṃ, bei Apte findet sich allerdings nur jalokā) 'dessen Wohnstätte das Wasser ist': Bluteigel, oder: 'Wohnstätte des Wassers': der Wassertopf von Asketen (kamaṇḍalu) - hier wohl Bluteigel, der seit langer Zeit im Āyurveda zum Schröpfen verwendet, und mit dem Dhanvantari auch abgebildet wird; **dadhat** (dhā) setzend, stellend, legend, ergreifend, haltend; **amṛta** n. Ambrosia, Nektar; **ghaṭa** m. (Wasser-)Topf; **dadhad-amṛta-ghaṭaṃ** wohl gebildet wie prāṭajīvika (= jīvika-prāṭa, in das die außerhalb des Kompositums stehenden śaṅkha, cakra, jalaukā einzubeziehen sind); **cāru** angenehm, lieblich, schön; **dos** m./n. Unterarm, Arm; **catur** vier; **sūkṣma** zart, klein, fein, subtil; **svaccha** klar, durchsichtig, rein, hell, schön; **ati** überaus; **hr̥dyā** herzlich, geliebt, liebevoll, lieblich, angenehm; **aṃśuka** n. Tuch, Kleidungsstück, milder Lichtglanz; **pari-vi-lasat** rundum glitzernd, scheinend, hell; **mauli** m. Kopf, oberster Teil des Kopfes; **kāla** schwarz; **ambhas** n. Himmel, Wasser; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen aus; **ambho-ja** wasser-/himmelsgeboren, n. Mond, Kranich, Lotus; **netra** n. Auge (die Augen haben die Form von Lotusblütenblättern); **-da** gebend; **ambho-da** m. Wolke; **ujjvala** hell, strahlend, schön; **aṅga** n. Körper; **kaṭi/-ī** f. Hüfte; **taṭa** n. Abhang; **kaṭi-taṭa** n. Hüfte, Lende; **vi-lasat** glitzernd, scheinend, hell; **pīta** gelb; **ambara** n. Himmel, Gewand etc.; **āḍhya** reich (an); **vande** ich preise; **dhanvantari** m. Name des Arztes der Götter, der bei der Quirlung des Milchozeans mit einem Gefäß voll Nektar hervorkam; **taṃ** den; **ni-khila** vollständig, ganz; **gada** m. Sprechen, Sprache, Satz, Krankheit, eine Waffe; **vana** n. Wald; **prauḍha** ausgewachsen, dick, dicht, mächtig, gewalttätig; **dāva** m. Wald, Waldfeuer, Feuer, Hitze (dava m. bedeutet dasselbe, paßt aber nicht wegen des Metrums); **agni** m. Feuer; **līlā** f. Spiel.

Ich preise den Dhanvantari, der mit [seinen] vier schönen Armen Muschel, Rad, Blutegel, Nektargefäß hält, dessen Kopf rundum leuchtet durch einen feinen, reinen, überaus lieblichen sanften Lichtglanz, dessen Augen wie Lotus(blütenblätter) sind, dessen Körper schön ist wie eine schwarze Wolke, der reich ausgestattet ist mit einem lieblichen, gelben Gewand, das auf der Hüfte glitzert, dessen Spiel ein mächtiges Waldfeuer für den Wald/im Wald aller Krankheiten ist.

612. om gam gaṇa-pataye

om gam gaṇa-pataye namaḥ
om śara-vaṇa-bhavāya namaḥ
om aiṃ sarasvatyai namaḥ
om guṃ gurubhyo namaḥ
om namo bhagavate śivānandāya
om namo bhagavate viṣṇu-devānandāya
om ādi-śaktyai namaḥ

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **gam** bījamantra von Gaṇeśa; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **pati** m. Herr, Ehemann; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **gaṇa-pati** m. Herr der Scharen (Śivas), Bezeichnung Gaṇeśas; **śara** m. eine Art Schilf, Gras, Pfeil; **vaṇa** n. Wald; **bhava** m. Sein, Werden, Existenz; **śara-vaṇa-bhava** m. der, dessen Werden im Schilfwald ist, der dort aufgewachsen ist, Bezeichnung Kārtikeyas; **aiṃ** bījamantra verschiedener Göttinnen, insbes. Sarasvatī; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau Brahmās; **guṃ** hier bījamantra für den Guru (gam und guṃ können vor k auch gaṇ und guṇ ausgesprochen werden; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2); Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Begründer der Sivananda Yoga Vedanta Zentren im Westen (1927-1993); **ādi** m. Anfang; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit).

Om, gam, dem Gaṇapati Verehrung, om, dem, dessen Werden im Schilfwald ist, Verehrung; om, aiṃ der Sarasvatī Verehrung; om guṃ den Gurus Verehrung; om Verehrung dem ehrwürdigen Śivānanda, om, Verehrung dem ehrwürdigen Viṣṇudevānanda, om, der uranfänglichen Energie Verehrung.

613. gaṇeśa-gāyatrī

om
tat-puruṣāya vidmahe ' vakra-tuṇḍāya dhīmahi /
tan no dantiḥ pracodayāt //

om heilige Silbe; **tat** das; **puruṣa** m. Mann, Mensch, Selbst, Geist (tatpuruṣa könnte auch bedeuten: der Mann/Geist dessen, wobei unklar wäre wes Geist gemeint ist); **vidmahe** (vid) wir kennen; **vakra** krumm, gebogen; **tuṇḍa** n. Mund, Schnauze, Rüssel; **vakra-tuṇḍa** m. dessen Rüssel gekrümmt ist: Gaṇeśa; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tat** das; **naḥ** uns; **dantiḥ** nach Kommentar zu Mahānārāyaṇa Upaniṣad 1.24 'the Vedic form of dantī', Rāmcandra Śukla, Mantrakośa p. 20 liest dantī, was man erwarten würde, von dantin m. der mit besonderem Zahn/Zähnen ausgestattete; **pra-codayāt** (cud) möge in

Bewegung setzen, antreiben, anregen. Die Strophe ist eine der vielen Nachbildungen der Gāyatrī (s. Nr. 4, 310, 607, 610, 614).

Om, wir kennen diesen (höchsten) Geist, wir möchten den mit dem gebogenen Rüssel schauen, das soll uns der mit Zahn ausgestattete anregen.

614. hanumad-gāyatrī

om

**āñjaneyāya vidmahe ' vāyu-putrāya dhīmahi /
tan no hanumān pracodayāt //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **āñjaneya** m. Nachkomme, Sohn der Añjanā, Bezeichnung Hanumāns; **vidmahe** (vid) wir kennen; **vāyu** m. Wind; **putra** m. Sohn; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tat** das; **naḥ** uns; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. hanumān (Nominativ Singular) Name des Affengenerals, der Rāma half, dessen Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben, anregen. Die Strophe ist eine der vielen Nachbildungen der Gāyatrī (s. Nr. 4, 310, 607, 610, 613).

Om, wir kennen den Sohn der Añjanā, wir möchten den Sohn des Windes schauen, das möge uns Hanumān anregen.

Gebete vor den Mahlzeiten

650. anna-pūrṇe sadā-pūrṇe

Stotraratnākara Nr. 335

**anna-pūrṇe sadā-pūrṇe 'śaṅkara-prāṇa-vallabhe /
jñāna-vairāgya-siddhy-artham 'bhikṣāṃ dehi ca pārvatī // 1 //**

anna n. Speise; **pūrṇa** voll, n. Fülle; **anna-pūrṇā** f. Göttin 'Speisevoll'; **sadā** immer; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **prāṇa** m. Atem, Leben; **vallabha** geliebt, lieb, f. Geliebte; **jñāna** n. Wissen; **vairāgya** n. Leidenschaftslosigkeit; **siddhi** f. Erlangung, Vollendung, übernatürliche Fähigkeit; **artha** m. Ziel, Zweck, Nutzen, Reichtum, am Ende von Komposita (oft auch -arthe, -artham): zum Zwecke von, für; **bhikṣā** f. Bettelspeise; **dehi** (dā) gib; **ca** und; **pārvatī** f. Name der Frau Śivas. Der śloka wird u.a. vor den Mahlzeiten rezitiert.

Annapūrṇā, immer volle, [die Du] dem Śaṅkara lieb wie [sein] Leben [bist], zur Erlangung von Wissen und Leidenschaftslosigkeit gib mir Bettelspeise, Pārvatī!

**mātā ca pārvatī devī 'pitā devo maheśvaraḥ /
bāṇdhavāḥ śiva-bhaktāś ca 'sva-deśo bhuvana-trayaṃ // 2 //**

mātr f. Mutter; **ca** und; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **devī** f. Göttin; **pitṛ** m. Vater; **deva** m. Gott; **mahat/mahā** groß (in Komposita); **īśvara** m. Herr, Gott; **maheśvara** m. 'großer Herr,' Bezeichnung Gottes, bes. Śivas; **bāṇdhava** m. Verwandter, Freund, Bruder; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **sva** eigen; **deśa** m. Land; **sva-deśa** m. eigenes Land, Heimat; **bhuvana** n. Welt; **traya** n. Gruppe von drei; **bhuvana-traya** n. die Gruppe der drei Welten (Himmel, Menschenwelt, Unterwelt, oder Himmel, Zwischenraum, Erde).

Und Göttin Pārvatī [ist] die Mutter, Gott Śiva der Vater, und die Verehrer Śivas [sind] die Verwandten, die drei Welten die Heimat.

namaḥ pārvatī-pataye hara hara mahā-dev(a) // 3 //

namas n. Verneigung, Verehrung; **pārvatī** f. Name der Frau Śivas; **pati** m. Herr, Ehemann; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß (in Komposita); **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas.

Verneigung dem Ehemann der Pārvatī, Hara, Hara, Mahādev!

651. bhagavad-gītā-ślokāḥ

**annād bhavanti bhūtāni 'parjanya anna-sambhavaḥ /
yajñād bhavati parjanyo 'yajñaḥ karma-samudbhavaḥ // 1 //** (Bhagavadgītā 3.14)

anna n. Speise, Nahrung; **bhavanti** (bhū) sie werden/entstehen, sind; **bhūta** geworden, existierend, vergangen, n. (jegliches) Wesen, Lebewesen, Gespenst, Element, Vergangenheit; **parjanya** m. Regenwolke, Regen; **sam-bhava** m. Entstehen, Ursprung; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **bhavati** (bhū) wird, entsteht; **karman** n. Handlung; **sam-ud-bhava** m. Ursprung, Entstehen.

Aus Nahrung entstehen die Wesen, aus dem Regen [ist] das Entstehen der Nahrung; aus dem Opfer entsteht der Regen; das Opfer [ist eines,] dessen Entstehung aus dem Handeln ist.

**brahmārpaṇaṃ brahma havir ' brahmāgnau brahmaṇāhutam /
brahmaiva tena gantavyam ' brahma-karma-samādhinā // 2 //** (Bhagavadgītā 4.24)

brahman n. das Höchste, Absolute; **arpaṇa** n. das Darbringen; **havis** n. Opferguß, -trank; **agni** m. Feuer; **ā-huta** gegossen, geopfert; **tena** durch den; **gantavyam** (gam) zu gehen; **karman** n. Handeln, rituelle Handlung; **sam-ā-dhi** m. Sammlung, tiefe Meditation, hier wohl: Konzentration.

Das Darbringen ist brahman, der Opferguß ist brahman, durch das brahman wird in das Feuer des brahman geopfert. Zu brahman eben ist durch den zu gehen, dessen Konzentration sich auf das Handeln richtet, welches brahman ist.

**aham vaiśvānaro bhūtvā ' prāṇināṃ deham āśritaḥ /
prāṇāpāna-samāyuktaḥ ' pacāmy annaṃ catur-vidham // 3 //** (Bhagavadgītā 15.14)

aham ich; **vaiśvānara** m. 'das in allen Menschen befindliche' Feuer, Verdauungsfeuer; **bhūtvā** geworden seiend; **prāṇin** m. einer, der charakterisiert ist durch prāṇa, Atem: Lebewesen; **deha** m./n. Körper; **ā-śrita** angelehnt, angeheftet, innewohnend; **prāṇa** m. Atem (der eingeatmet wird), Leben; **apāna** m. der nach unten gehende Atem; **sam-ā-yukta** verbunden; **pacāmi** (pac) ich koche, hier: verdaue; **anna** n. Speise; **catur** vier; **-vidha** am Ende von Komposita -fältig; **annaṃ caturvidham** vierfältige Speise: es werden gekaute, gesaugte, verschlungene, geleckte Speisen unterschieden (s. Kommentar in der Bhagavadgītā-Ausgabe von Alladi Mahadeva Sastry, Samata Books, Madras 7. Aufl. 1977) .

Indem ich (Kṛṣṇa) das Verdauungsfeuer werde, bewohne ich den Körper der Lebewesen; verbunden mit dem nach innen und dem nach unten gehenden Atem verdaue ich die vierfältige Speise.

Sūrya-mantras

660. sūrya-namaskāra

1. **om mitrāya namaḥ**
2. **om ravaye namaḥ**
3. **om sūryāya namaḥ**
4. **om bhānave namaḥ**
5. **om khagāya namaḥ**
6. **om pūṣṇe namaḥ**
7. **om hiraṇyagarbhāya namaḥ**
8. **om marīcaye namaḥ**
9. **om ādityāya namaḥ**
10. **om savitre namaḥ**
11. **om arkāya namaḥ**
12. **om bhāskarāya namaḥ**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **mitra** m. vedischer Gott für Verträge zwischen Ländern, wurde später mit der Sonne identifiziert (s. Mithraskult im Iran und Asien allgemein); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **ravi** m. Sonne, Sonnengott; **sūrya** m. Sonne, Sonnengott; **bhānu** m. Licht, Erscheinung, Strahl; **kha** n. Himmel; **-ga** am Ende von Komposita: gehend; **kha-ga** m. der am Himmel gehende: Sonne, Vogel, Wind etc.; **pūṣan** m. vedischer Gott, Mehrer der Herden, Behüter der Wege und Reisen, der alle Wege überschaut; **hiraṇya** n. Gold; **garbha** m. Mutterschoß, Embryo; **hiraṇya-garbha** m. Goldembryo, u.a. Bezeichnung des brahman; **marīci** m. Lichtteil, Lichtstäubchen, Strahl; **āditya** m. zum Anfang (ādi m.) gehörender, Bezeichnung der Sonne (die Ādityas sind eine Gruppe vedischer Gottheiten wie Mitra, Varuṇa, meist auch Sūrya etc., deren Name später als 'von Aditi abstammend' interpretiert wurde); **savitṛ** hervorbringend, antreibend, m. Bezeichnung der Sonnengottheit; **arka** m. Strahl, Sonne, Feuer, Lied; **bhās** f. Licht, Glanz; **-kara** am Ende von Komposita: machend, Macher; **bhās-kara** m. Lichtmacher, Sonne.

Om, dem Mitra Verneigung, om, der Sonne Verneigung, om der Sonne Verneigung, om, dem Licht Verneigung, om, dem am Himmel gehenden Verneigung, om, dem Pūṣan Verneigung, om, dem Goldembryo Verneigung, om, dem Lichtstrahl Verneigung, om, dem zum Anfang gehörigen Verneigung, om, dem Hervorbringer Verneigung, om, dem Strahl[enden] Verneigung, om, dem Lichtmacher Verneigung.

661. sūryaṃ sundara-loka-nātham

Satsaṅga-bhajana-mālā no. 110, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 198, 2. Strophe s. auch Stotraratnākara no. 123.1

Metren

Strophe 1 Śārdūlavikrīḍita, 4 x 19 Silben, Zäsur nach der 12. Silbe

gaṇas: ma, sa, ja, sa, ta, ta, ga (- - / ~ ~ - / ~ ~ ~ / - - - / - - ~ / -)

Strophe 2 śloka (4 x 8 Silben)

om

sūryaṃ sundara-loka-nātham amṛtaṃ vedānta-sāraṃ śivaṃ

jñānaṃ brahma-mayaṃ sureśaṃ amalaṃ lokaika-cittaṃ svayaṃ /

indrāditya-narādhipaṃ sura-guṛuṃ trailokya-cūḍā-maṇiṃ

brahmā-viṣṇu-śiva-sva-rūpa-hṛdayaṃ vande sadā bhāskaram // 1 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **sūrya** m. Sonne, Sonnengottheit; **sundara** schön; **loka** m. Welt, Leute; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott; **amṛta** unsterblich, n. Ambrosia, Nektar (bezieht sich entweder auf sūrya oder vedāntasāra, letzteres nach Sivananda Ashram Devotional Songs S. 198); **vedānta** m. 'Ende des Veda:' Upaniṣads; eines der sechs philosophischen Systeme; **sāra** n. Essenz, Saft; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **jñāna** n. Wissen; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **-maya** gemacht aus, hier: identisch mit; **brahma-maya** gemacht aus, identisch mit brahman: kann sich auf sūrya oder jñāna beziehen, letzteres nach Sivananda Ashram Devotional Songs S. 198); **sura** m. Gott; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott; **a-mala** ohne Schmutz, rein, hell, glänzend; **eka** ein; **citta** n. Gedachtes, Gedanke, Denken, Denkfähigkeit, Vernunft; **svayam** indeklinabel, man selbst, selbst, von selbst; **indra** m. Name des Königs der Götter, am Ende von Komposita: König, bester; **āditya** m. Sonne(ngott), einer der Ādityas, einer Gruppe vedischer Gottheiten (s. Nr. 660); **nara** m. Mann, Mensch; **adhi-pa** m. Herr, Herrscher, König; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **trai-lokya** n. Gruppe der drei Welten; **cūḍā** f. Haupthaar, Kopf, Spitze, Diadem; **maṇi** m. Juwel; **brahman/brahmā** m. Bezeichnung des Schöpfergottes; **viṣṇu** m. einer der drei männlichen Hauptgötter des Hinduismus; **sva-rūpa** n. eigene Form, Natur, natürlicher Charakter, eigene Gestalt; **hṛdaya** n. Herz; **vande** ich preise; **sadā** immer; **bhās** f. Licht, Glanz; **-kara** am Ende von Komposita: machend, Macher; **bhās-kara** m. Lichtmacher, Sonne.

Om, Sonne, den schönen Herrn der Welt, den unsterblichen, die Essenz des Vedānta, den glückverheißenden, der Wissen ist, der mit brahman identisch ist, den Herrn der Götter, den reinen, selbst das eine Bewußtsein der Welt, den König von Indra, Ādityas und Menschen, den Lehrer der Götter, das Kronjuwel der Gruppe der drei Welten, Herz und Natur von Brahmā, Viṣṇu und Śiva, preise ich stets, den Lichtbringer.

ādi-deva namas tubhyam ' prasīda mama bhās-kara /
divā-kara namas tubhyam ' prabhā-kara namo 'stu te // 2 //

ādi m. Anfang; **deva** m. Gott; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **tubhyam** dir; **pra-sīda** (sad) sei gnädig; **mama** mein (könnte eventuell auch 'mir' sein, weil der Genitiv manchmal auch für andere Kasus gebraucht wird); **bhās** f. Licht, Glanz; **-kara** am Ende von Komposita: machend, Macher; **bhās-kara** m. Lichtmacher, Sonne; **divā** indeklinabel: bei Tag; **divā-kara** m. wird von Pāṇini etc. fälschlich als 'Tag-Macher,' interpretiert, hier stammt -kara aber von car gehen, sich bewegen: bei Tag sich bewegend, Sonne (Wackernagel-Debrunner II.1.178); **prabhā** f. Licht, Glanz; **prabhā-kara** m. Lichtmacher, Sonne; **astu** (as) soll sein; **te** dir.

Oh anfänglicher Gott, Verehrung dir, sei gnädig, meine Sonne; Sonne, Verehrung dir, Sonne, dir soll Verehrung sein.

662. sūrya-gāyatrī

om ādityāya vidmahe / sahasra-kiraṇāya dhīmahi /
tan naḥ sūryaḥ pracodayāt //

om heilige Silbe (s, Nr, 1); **āditya** m. Sonne(ngott, s. Nr. 660)); **vidmahe** (vid) wir kennen; **sahasra** tausend; **kiraṇa** m. Lichtstrahl; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tat** das; **naḥ** uns; **sūrya** m. Sonne; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben, anregen. Die Strophe ist eine der vielen Nachbildungen der Gāyatrī (s. Nr. 4, 310, 607, 610, 613) und besonders interessant, da das Original selbst bereits an die Sonne gerichtet ist.

Om, wir kennen Āditya, wir möchten den tausendstrahligen schauen, das möge uns Sūrya in Bewegung setzen.

663. om ghr̥ṇih

om ghr̥ṇih sūrya ādityaḥ

ghr̥ṇi m. Hitze, Sonnenschein; **sūrya** m. Sonne; **āditya** m. Sonne(ngott), einer der Ādityas, einer Gruppe vedischer Gottheiten, zu der die Sonne gerechnet wird (s. Nr. 660). Dies ist Teil eines Abschnitts aus dem Taittirīya-Āraṇyaka bzw. der Mahānārāyaṇa-Upaniṣad (TA 10.15, MNU 15.2, S. 175 ff), wird aber auch als separater Mantra benutzt und der 'acht-silbige Sūrya Mantra' genannt (The Theosophist, August 1934, p. 518, Sūrya-Upaniṣad, wo gesagt wird, daß man durch seine Wiederholung ein Brahmane wird und von Häßlichkeit, Krankheit und vielerlei Sünden befreit). Aussprache von ghr̥ṇih: ghr̥ṇihi, von ādityaḥ: ādityaha.

Om, Sonnenschein, Sūrya, Āditya.

664. cakṣuṣmatī-vidyā-mantra

cakṣus n. Auge; **cakṣuṣ-mat** ausgestattet mit Augen/Sicht/Voraussicht; **vidyā** f. Wissen; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel, -silbe, etc.

Mantra für das mit (Weit-)Sicht zusammenhängende Wissen

om namo bhagavate śrī-sūryāya, ādityāya, akṣi-tejase aho vāhini vāhini svāhā

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **sūrya** m. Sonne; **āditya** m. Sonne(ngott), einer der Ādityas, einer Gruppe vedischer Gottheiten (s. Nr. 660); **akṣi** n. Auge; **tejas** n. Schärfe, Spitze einer Flamme, Hitze, Glanz; **aho** Ausruf oh; **vāhin** fahrend, tragend, femininum **vāhinī** wohl bezogen auf ein weibliches Wesen (möglicherweise svāhā), welches das Opfer zu dem Gott fährt; **svāhā** f. Feueropfer für alle Götter, Name der Frau Agnis, Ausruf beim Darbringen von Feueropfern. Die obige Passage ist zitiert nach Swami N.V. Karthikeyan, Sivananda & Shan-mata Mantra Manjari, S. 11 (Sandhis wurden aufgelöst, da häufig so rezitiert wird, langes ā am Ende von svāhā ist eine Korrektur) und taucht in ähnlicher Form auf in Cākṣuṣopaniṣad (J.L.Shastri, Upaniṣatsaṅgrahaḥ II, 22), die zur Beseitigung von Augenkrankheiten dient: om namo bhagavate sūryāyākṣi-tejase namaḥ... namo bhagavate ādityāya aho vāhiny aho vāhinī (?) svāhā. Nach <http://shaktisadhana.50megs.com/images/Kochu/rasimala/16mantra.html> gehört der mantra zu einer Gruppe von 16 Mantras, die cakṣuṣmatī vidyā genannt werden, das dritte Auge öffnen und die Fähigkeit der Präkognition bzw. die Kenntnis aller drei Zeiten (Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft) verleihen sollen. Er soll im mūlādhāra cakra meditiert werden.

Om, Verehrung dem ehrwürdigen Sūrya, dem Āditya, dem Licht der Augen; oh fahrende, fahrende, svāhā!

Śānti-mantras

670. śānti-mantras

Diese Mantras stammen zum großen Teil aus vedischen Texten und haben Tonhöhen-Akzente, die in einer separaten Veröffentlichung gekennzeichnet werden. Ihr Wortlaut wird als besonders segensfördernd angesehen, so daß sie auch außerhalb ihres ursprünglichen Kontexts Verwendung finden. Es ist im Lauf der Zeit zur Gewohnheit geworden, am Anfang und am Schluß om und śānti hinzuzufügen, dies gehört aber meist nicht zu den Passagen selbst.

om om om

**śan no mitraḥ śaṃ varuṇaḥ ' śan no bhavatu aryamā /
śan na indro bṛhas-patiḥ ' śan no viṣṇur uru-kramaḥ // 1 //** (Ṛgveda 1.90.9)

**namo brahmaṇe, namas te vāyo,
tvam eva pratyakṣaṃ brahmāsi,
tvām eva pratyakṣaṃ brahma vadiṣyāmi,
ṛtaṃ vadiṣyāmi, satyaṃ vadiṣyāmi,
tan mām avatu, tad vaktāram avatu, avatu mām, avatu vaktāram
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 2 //** (Taittirīya-Upaniṣad 1.1)

śaṃ glückverheißend, glücklich, gut, n. Wohlergehen (śan vor Dentalen); **naḥ** uns; **mitra** m. vedischer Gott der Verträge zwischen Königen; **varuṇa** m. vedischer Gott des wahren Worts; **bhavatu** (bhū) soll sein/werden; **aryaman** m. vedischer Gott der Gastfreundschaft; **indra** m. König der Götter; **bṛhas** m. wohl Genitiv von bṛh, Preisung, Gebet; **pati** m. Herr; **bṛhas-pati** m. Herr der Preisung, eine Art Priesterkönig bzw. Lehrer der Götter; **viṣṇu** m. im Veda: Freund Indras, der mit ihm die Welt ausgebreitet hat; **uru** breit, weit; **krama** m. Schritt; **uru-krama** m. dessen Schritt weit ist; **namas** n. Verneigung; **brahman** n. im frühen Veda schwer zu übersetzen, etwa: (dichterische) Formung; **te** dir; **vāyu** m. Gott des Windes; **tvam** du; **eva** betont vorhergehendes Wort; **praty-akṣa** vor Augen, manifest; **asi** (as) du bist; **tvām** dich; **vadiṣyāmi** (vad) ich werde sagen, nennen; **ṛta** n. Wahrheit; **satya** wahr, n. Wahrheit, höchste Realität; **tad** das; **mām** mich; **avatu** (av) soll fördern; **vaktṛ** m. Sprecher; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om, om, om

Glückverheißend soll uns Mitra, glückverheißend Varuṇa, zum Segen uns Aryaman sein, glückverheißend uns Indra [und] Bṛhaspati, glückverheißend uns Viṣṇu, der weit ausschreitet. Verneigung dem brahman, Verneigung Dir, Wind, Du bist das manifestierte brahman, ich nenne Dich das manifestierte brahman, nenne dich die Wahrheit, nenne dich die höchste Realität. Dies (satya/brahman) soll mich fördern, es soll den Sprecher fördern, soll mich fördern, soll den Sprecher fördern.
om, Frieden, Frieden, Frieden.

om

**saha nāv avatu / saha nau bhunaktu / saha vīryaṃ karavāvahai /
tejasvi nāv adhītam astu mā vidviṣāvahai /
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 3 //**

(Taittirīya Āraṇyaka 8.1.1, in Mantrapuṣpa auch Taittirīya Upaniṣad 2.1, 3.1)

saha mit; **nau** uns beide (Lehrer und Schüler); **avatu** (av) soll fördern, förderlich sein: wer das ist, wird nicht angegeben, nach dem Kommentar handelt es sich um das brahman; **bhunaktu** (bhuj) soll genießen; **vīrya** n. Männlichkeit, Kraftvolles; **karavāvahai** (kr) wir beide wollen tun; **tejasvin** m. mit Glanz

ausgestattet, strahlend; **adhīta** (adhi-ī) n. das Gelernte; **mā** nicht; **mā vi-dviṣāvahai** (dviṣ) wir beide wollen nicht hassen; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om

Es soll uns beide fördern, soll mit uns beiden genießen. Wir beide wollen zusammen Kraftvolles tun, strahlend soll uns beiden das Gelernte sein, wir beide wollen keine Feindschaft hegen.

Om, Frieden, Frieden, Frieden

om

āpyāyantu mamāṅgāni vāk prāṇas cakṣuḥ śrotram

atho balam indriyāṇi ca sarvāṇi

sarvaṃ brahmaupaniṣadam

māhaṃ brahma nirākuryām mā mā brahma nirākarod-anirā-

karaṇam astu, anirākaraṇam me 'stu

tadātmani nirate

ya upaniṣatsu dharmās te mayi santu te mayi santu

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 4 //

(Einfügung vor dem Beginn von Chāndogya- und Kena-Upaniṣad)

ā-pyāyantu (pyā) sollen anwachsen, gedeihen; **mama** mein(e); **aṅga** n. Glied, Körper; **vāk** f. Rede, Sprache; **prāṇa** m. Atem; **cakṣuḥ** n. Auge; **śrotra** n. Ohr, Gehör; **atho** nun, ebenso; **bala** n. Kraft; **indriya** n. Sinnesorgan; **ca** und; **sarva** all-; **brahman** n. das Höchste; **upaniṣada** zu den Upaniṣads gehörig; **mā** nicht; **aham** ich; **mā nir-ā-kuryām** (kṛ) ich will nicht zurückweisen; **mā nir-ā-karot** (kṛ) soll nicht trennen, zurückweisen, verwerfen, widersprechen; **mā** mich; **a-nir-ā-karaṇam** das Nicht-zurückweisen; **astu** (as) soll sein; **me** mir; **tad** das, dort, in dem Fall, oder: **tadā** dann; **ātman** m. das Selbst; **ni-rata** (ram, sich erfreuen) erfreut; **ye** welche; **upaniṣad** f. dem jüngsten Teil des Veda zugehöriger Text; **dharmā** m. was feststeht, Gesetz, Brauch, Recht, Natur, Charakter, Qualität, Eigenheit; **te** sie; **mayi** bei/in mir; **santu** (as) sollen sein; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om

Meine Glieder sollen gedeihen, Sprache, Atem, Auge, Gehör, ebenso (meine) Kraft und alle Sinnesorgane. Alles (ist) das brahman, (welches) in den Upaniṣads (geschildert ist). Nicht will ich das brahman zurückweisen, nicht soll mich das brahman zurückweisen. Nicht-Zurückweisung soll sein, Nicht-Zurückweisung soll mir sein. Dann, wenn das Selbst erfreut ist, sollen die Qualitäten, die in den Upaniṣads sind, in mir sein, sie sollen in mir sein. Om, Frieden, Frieden, Frieden.

om

bhadraṃ karṇebhiḥ śṛṇuyāma devāḥ, bhadraṃ paśyemākṣabhir yajatrāḥ /

sthiraṃ aṅgaṃ tuṣṭuvā[gum]sas tanūbhiḥ, vyaśema deva-hitam yad āyuh /

svasti na indro vṛddha-śravāḥ, svasti naḥ pūṣā viśva-vedāḥ /

svasti na tārksyo ariṣṭa-nemiḥ svasti no bṛhas-patir dadhātu //

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 5 // (Ṛgveda 1.89.8, 6)

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **bhadra** gut, schön; **karṇa** m. Ohr; **śṛṇuyāma** (śru) wir wollen hören, **deva** m. Gott; **paśyema** (paś) wir wollen sehen; **yajatra** des Opfers/der Opfer würdig; **sthira** fest; **aṅga** n. Glied, Körper; **tuṣṭuvas** (stu) gepriesen habend; **tanu** f. Körper; **vy-aśema** (aś) wir möchten/wollen erlangen; **hita** (dhā) gestellt, gelegt; **yad** welches; **āyus** n. Leben; **svasti** n./f. Wohlergehen, Glück, Erfolg; **naḥ** uns; **indra** m. König der Götter; **vṛddha** gewachsen, groß; **śravas** n. Ruhm; **pūṣan** m. vedischer Gott der Herden und Wege; **viśva** all-; **vedas** n. Habe, Besitz, Kenntnis; **tārksya** m. vedische, mit der Sonne verbundene

Gottheit; **a-riṣṭa** unversehrt; **nemi** f. Radkranz; **bṛhas-pati** m. Herr der Preisung o.ä., eine Art Priesterkönig bzw. Lehrer der Götter; **dadhātu** (dhā) soll setzen, stellen, legen; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om

Gutes wollen wir mit [unseren] Ohren hören, ihr Götter, Gutes wollen wir mit [unseren] Augen sehen, ihr des Opfers würdige. Mit festen Gliedern [und] Leibern wollen wir, die wir gepriesen haben, das gottgesetzte Alter erreichen. Glück soll uns Indra von großem Ruhm, Glück uns der alles wissende/besitzende Puṣan, Glück uns Tārksya mit unversehrtem Radkranz, Glück soll uns Bṛhaspati zuteilen.

Om, Frieden, Frieden, Frieden.

om yaś chandasām ṛṣabho viśvarūpaḥ / chandobhyo 'dhy amṛtāt sambabhūva / sa mendro medhayā spr̥notu / amṛtasya deva dhāraṇo bhūyāsam / śarīraṃ me vicarṣa-ṇam / jihvā me madhumattamā / karṇābhyām bhūri viśruvam / brahmaṇaḥ kośo' si medhayāpihitaḥ / śrutaṃ me gopāya // om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ // 6 //

(Taittirīyopaniṣad 1.7)

Nach Śivānanadāśrama Bhajanāvalī S. 6 ist der Text auch auch in Svarūpabodhopaniṣad zu finden. Nach Deussen handelt es sich um ein "Gebet mit Opferspende eines um Weisheit und Glück bittenden Brahmanischülers, und zwar eines solchen, der sich auf den Lehrberuf vorbereitet, gerichtet an den Gott Indra..." **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **yaḥ** welcher; **chandas** n. Wunsch, Versmaß, Hymne, Text der Vedas; **ṛṣabha** m. Stier; **viśva** all-; **rūpa** n. Form, Gestalt; **adhī** über, hervor; **amṛta** nicht gestorben = unsterblich, n. Ambrosia, Unsterblichkeitstrank; **sam-babhūva** (bhū) ist geworden, entstanden, erschienen; **saḥ** er; **mā** mich; **indra** m. Name des Königs der Götter; **medhā** f. Erinnerungsvermögen, Opferritual, Stärke; **spr̥notu** (spr̥) soll gewinnen, erlösen, zufriedenstellen, verleihen; **deva** m. Gott; **dharaṇa** haltend, tragend, schützend; **bhūyāsam** (bhū, Prekativ) möge ich sein; **śarīra** n. Körper; **me** mir, mein; **vi-carṣaṇa** schnell, sehr aktiv (unsichere Bedeutung, Herkunft des Worts ungelöst); **jihvā** f. Zunge **madhu** süß, angenehm, n. Honig; **madhu-mat** mit Honig versehen, süß; **madhu-mat-tama** in höchstem Maße süß (er wünscht, daß er süß, d.h. rhetorisch geschickt reden könne); **karṇa** m. Ohr; **bhūri** viel, groß; **vi-śruvam** (śru, zum Konjunktiv umgedeuteter Injunktiv, s. Hoffmann 237, 247f) ich will deutlich hören; **brahman** n. in vedischer Zeit: (dichterische) Formung, Gestaltung, später: das Höchste, Absolute; **kośa** m./n. Eimer, Gefäß, Kiste; **asi** du bist; **api-hita/a-pi-hita** bedeckt, verschlossen, oder offen, klar (beide Möglichkeiten machen Sinn); **śruta** gehört, gelernt; **gopāya** (Imperativ Sg. des Denominativ von gopa m. Kuhhirte) schütze; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om, welcher allgestaltige Stier der Hymnen aus den Hymnen, aus dem Unsterblichen hervor erschienen ist, der Indra soll mich durch Erinnerungsvermögen zufriedenstellen: ich möge, Gott, ein Träger des Unsterblichen sein, [mein] Körper soll mir beweglich (?) [sein], [meine] Zunge mir mit größter Süßigkeit versehen, mit [meinen] Ohren will ich sehr deutlich hören. Du bist ein Gefäß des brahman, bedeckt/offen durch Erinnerungsvermögen: schütze mir das Gehörte; om, Frieden, Frieden, Frieden.

om

aham vṛkṣasya rerivā / kīrtiḥ pr̥ṣṭhaṃ girer iva / ūrdhva-pavitro vājinīva svamṛtam asmi / draviṇaṃ savarcasam / sumedhā amṛtokṣitaḥ / iti triśaṅkor vedānuvacanam // om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ // 7 // (Taittirīyopaniṣad 1.18)

Mantrapuṣpa S. 21 wird die Passage als brahmajñāna-prakāśaka-mantra bezeichnet (Mantra, welcher das Brahman-wissen erhellt), Deussen, 60 Upanishad's S.221, meint: "Eine etwas dunkle, vielleicht auch verderbte, Strophe... Das Metrum ist Mahābṛhatī Yavamadhyā, 8+8+12+8+8 Silben, wobei asmi zur folgenden Zeile zu nehmen und draviṇaṃ zweisilbig zu sprechen (wenn nicht vielmehr sudraviṇaṃ statt asmi draviṇaṃ zu lesen) ist. Eigentümlich ist die hier, wie auch im vierten Anuvāka hervortretende Neigung zum Reime." **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **aham** ich; **vṛkṣa** m. Baum, Deussen vermutet

'Lebensbaum,' Svāmī Vidyānand, Śivānanadāśrama Bhajanāvalī S. 6: 'Baum des saṃsār;' **rerivan** m. in Bewegung setzender, Sendender (Svāmī Vidyānand: saṃsār-vṛkṣ kā ucched karne vālā, und auch Deussen: "möglicherweise schon hier 'abhauend'"); **kīrti** f. Ruhm; **prṣṭha** n. Rücken; **giri** m. Berg; **iva** wie; **ūrdhva** aufrecht, hoch, überlegen; **pavitra** (opfer-)rein, heilig; **vājin** schnell, m. Pferd, Pfeil, Bezeichnung der Sonne und anderer Gottheiten; **su-** Präfix: gut, Deussen: möglich ist auch die Lesung vājinīvasu; **amṛta** nicht gestorben = unsterblich, n. Ambrosia, Unsterblichkeitstrank; **asmi** ich bin; **draviṇa** n. bewegliches Gut, Reichtum; **sa-** Präfix: mit; **varcas** n. Glanz, Ansehen; **medhas** für medhā f. Erinnerungsvermögen, Opferritual, Stärke am Ende von Bahuvrīhi-Komposita nach su-, duḥ und a-; **ukṣita** besprengt, befeuchtet, in älterer Sprache: 'gewachsen'; **iti** so; **tri** drei; **śaṅku** m. Speer, Dolch, Pfahl, Nagel; **tri-śaṅku** m. Name eines mythischen Königs, der hier nach Deussen wohl zum ersten Mal erwähnt wird. Im späteren Mythos wünschte er mit seinem sterblichen Körper in den Himmel erhoben zu werden. Kein Opferpriester wollte dabei helfen, außer Viśvāmitra, der jedoch nicht verhindern konnte, daß sein Schützling durch den Götterkönig Indra wieder herabgestoßen wurde. Viśvāmitra verschaffte ihm daraufhin einen Halt bzw. eine Welt zwischen Himmel und Erde, wo er heute noch mit dem Kopf nach unten hängt (als Sternkonstellation am südlichen Himmel). **veda** m. Wissen, insbes. das in den ältesten indoeuropäischen Texten enthaltene; **anu-vacana** n. Wiederholung, Rezitation, Unterweisung; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Ich [bin], der den Baum in Bewegung setzt, [mein] Ruhm [ist groß] wie der Rücken eines Berges, ich bin hoch und rein wie in der Sonne der gute Unsterblichkeitstrank, Reichtum mit Ruhm; [ich bin] von gutem Erinnerungsvermögen, mit Unsterblichkeitstrank besprengt/durch den Unsterblichkeitstrank gewachsen. So [ist] des Triśaṅku Unterweisung des Veda. Om, Frieden, Frieden, Frieden.

om vāṇ me manasi pratiṣṭhitā / mano me vāci pratiṣṭhitam / āvir āvir ma edhi / vedasya ma āṇī sthaḥ / śrutaṃ me mā prahāsīr anenādhītenāhorātrān sandadhāmy amṛtaṃ vadiṣyāmi / satyaṃ vadiṣyāmi / tan mām avatu / tad vaktāram avatu / avatu mām / avatu vaktāram / avatu vaktāram / om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ // 8 //

Die Sätze werden zu Beginn der Aitareyopaniṣad rezitiert, gehören aber nicht zum Text; zu finden in Mantrapuṣpa S. 12 (ohne Akzente), mit Hindi Erklärungen in Śivānanadāśrama Bhajanāvalī S. 7,8, Mānavagr̥hyasūtra 1.4.4,8 hat teilweise andere Lesungen. **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **vāc** f. Wort, Sprache; **me** mein; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **prati-ṣṭhita** platziert, be-/gefestigt; **āvis** vor Augen, offen; **edhi** sei (as, 2.Sg.Imp.); **veda** m. Wissen, Bezeichnung der in vedischem Sanskrit überlieferten Texte; **āṇī** m. Zapfen der Achse eines Wagens (ohne zwei davon hält das Rad nicht, weshalb sie sehr wichtig sind: Vergleiche und Metaphern im Zusammenhang des Wagens, seiner Herstellung, seinen Teilen, sind häufig in vedischer Dichtung); **sthaḥ** (as) ihr beide (Sprache und Denken) seid; **śruta** n. das Gehörte; **mā prahāsīh** (hā) du sollst nicht verlassen; **anena** durch dieses; **adhi-ita** gelernt, studiert; **ahan** n. Tag, am Ende von Komposita ahaḥ; **rātri/rātrī** f. Nacht; **aho-rātra** m./n. Tag und Nacht; **saṃ-dadhāmi** (dhā) ich bringe zusammen, verbinde; **amṛta** nicht gestorben = unsterblich, n. Ambrosia, Unsterblichkeitstrank; **vadiṣyāmi** (vad) ich werde sagen, sprechen; **satya** wahr, n. Wahrheit, Wirklichkeit; **tad** das; **mām** mich; **avatu** (av) soll fördern; **vaktṛ** m. der Sprecher; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om, die Sprache ist in meinem Denken gefestigt, das Denken ist in meiner Sprache gefestigt; sei mir offenbar, offenbar; ihr beide seid mir die Achsenzapfen des Veda; das Gehörte: du sollst mich nicht verlassen; durch dies Gelernte füge ich Tage und Nächte zusammen; ich werde Unsterbliches sprechen, ich werde Wahrheit sprechen; das soll mich fördern, das soll den Sprecher fördern; es soll mich fördern; es soll den Sprecher fördern, es soll den Sprecher fördern; om, Frieden, Frieden, Frieden.

om bhadraṃ no api vātaya manah // om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ // 9 //

R̥gveda 10.20.1 bhadraṃ no api vātaya manah ist eine Einzelstrophe (ekapadā); **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **bhadra** gut, glücklich, schön, angenehm etc., n. Glück, Wohlergehen; **naḥ** uns, unser; **api** nahe, in

Richtung; **api vātaya** wehe in die Nähe (wohl Agni aus 2 angesprochen); **manas** n. Denken, Herz, Wille; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om, wehe uns gutes Denken her, om, Frieden, Frieden, Frieden.

om yo brahmāṇaṃ vidadhāti pūrvam / yo vai vedāṃś ca prahiṇoti tasmai / tam ha devam ātma-buddhi-prakāśam / mumukṣur vai śaraṇam ahaṃ prapadye // om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ // 10 //

Nach Śivānanadāśrama Bhajanāvalī S. 9 aus Yogasāra-Upaniṣad. **om** heilige Silbe (s. Nr. 1); **yaḥ** welcher; **brahman/brahmā** m. Bezeichnung des Schöpfergottes; **vi-dadhāti** (dhā) teilt aus, zu, ordnet an, verbreitet, bringt hervor; **pūrva** vorder-, östlich, früher, von alters her bestehend; **vai** fürwahr; **veda** m. Wissen, insbes. das in den ältesten indoeuropäischen Texten enthaltene; **ca** und; **pra-hiṇoti** (hi) sendet aus, treibt vorwärts; **tasmai** diesem; **tam** den; **ha** betont vorhergehendes Wort; **deva** m. Gott; **ātman** m. Selbst; **buddhi** f. Wahrnehmung, Intellekt, Intelligenz; **pra-kāśa** hell, glänzend, m. Licht, Glanz, Erhellung; **mumukṣu** m. Erlösung Wünschender; **śaraṇa** n. Schutz, Zuflucht; **ahaṃ** ich; **pra-padye** (pad) ich gehe hin, nähere mich; **śānti** f. Beruhigung, Frieden.

Om, welcher den von alters her bestehenden Brahmā hervorbringt, welcher fürwahr aussendet die Vedas für ihn, in den Schutz zu diesem Gott, der das Licht der Wahrnehmung des Selbst ist, begeben sich, ein Erlösung Wünschender, om, Frieden, Frieden, Frieden.

Sonstige Stotras, Sūktas u.ä.

680. prātaḥ-smaraṇa-stotra

prātaḥ früh am Morgen; **smaraṇa** n. Erinnerung; **stotra** n. Preislied, Hymne: Das Stotra der Morgenerinnerung (d.h. über das, an was man sich am Morgen erinnert).

Śaṅkarācārya zugeschrieben

Text: Satsaṅga-bhajana-mālā, divya jīvana saṅgha, Śivānandanagar 1998, S. 223; Śrīśaṅkaragranthāvaliḥ, Complete Works of Sri Sankaracharya in the original Sanskrit, Vol. 1, Stotras, Samata Books, Madras 1981, S. 374f.

Metrum:

Strophe 1 - 3 Vasantatilakā, 14 Silben pro Versviertel, Zäsur nach der 8. Silbe,

gaṇas: ta, bha, ja, ja, ga, ga (- - -/- - - - - ' -/- - -/- - -)

Strophe 4 Śloka (Anuṣṭubh), 4 x 8 Silben

Anusvāras (ṁ) und Visargas (ḥ) nach den ersten und dritten Versvierteln wurden wie am Ende von Vershälfen behandelt, da bei der Rezitation nach ihnen oft eine kurze Pause folgt.

prātaḥ smarāmi hṛdi saṁsphurad ātma-tattvam

sac-cit-sukhaṁ parama-haṁsa-gatiṁ turīyam /

yat svapna-jāgara-suṣuptim avaiti nityam

tad brahma niṣkalam ahaṁ na ca bhūta-saṅghaḥ // 1 //

prātaḥ früh am Morgen; **smarāmi** (smṛ) ich erinnere mich; **hṛd** n. Herz; **saṁ-sphurat** (intensiv) vibrierend, scheinend, glitzernd, leuchtend; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen, Glückseligkeit (entspricht hier ānanda); **parama** höchst-; **haṁsa** m. Ganter, brahman, individuelle Seele, ein Asket; **parama-haṁsa** m. Titel von fortgeschrittenen Asketen; **gati** f. Gang, Bewegung, Zuflucht; **turīya** n. der vierte (Bewußtseinszustand), der außerhalb von Schlafen, Wachen, Tiefschlaf steht, diese Zustände aber wahrnimmt; **yat** welches; **svapna** m. Traum, Schlaf; **jāgara** wach, m. Wachzustand, Wachen (Śaṅkaragranthāvali-Lesung yas tu prajāgara weniger gut, da kein Bezug zu tad brahma); **su-ṣupti** f. Tiefschlaf; **ava-eti** (i/i) er nimmt wahr, weiß; **nitya** ewig; **tad** das; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **niḥ** weg, ohne; **kalā** f. kleiner Teil; **niṣ-kala** ohne Teile, ungeteilt, ganz; **ahaṁ** ich; **na** nicht; **ca** und; **bhūta** geworden, n. Element etc.; **saṅgha** m. Gruppe, Menge.

Am Morgen erinnere ich mich in meinem Herzen an die leuchtende/vibrierende Realität des ātman, die Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit ist, wohin die großen Asketen gehen, den vierten Bewußtseinszustand, welcher stets Schlaf, Wachbewußtsein, Tiefschlaf wahrnimmt: dies ungeteilte brahman bin ich, nicht eine Zusammensetzung der Elemente.

prātar bhajāmi manasāṁ vacasāṁ agamyam

vāco vibhānti nikhilā yad-anugraheṇa /

yan neti-neti-vacanair nigamā avocuḥ

taṁ deva-devam ajam acyutam āhur agryam // 2 //

prātaḥ früh am Morgen; **bhajāmi** (bhaj) ich verehere; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **vacas** n. Sprache, Wort; **a-gamya** unzugänglich; **vāc** f. Wort, Sprache; **vi-bhānti** (bhā) sie leuchten scheinen; erscheinen, werden sichtbar; **ni-khila** ohne Rest, vollständig, ganz; **yad** welches; **anu-graha** m./n. Freundlichkeit, Gnade; **na** nicht; **iti** so; **vacana** n. Sprechen, Sprache, Worte; **ni-gama** m. Veda, vedischer/heiliger Text; **avocuḥ** (vac) sie sagten (avocan aus Śaṅkaragranthāvali ist besser, da in der dritten Form des Aorist die 3.

Person Plural auf -an auslautet, -uḥ ist vom Wurzelaorist übernommen; avocuḥ wurde hier beibehalten, weil es sehr populär ist; Sandhi wurde aufgelöst, weil bei der Rezitation an der Stelle oft eine leichte Pause eingelegt wird); **tam** den; **deva** m. Gott; **a-ja** ungeboren; **a-cyuta** nicht gefallen, fest, unvergänglich; **āhuḥ** (ah) sie haben gesagt; **agrya** zum Anfang gehörig, höchst-. Man könnte den Schluß auch so übersetzen: 'Diesen ungeborenen, unveränderlichen Gott der Götter haben sie als Höchsten bezeichnet.'

Am Morgen verehere ich dasjenige, welches Denken und Worten unzugänglich ist, durch wessen Gnade alle Worte aufleuchten, welches die heiligen Schriften mit 'nicht das, nicht das' benannten: diesen Gott der Götter haben sie als ungeboren und unveränderlich, als Höchstes bezeichnet.

prātaḥ namāmi tamasah param arka-varṇam
pūrṇam sanātana-padam puruṣottamākhyam /
yasminn idam jagad aśeṣam aśeṣa-mūrtau
rajivāṃ bhujaṅgama iva prati-bhāsitaṃ vai // 3 //

prātaḥ früh am Morgen; **namāmi** (nam) ich verneige mich; **tamas** n. Finsternis, Dunkelheit; **para** fern, auf der anderen Seite, höchst-; **arka** m. Strahl, Sonne, Feuer, Lied; **varṇa** m. Farbe; **pūrṇa** voll, n. Fülle; **sanātana** ewig; **pada** n. Fußspur, Schritt, Stätte, Position; **puruṣa** Mann, höchstes Wesen; **uttama** höchst-; **ākhyā** f. Bezeichnung; **puruṣottamākhyā** m. dessen Bezeichnung 'höchstes Wesen' ist; **yasmin** in welchem; **idam** dies; **jagat** s. bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **a-śeṣa** ohne Rest, restlos, vollständig; **mūrti** f. Gestalt; **rajju** f. Seil; **bhujaṅgama** m. Schlange; **iva** wie; **prati-bhāsita** (bhās) erschienen, reflektiert; **vai** fürwahr. Die Wahrnehmung eines Seils als Schlange ist eines der beliebtesten Advaita-Vedānta-Beispiele für den Irrtum über die Realität, in dem wir uns befinden.

Am Morgen verneige ich mich vor demjenigen jenseits der Finsternis, [das] von der Farbe der Sonne [ist], Fülle, ein ewiger Ort, genannt das höchste Wesen, in welchem diese Welt vollständig, in vollständiger Gestalt, fürwahr wie eine Schlange in einem Seil erscheint.

śloka-trayam idam puṇyam 'loka-traya-vibhūṣaṇam /
prātaḥ-kāle paṭhed yas tu 'sa gacchet paramaṃ padam // 4 //

śloka m. Strophe, Vers (besonders mit 4 x 8 Silben); **traya** n. Triade, Gruppe von drei; **śloka-traya** n. Dreierheit von Versen; **idam** dies; **puṇya** rein, verdienstvoll, n. Tugend, religiöses oder moralisches Verdienst; **loka** m. Welt, Leute; **loka-traya** n. Dreierheit von Welten (Erde, Zwischenraum, Himmel, oder Himmel, Erde, Unterwelt); **vi-bhūṣaṇa** n. Schmuck); **prātaḥ** früh am Morgen; **kāla** m. Zeit; **prātaḥ-kāla** m. Morgenzeit; **paṭhet** (paṭh) mag/kann/dürfte rezitieren; **yaḥ** wer; **tu** aber, wird oft als Lückenfüller eingesetzt, wenn im Vers eine Silbe gebraucht wird; **saḥ** der; **gacched** (gam) mag/kann/dürfte gehen; **parama** höchst-; **pada** n. Fußspur, Schritt, Stätte, Position.

Wer diese verdienstvolle Vers-Dreierheit, die ein Schmuck für die Gruppe der drei Welten ist, zur Morgenzeit rezitiert, der geht zur höchsten Stätte.

681. Strophe nach der Meditation

Metrum Vamśasthavila, 12 Silben pro Versviertel
 gaṇas: ja, ta, ja, ra (~ - ~/- - ~/- - ~/- ~ -)

namo'stv anantāya sahasra-mūrtaye 'sahasra-pādākṣi-śīroru-bāhave /
sahasra-nāmne puruṣāya śāśvate 'sahasra-koṭī-yuga-dhāriṇe namaḥ //

namas n. Verneigung, Verehrung; **astu** (as) soll sein; **an-anta** ohne Ende; **sahasra** tausend; **mūrti** f. Form, Gestalt; **pāda** m. Fuß, Viertel; **akṣi** n. Auge; **śiras** n. Kopf; **ūru** m. Schenkel; **bāhu** m. Arm; **nāman** n. Name; **puruṣa** m. Mann, Mensch, Selbst, Geist (im Gegensatz zu Materie, prakṛti); **śāśvata** ewig; **koṭi/koṭī** f. 10 Millionen; **yuga** n. u.a. Zeitalter, deren es vier gibt, und die nach den Würfeln im Würfelspiel benannt sind; **kṛta** n. bester Wurf (dieses Zeitalter wird auch satya-yuga genannt), **tretā** f. zweitbesten Wurf, **dvāpara** m./n. zweitschlechtester Wurf, **kali** m. schlechtester Wurf; **dhārin** m. einer, der trägt.

Verehrung sei dem Unendlichen von tausend Gestalten, von tausend Füßen, Augen, Köpfen, Schenkeln, Armen, dem tausendnamigen, dem ewigen Geist, der tausend mal zehn Millionen Zeitalter erhält, Verehrung.

682. maṅgalaṃ bhagavān viṣṇuḥ

maṅgalaṃ bhagavān viṣṇuḥ ' maṅgalaṃ garuḍa-dhvajaḥ /
maṅgalaṃ puṇḍarīkākṣa ' maṅgalāyatano hariḥ //

maṅgala glücklich, n./m. (Hindi) Glückhaftigkeit, Wohlergehen; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru, etc.; **viṣṇu** m. Name eines der Hauptgottheiten des Hinduismus (nach viṣṇuḥ wird während der Rezitation eine leichte Pause gemacht, daher kein Sandhi); **garuḍa** m. König der Vögel, Reittier Viṣṇus; **dhvaja** m. Banner; **puṇḍarīka** n. Lotus (die Augen haben die Form von Lotusblütenblättern); **akṣi** n. Auge; **āyatana** n. Ort, Wohnstätte, Grundlage; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas.

Wohlergehen [ist/bringt/soll bringen] der ehrwürdige Viṣṇu, Wohlergehen der, auf dessen Banner Garuḍa [abgebildet] ist; Wohlergehen [ist/bringt/soll bringen] der Lotusäugige, Hari, der die Grundlage von Wohlergehen ist.

690. guru-stotra

Die Strophen sind in der längeren Version der Satsaṅga-bhajana-mālā, S. 121 enthalten, und zum großen Teil in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 118, die Reihenfolge der Strophen ist unterschiedlich.

Metrum

Strophe 1: Mandākrāntā, 17 Silben pro Versviertel, Zäsur nach 4. und 10. Silbe,

gaṇas ma, bha, na, ta, ta, ga, ga (- - - / - ' ~ ~ / ~ ~ ~ / - ' - ~ / - - ~ / - -)

Rest Śloka (Anuṣṭubh), 4 x 8 Silben

brahmānandaṃ parama-sukha-daṃ kevalaṃ jñāna-mūrtim
dvandvātītaṃ gagana-sa-dṛśaṃ tat-tvam-asy-ādi-lakṣyam /
ekaṃ nityaṃ vimalaṃ acalaṃ sarva-dhī-sākṣi-bhūtaṃ
bhāvātītaṃ tri-guṇa-rahitaṃ sad-gurum taṃ namāmi // 1 //

brahman n. das Höchste, Absolute; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **kevala** allein, einzig, isoliert; **jñāna** n. Wissen; **mūrti** f. Form, Körper, Figur, Verkörperung, Statue; **dvandva** n. Paar, Paar von Gegensätzen (wie kalt-warm, Glück-Unglück etc.); **ati-ita** darüber hinausgegangen; **gagana** n. Himmel; **sa-dṛśa** ähnlich; **tad** das; **tvam** du; **asi** du bist; **tat tvam asi**: 'das (Höchste, gleichzeitig Feinste) bist Du', einer der vier 'großen Sätze' (mahāvākya) der Upaniṣads, dieser aus Chāndogya Upaniṣad 6.8.7 - 6.16.6; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: usw. (wörtl.: dessen/deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **lakṣya** anzuzeigen, zu charakterisieren, zu betrachten als; **eka** eins, allein; **nitya** ewig; **vi-mala** ohne Makel; **a-cala** unbewegt, fest; **sarva** all-; **dhī** f.

Intellekt, Verständnis, Gedanke, Absicht, Vorstellung; **sākṣin** m. Augenzeuge, höchstes Wesen; **bhūta** geworden, seiend, etc.; **bhāva** m. Sein, Werden, Zustand; **tri-guṇāḥ** m. pl. die drei guṇas, Qualitäten - sattva, rajas, tamas; **rahita** verlassen, ohne; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **tam** den, hin zu; **namāmi** (nam) ich verneige mich.

Vor dem, der die Glückseligkeit des brahman ist, der höchstes Glück verleiht, dem Einigen, dem personifizierten Wissen, der über den Gegensätzen steht, der dem Himmel ähnelt, der zu betrachten ist als (das, was in) 'das bist du' usw. (ausgedrückt ist), dem Einen, ewigen, makellosen, festen, der Zeuge aller Gedanken ist, der über dem Werden (der Welt) steht, der ohne die drei guṇas ist, dem wahren Lehrer verneige ich mich.

caitanyaṃ śāśvataṃ śāntaṃ 'nirākāraṃ nirañjanam /
nāda-bindu-kalātītaṃ 'tasmai śrī-gurave namaḥ // 2 //

caitanya n. Geist, Leben, Bewußtsein höchste Realität etc., reines Bewußtsein; **śāśvata** ewig; **śānta** beruhigt, friedvoll; **nir-ā-kāra** ohne Form; **nir-añjana** ohne Bemalung bzw. Ausschmückung, Kollyrium, rein; **nāda** m. Geräusch, Klang; **bindu** m. Tropfen, Punkt, insbes. derjenige, welcher in der Schrift Nasale bezeichnet, im vorliegenden Zusammenhang den nasalen Nachhall des Lautes om (der zusammengesetzt ist aus a, u, m und dem Nachhall); **kalā** f. kleiner Teil, 16. Teil, steht im śivaitischen Yoga häufig für amṛta-kalā, Untsterblichkeitselixir, das der yogī im Kopf produziert; **tasmai** dem; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Das reine Bewußtsein, das ewige, friedvolle, formlose, reine, das über nāda, bindu und kalā steht - diesem verehrten Lehrer [sei] Verneigung.

gurur brahmā gurur viṣṇur 'gurur devo maheśvaraḥ /
guruḥ sāksāt paraṃ brahma 'tasmai śrī-gurave namaḥ // 3 //

guru schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **viṣṇu** m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **mahat/mahā** groß; **maheśvara** m. großer Herr, Bezeichnung Śivas; **sa** mit; **akṣa** m. Auge; **sāksāt** vor Augen, sichtlich, in Person; **para** höchst-; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **tasmai** dem; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Der Lehrer [ist] Brahmā, der Lehrer [ist] Viṣṇu, der Lehrer [ist] der Gott Maheśvara, der Lehrer [ist] das sichtbare höchste brahman - diesem verehrten Lehrer [sei] Verneigung.

ajñāna-timirāndhasya 'jñānāñjana-śalākayā /
caḥṣur unmīlitaṃ yena 'tasmai śrī-gurave namaḥ // 4 //

a-jñāna n. Unwissen; **timira** dunkel, m./n. Dunkelheit; **andha** blind, dunkel, n. Dunkelheit; **jñāna** n. Wissen; **añjana** n. das Einölen, Beschmieren, Manifestieren, Kollyrium (Hindi kājāl, Ruß); **jñānāñjana** n. Kollyrium des Wissens, magisches Kollyrium, das Wissen verleiht; **śalākā** f. kleiner Stock, Holzstückchen, Stäbchen, mit dem man Kollyrium um die Augen aufträgt; **caḥṣur** n. Auge; **un-mīlita** geöffnet (Augen); **yena** durch welchen; **tasmai** dem; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Durch welchen mit dem Kollyrium-Stäbchen des Wissens das Auge dessen geöffnet wurde, der durch die Dunkelheit des Unwissens blind war - diesem verehrten Lehrer [sei]

Verneigung.

dhyāna-mūlaṃ guror mūrtiḥ ' pūjā-mūlaṃ guror padam /
mantra-mūlaṃ guror vākyaṃ ' mokṣa-mūlaṃ guroḥ kṛpā // 5 //

dhyāna n. Meditation; **mūla** n. Wurzel, Grundlage; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **mūrti** f. Form, Körper, Figur, Verkörperung, Statue; **pūjā** f. Verehrungsritual; **pada** n. Fuß (steht für beide Füße, vor denen man sich verneigt); **mantra** m. Strophe aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **vākya** n. Rede, Satz, Worte; **mokṣa** m. Befreiung, Erlösung; **kṛpā** f. Mitgefühl, Gnade, Freundlichkeit.

Die Grundlage der Meditation ist die Gestalt des Lehrers, die Grundlage der pūjā sind die Füße des Lehrers, die Grundlage des mantra sind die Worte des Lehrers, die Grundlage der Befreiung ist die Gnade des Lehrers.

om

namaḥ śivāya gurave ' sac-cid-ānanda-mūrtaye
niṣ-prapañcāya śāntāya ' (śrī) śivānandāya te namaḥ // 6 //
(śrī viṣṇu-devānandāya te namaḥ // 7 //)

namas n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sat** seiend, n. das, was wirklich ist, Sein, Realität; **cit** f. Gedanke, Bewußtsein; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **mūrti** f. Gestalt, Götterfigur; **prapañca** m. Vielfalt (bezieht sich auf pañcī-karaṇa, die Aufteilung der fünf Elemente), (illusionäre) Manifestation, Schöpfung; **niṣ-prapañca** ohne Ausdehnung, Vielfalt, hier: ohne Weltliches, über der Illusion der Schöpfung stehend; **śānta** friedvoll; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt (vom Metrum her müßte es weggelassen werden); **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **te** dir; **viṣṇu** m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2), Name eines Schülers von Svāmī Śivānanda, Gründer der Internationalen Sivananda Yoga Vedanta Zentren (1927-1993).

Dem Lehrer Śiva, der (sichtbaren) Gestalt von Sein, Bewußtsein und Glückseligkeit, der frei von weltlicher Illusion ist, friedvoll, Dir, Śivānanda, Verneigung, (Dir, Viṣṇudevānanda, Verneigung).

mātā ca pārvatī devī ' pitā devo maheśvaraḥ /
bāndhavāḥ śiva-bhaktāś ca ' sva-deśo bhuvana-trayaṃ // 8 //
namaḥ pārvatī-pataye hara hara mahā-dev(a) // 9 //

mātṛ f. Mutter; **ca** und; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **devī** f. Göttin; **pitṛ** m. Vater; **deva** m. Gott; **maḥat/mahā** groß; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **maheśvara** m. großer Herr, Bezeichnung Śivas; **bāndhava** m. Verwandter; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **sva** eigen; **deśa** m. Ort, Land; **sva-deśa** m. eigenes Land, Heimat; **bhuvana** n. Welt; **traya** n. Dreiheit, Gruppe von drei; **bhuvana-traya** n. Dreiheit der Welten: Himmel, Erde, Unterwelt, oder: Himmel, Zwischenraum, Erde; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **pati** m. Herr, Ehemann; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas.

Und die Mutter [ist] Göttin Pārvatī, der Vater Gott Śiva, die Verwandten [sind] die Verehrer Śivas, die Heimat die Gruppe der drei Welten. Verneigung dem Ehemann der Pārvatī, oh Hara, Hara, Mahādev!

om

sarva-maṅgala-māṅgalye ' śive sarvārtha-sādhike /
śaraṇye tryambake gauri ' nārāyaṇi namo'stu te // 10 //
[nārāyaṇi namo'stu te]

sarva all-; **maṅgala** glücklich, wohlhabend, n. Glückhaftigkeit, Glück; **māṅgalya** zum Glück gehörig, von glücklicher Bedeutung; **śivā** f. weibliche Form von Śiva, Bezeichnung seiner Frau Pārvatī; **artha** m. u.a. Ziel, Zweck, Nutzen, Reichtum; **sādhikā** f. eine, die erlangt, erfüllt; **śaraṇyā** f. die Schutz gewährende; **tryambakā** f. Bezeichnung von Śivas Frau Pārvatī (von **try-ambaka**); **gaurī** f. die Weiße, Bezeichnung Pārvatīs, Frau Śivas; **nārāyaṇī** f. Bezeichnung Lakṣmīs (zu Nārāyaṇa gehörige), Durgās; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **astu** (as) soll sein; **te** dir. Die Strophe stammt aus Devīmāhātmyam 11.10.

Die Du zum Glück allen Glücks gehörst, Śivā, die Du jedes Ziel erlangst, Schutz gewährende, Tryambakā, Gaurī, Nārāyaṇī, Dir soll Verneigung sein!

691. Hymne aus Devīmāhātmyam 5.9 ff.

Text nach Devī Mahatmyam (Glory of the Divine Mother), 700 Mantras on Sri Durga, English translation by Swami Jagadiswarananda, Sri Ramakrishna Math, 9th impression, Mylapore, Madras, n.d., Abschnitt 5, S. 68ff. Die Hymne wird von den Göttern gesungen, als sie die Göttin um Hilfe gegen die Dämonen Śumbha und Niśumbha bitten. Sie beginnt mit Strophe 9 und endet mit Strophe 82. Die kleingedruckten Strophen sind nicht im alten Kirtanheft vorhanden, die fett gedruckten Strophen ab 14 werden auch unabhängig rezitiert. Ab 14 werden in der hier verwendeten Edition die Strophen dreifach gezählt, weil sie jeweils 3x **namas tasyai** enthalten und oft 3x rezitiert werden.

Metren

Strophen 9 - 80 Śloka (Anuṣṭubh) mit 4 x 8 Silben,

Strophe 81 Vaṁśasthavila, 12 Silben pro Versviertel, gaṇas: ja, ta, ja, ra (~ - ~/- - ~/- - ~/- ~ -)

Strophe 82 Indravamśā, 12 Silben pro Versviertel, gaṇas: ta, ta, ja, ra (- - ~/- - ~/- - ~/- ~ -)

namo devyai mahā-devyai ' śivāyai satataṁ namaḥ //
namaḥ prakṛtyai bhadrāyai ' niyatāḥ praṇatāḥ sma tām // 9 //

namas n. Verneigung, Verehrung; **devī** f. Göttin; **śiva** glückverheißend; **satataṁ** konstant, ewig, immer; **prakṛti** f. Natur, Ursprung, Materie; **bhadra** gut, glücklich, angenehm, lieblich, schön, geliebt; **niyata** gezügelt, selbstbeherrscht, aufmerksam, konstant, stetig; **praṇata** sich beugend, grüßend, demütig; **sma** hier: immer, in der Tat; **tām** sie (Akkusativ), zu ihr.

Verneigung [sei] der Göttin, der großen Göttin, der glückverheißenden, stets Verneigung, Verneigung der Prakṛti, der lieblichen, wir beugen uns immer aufmerksam zu ihr.

raudrāyai namo nityāyai ' gauryai dhātryai namo namaḥ /
jyotsnāyai cendu-rūpiṇyai ' sukhāyai satataṁ namaḥ // 10 //

raudra zu Rudra gehörig, gewaltvoll, zornig, schrecklich, wild; **nitya** konstant, ewig; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **dhātṛ** m. Macher, Schöpfer, Erhalter (femininum dhātrī); **jyotsnā** f. Mondlicht, Bezeichnung Durgās; **ca** und; **indu** m. Mond; **rūpiṇī** f. (weibliches Wesen) von der Form von...; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm.

Der Schrecklichen Verneigung, der Ewigen, der Gaurī, der Schöpferin Verneigung, Verneigung, der Mondlicht(gleichen) und Mondförmigen, der Glücklichen [sei] immerdar Verneigung.

kalyāṇyai praṇatā vṛddhyai ' siddhyai kurmo namo namaḥ /
nairṛtyai bhū-bhṛtām lakṣmyai ' śarvāṇyai te namo namaḥ // 11 //

kalyāṇī f. (fem. von kalyāṇa) gesegnet, glücklich, schön, glückhaft; **praṇata** gebeugt, sich verneigend, demütig; **vṛddhi** f. Wachstum, Erfolg; **siddhi** f. Vollendung, Perfektion, Erfolg; **kurmas** (kṛ) wir machen; **nairṛtī** f. zusammengehörig mit nirṛti f. Verfall, Übel, Tod, auch personifiziert als Göttin, Bezeichnung Durgās etc. (Im Mārkaṇḍeyapurāṇa, aus dem das Devīmāhātmyam stammt, wendet sich u.a. ein seines Reichs beraubter König ratsuchend an den Weisen Mārkaṇḍeya, der ihn zur Verehrung Durgās hinführt und ihn erkennen läßt, daß Freud, Leid und alles Übrige im Universum Erscheinungsformen der Göttin sind. Am Ende bekommt der König durch ihre Gnade alles zurück.); **bhū** f. Erde; **-bhṛt** am Ende von Komposita: tragend, unterstützend, nährend; **bhū-bhṛt** die Erde tragend, m. Berg, König; **lakṣmī** f. Glück, Reichtum, Erfolg, Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau von Viṣṇu; **śarvāṇī** f. Frau von śarva m. Śiva: Bezeichnung Pārvatī, Durgās.

[Vor] der Gesegneten verneigen wir uns demütig immer wieder, [die] Wachstum [ist], Mißerfolg der Könige und [ihr] Erfolg, die Frau Śivas, dir sei Verneigung, Verneigung.

durgāyai durga-pārāyai ' sārāyai sarva-kāriṇyai /
khyātyai tathaiva kṛṣṇāyai ' dhūmrāyai satataṃ namaḥ // 12 //

durga schwer zugänglich, unpassierbar, m. schwieriger Durchgang, Festung, Schwierigkeit, f. Name der im Devīmāhātmyam verehrten Göttin; **pāra** m./n. gegenüberliegendes Ufer, andere Seite, Grenze, Extrem, Ende; **sārā** f. von sara m./n. Essenz; **sarva** all-; **kāriṇī** f. die machende, verursachende; **khyāti** f. Ruhm, Berühmtheit, in der Philosophie: unterscheidendes Wissen; **tathā** so, ebenso, und auch etc.; **eva** Partikel, betont das vorhergehende Wort; **kṛṣṇa** schwarz; **dhūmra** rauchfarben, grau, dunkel.

Der Durgā sei stets Verneigung, dem Ende von Schwierigkeit, der Essenz, die alles verursacht, [die] Ruhm/unterscheidendes Wissen [ist], und auch schwarz, rauchfarben.

atisaumyāti-raudrāyai ' natās tasyai namo namaḥ /
namo jagat-pratiṣṭhāyai ' devyai kṛtyai namo namaḥ // 13 //

ati Präfix: sehr, überaus, zu; **saumya** zum Mond (soma m.) gehörig; sanft, milde, lieblich; **nata** gebeugt, grüßend; **jagat** s. bewegend, beweglich, Welt, Universum; **pratiṣṭhā** f. hier: Grundlage, Stütze; **kṛti** f. Tun, Handlung, Werk.

[Vor] der überaus milden, überaus wilden [stehen wir] gebeugt, dieser [sei] Verneigung, Verneigung, Verneigung der Grundlage der Welt, der Göttin, der (personifizierten) Handlung, Verneigung, Verneigung.

yā devī sarva-bhūteṣu ' viṣṇu-māyeti śabdītā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 14-16 //

yā welche (um klar zu machen, wie Relativsätze im Sanskrit funktionieren, ist im Folgenden die Konstruktion des Satzes beibehalten, obwohl man im Deutschen sagen würde: die Göttin, die/welche...); **devī** f. Göttin, **sarva** all-; **bhūta** geworden, existierend, vergangen, n. (jegliches) Wesen, Lebewesen, Gespenst, Element, Vergangenheit; **viṣṇu** m. einer der Hauptgötter des Hinduismus; **māyā** f. Betrug, Täuschung, Illusion, Zauberkraft; **viṣṇu-māyā** f. Zauberkraft Viṣṇus, Bezeichnung Durgās; **iti** u.a. so, so gesagt habend, hat oft die Funktion von Anführungszeichen; **śabdita** erklingen gelassen, ausgesprochen, genannt; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **tasyai** dieser.

Welche Göttin in allen Wesen 'Zauberkraft Viṣṇus' genannt wird, dieser [sei] Verneigung, dieser Verneigung, dieser Verneigung, Verneigung, Verneigung.

yā devī sarva-bhūteṣu ' cetanety abhidhīyate /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 17-19 //

yā welche; **devī** f. Göttin, **sarva** all-; **bhūta** geworden, existierend, vergangen, n. (jegliches) Wesen, Lebewesen, Gespenst, Element, Vergangenheit; **cetanā** f. Bewußtsein; **iti** u.a. so, so gesagt habend, hat oft

die Funktion von Anführungszeichen; **abhi-dhīyate** (abhi-dhā) wird gesagt, genannt, bezeichnet; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **tasyai** dieser.

Welche Göttin in allen Wesen Bewußtsein genannt wird, dieser [sei] Verneigung, dieser Verneigung, dieser Verneigung, Verneigung, Verneigung.

yā devī sarva-bhūteṣu ' buddhi-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 20-22 //

yā welche; **devī** f. Göttin, **sarva** all-; **bhūta** geworden, existierend, vergangen, n. (jegliches) Wesen, Lebewesen, Gespenst, Element, Vergangenheit; **buddhi** f. Wahrnehmung, Intellekt, Unterscheidungskraft; **rūpa** n. Form. Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **saṃ-sthita** u.a. platziert in etwas, in etwas seiend, wohnend, etabliert; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **tasyai** dieser; diese Strophe ist das Modell für alle anderen bis 76, so daß im Folgenden nur noch angegeben wird, in welcher Form sie den Wesen innewohnt.

Welche Göttin in allen Wesen in Form von Intellekt wohnt, dieser [sei] Verneigung, dieser Verneigung, dieser Verneigung, Verneigung, Verneigung.

yā devī sarva-bhūteṣu ' nidrā-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 23-25 //

nidrā f. Schlaf.

yā devī sarva-bhūteṣu ' kṣudhā-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 26-28 //

kṣudhā f. Hunger.

yā devī sarva-bhūteṣu ' chāyā-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 29-31 //

chāyā f. Schatten, Reflexion, Phantasie-erscheinung, Licht, Farbe, Schönheit, Dunkelheit, auch im Sinn von Unwissenheit.

yā devī sarva-bhūteṣu ' śakti-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 32-34 //

śakti f. Kraft, Fähigkeit, Energie.

yā devī sarva-bhūteṣu ' tṛṣṇā-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 35-37 //

tṛṣṇā f. Durst, Verlangen, Gier.

yā devī sarva-bhūteṣu ' kṣānti-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 38-40 //

kṣānti f. Geduld, Vergebung.

yā devī sarva-bhūteṣu ' jāti-rūpeṇa samsthitā /

namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 41-43 //

jāti f. Geburt, Form der Existenz, die durch die Geburt festgelegt ist, Spezies, Klasse, 'Kaste.'

**yā devī sarva-bhūteṣu ' lajjā-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 44-46 //**

lajjā f. Scham, Schamhaftigkeit, Bescheidenheit.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' śānti-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 47-49 //**

śānti f. das zur Ruhe kommen, Ruhe, Aufhören (von Feindseligkeit, Leben etc.), Abwesenheit von Leidenschaft, Stille, Frieden.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' śraddhā-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 50-52 //**

śraddhā f. Glaube, Vertrauen.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' kānti-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 53-55 //**

kānti f. Schönheit, Wunsch.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' lakṣmī-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 56-58 //**

lakṣmī f. Glück, Reichtum, Erfolg, Name der Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Viṣṇus Frau.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' vṛtti-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 59-61 //**

vṛtti f. u.a. Aktion, Bewegung, Verhalten.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' smṛti-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 62-64 //**

smṛti f. Erinnerung.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' dayā-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 65-67 //**

dayā f. Mitgefühl.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' tuṣṭi-rūpeṇa saṁsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 68-70 //**

tuṣṭi f. Zufriedenheit.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' mātṛ-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 71-73 //**

mātṛ f. Mutter.

**yā devī sarva-bhūteṣu ' bhrānti-rūpeṇa samsthitā /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 74-76 //**

bhrānti f. Umherwandern, Irrtum, Verwirrung, Zweifel.

**indriyāṇām adhiṣṭhātrī ' bhūtānām cākhileṣu yā /
bhūteṣu satatam tasyai ' vyāpti-devyai namo namaḥ // 77 //**

indriya n. Sinnesorgan; **adhi-ṣṭhātrī** f. Vorsteherin, Beschützerin, Herrscherin; **bhūta** geworden, existierend, vergangen, n. (jegliches) Wesen, Lebewesen, Gespenst, Element, Vergangenheit; **ca** und; **akhila** ganz, vollständig; **yā** welche; **satatam** konstant, ewig, immer; **tasyai** dieser; **vyāpti** f. Durchdringung, Fülle, Allgegenwart; **devī** f. Göttin; **bhūteṣu... vyāpti-devī** f. die Göttin, die Allgegenwart ist in den Wesen: welche die Wesen durchdringt; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Welche die Herrscherin der Sinnesorgane und der Wesen [ist], dieser Göttin, welche in allen Wesen stets gegenwärtig [ist, sei] Verneigung, Verneigung.

**citi-rūpeṇa yā kṛtsnam ' etad vyāpya sthitā jagat /
namas tasyai namas tasyai ' namas tasyai namo namaḥ // 78-80 //**

citi f. hier: Denken, Verständnis, Bewußtsein etc.; **yā** welche; **kṛtsna** alles, ganz, vollständig; **etad** dies; **vyāpya** (vi-āp) durchdrungen habend, indem man durchdringt etc.; **sthita** (sthā) hingestellt, stehend, bleibend, wohnend, befindlich, kann beim Absolutiv mit 'ist' o.ä. übersetzt werden; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Welche in Form von Bewußtsein diese ganze Welt durchdrungen hat, dieser [sei] Verneigung, dieser Verneigung, dieser Verneigung, Verneigung, Verneigung.

**stutā suraiḥ pūrvam abhīṣṭa-saṃśrayāt ' tathā surendreṇa dīneṣu sevītā /
karotu sā naḥ śubha-hetur īśvarī ' śubhāni bhadrāṇy abhihantu cāpadaḥ // 81 //**

stuta gepriesen; **sura** m. Gott; **pūrvam** hier: zuvor, früher; **abhīṣṭa** (abhi-iṣṭa) erwünscht, lieb, n. Objekt des Verlangens; **saṃ-śraya** m. Wohnstätte, am Ende von Komposita 'im Hinblick auf'; **tathā** so, auf diese Weise; **indra** m. Name des Königs der Götter, am Ende von Komposita: König, bester; **surendra** m. König der Götter, Bezeichnung Indras; **dīna** m./n. Tag, Periode von 24 Stunden; **sevita** bedient, verehrt; **karotu** (kṛ) soll machen, bereiten; **sā** sie; **naḥ** uns; **śubha** hell, schön, glücklich, n. Wohlergehen, Glück; **hetu** m. Ursache, Ursprung; **īśvarī** f. Herrin, Göttin, Bezeichnung Durgās, Lakṣmīs, der Śaktis; **bhadra** gut, glücklich, schön etc., n. Glück, Wohlergehen, Segnung; **abhi-hantu** (abhi-han) soll schlagen, verletzen, vertreiben; **ca** und; **āpad** f. Unglück, Gefahr, Schwierigkeit.

Sie, die zuvor durch die Götter gepriesene im Hinblick auf das (von ihnen) Erwünschte, die so tagelang vom König der Götter verehrte, die Göttin, die Ursache von Glück, soll uns schöne Segnungen bereiten und Schwierigkeiten vertreiben,

yā sāmpratam coddhata-daitya-tāpitair ' asmābhir īśā ca surair namasyate /
yā ca smṛtā tat-kṣaṇam eva hanti naḥ ' sarvāpado bhakti-vinamra-mūrtibhiḥ // 82 //

yā welche; **sāmpratam** ind. jetzt, zu dieser Zeit; ca und; **uddhata** (ud-han) erhoben, exzessiv, hochmütig; **daitya** m. Dämon; **tāpita** (tap) gequält; **asmābhiḥ** durch uns; **īśā** f. Herrschaft, Größe, wohl Herrscherin (nicht bei Āpte), da Bezeichnung Durgās; **sura** m. Gott; **namasyate** wird verehrt; **smṛta** erinnert; **tad** das; **kṣaṇa** m./n. Moment; **eva** Partikel, betont vorhergehendes Wort; **hanti** (han) (er-)schlägt, beseitigt; **naḥ** uns, unser; **sarva** all-; **āpad** f. Unglück, Gefahr, Schwierigkeit; **bhakti** f. Zuteilung, Anteil, Verehrung, Hingabe; **vinamra** gebeugt, demütig; **mūrti** f. Form, Körper, Figur, Verkörperung, Statue.

und welche Herrscherin jetzt verehrt wird von uns Göttern, die gequält sind von den hochmütigen Dämonen, und welche, durch [unsere] in Hingabe demütigen Gestalten ins Gedächtnis gerufen, genau im selben Moment alle unsere Schwierigkeiten beseitigt.

692. puruṣa-sūkta

puruṣa m. Mann, im Veda auch: allumfassendes Urwesen, das im Zuge eines Opfers zerlegt und so zum Ursprung alles Geschaffenen wurde, inklusive der vier Stände (varṇa) des Sozialsystems. Später wurde er mit Viṣṇu/Nārāyaṇa identifiziert und die vorliegende Hymne als zu diesem gehörig angesehen (s. auch Hymne 693 an Nārāyaṇa, die in der ersten Strophe auf das Puruṣasūkta anspielt); **sūkta** (su-ukta) gut gesagt, n. vedische Hymne.

Hymne über den Puruṣa

Texte: die älteste Version des Puruṣasūkta findet sich in R̥gveda (RV) 10.90. In der hier wiedergegebenen Version des Taittirīya-Āraṇyaka (TĀ) 3.13, 14 wurden die Strophen 16, 17 ein- und 19-24 angefügt und Strophe 15 zu Strophe 7 gemacht. Strophen 19-24, die auch in der Puruṣasūkta-Version der Vājasaneyī-Samhitā (VS) vorhanden sind, werden in den Kommentaren von TA und VS 'Uttaranārāyaṇam' (ungefähr: späterer Teil des Nārāyaṇa) genannt, was zeigt, daß die Hymne im Lauf der Zeit für Viṣṇu/Nārāyaṇa verwendet wurde. Der Text findet sich auch in Mantrapuṣpa p. 398ff und Satsaṅga-bhajana-mālā no. 113 (hier nur der auch im RV vorhandene Teil) und wird in einer gesonderten Veröffentlichung mit vedischen Akzenten gedruckt werden.

Zählung: In der Originalzählung des TĀ sind größere Abschnitte zusammengefaßt, ohne Rücksicht auf Strophengrenzen. Im Folgenden wurde die Zählung des TĀ Kommentars übernommen und ab TĀ 3.14 wie in VS weitergezählt (19 - 24).

Metrum: 1-15, 22, 23 Anuṣṭubh (4x8 Silben), 16-21 Triṣṭubh (4x11 Silben), 24 Prosa.

sahasra-śīrṣā puruṣaḥ ' sahasrākṣaḥ sahasra-pāt /
sa bhūmiṃ viśvato vṛtvā ' atyatiṣṭhad daśaṅgulaḥ // 1 //

sahasra tausend; **śīrṣan** n. Kopf; **sahasra-śīrṣan** tausendköpfig; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem sūkta; **akṣa** n. Auge, in Komposita für akṣi; **pād** (starke Form pād) m. Fuß; **saḥ** er; **bhūmi** f. Erde; **viśva-tas** indekl. auf allen Seiten, rundum, überall; **vṛtvā** (vṛ 1) bedeckt habend; **aty-atiṣṭhad** (sthā) stand darüber hinaus (bildete eine zehn Finger dicke Schicht über der Erde); **daśan** zehn; **aṅgula** m. Finger, Breite eines Daumens.

Der Puruṣa [ist] tausendköpfig, tausendäugig, tausendfüßig. Indem er die Erde von allen Seiten umgab, stand er zehn Finger über sie hinaus.

puruṣa evedaṃ sarvaṃ ' yad bhūtaṃ yac ca bhavyam /
utāmṛtatvasyeśānaḥ ' yad annenātirohati // 2 //

puruṣa s. 1; **eva** betont vorausgehendes Wort; **idam** dieses; **sarva** all-; **yad** welches; **bhūta** geworden, vergangen; **ca** und; **bhavya** zu werden, zukünftig; **uta** und; **amṛtatva** n. Unsterblichkeit; **īśāna** herrschend; **anna** n. Speise; **ati-rohati** (ruh) wächst darüber hinaus.

Der Puruṣa eben ist dies alles, was vergangen und zukünftig ist, und, Herrschender über die Unsterblichkeit, was durch Speise darüber hinauswächst.

**etāvān asya mahimā ato jyāyāṁś ca puruṣaḥ /
pādo' sya viśvā bhūtāni ' tripād asyāmṛtaṁ divi // 3 //**

etāvāt so groß, so viel, so sehr; **asya** dessen; **mahiman** m. Größe, Ausdehnung; **atas** von daher; **jyāyas** m. mächtiger, vorzüglicher, älter; **ca** und; **puruṣa** s. 1; **pāda** m. Fuß, Viertel; **viśva** all-; **bhūta** n. Wesen; **tri** drei; **tri-pad** (starker Stamm -pād) dreifüßig, drei Viertel; **amṛta** nicht gestorben = unsterblich, n. Unsterblichkeitstrank, Ambrosia; **div** m./f. Himmel.

Dermaßen ist seine Größe, und großartiger als das ist der Puruṣa. Ein Viertel von ihm sind alle Wesen, drei Viertel von ihm ist das Unsterbliche im Himmel.

**tripād ūrdhva udait puruṣa ' pādo 'syehābhavat punaḥ /
tato viṣvaṁ vyakrāmat ' sāsānāśane abhi // 4 //**

tri drei; **tri-pad** (starker Stamm -pād) dreifüßig, drei Viertel; **ūrdhva** aufrecht, über, hoch, höher; **ud-ait** (i/ī) ging hinauf, nach oben; **puruṣa** 1; **pāda** m. Fuß, Viertel; **asya** dessen; **iha** hier (wahrscheinlich auf der Welt); **abhavat** (bhū) wurde, war; **punar** wieder; **tatas** von da her; **viṣvac** (viṣvañc, viṣuc) nach verschiedenen Seiten (viṣu) hingewandt; **vy-akramat** (kram) ging auseinander; **sa** mit; **aśana** n. die Handlung des Essens, Nahrung; **sa-aśana-an-aśana** n. mit Nahrung und ohne Nahrung; was ißt und nicht ißt (Graßmann: irdische und himmlische Wesen, Sāyaṇa nach Geldner: das Essende, die Gesamtheit der vernünftigen lebenden Wesen, das Nicht-essende, das Unvernünftige, Berge, Flüsse etc.); **abhi** zu jemandem/etwas hin, hin - zu, über - hinaus.

Zu drei Vierteln stieg der Puruṣa nach oben, ein Viertel von ihm entstand wieder hier. Von da aus ging er nach verschiedenen Seiten auseinander, über das, was ißt und das, was nicht ißt, hinaus.

**tasmād virāḍ ajāyata ' virājo adhi pūruṣaḥ /
sa jāto atyaricyata ' paścād bhūmim atho puraḥ // 5 //**

tasmāt aus diesem; **vi-rāj** weithin herrschend, f. weibliches Schöpfungsprinzip (Geldner), Universum; **ajāyata** (jan/jā) wurde geboren; **adhi** oben auf, hinauf, auf, in, bei, mit Ablativ: von - herab/her/weg; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **saḥ** er; **jāta** geboren; **ati-aricyata** (ric) ließ frei, los, mit ati überragen (Ablativ, Akkusativ), jemand (Akkusativ) übertreffen; **paścāt** hinten, von hinten, hinterher; **bhūmi** f. Erde; **atha** dann, denn; **u** und, auch; **atha+u** und dann, und auch; **puras** voran, vor, an der vorderen Seite.

Aus ihm wurde Virāj geboren, aus Virāj der Puruṣa. Geboren, überragte er von hinten und auch vorn die Erde.

**yat puruṣeṇa haviṣā ' devā yajñam atanvata /
vasanto asyāsīt ājyaṁ ' grīṣma idhmaś śaraddhaviḥ // 6 //**

yad als, nachdem; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **havis** n. Opferguß, -trank; **deva** m. Gott; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **atanvata** (tan) sie spannten auf, breiteten aus; **vasanta** m. Frühling; **asya** dessen; **āsīt** war; **ājya** n. geschmolzene Butter, die ins Feuer gegossen wird; **grīṣma** m. Sommer; **idhma** m. Brennholz; **śarad** f. Herbst, Jahr.

Als die Götter mit dem Puruṣa als Opfer das Opfer ausbreiteten, war der Frühling dessen Schmelzbutter, der Sommer das Brennholz, der Herbst der Opferguß.

**saptāsyāsan paridhayaḥ ' triḥ sapta samidhaḥ kṛtāḥ /
devā yad yajñam tanvānāḥ ' abadhnan puruṣam paśum // 7 //**

saptan sieben; **asya** dessen; **āsan** sie waren; **pari-dhi** m. Umschließung, Hölzer, die um den Altar gelegt werden; **tris/triḥ** dreimal; **sam-idh** f. Brennholz, Zündholz zum Unterhalten oder Anzünden des Feuers; **kṛta** gemacht; **deva** m. Gott; **yad** als; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **tanvāna** ausspannend, ausbreitend; **abadhnan** (bandh) sie banden (vor der Schlachtung wird das Tier an den Opferpfosten gebunden); **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh.

Sieben waren seine Umlegehölzer, dreimal sieben Brennhölzer waren gemacht, als die Götter, das Opfer ausbreitend, den Puruṣa als (Opfer-)tier anbanden.

**taṁ yajñam barhiṣi praukṣan ' puruṣam jātam agrataḥ /
tena devā ayajanta ' sādhyā ṛṣayaś ca ye // 8 //**

taṁ den; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **barhiṣ** n. Opferstreu, die um den Altar ausgebreitet wird; **praukṣan** (pra-ukṣ) sie besprengten, weihten; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **jāta** geboren; **agratas** voran, zuerst; **tena** durch diesen; **deva** m. Gott; **ayajanta** (yaj) sie opferten; **sādhyā** m. pl. Bezeichnung einer Klasse von vorzeitlichen Göttern; **ṛṣi** m. Weiser, Seher; **ca** und; **ye** welche.

Dies Opfer weihten sie auf der Opferstreu, den zu Anfang geborenen Puruṣa. Mit diesem opferten die Götter, die Sādhyas, und welche die Weisen sind.

**tasmād yajñāt sarva-hutaḥ ' sambhṛtaṁ pṛṣad-ājyam /
paśūms tāṁś cakre vāyavyān ' āraṇyān grāmyāṁś ca ye // 9 //**

tasmāt von dem her, dadurch; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **sarva-**; **-hut-** am Ende von Komposita: opfernd (Wackernagel, III.3, S. 65 - der Dichter hat sich offenbar vorgestellt, daß das Opfer, nämlich der Puruṣa, als ein Handelnder bei der Opferung beteiligt war); **sam-bhṛta** zusammengetragen, -gestellt, -gefügt; **pṛṣat** gesprengelt, n. episch/klassisch Wasser- oder sonstiger Tropfen; **ājya** n. Opferschmalz; **pṛṣad-ājya** n. nach Āpte: Butterschmalz vermischt mit geronnener Milch (wie hier versuchsweise übersetzt ist, denn sambhṛta läßt mindestens zwei Elemente erwarten); **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh; **tān** diese (Akkusativ Plural maskulinum); **cakre** (kṛ) er (Puruṣa oder Opfer oder 'man?') hat gemacht (eventuell zu übersetzen: er/es hat sich gemacht zu diesen Tieren in der Luft etc.?); **vāyavya** zum Wind gehörig, sich in der Luft aufhaltend; **āraṇya** in der Wildnis (araṇya) befindlich; **grāmya** zum Dorf gehörig, sich im Dorf aufhaltend; **ca** und; **ye** welche.

Aus diesem alles opfernden Opfer [wurde] Butterschmalz und geronnene Milch zusammengestellt, hat er/man die Tiere gemacht, welche zur Luft, zur Wildnis, und zum Dorf gehören.

**tasmād yajñād sarva-hutaḥ ' ṛcaḥ sāmāni jajñire /
chandāṁsi jajñire tasmāt ' yajus tasmād ajāyata // 10 //**

tasmāt von dem her, daraus; **yajña** m. Götterverehrung, Opfer; **sarva** all-; **-hut-** am Ende von Komposita: opfernd (s. 9); **ṛc** f. Vers, Strophe, Hymne; **sāman** n. Gesang, Melodie; **jajñire** (jan/jā) sie sind geboren worden; **chandās** n. hier: Versmaß; **yajus** n. Opferspruch; **ajāyata** (jan/jā) wurde geboren.

Aus diesem alles opfernden Opfer sind die Verse [und] die Melodien geboren worden, die Versmaße sind daraus geboren worden, der Opferspruch wurde daraus geboren.

**tasmād aśvā ajāyanta ' ye ke cobhayā-dataḥ /
gāvo ha jajñire tasmāt ' tasmāj jātā ajāvayaḥ // 11 //**

tasmāt von dem her, daraus; **aśva** m. Pferd; **ajāyanta** (jan/jā) sie wurden geboren, sind entstanden; **ye** welche; **ke** welche?; **ye ke** welche immer; **ca** und; **ubhaya** beiderseitig, von beiderlei Art; **dat** m. Zahn; **ubhayā-dat** Geldner: mit doppelter Zahnreihe; **go** m./f. Rind; **ha** betont vorausgehendes Wort; **jajñire** (jan/jā) sie sind geboren worden; **jātā** geboren; **aja** m. Ziegenbock; **avi** m. Schaf; **ajāvayaḥ** m. Ziegen und Schafe.

Daraus wurden die Pferde geboren [und] welche auch immer mit doppelter Zahnreihe sind, die Rinder eben sind daraus geboren, daraus geboren sind die Ziegen und Schafe.

**yat puruṣaṃ vyadadhuḥ ' katidhā vyakalpayan /
mukhaṃ kim asya kau bāhū ' kāv ūrū pādāv ucyete // 12 //**

yad als; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **vy-adadhuḥ** (dhā) sie setzten, legten, stellten auseinander/in verschiedener Weise, zerlegten; **kati** wie viele? **kati-dhā** wie vielfach? **vy-akalpayan** (klp) sie bildeten auseinander/in verschiedener Weise, zerteilten; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf; **kim** was; **asya** dessen; **kau** welche beiden? **bāhu** m. Arm; **ūru** m. Schenkel; **pāda** m. Fuß; **ucyete** (vac) die beiden werden genannt.

Als sie den Puruṣa zerlegten, wie vielfach zerteilten sie [ihn]? Was wurde sein Kopf, was die beiden Arme, was die beiden Schenkel, Füße genannt?

**brāhmaṇo 'sya mukham āsīt ' bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ /
ūrū tad asya yad vaiśyaḥ ' padbhyāṃ śūdro ajāyata // 13 //**

brāhmaṇa m. hier: Mitglied des Priesterstandes; **asya** dessen; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf; **āsīt** (as) war; **bāhu** m. Arm; **rājanya** aus königlichem Geschlecht stammend, m. Mitglied des Kriegerstandes; **kṛta** gemacht; **ūru** m. Schenkel; **tad** das; **yad** welches; **vaiśya** m. zu den Niederlassungen (viś f.) gehörig, Mitglied des dritten Standes, Bauern und Kaufleute; **pad** m. Fuß; **śūdra** m. Mitglied des vierten Standes, Lohnabhängige; **ajāyata** (jan/jā) wurde geboren. Die Strophe enthält die erste deutliche Erwähnung des Vier-Stände-Systems.

Sein Kopf war der Brahmane, seine beiden Arme wurden zum Krieger gemacht, seine Schenkel [wurden] das, was der Vaiśya ist, aus den Füßen wurde der Śūdra geboren.

**candramā manaso jātāḥ ' cakṣoḥ sūryo ajāyata /
mukhād indraś cāgniś ca ' prāṇād vāyur ajāyata // 14 //**

candramas m. Mond; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **jātā** geboren; **cakṣus** n. Auge; **sūrya** m. Sonne; **ajāyata** (jan/jā) wurde geboren; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf; **indra** m. König der Götter; **ca** und; **agni** m. Feuer, Gott des Feuers; **prāṇa** m. Atem, Leben; **vāyu** m. Wind, Gott des Windes.

Der Mond ist aus [seinem] Denken geboren, aus [seinen] Augen wurde die Sonne geboren, aus [seinem] Mund Indra und Feuer, aus [seinem] Atem wurde der Wind geboren.

nābhyā āsīd antarikṣaṃ ' śīrṣṇo dyauḥ samavartata /

padbhyāṃ bhūmir diśaḥ śrotrāt ' tathā lokān akalpayan // 15 //

nābhi f. Nabe, Nabel; **āsīt** war; **antari-kṣa** n. das im Innern, in der Mitte liegende, Luftraum; **śīrṣan** n. Kopf; **dyauḥ** m./f. Himmel, Tag; **sam-avartata** (vṛt) stellte sich ein, entstand; **pad** m. Fuß; **bhūmi** f. Erde; **diś** f. Richtung, Himmelsrichtung, Weltgegend; **śrotra** n. Ohr; **tathā** so, auf diese Weise; **loka** m. hier: freier Raum, Weltraum, Welt; **akalpayan** (kṛp) sie bildeten.

Aus dem Nabel war der Luftraum, aus dem Kopf entstand der Himmel, aus den Füßen die Erde, die Himmelsrichtungen aus dem Ohr: so bildeten sie die Welten.

**vedāham etaṃ puruṣaṃ mahāntam ' āditya-varṇaṃ tamasa tu pāre /
sarvāṇi rūpāṇi vicitya dhīraḥ ' nāmāni kṛtvābhivadan yad āste // 16 //**

veda (vid) ich habe erkannt; **aham** ich; **etaṃ** diesen; **puruṣa** s. 1; **mahat/mahā** groß; **āditya** m. Sonne; **varṇa** m. Farbe; **tama** n. Dunkelheit; **tu** aber (wird auch als Füllwort verwendet); **pāra** n. (später auch m.) jenseitiges Ufer, jenseitige Grenze, Ende; **sarva** all-; **rūpa** n. Form. Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **vi-citya** bedacht, wahrgenommen, in Betracht gezogen habend; **dhīra** weise, verständig (hier wohl bezogen auf den Puruṣa); **nāman** n. Name; **kṛtvā** (kr) gemacht habend; **abhi-vadan** (vad) benennend; **yad** welches, was; **āste** (ās) sitzt, wohnt, bleibt, ist enthalten.

Ich habe diesen großen Puruṣa erkannt, den sonnenfarbigen, jenseits der Dunkelheit, nachdem der Weise alle Gestalten betrachtet [und] Namen gemacht hatte, benennend, was (in der Welt) enthalten ist.

**dhātā purastād yam udājahāra ' śakraḥ pravidvān pradiśaś catasraḥ /
tam evaṃ vidvān amṛta iha bhavati ' nānyaḥ panthā ayanāya vidyate // 17 //**

dhātṛ m. wörtlich: 'einer, der setzt, stellt, legt,' z.B. ein Priester, der das Opfer anordnet, Schöpfer (TA Kommentar: prajāpati); **purastād** vor, vorn, voran, im Osten; **yam** welchen; **ud-ā-jahāra** (hr) hat hervorgeholt, hier: hervorgebracht; **śakra** stark (im Rgveda von Göttern gesagt) m. Indra; **pra-vidvas** wissend, kennend; **pra-diś** f. Aufzeigen, Anweisung, (Himmels-) Richtung, Weltgegend; **catasraḥ** (Nom. fem.) vier; **tam** den; **evaṃ** so; **vidvas** wissend; **a-mṛta** nicht gestorben = unsterblich; **iha** hier; **bhavati** (bhū) wird; **na** nicht; **anya** ander-; **path/pathi** m. Weg; **ayana** n. das Gehen; **vidyate** (vid) wird gefunden, es gibt.

Welchen der Schöpfer vormals hervorgebracht hat - der Starke, die vier Weltgegenden kennende - diesen so kennend, wird man hier unsterblich, es gibt keinen anderen Weg zu gehen.

**yajñena yajñam ayajanta devāḥ ' tāni dharmāṇi prathamāny āsan /
te ha nākaṃ mahimānaḥ sacante ' yatra pūrve sādhyāḥ santi devāḥ // 18 //**

yajña m. Götterverehrung, Opfer; **ayajanta** (yaj) sie opferten; **deva** m. Gott; **tāni** diese; **dharmān** n. Stütze, Gesetz, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit; **prathama** erst-; **āsan** (as) sie waren; **te** diese; **ha** fürwahr, tatsächlich, wird auch ohne spezifische Bedeutung verwendet; **nāka** m. Himmel, Firmament; **mahiman** m. Größe, Macht, Majestät; **sacante** (sac) sie folgen, begleiten; **yatra** wo; **pūrva** vorder-, östlich, früher; **sādhyā** m. pl. Bezeichnung einer Klasse von vorzeitlichen Göttern; **santi** (as) sie sind.

Mit dem Opfer opferten die Götter, dies waren die ersten Gesetze, sie, diese Größen folgen dem Firmament, wo die früheren, die Sādhyā-Götter sind.

adbhyaḥ sambhūtaḥ pṛthivyai rasāc ca ' viśva-karmaṇaḥ samavartatādhi /

tasya tvaṣṭā vidadhad rūpam eti 'tat puruṣasya viśvam ājānam agre // 19 //

ap f. Wasser; **sam-bhūta** geworden, entstanden; **pr̥thivī** f. die Erde ('die breite'); **rasa** m. Saft, Flüssigkeit, Essenz etc.; **ca** und; **viśva** all-, n. All, hier vielleicht: Welt; **karman** n. Handlung; **viśva-karman** m. Allschaffender, Name eines Gottes, der als Weltschöpfer gedacht wird, später der Architekt der Götter; **sam-avartata** (von vṛt, sich drehen, entwickeln, werden, sein) stellte sich ein, kam, wurde; **adhi** auf, hinauf, darüber; **tasya** dessen; **tvaṣṭṛ** m. kunstreicher Bildner, Schöpfer der Wesen; **vi-dadhad** (dhā) austeilend, anordnend, hervorbringend; **rūpa** n. Form, Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **eti** (i/ī) geht, bewegt sich; **tat** das; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **ājāna** n. Geburtsort, Geburt, Abkunft, ājānam (indeklinabel) von der Zeit der Schöpfung an; **agra** erst-, vorderst-, n. vorderster Punkt, Spitze, Anfang (d könnte man auch übersetzen: das [war] des Puruṣa ganzer Geburtsort am Anfang). Die Übersetzung ist nur ein Versuch.

Aus den Wassern und aus (sonstiger) Flüssigkeit für die Erde entstanden, entwickelte er sich durch Viśvakarman über [sie] hinaus; dessen Gestalt anordnend, bewegt sich Tvaṣṭṛ, das [war] des Puruṣa Welt von der Zeit der Schöpfung an, am Anfang.

**vedāham etaṃ puruṣaṃ mahāntam 'āditya-varṇaṃ tasmaḥ parastāt /
tam evaṃ vidvān amṛta iha bhavati 'nānyaḥ panthā vidyate 'yanāya // 20 //**

veda (vid) ich habe erkannt; **aham** ich; **etaṃ** diesen; **puruṣa** s. Einleitung zu diesem Text; **mahat/mahā** groß; **āditya** m. Sonne; **varṇa** m. Farbe; **tamaḥ** n. Dunkelheit; **tu** aber (wird auch als Füllwort verwendet); **parastāt** jenseits, danach, höher, von oben; **tam** den; **evaṃ** so; **vidvas** wissend; **a-mṛta** nicht gestorben = unsterblich; **iha** hier; **bhavati** (bhū) wird; **na** nicht; **anya** ander-; **path/pathi** m. Weg; **vidyate** wird gefunden, gekannt; **ayana** n. das Gehen. Versviertel c hat zwei Silben zu viel, in VS 31.18c stimmt das Versmaß: tam eva viditvāti mṛtyum eti 'eben diesen erkannt habend geht er über den Tod hinaus.' Durch den Sandhi in vidyate 'yanāya fehlt in beiden Fällen eine Silbe in d.

Ich habe diesen großen Puruṣa erkannt, den sonnenfarbigen, jenseits der Dunkelheit; eben diesen so kennend, wird man hier unsterblich, es gibt keinen anderen Weg zu gehen.

**prajā-patiś carati garbhe antaḥ 'ajāyamāno bahudhā vijāyate /
tasya dhīrāḥ parijānanti yonim 'marīcīnāṃ padam icchanti vedhasaḥ // 21 //**

a-b Atharvaveda 10.8.13; d RV 10.177.1d; VS 31.19; **prajā** f. Zeugung, Geburt, Nachkommenschaft, Geschöpf, Untertanen; **pati** m. Herr; **prajā-pati** m. Herr der Zeugung bzw. Nachkommenschaft, Bezeichnung des Schöpfers seit dem R̥gveda; **carati** (car) bewegt sich, geht umher; **garbha** m. Mutterschoß, Embryo, Inneres; **antar** innen, inmitten, zwischen; **a-jāyamāna** nicht geboren werdend; **bahudhā** in vielfacher Weise, verschiedenartig, in verschiedenen Formen/Richtungen; **vi-jāyate** (jan/jā) wird geboren, wächst, wird verändert/transformatiert; **tasya** dessen; **dhīra** weise, verständig, mutig, m. Weiser; **pari-jānanti** (jñā) sie kennen, finden heraus; **yonim** m./f. Mutterschoß, Uterus, Vulva, Ursprung, Quelle; **marīci** f. Lichtteil, Lichtstrahl, Licht; **pada** n. Fußspur, Schritt, Stätte; **icchanti** (iṣ) sie wünschen, verlangen nach; **vedhas** m. nicht eindeutig geklärt, vielleicht 'Förderer,' oder 'Verteiler, Anordner' (Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen). Schluß etwas rätselhaft - möglicherweise wird der Ursprung von allem als eine Art Lichtwelt angesehen, in die sich die Weisen bzw. Anordner begeben wollen. Dieses letzte Versviertel stammt aus RV 10.177.1, wo Geldner übersetzt: 'die Meister suchen die Spur der Lichtstrahlen.' In VS paßt der Sinn besser: tasmin ha tasthur bhuvanāni viśvā 'eben darin haben sich alle Welten befunden.'

Prajāpati geht im Mutterschoß umher; [obwohl] er nicht geboren wird, wächst er in vielfacher Weise. Die Weisen kennen seinen Ursprung, die Anordner [der Welt] begehren die Stätte der Lichter.

**yo devebhya ātapati ' yo devānām purohitaḥ /
pūrvo yo devebhyo jātaḥ ' namo rucāya brāhmaye // 22 //**

yaḥ welcher; **deva** m. Gott; **ā-tapati** (tap) glüht; **puro-hita** nach vorn/vor gesetzt, m. Hauspriester; **pūrva** vorder-, östlich, früher; **jāta** (jan) geboren; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **ruca** licht (Wackernagel-Debrunner II.2, S. 70); **brāhmi** nach Wackernagel-Debrunner 'heilig (?)', jedenfalls irgendwie 'zu brahman, brahmā, Brahmanen, oder den Brāhmaṇa-Texten gehörig,' laut Kommentar 'von der Form des höchsten Brahman, oder durch das brahman (hier Veda) zu erklären.' Entweder geht es um das Feuer, das auch purohita genannt wird (z.B. RV 1.1.1), oder die Sonne.

Welcher für die Götter glüht, welcher der Hauspriester der Götter ist, welcher früher als die Götter geboren wurde, Verneigung dem lichten, zum brahman gehörigen.

**rucaṃ brāhmaṃ janayantaḥ ' devā agre tad abruvan /
yas tvaivam brāhmaṇo vidyāt ' tasya devā asan vaśe // 23 //**

ruca licht; **brāhma** zum brahman gehörig (s. 22); **janayanta** hervorbringend; **deva** m. Gott; **agra** erst-, vorderst-, n. vorderster Punkt, Spitze; **tat** das; **abruvan** (brū) sie sprachen; **yaḥ** welcher; **tvā** dich; **evam** so; **brāhmaṇa** m. Brahmane; **vidyāt** (vid) könnte/sollte/dürfte wissen (kann gelegentlich auch wie Indikativ übersetzt werden); **tasya** dessen (hier im Sinn von Dativ); **asan** (as) sie sind (Injunktiv Präsens zur Bezeichnung eines generellen Sachverhalts, Hoffmann S. 119ff?); **vaśa** m. Wille, Wunsch.

Den lichten, zum Brahman gehörigen hervorbringend, sprachen die Götter dies am Anfang: welcher Brahmane dich so kennt, dem sind die Götter zu Willen.

hrīś ca te lakṣmīś ca patnyau ' ahorātre pārśve ' nakṣatrāṇi rūpam ' aśvinau vyāttam ' iṣṭam maniṣāṇa ' amuṃ maniṣāṇa ' sarvaṃ maniṣāṇa // 24 //

hrī f. Scham, Schamhaftigkeit (hier personifiziert), Lesung in Vājasenyī-Saṃhitā 31.22: śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Glück, Göttin des Glücks, was nicht schlecht ist und dazuhin zeigt, daß zu jenen Zeiten Śrī und Lakṣmī noch zwei verschiedene Gottheiten waren; **ca** und; **te** dein-; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen; **patnī** f. Ehefrau; **ahan** n. Tag (am Ende von Komposita ahaḥ); **rātri/rātrī** f. Nacht; **aho-rātra** m./n. Tag und Nacht; **pārśva** m./n. Seite (des menschlichen Körpers, unter der Achsel); **nakṣatra** n. Stern, Mondhaus (von denen es 27 zu 13°20' gibt, in die der Himmel eingeteilt ist und durch welche die Mondbahn verläuft); **rūpa** n. Form, Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **aśvin** m. Dual durch (besondere) Pferde charakterisiert: die beiden Ärzte der Götter, denen Gänse den Wagen ziehen; **vyātta** n. (geöffneter) Mund (unklar, warum die Aśvin damit identifiziert werden); **iṣṭa** (iṣ) gewünscht, verehrt, dargebracht (von yaj), n. Wunsch, Opferritual; **maniṣāṇa**: bislang nicht gelöst, Vājasaneyī-Saṃhitā 31.22 ist verständlicher: ma' iṣāṇa (me iṣāṇa, letzteres 2. Singular Imperativ Parasmaipadam auf āna von iṣ, senden) sende mir (so auch hier übersetzt); **amuṃ** jenen, interpretiert von Vājasaneyī Kommentator Mahīdhara als para-lokam, die 'andere/nächste/höchste Welt,' der Taittirīya Kommentator Sāyaṇa meint, daß es sich auf das bezieht, was es auf der Welt gibt, wie Kühe und Pferde; **sarva** all-.

Deine beiden Frauen sind 'Schamhaftigkeit' und Lakṣmī, [deine] beiden Seiten Tag und Nacht, [deine] Erscheinungsform die Mondhäuser, [dein] geöffneter Mund die beiden Aśvin - sende mir das Erwünschte, sende jenen, sende alles.

693. nārāyaṇa-sūkta

Text und Übersetzungen: Taittirīyāranyakam, Ānandāśramasaṃskṛtagranthāvali no. 36 Bd. 2, prapāṭhakaḥ 10, anuvākaḥ 13, S 831ff; plus Strophen aus R̥gveda und Taittirīyasamhitā; Satsaṅga-bhajana-mālā S. 260; Text und interpretierende Übersetzung (basierend auf Bhaṭṭabhāskara und Sāyaṇa): Mahānārāyaṇopaniṣad

by Swāmī Vimalānanda, Sri Ramakrishna Math, Madras 1979, S. 155ff; ähnlich interpretierend: Swami Krishnananda, Daily Invocations, Shivananda Ashram, Rishikesh, n.d.; Übersetzung und Anmerkungen zu 1-12: Deussen, Paul, 60 Upanishad's des Veda, 3. Aufl., Leipzig (Brockhaus) 1921, S 250ff. Der Text wird in einer gesonderten Veröffentlichung mit vedischen Akzenten wiedergegeben werden.

Metrum: 1-14 anuṣṭubh (= śloka, 4 x 8 Silben), 15 gāyatrī (3 x 8 Silben), 16 triṣṭubh (4 x 11 Silben).

**sahasra-śīr(a)ṣaṃ devam ' viśvākṣaṃ viśva-śam-bhuvam /
viśvaṃ nārāyaṇaṃ devam ' akṣaraṃ paramaṃ padam // 1 //**

sahasra tausend; **śīrṣa** n. Kopf (das a in Klammern wird bei der Rezitation eingefügt, da im Versviertel eine Silbe fehlt); **deva** m. Gott; **viśva** all-, n. All; **akṣan** n. Auge; **viśvākṣa** alläugig, statt sahasrākṣa des Puruṣasūkta, da, so Deussen, 'zu tausend Häuptionen zweitausend Augen gehören würden. Aus demselben Bedenken ändert Atharvaveda 19.6.1 sahasraśīrṣa in sahasrabāhu (tausendarmig)' - die Änderung könnte aber zusätzlich aus metrischen Gründen erfolgt sein; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: seiend, werdend; **viśva-śam-bhū** allen zum Heil reichend; **nārāyaṇa** m. könnte nach Deussen Patronymikon von nara m. Mann, Mensch sein, im Sinn von 'Sohn des [Ur-]Menschen (nara, puruṣa).' Deussen verweist auf Manu 1.10 und Kommentar des Taittirīyāraṇyaka, wo das Wort für eine Zusammensetzung aus nāra m. Wasser und ayana n. das Gehen gehalten wird ('dessen Gehen auf den [Ur-]Wassern ist, der auf den Urwassern gehende'). Nārāyaṇa wurde später mit Viṣṇu identifiziert; **a-kṣara** unvergänglich; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **pada** n. Fuß, Schritt, Spur, Ort. In Strophen 1-3 müssen des öfteren Subjekt und Verb ergänzt werden, da sonst die Akkusative in der Luft hängen.

[Ich preise] den tausendköpfigen Gott, den alläugigen, allen zum Heil reichenden, das All, den Nārāyaṇa, den unvergänglichen Gott, die höchste Stätte,

**viśvataḥ paramān nityaṃ ' viśvaṃ nārāyaṇaṃ harim /
viśvaṃ evedaṃ puruṣas ' tad viśvaṃ upajīvati // 2 //**

viśva all-, n. Weltall; **-tas** allgemeine Ablativ-Endung; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste, **paramāt** wird von Sāyaṇa mit dem Wort vibhakti-vyatyaya, 'Übertretung bezüglich der Kasusendung' kommentiert, Svāmī Vimalānanda liest paramam, Deussen übersetzt auch so, was hier übernommen ist; **nitya** ewig, stets; adv. nityam ewig, immer; **nārāyaṇa** s. 1; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **eva** Partikel, betont vorhergehendes Wort; **idam** dieses; **puruṣa** m. Mann, Mensch, Selbst, Geist; **tad** das; **upa-jīvati** (jiv) lebt von (mit Akkusativ).

den höchsten von allem her [gesehen], den ewigen, das All, Nārāyaṇa, Hari. Der Puruṣa ist eben dies All, er lebt von diesem allem.

**patiṃ viśvasyātmeśvaraṃ ' śāśvataṃ śivam acyutam /
nārāyaṇaṃ mahā-jñeyam ' viśvātmānaṃ parāyaṇam // 3 //**

pati m. Herr, Ehemann; **viśva** all-, n. Weltall; **ātman** m. Selbst; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott; **śāśvata** ewig; **śiva** glückverheißend; **a-cyuta** nicht gefallen, fest, unverrückbar, dauerhaft; **nārāyaṇa** s. 1; **mahat/mahā** groß; **jñeya** was gewußt, gelernt, verstanden werden soll, wahrnehmbar; **parāyaṇa** n. höchstes Ziel, letzte Zuflucht.

[Ich preise] den Herrn, den Herrscher des Selbst von allem, den ewigen, glückverheißenden, unverrückbaren, den Nārāyaṇa, den großen zu erkennenden, das Selbst von allem, das höchste Ziel.

**nārāyaṇa paro jyotir ' ātmā nārāyaṇaḥ paraḥ /
nārāyaṇa paraṃ brahma-tattvaṃ nārāyaṇaḥ paraḥ /**

nārāyaṇa paro dhyātā ' dhyānaṃ nārāyaṇaḥ paraḥ // 4 //

nārāyaṇa (Erklärung s. 1): man würde nārāyaṇaḥ erwarten (in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 199 ist die Endung auch ergänzt), Sāyaṇa behauptet, weil es sich um einen vedischen Text handle, sei die Endung überall geschwunden (chāndasatvāt sarvatra visargalopaḥ), notgedrungen wurde auch hier so übersetzt, denn Auffassung als Vokativ oder Kompositum ist auszuschließen, weil beide Wörter im vedischen Text jeweils einen Akzent haben; **para** hier: höchst-; **jyotis** m. Sonne, Feuer, Bezeichnung Viṣṇus, n. Licht; **ātman** m. Selbst; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **tattva** n. wahrer Zustand (u.a. der Seele, der Welt), Tatsache, (höchstes) Wesen; **brahma-tattvā** muß wegen des Akzents Kompositum (Tatpuruṣa) sein, so auch Sāyaṇa (brahmaṇas tattvam), in Sivananda Ashram Devotional Songs S. 199 sind brahma und tattvam getrennte Wörter, was man ohne Beachtung des Akzents auch für richtig halten würde. Die nächste Zeile ist nicht überall überliefert; **dhyātṛ** m. der Meditierende; **dhyāna** n. Meditation. Andere Übersetzungen sind möglich.

Nārāyaṇa [ist] die höchste Sonne, Nārāyaṇa [ist] das höchste Selbst; Nārāyaṇa [ist] das höchste Wesen des Brahman, Nārāyaṇa [ist] der Höchste; Nārāyaṇa [ist] der höchste Meditierende, der höchste Nārāyaṇa ist Meditation.

yac ca kiñcij jagat sarvaṃ ' dṛśyate śrūyate' pi vā / antar bahiś ca tat sarvaṃ ' vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ // 5 //

yad was; **ca** und; **kiñcid** irgendwas; **jagat** sich bewegend, beweglich, n. Welt, Universum; **sarva** all-; **dṛśyate** (dṛś) wird gesehen; **śrūyate** (śru) wird gehört; **api** auch; **vā** oder; **antar** innen; **bahiś** außen; **ca** und **tad** das; **sarva** all-; **vyāpya** durchdrungen habend; **nārāyaṇa** s. 1; **sthita** (sthā) hingestellt, stehend, bleibend, wohnend, befindlich, kann beim Absolutiv mit 'ist' o.ä. übersetzt werden.

Und was immer als ganze Welt gesehen oder auch gehört wird, innen und außen, das alles durchdrungen habend existiert Nārāyaṇa.

anantam avyayaṃ kaviṃ ' samudre'ntaṃ viśva-śambhuvam / padma-kośa-pratīkāśaṃ ' hṛdayaṃ cāpy adho-mukhaṃ // 6 //

an-anta ohne Ende; **a-vyaya** unveränderlich, ohne Zerstörung, Verfall; **kavi** weise, m. Seher, Weiser, Dichter; **sam-udra** flutenreich, m. Ansammlung von Wasser, Meer (Sāyaṇa: Meer des samsāra, der Wiedergeburt); **anta** nahe, m./n. Nachbarschaft, Grenze, Ende, antam (indeklinabel) so weit wie ('ntam verdirbt das Metrum, Lokativ samudre würde reichen, hier ist versuchsweise so übersetzt, obwohl trotzdem der Sinn unklar bleibt); **viśva** all-; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-bhū** am Ende von Komposita: seiend, werdend; **viśva-śambhū** allen zum Heil reichend; **padma** n. Lotus; **kośa** m./n. Eimer, Gefäß, Kiste; **padma-kośa** m. Blütenkelch eines Lotus; **pratī-kāśa** = prati-kāśa m. Reflexion, Aussehen, Ähnlichkeit; **hṛdaya** n. Herz; **ca** und; **api** auch; **adhas** unter, nach unten; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf, Spitze. Das zweite Versviertel enthält eine Silbe zu viel. Die zweite Hälfte der Strophe wechselt unvermittelt zur feinstofflichen Physiologie des Menschen. Der ursprüngliche Faden wird wieder aufgenommen in der zweiten Hälfte von Strophe 12.

Endlos, unveränderlich, weise, im Meer, allen zum Heil reichend, und auch das Herz, ähnlich wie ein Lotuskelch, mit nach unten gehender Spitze,

adho niṣṭyā vitastyānte ' nābhyām upari tiṣṭhati / jvāla-mālākulaṃ bhātī ' viśvasyāyatanam mahat // 7 //

adhas unter, nach unten; **niṣṭi** f. nach Sāyaṇa: grīvā-bandha, Hals-band/-sehne, ' was von den Übersetzern als 'Adamsapfel' interpretiert wird; **vitasti** f. Längenmaß, 10 aṅgulas (Abstand zwischen ausgestrecktem Daumen und kleinem Finger); **anta** m. Ende; **nābhi/nābhī** m./f. Nabel, Radnabe; **upari** über, auf (meist mit

Genitiv, seltener mit Akkusativ und Lokativ); **tiṣṭhati** (sthā) steht, befindet sich; **jvāla** brennend, m. Flamme, Licht, Fackel; **mālā** f. Girlande, Kranz, Gebetskette; **ākula** voll, beladen mit; **bhāti** (bhā) leuchtet, langes -ī wird von Sāyaṇa als 'vedisch' bezeichnet (dīrgaś chāndasaḥ); **viśva** all-, n. Weltall; **āyatana** n. Ort, Wohnstätte; **mahat/mahā** groß.

Unterhalb des Adamsapfels, am Ende einer Spanne über dem Nabel, befindet es sich, leuchtet angefüllt von Flammenkränzen, die große Wohnstätte des Alls/von allem.

santataṃ śilābhis tu ' lambaty ā-kośa-sannibham /
tasyānte suṣīraṃ sūkṣmaṃ tasmint sarvaṃ pratiṣṭhitam // 8 //

san-tata bedeckt, ausgedehnt, ewig; **śilā** = śirā f. Ader, Nerv; **tu** aber; **lambati** (lamb) hängt; **ā-** hier: ein bißchen, fast (Deussen); **kośa** m./n. Eimer, Kiste, Gefäß; **san-ni-bha** am Ende von Komposita: ähnlich; **tasya** dessen; **anta** m. Ende, Grenze, Nähe; **suṣīra** n. Loch, Vertiefung; **sūkṣma** fein, winzig; **tasmin** darin (Einfügung von t vor s vedischer Sandhi); **sarva** all-; **prati-ṣṭhita** aufgerichtet, befestigt, befindlich. Im ersten Versviertel fehlt eine Silbe.

Bedeckt mit Adern aber hängt es, ein bißchen wie ein Gefäß; an seinem Ende [ist] ein feines Loch, darin befindet sich alles.

tasya madhye mahān agnir ' viśvārcir viśvato-mukhaḥ /
so' gra-bhug vibhajan tiṣṭhann ' āhāram ajaraḥ kaviḥ /
tiryag ūrdhvam adhaś-śayī ' raśmayas tasya santatā // 9 //

tasya dessen; **madhya** m./n. Mitte; **mahat/mahā** groß; **agni** m. Feuer; **viśva** all-; **arcis** n. Lichtstrahl, Flamme; **viśva-tas** auf allen Seiten; **mukha** n. Mund, Gesicht; **viśvato-mukha** dessen Gesichter auf allen Seiten sind; **saḥ** er; **agra** erst-, best-, n. vorderster, höchster Punkt, Anfang; **-bhuj** am Ende von Komposita: essend, genießend, erleidend; **vi-bhajat** teilend, verteilend, unterscheidend, verehrend; **tiṣṭhat** stehend; **ā-hāra** n. Nehmen, Nahrung; **a-jara** ohne Verfall/Zerstörung, unvergänglich, ein Gott; **kavi** weise, m. Seher, Weiser, Dichter; **tiryañc** quer, horizontal; **ūrdhva** aufrecht, über, hoch, höher; **ūrdhvam** nach oben; **adhas** unter, nach unten; **śayin** durch Liegen charakterisiert, liegend (paßt nicht besonders, Sāyaṇa spricht von vacana-vyatyaya, Übertretung in der Bedeutung); **raśmi** m. Faden, Seil, Zaum, (Licht)Strahl; **tasya** dessen; **san-tata** bedeckt, ausgedehnt, ewig.

In dessen Mitte [ist] ein großes Feuer, mit Flammen überall, Gesichtern auf allen Seiten; er [Feuer, ist] der am Anfang essende, die Speise verteilend existierende, unvergängliche Weise, seine Strahlen sind quer, nach oben, nach unten liegend ausgebreitet.

santāpayati svaṃ deham ' āpāda-tala-mastakaḥ /
tasya madhye vahni-śikhā ' aṇīyordhvā vyavasthitaḥ // 10 //

san-tāpayati (tap) erhitzt; **sva** eigen; **deha** m./n. Körper; **ā-** hier: bis hin, einschließlich; **pāda** m. Fuß; **tala** m./n. Oberfläche, Handfläche, Sohle; **mastaka** m./n. Kopf; **āpāda-tala-mastakaḥ** bis hin zu/einschließlich Fußsohlen und Kopf im Sinn von 'von Kopf bis Fuß' (die Endung ist zweifelhaft); **tasya** dessen; **madhya** m./n. Mitte; **vahni** m. Feuer; **śikhā** f. Locke auf dem Kopf, Spitze, Flamme, Lichtstrahl; **aṇīyas** kleiner, kleinst, sehr klein (es könnte sein, daß dem Verfasser ein ansonsten nicht belegtes Adjektiv aṇīya mit femininum aṇīyā vorschwebte, wie auch dem Kommentar zu entnehmen ist, denn sonst ist der Sandhi mit ūrdhva nicht erklärbar); **ūrdhva** aufrecht, über, hoch, höher; **vy-ava-sthita** in richtiger Ordnung arrangiert, hier etwa: ausgerichtet - maskuline Endung (-sthitah) statt feminin (-sthitā) wird auch von Sāyaṇa angemerkt.

Er erhitzt seinen eigenen Körper bis hin zu Fußsohlen und Kopf; in seiner Mitte [ist] eine Feuerflamme, überaus fein, nach oben ausgerichtet,

**nīla-toyada-madhya-sthād-vidyul-lekheva bhāsvarā /
nīvāra-śūkavat tanvī ' pītā bhāsvaty aṇūpamā // 11 //**

nīla dunkelblau, indigo; **toya** n. Wasser; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **toya-da** Wasser gebend, m. Wolke; **madhya** m./n. Mitte; **-sthāt** am Ende von Komposita: befindlich (zu Wurzelauslaut auf -t Wackernagel-Debrunner II.2, S. 35, 46); **vi-dyut** f. Blitz; **lekḥā** f. Linie, Streifen; **bhāsvara** scheinend, hell, strahlend; **nīvāra** m. wildwachsender Reis; **śūka** m./n. Granne; **-vat** hier: wie; **tanu** (f. tanvī) dünn, zart; **pīta** hier: gelb; **bhās-vat**, f. bhāsvatī, hell, scheinend, glänzend; **aṇu** winzig, klein, m. Atom, kleinstes Teilchen; **upa-mā** f. Ähnlichkeit, Vergleich, am Ende von Komposita: wie, ähnelnd.

strahlend wie die in der Mitte einer dunkelblauen Wolke befindliche Linie eines Blitzes, fein wie eine Granne von wildem Reis, gelb, glänzend, (winzig) wie ein Atom.

**tasyāḥ śikhāyā madhye ' paramātmā vyavasthitaḥ /
sa brahmā sa śivaḥ (sa hariḥ) sendraḥ ' so' kṣaraḥ paramaḥ svarāt // 12 //**

tasyāḥ ihre; **śikhā** f. Locke auf dem Kopf, Spitze, Flamme, Lichtstrahl; **madhya** m./n. Mitte (wenn man wie in alten vedischen Zeiten madhye lesen würde, wäre das Versmaß richtig); **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **ātman** m. selbst; **vy-ava-sthita** in richtiger Ordnung arrangiert (übersetzt als 'angesiedelt'); **saḥ** er (übersetzt als 'das'); **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas (sa hariḥ ist nicht in allen Versionen vorhanden, wenn es wegfällt, stimmt das Metrum (allerdings nur, weil bei sendra ein doppelter Sandhi vorgenommen wurde), es ist also eine spätere Hinzufügung, die aber nach meiner Erfahrung immer rezitiert wird); **indra** m. Name des Königs der Götter; **a-kṣara** unvergänglich; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **sva-rāj** selbst leuchtend, selbst herrschend, m. höchstes Wesen, Brahmā.

In der Mitte ihrer Spitze ist das höchste Selbst angesiedelt, das ist Brahmā, das ist Śiva, das ist Hari, das ist Indra, das ist der Unvergängliche, selbst herrschende.

**ṛta(gu)ṁ satyaṁ paraṁ brahma ' puruṣaṁ kṛṣṇa-piṅgalam /
ūrdhva-retam virūpākṣam ' viśva-rūpāya vai namo namaḥ // 13 //**

ṛta richtig wahr, n. Wahrheit, göttliches Gesetz (gu wird in der Taittirīyaśāṁhitā dann rezitiert, wenn ṁ vor s steht); **satya** wahr, n. Wahrheit, Wirklichkeit; **para** hier: höchst-; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **puruṣa** m. Mann, Mensch, Selbst, Geist; **kṛṣṇa** schwarz; **piṅgala** rötlich-braun, gelblich; **ūrdhva** aufrecht, über, hoch, höher; **reta** n. Samen; **ūrdhva-reta** m. einer, dessen Samen nach oben geht: ein brahmācārī; **vi-rūpa** mißgestaltig, ungewöhnlich, unnatürlich; **akṣi** n. (akṣa am Ende von Komposita) Auge; **vi-rūpākṣa** m. dessen Augen ungewöhnlich sind, Bezeichnung Śivas, der drei Augen hat, von denen eines in der Mitte der Stirn senkrecht steht; **viśva** all-; **rūpa** n. Gestalt, Form; **vai** fürwahr; **namas** n. Verneigung, Verehrung (wenn namo weggelassen würde, wäre das Versmaß richtig - heutzutage wird aber immer wie oben angegeben rezitiert).

[Ich preise] das wahre, wirkliche, höchste Brahman, den schwarzen, rötlichen Puruṣa, den, dessen Samen nach oben geht, dessen Augen ungewöhnlich sind - dem allgestaltigen fürwahr Verneigung, Verneigung.

nārāyaṇāya vidmahe ' vāsudevāya dhīmahi / tan no viṣṇuḥ pracodayāt // 14 //

nārāyaṇa m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Worts unsicher (s. Nr. 693.1), Dativ hier und bei vāsudevāya seltsam, man würde Akkusativ erwarten - wie zumeist in den Gāyatrī-Nachbildungen (s. Kirtanbuch 610); **vidmahe** (vid) wir kennen; **vāsudeva** m. Sohn, Nachkomme des Vasudeva, Bezeichnung

Kṛṣṇas; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tad** das; **naḥ** uns; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, antreiben.

Wir kennen Nārāyaṇa, möchten Vāsudeva schauen, das möge uns Viṣṇu in Bewegung setzen.

**viṣṇor nu kaṁ vīryāṇi pra vocaṁ yaḥ pāṛthivāni vimame rajāṁsi /
yo askabhāyat uttaraṁ sadhasthaṁ vicakramāṇas tredhorugāyaḥ // 15 //** (RV 1.154.1)

viṣṇu m. zur Zeit des R̥gveda Freund des Indra und in eher untergeordneter Position, heute einer der drei Hauptgötter des Hinduismus (die Strophe enthält eine frühe Anspielung auf den Mythos, daß Viṣṇu mit drei Schritten die drei Welten durchgemessen hat, hier aber in der Form, daß er den Raum zwischen Himmel und Erde auseinanderstemmte und so Lebensraum schuf); **nu** jetzt, nun; **kaṁ** wohl, ja; **vīrya** n. Heldenkraft, Heldenmut, Heldentat; **pra vocaṁ** (vac) ich verkünde nun (Aorist Injunktiv im Sinn unmittelbarer Zukunft, Hoffmann, Injunktiv S. 251); **yaḥ** welcher; **pāṛthiva** zur Erde gehörig, irdisch; **vi-mame** (mā) hat ausgemessen; **rajas** n. dunkler Raum, Luftraum zwischen Himmel und Erde; **askabhāyat** (skabhāya-) stützte; **uttara** höher-, ober-, nördlich, herrlicher; **sadha** zugleich; **sadha-stha** n. Versammlungsort, Ort, Sitz, Stätte; **vi-cakramāṇa** (kram) ausgesprochen seiend; **tredhā** dreifach; **uru** weit, ausgedehnt; **uru-gāya** weitschreitend. Das Versmaß im ersten Versviertel stimmt, wenn man vīryāṇi liest, das im letzten, wenn man den Sandhi auflöst: tredhā urugāyaḥ - heutige Rezitation aber wie oben angegeben). Übersetzung mit kleinen Änderungen nach Hoffmann, Geldner.

Des Viṣṇu Heldentaten verkünde ich ja nun, der die irdischen Räume durchgemessen hat, der die obere Stätte stützte, da er dreimal ausgesprochen war, der Weitschreiter.

**viṣṇo rarāṭaṁ asi viṣṇoḥ pṛṣṭhaṁ asi viṣṇoḥ śnyaptre stho
viṣṇos syūḥ asi viṣṇor dhruvam asi vaiṣṇavam asi viṣṇave tvā // 16 //** (TS 1.2.13.3)

Diese Strophe wird in Taittirīyaśamhitā 1.2.13 zusammen mit der vorigen rezitiert, wenn die Wagen beim Somaopfer hergerichtet werden. 15 begleitet das Abstützen des Wagens und den Bau eines Schuppens für ihn, 16 gehört zur Abdeckung desselben seitlich und in der Mitte mit Decken, die an den Stützbalken festgenäht und verknötet werden. Der Schuppen und seine Teile werden mit Viṣṇu gleichgesetzt. **viṣṇu** m. heute einer der drei Hauptgötter des Hinduismus, in vedischer Zeit des öfteren mit dem Opfer u.ä. identifiziert; **rarāṭa** = lalāṭa n. Stirn; **asi** (as) du bist; **pṛṣṭha** n. Rücken; **śnyaptra** n. (andere Lesung śnaptra) bislang nicht geklärtes Wort, Keith übersetzt mit 'Mundwinkel,' Wackernagel-Debrunner (II.2, 703) schlagen 'Werkzeug des Schnappens' vor, der Kommentar erklärt: pāṛśvayoś chadiṣi nidadhāti viṣṇoḥ śnyaptre stha iti 'auf den beiden Seiten legt er die beiden Decken nieder (mit den Worten) ihr beide seid Viṣṇus xxx' (s. Vorwort); **sthaḥ** ihr beide seid; **syū** f. ungeklärt, von der Wurzel syū, nähen, Wackernagel-Debrunner/Keith: Schnur (Nadel?), Mayrhofer: Genähtes, Nähpanzer (?); **dhruva** fest, m. u.a. Mittelpunkt eines Kreises, Pfosten, Stamm, beim Opfer gebrauchtes Gefäß, im vorliegenden Zusammenhang ungeklärt - jedenfalls müßten, wenn man der Logik des Texts folgt, die unbekannten Wörter Körperteile Viṣṇus bezeichnen; **vaiṣṇava** zu Viṣṇu gehörig; **tvā** dich.

Du bist Viṣṇus Stirn, du bist Viṣṇus Rücken, ihr beide seid Viṣṇus śnyaptras, du bist Viṣṇus syū, du bist Viṣṇus 'Festes', du bist zu Viṣṇu gehörig, dich dem Viṣṇu.

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ //

om heilige Silbe; **śānti** f. Beruhigung, Befriedung, Stille, Ruhe, Aufhören, Tod.

Om, Frieden, Frieden, Frieden.

Text: Satsaṅga-bhajana-mālā S. 180 ff, Mantrapuṣpa S. 403 ff. Der Satsaṅga Text wurde (bis auf kleine Änderungen, u.a. aus dem alten Kīrtanbuch) übernommen, damit man innerhalb von Śivānanda- Kreisen mitrezitieren kann. Es wurde also nicht versucht, einen besseren Text herzustellen. Strophen 1-16 sind weitgehend identisch mit der Mantrapuṣpa-Version, der Rest unterscheidet sich allerdings in Reihenfolge, Anzahl und manchmal Wortlaut der Strophen. Die Akzente, auf die im Kommentar manchmal Bezug genommen wird, stammen aus Mantrapuṣpa, werden aber erst in einer gesonderten Veröffentlichung im Text wiedergegeben werden. Das Metrum ist vorwiegend Anuṣṭubh (4x8 Silben pro Versviertel), gelegentlich Triṣṭubh (4x11 Silben) vereinzelt Jagatī (4x12 Silben), auch fehlerhafte Strophen sind enthalten. Grundlage der Übersetzung ist J. Scheftelowitz, Die Apogryphen des Ṛgveda (Khilāni), Breslau 1906, und ZDMG 75, S. 37ff.

**hiraṇya-varṇāṃ harinīm ' suvarṇa-rajata-srajām /
candrām hiraṇ-mayīm lakṣmīm ' jātavedo ma ā vaha // 1 //**

hiraṇya n. Gold; **varṇa** m. Farbe etc.; **harinā** (f. harinī) weißlich, rötlich/gelblich weiß; **su-** gut; **su-varṇa** von guter Farbe, hell, gelb, golden, n. Gold; **rajata** silbern; **sraj** f. Kranz, Girlande; **candra** glänzend, glitzernd, hell, leuchtend (wie Gold), m. Mond; **hiraṇ-maya** aus Gold gemacht, golden; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen; **jāta-vedas** m. Bezeichnung des Feuers, der Sonne; **me** mir, mein; **ā** Präfix 'her'; **vaha** (vah) führe.

Die goldfarbige, goldgelbe, deren Kranz schönfarbig, von Silber ist, die leuchtende, die aus Gold gemachte, die Lakṣmī, oh Jātavedas, führe mir herbei.

**tām ma ā vaha jātavedo ' lakṣmīm anapagāminīm /
yasyām hiraṇyam vindeyam ' gām aśvam puruṣān aham // 2 //**

tām die(se); **me** mir, mein; **ā** Präfix 'her'; **vaha** (vah) führe; **jāta-vedas** m. Bezeichnung des Feuers, der Sonne; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen; **an-apa-gāminī** f. die nicht weggehende; **yasyām** bei welcher; **hiraṇya** n. Gold; **vindeyam** (vid) ich möchte finden; **go** m./f. Rind; **aśva** m. Pferd; **puruṣa** m. Mann; **aham** ich.

Die führe mir herbei, oh Jātavedas, die nicht dahinschwindende Lakṣmī, bei der ich Gold, Rind, Ross und Männer erlangen will.

**aśva-pūrvām ratha-madhyām ' hasti-nāda-prabodhinīm /
śriyam devīm upahvaye ' śrīr mā devī juṣatām // 3 //**

aśva m. Pferd; **pūrvā** vorn, östlich, früher, zuvorderst, n. vorderer Teil; **aśva-pūrvā** f. deren Vorderstes Pferde sind; die von Pferden gezogen wird; **ratha** m. Wagen; **madhya** in der Mitte befindlich, n. Mitte; **ratha-madhyā** f. Akzent (mir) unklar, vielleicht: in der Mitte des Wagens befindlich (?); **hastin** m. Elefant; **nāda** m. Schrei, Gebrüll, Geräusch; **prabodhinī** f. die erweckt (Scheftelowitz: **pra-modinī** f. die glücklich, erfreut ist); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, später Göttin des Glücks; **devī** f. Göttin; **upa-hvaye** (hve) ich rufe in die Nähe oder von unten = demütig an; **juṣatām** (juṣ) soll erfreuen; das letzte Versviertel hat eine Silbe zu wenig.

Die, vor der Pferde sind, in der Mitte des Wagens befindliche, die erweckt durch das Gebrüll von Elefanten, die Göttin Śrī rufe ich demütig, die Göttin Śrī soll mich erfreuen.

**kāṃso 'smi tām hiraṇya-prākārām ' ārdhrām jvalantīm tṛptām tarpayantīm /
padme sthitām padma-varṇām ' tām ihopa hvaye śriyam // 4 //**

kāmsa begehrend (sonst nicht belegt); **asmi** ich bin; **tām** diese; **hiraṇya** n. Gold; **prākāra** m. Zaun, Mauer, Umgrenzung; **hiraṇya-prākārā** f. deren Umgrenzung von Gold ist: wahrscheinlich strahlt sie golden, Scheftelowitz vermutet 'Kleid'; **ārdra** feucht (nimmt Bezug auf die Funktion von Śrī als Vegetationsgöttin); **jvalat** brennend, leuchtend; **tr̥pta** zufrieden (Scheftelowitz: erquickt); **tarpayat** (tr̥p) zufrieden machend (Scheftelowitz: erquickend); **padma** n. Lotus; **sthita** befindlich; **varṇa** m. Farbe; **tām** die(se); **iha** hier; **upahvaye** (hve) ich rufe in die Nähe oder demütig an; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, später Göttin des Glücks. Metrum unregelmäßig (Silbenzahl in den Versvierteln 10, 11, 8, 8).

Ein Bittflehender bin ich; sie, deren Umgrenzung aus Gold ist, die feuchte, die leuchtende, erquickende [und] erquickte, die auf einem Lotus weilende, die lotusfarbige, diese Śrī rufe ich hier demütig an.

candrām prabhāsām yaśasā jvalantīm 'śriyaṃ lloke deva-juṣṭām udārām /
tām padminīm im śaraṇam ahaṃ prapadye [a]lakṣmīr me naśyatām tvām vṛṇe // 5 //

candra glänzend, glitzernd, hell, leuchtend (wie Gold), m. Mond; **pra-bhāsa** m. Glanz, Schönheit (hier anscheinend feminisiert); **yaśas** n. Ruhm, vedisch: Herrlichkeit, Glanz, Heil, Wohlstand, Reichtum; **jvalat** brennend, leuchtend; **loka** m. Welt, Leute; **deva** m. Gott; **juṣṭa** zufrieden, geliebt, angenehm; **udāra** großzügig, freigiebig; **tām** diese; **padminī** f. wörtl. 'durch Lotus charakterisierte'; **im** vedisch: ihn, sie, es (Akkusativ), als; **śaraṇa** n. Schutz, Zuflucht; **ahaṃ** ich; **pra-padye** (pad) ich gehe hin, nähere mich; **a-lakṣmī** f. 'nicht-Lakṣmī': Unglück, Armut, Göttin des Unglücks; **me** mir, mein; **naśyatām** (naś) soll verloren sein, verschwinden, zerstört werden, fliehen; **tvām** dich; **vṛṇe** (vṛ) ich erwähle dich. a und b Triṣṭubh, Rest unklar.

Die glänzende Schönheit, die mit [ihrem] Glanz leuchtende Śrī, in der Welt von den Göttern geliebte, Großzügige, sie, die durch Lotus charakterisierte, gehe ich um Schutz an. Das Unglück soll mir verschwinden, dich erwähle ich.

āditya-varṇe tapaso 'dhi jāto 'vanas-patis tava vṛkṣo 'tha bilvaḥ /
tasya phalāni tapasā nudantu 'māyāntarā yāś ca bāhya alakṣmīḥ // 6 //

āditya m. Sonne; **varṇa** m. Farbe; **tapas** n. Wärme, Hitze, Askese **adhi** auf, von etw. herunter, von, aus; **jāto** geboren, entstanden; **van** n. vedisch Wald, Baum, Pflanze, Holz; **patis** m. Herr; **vanas-pati** m. Herr des Waldes/der Pflanzen; Baum; **tava** dein; **vṛkṣa** m. Baum; **atha** dann, und nun, so (schwer unterzubringen in der Übersetzung); **bilva** m. aegle marmelos, Holzapfelbaum, nach Taittirīyasaṃhitā 2.1.8.1-2, Maitrāyaṇīsaṃhitā 3.9.3 entstand er mit bzw. aus dem Glanz der Sonne, heute ist er Śiva heilig; **tasya** dessen; **phala** n. Frucht; **nudantu** (nud) sie sollen fortstoßen, vertreiben; **māyā** f. Zauberkunst (positiv und negativ); **antara** inner-; **māyāntarā[h]** doppelter Sandhi, müßte eigentlich māyā antarā lauten, was auch in einigen Versionen vorkommt; **yāś** welche (f. pl.); **ca** und; **bāhya** äußerlich, außen; **a-lakṣmī** f. 'nicht-Lakṣmī': Unglück, Armut, Göttin des Unglücks. Metrum Triṣṭubh.

Oh Sonnenfarbige, aus Glut heraus ist dann der Baum entstanden, dein Bilva-Baum; dessen Früchte sollen durch Glut Zaubereien vertreiben und die [Arten von] Unglück, die drinnen und draußen [sind].

upaitu mām deva-sakhaḥ 'kīrtiś ca maṇinā saha /
prādur-bhūto 'smi rāṣṭre 'smim 'kīrtim ṛddhiṃ dadātu me // 7 //

upaitu (i/i) er soll in die Nähe kommen; **mām** mich, zu mir; **deva** m. Gott; **sakha** Form von sakhi m./f. 'Freund' in Komposita; **kīrti** f. Preis, Ruhm; **ca** und; **maṇi** m. Edelstein, Schmuck; **saha** mit; **prādur** sichtbar, manifest; **bhūta** geworden; **prādur-bhūta** sichtbar geworden, erschienen; **asmi** ich bin

(Scheftelowitz liest su- statt 'smi, was verständlicher ist); **rāṣṭra** n. Reich; **asmin** in diesem; **ṛddhi** f. Wachstum, Erfolg, Reichtum; **dadātu** (dā) soll geben; **me** mir, mein.

Herankommen zu mir soll der Götterfreund und Ruhm mit Schmuck. Erschienen bin ich in diesem Reich, [der Baum oder Lakṣmī] soll mir Ruhm und Gedeihen geben.

kṣut-pipāsā-malām jyeṣṭhām 'alakṣmīm nāśayāmy aham /
abhūtim asaṃṛddhiṃ ca 'sarvān nirnuda me gṛhāt // 8 //

kṣudh f. Hunger; **pipāsā** f. Durst; **mala** m./n. Schmutz, Unreinheit, hier vielleicht: Übel; **jyeṣṭha** mächtigst-, größt-; **a-lakṣmī** f. 'nicht-Lakṣmī': Unglück, Armut, Göttin des Unglücks; **nāśayāmi** (naś) ich veranlasse zu verschwinden; **aham** ich; **a-bhūti** f. Nichtexistenz, Machtlosigkeit, Armut; **a-saṃṛddhi** f. Nichtwachstum, Nichtwohlstand, Erfolglosigkeit, Armut; **ca** und; **sarva** all-; **nir-nuda** (nud) stoße weg; **me** mich, mein; **gṛha** n. Haus.

Die größte Unglücksgöttin, deren Übel in Hunger und Durst besteht, bringe ich zum Verschwinden. Armut und Nichtgedeihen, alle verscheuche aus meinem Haus.

gandha-dvārām durādharṣām 'nitya-puṣṭām karīṣiṇīm /
īśvarīm sarva-bhūtānām 'tām ihopahvaye śriyam // 9 //

gandha m. Geruch (verbunden im Sāṃkhya mit Erde), Duft, Duftstoff; **dvāra** n. Tür, Tor, Eingang, Mittel; **gandha-dvārā** f. müßte wegen der femininen Endung ein Bahuvrīhi sein ('deren Zugang der Duft ist'), aber der Akzent auf der letzten Silbe ist wie bei Tatpuruṣas ('Tor des Dufts/zum Duft', wenn es ein feminines dvārā gäbe); **duḥ/dur** schlecht, schwer; **ā-dharṣa** m. Verachtung, Verletzen; **dur-ā-dharṣa** schwer zu verletzen, besiegen, anzugreifen; **nitya** stets; **puṣṭa** ernährt, gedeihend, wohl versorgt; **karīṣiṇī** f. charakterisiert durch getrockneten Kuhdung/Dünger (karīṣa m./n.); **īśvarī** f. Herrin; **sarva** all-; **bhūta** geworden, n. Lebewesen etc.; **tām** die(se); **iha** hier; **upa-hvaye** (hve) ich rufe an/her; **śrī** s. 3.

Die durch Duft wahrnehmbare, schwer anzugreifende, stets gedeihende, reich an Dünger, die Herrin aller Wesen, sie, die Śrī, rufe ich hier her.

manasaḥ kāmam ākūtiṃ 'vācaḥ satyam aśīmahi /
paśūnām rūpam annasya 'mayi śrīḥ śrayatām yaśaḥ // 10 //

manas n. Denken, Herz, Wille; **kāma** m. Wunsch etc.; **ākūti** f. Absicht, Wunsch; **vāc** f. Wort, Ausdruck, Sprache; **satya** wahr, n. Wahrheit, hier vielleicht: Verwirklichung; **aśīmahi** (aś) wir mögen, möchten erlangen; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh; **rūpa** n. Form, Gestalt, glänzende Erscheinung (Graßmann); **anna** Speise; **mayi** bei mir; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks; **śrayatām** (śrī/śr) sie soll Zuflucht nehmen, hier wohl im Sinn von 'wohnen'; **yaśas** n. Ruhm, vedisch: Herrlichkeit, Glanz, Heil, Wohlstand, Reichtum.

Mögen wir unseres Herzens Wunsch [und] Vorsatz [und] die Verwirklichung des Wortes erreichen. Als Erscheinung von Vieh [und] Speise soll Glück [und] Wohlstand bei mir wohnen.

kardamena prajā bhūtā 'mayi sambhava kardama /
śriyaṃ vāsaya me kule 'mātaram padma-mālinīm // 11 //

kardama m. Schlamm, hier personifiziert bzw. vergöttlicht (Scheftelowitz 'Dünger' findet sich nicht in den mir zugänglichen Wörterbüchern); **prajā** f. Nachkommenschaft, Kreatur; **bhūta** geworden, entstanden; **mayi** bei mir; **sam-bhava** (bhū) entstehe, erscheine; **vāsaya** (vas) mache/laß wohnen; **me** mir, mein; **kula** n.

Familie, Familiensitz; **mātr̥** f. Mutter; **padma** n. Lotus; **mālinī** f. die durch Girlande/Girlanden charakterisierte.

Durch Kardama/Schlamm sind die Geschöpfe entstanden; erscheine bei mir, Kardama/Schlamm, lass Śrī in meiner Familie wohnen, [deine] Mutter, die lotusbekränzte.

āpaḥ sṛjantu snigdḥāni ' ciklīta vasa me gr̥he /
nī ca devīm mātaram ' śriyaṃ vāsaya me kule // 12 //

ap f. Wasser (pl. āpaḥ); **sṛjantu** (sṛj) sie sollen entlassen, aussenden; **snigdha** (ved. snih feucht werden) Feuchtes; Plural wurde als Singular übersetzt; **ciklīta** (klassisches Sanskrit ciklida n.) m. Feuchtigkeit, hier personifiziert, bzw. vergöttlicht; **vasa** (vas) wohne; **me** mir, mein; **gr̥ha** n. Haus; **nī** drückt u.a. aus: Bewegung nach unten, Nähe; **nī...** **vāsaya** (vas) laß (in der Nähe) wohnen; **ca** und; **devī** f. Göttin; **mātr̥** f. Mutter; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks; **kula** n. Familie, Familiensitz. Das dritte Versviertel enthält eine Silbe zu wenig.

Die Wasser sollen Feuchtigkeit aussenden, Ciklīta (Feuchtigkeit) wohne in meinem Haus, und die Göttin, [deine] Mutter, die Śrī, lass in meiner Familie weilen.

ādrām puṣkariṇīm puṣṭim ' piṅgalāṃ padma-mālinīm /
candrām hiraṇ-mayīm lakṣmīm ' jātavedo ma ā vaha // 13 //

ādra feucht; **puṣkara** n. blauer Lotus (nelumbium speciosum); **puṣkariṇī** f. die durch Lotusblüten charakterisierte, 'lotusreiche'; **puṣṭi** f. das Ernähren, Nahrung, Wachstum, Stärke, Reichtum, Scheftelowitz liest puṣṭām und übersetzt reichgesegnete; **piṅgala** rötlich-braun, gelblich; **padma** n. Lotus; **mālā** f. Girlande, Kranz; **mālinī** f. die durch Girlanden charakterisierte; **candra** glänzend, glitzernd, hell, leuchtend (wie Gold), m. Mond; **hiraṇ-maya** aus Gold gemacht, golden; **lakṣmī** s. 1; **jāta-vedas** m. Bezeichnung des Feuers, der Sonne; **me** mir, mein; **ā** Präfix 'her'; **vaha** (vah) führe.

Die feuchte, lotusreiche, nahrung(sreiche), gelbliche, lotus-bekränzte, glänzende, aus Gold bestehende Lakṣmī führe mir herbei, Jātavedas.

ādrām yaḥ-kariṇīm yaṣṭim ' suvarṇāṃ hema-mālinīm /
sūryām hiraṇ-mayīm lakṣmīm ' jātavedo ma ā vaha // 14 //

ādra feucht; **yaḥ** m. nach Āpte: einer der geht, Wind, Licht, Ruhm etc.; **kara** m. Hand, Strahl, Lichtstrahl; **kariṇ** m. der durch eine besondere Hand charakterisierte, Elefant; **kariṇī** f. weiblicher Elefant, aber besser hier: eine, die durch Strahlen charakterisiert ist (die meisten Manuskripte lesen puṣkariṇīm, die durch Lotus charakterisierte, Akk., statt yaḥ-kariṇīm, was einfacher ist); **yaṣṭi** f. Stock, etwas Dünnes, Schlankes, weshalb Scheftelowitz 'schlank' übersetzt; **su-varṇa** schönfarbig, golden; **hema** n. Gold, Schnee; **mālinī** f. die durch eine Girlande/Girlanden charakterisierte; **sūryā** f. Frau oder Tochter der Sonne (sūrya m.), Braut, nach Graßmann: Bezeichnung der Sonne, sofern sie als weiblich gedachte Gottheit aufgefaßt wird, sie ist Tochter des Savitṛ etc., hier in der Übersetzung steht versuchsweise 'Sonnengöttin'; **hiraṇ-maya** aus Gold gemacht, golden; **lakṣmī** f. Göttin von Glück und Wohlstand; **jāta-vedas** m. Bezeichnung des Feuers, der Sonne; **me** mir, mein; **ā** Präfix 'her'; **vaha** (vah) führe.

Die feuchte, mit Lichtstrahlen versehene, schlanke, schönfarbige, die mit einem goldenen Kranz geschmückt ist, die Sonnengöttin, die aus Gold bestehende Lakṣmī führe mir herbei, Jātavedas.

tām ma ā vaha jātavedo ' lakṣmīm an-apa-gāminīm /
yasyām hiraṇyaṃ prabhūtaṃ ' gāvo dāsyo 'śvān vindeyaṃ puruṣān aham // 15 //

tām die(se); **me** mir, mein; **ā** Präfix 'her'; **vaha** führe; **jāta-vedas** m. Bezeichnung des Feuers, der Sonne; **lakṣmī** s. 1; **an-apa-gāminī** f. die nicht weggehende; **yasyām** bei welcher; **hiraṇya** n. Gold; **pra-bhūta** hervorgekommen, viel, sehr, **go** m./f. Rind (Akkusativ Plural s. Whitney 361c); **dāsī** f. Dienerin (Akkusativ Plural s. Whitney 356); **aśva** m. Pferd; **vindeyam** (vid) ich möchte finden; **puruṣa** m. Mann; **aham** ich. Im ersten Versviertel fehlt eine Silbe, d enthält 13 Silben.

Die führe mir herbei, oh Jātavedas, die nicht dahinschwindende Lakṣmī, bei der ich viel Gold, Rinder, Dienerinnen, Pferde [und] Männer erlangen will.

yaḥ śuciḥ prayato bhūtvā ' juhuyād ājyam anv aham /
sūktaṃ pañca-daśarcaṃ ca ' śrī-kāmaḥ satataṃ japet // 16 //

yaḥ wer, welcher; **śuci** rein (u.a. für bzw. durch religiöse Rituale); **pra-yata** gezügelt, selbstbeherrscht; **bhūtvā** geworden seiend; **juhuyāt** (hu) könnte, sollte, möchte, dürfte opfern; **ājya** n. Opferschmalz; **anu** nach, entlang, gemäß, zu jeder (genannten) Zeit; **ahan** n. Tag; **sūkta** n. das gut (su) gesagte (ukta), vedische Hymne; **pañcan** fünf; **daśan** zehn; **pañca-daśa** fünfzehn; **ṛc** f. Lied, Glanz; **ca** und; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks; **kāma** m. Wunsch, Verlangen; **satataṃ** immer, fortwährend; **japet** (jap) sollte rezitieren.

Wer in rituell reinem Zustand und gesammelt jeden Tag Schmalzspenden bringt, sollte fortwährend diese fünfzehnstrophige Hymne rezitieren, der nach Glück Verlangen tragende.

padmānane padma-ūrū ' padmākṣī padma-sambhave /
tan me bhajasi padmākṣī ' yena saukhyaṃ labhāmy aham // 17 //

padma n. Lotus; **ānana** n. Mund, Gesicht; **ūru** m. Schenkel; **akṣi** n. Auge; **padmākṣī** f. deren Augen wie Lotus(blütenblätter) sind; **sam-bhava** m. Entstehung, Existenz, Ursache; **padma-sambhavā** f. deren Entstehen aus dem Lotus ist; **tad** das; **me** mich, mein; **bhajasi** (bhaj) du teilst zu; **yena** wodurch; **saukhya** n. Glück, Vergnügen; **labhāmi** (labh) ich erlange; **aham** ich. Padma-ūrū und padmākṣī wurden als Vokative übersetzt.

Oh lotusgesichtige, lotusschenklige, lotusäugige, aus dem Lotus entstandene, das teilst du mir zu, Lotusäugige, wodurch ich Wohlbehagen erlange.

aśva-dāyī go-dāyī ' dhana-dāyī mahā-dhane /
dhanaṃ me juṣatām devī ' sarva-kāmāṃś ca dehi me // 18 //

aśva m. Pferd; **dāyī** f. gebende (Bildung zweifelhaft); **go** m./f. Rind; **dhana** n. Reichtum, Geld, Schatz, Besitz; **mahat/mahā** groß; **me** mich, mein; **juṣatām** (juṣ) soll erfreuen (andere Lesung: labhatām soll erreichen); **devī** f. Göttin; **sarva** all-; **kāma** m. Wunsch, Verlangen; **ca** und; **dehi** (dā) gib; **me** mir, mein.

Rosseverleihend, rinderverleihend, schätzeverleihend [bist du], [oh Du,] deren Reichtum groß ist; Reichtum soll mich erfreuen, Göttin, erfülle mir alle Wünsche.

padmānane padmavi padma-patre ' padma-priye padma-dalāyatākṣi /
viśva-priye viśva-mano 'nukūle ' tvat-pāda-padmaṃ mayi saṃ ni dhatsva // 19 //

padma n. Lotus; **ānana** n. Mund, Gesicht; **padmavi** (Bildung zweifelhaft, andere Lesung padmini, von padminī f. die durch Lotus charakterisierte, mit Lotus versehene, wie hier übersetzt wurde); **patra** n. Flügel, Blatt, Fahrzeug, Gefährt; **priya** lieb; **dala** m./n. u.a. Blatt (dürfte keinen Akzent haben, weil das

Kompositum im Vokativ steht); **ā-yata** ausgedehnt, lang; **akṣi** n. Auge; **viśva** all-; **manas** n. Denken, Herz; **kūla** n. Ufer, Abhang, Grenze; **anu-kūla** 'entlang dem Ufer/Abhang,' angenehm; **tvad** von tvam, du, am Anfang von Komposita; **pāda** m. Fuß; **mayi** bei, auf mir; **sam** mit, zusammen, sehr; **ni** drückt u.a. aus: Bewegung nach unten, Nähe; **dhatsva** (dhā) setze, stelle, lege. Metrum Triṣṭubh.

Lotusgesichtige, lotusversehene, deren Gefährt der Lotus ist, welcher der Lotus lieb ist, deren Augen wie ein Lotusblatt langgestreckt sind, allen liebe, die du dem Herzen aller angenehm bist, setze den Lotus, der dein Fuß ist, bei mir nieder.

**putra-pautraṃ dhanam dhānyam 'hasty-aśvādi-gave ratham /
prajānām bhavasi mātā 'āyusmantam karotu me // 20 //**

putra m. Sohn; **pautra** zum Sohn gehörig, m. Enkel; **dhana** n. Reichtum, Geld, Schatz, Besitz; **dhānya** n. Getreide; **hastin** m. Elefant; **aśva** m. Pferd; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: etc. (wörtl.: deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **go** m./f. Rind (gave ist Dativ Singular und paßt hier nicht gut, man kann allenfalls mit 'für' übersetzen, Scheftelowitz liest hastyāśvatarai rathaiḥ 'samt Elefanten, Rossen, Maultieren [und] Wagen'); **ratha** m. Wagen; **prajā** f. Fortpflanzung, Nachkommenschaft, Lebewesen; **bhavasi** (bhū) du wirst, bist; **mātr** f. Mutter; **āyus** n. Leben; **āyusmat** mit Leben versehen, lebendig, langlebig; **karotu** (kr) soll machen.

In Söhnen und Enkeln bestehenden Reichtum, Getreide, für Rind, Elefant, Pferd, etc. einen Wagen. Du bist die Mutter der Nachkommenschaft. Sie soll mich langlebig machen.

**dhanam agnir dhanam vāyur 'dhanam sūryo dhanam vasuḥ /
dhanam indro bṛhaspatir 'varuṇam dhanam astu me // 21 //**

dhana n. Reichtum, Geld, Schatz, Besitz; **agni** m. Feuer, Gott des Feuers; **vāyu** m. Wind, Gott des Windes; **sūrya** m. Sonne, Sonnengott; **vasu** n. Reichtum, m. eine Gruppe von Göttern (normalerweise im Plural), m. sg. Bezeichnung des Reichtumsgottes Kubera, der hier vielleicht gemeint ist; **indra** m. Name des Götterkönigs; **bṛhaspati** m. Name des Priesters der Götter; **varuṇa** m. im Veda Gott des wahren Worts, später des Wassers (varuṇam, Akkusativ, paßt hier nicht, Scheftelowitz liest mit einigen Versionen Nominativ varuṇo, wie hier auch übersetzt ist); **astu** soll sein; **me** mir, mein.

Reichtum [soll] Agni [geben], Reichtum Vāyu, Reichtum Sūrya, Reichtum Vasu, Reichtum Indra, Bṛhaspati, Varuṇa. Reichtum soll mir sein.

**vainateya somaṃ piba 'somaṃ pibatu vṛtra-hā /
somaṃ dhanasya somino 'mahyam dadātu sominaḥ // 22 //**

vainateya m. Nachkomme der Vinatā, Bezeichnung Garuḍas; **soma** m. Bezeichnung der wichtigsten Pflanze im Veda und ihres Safts, der den Göttern geopfert wurde (auch als Gott personifiziert); **piba** (pā) trinke; **pibatu** (pā) soll trinken; **vṛtra** m. Name eines von Indra erschlagenen, wahrscheinlich schlangenähnlichen Dämons, der die Wasser gefangen hielt; **-han** am Ende eines Kompositums: erschlagend; **vṛtra-han** m. der den Vṛtra erschlagende, Bezeichnung Indras; **dhana** n. Reichtum, Geld, Schatz, Besitz; **somin** durch Soma charakterisiert, mit Soma versehen, m. der Soma bereitet hat (sominah ist mehrdeutig: Genitiv/Ablativ Singular, Nominativ/Akkusativ Plural); **mahyam** mir; **dadātu** (dā) soll geben (Scheftelowitz übersetzt Plural). Die Übersetzung ist ein Versuch.

Vainateya, trinke Soma, Soma soll der Vṛtratöter trinken. Den Soma des Reichtums, der durch Soma charakterisiert ist, soll er mir geben durch den/von dem, der Soma bereitet hat.

**na krodho na ca mātsaryam ' na lobho nāsubhā matiḥ /
bhavanti kṛta-puṇyānām ' bhaktānām śrī-sūktam japet // 23 //**

na nicht; **krodha** m. Zorn; **ca** und; **mātsarya** n. Neid, Eifersucht; **lobha** m. Gier, Verlangen; **a-subha** nicht glücklich, unglücklich, übel; **mati** f. u.a. Denken, Herz, Gedanke; **bhavanti** (bhū) sie werden, sind; **kṛta** gemacht; **puṇya** n. Tugend, religiöses oder moralisches Verdienst; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **śrī** s. 3; **sūkta** gut (su-) gesagt (ukta), vedische Hymne; **japet** (jap) sollte, könnte, möge rezitieren.

Nicht Zorn und nicht Neid, nicht Gier, kein übler Gedanke werden den Verehrern, die Gutes getan haben zuteil, [daher] möge man das Śrīsūkta rezitieren.

**sarasija-nilaye saroja-haste dhavalatarāṁśuka-gandha-mālya-śobhe /
bhagavati hari-vallabhe mano-jñe tri-bhuvana-bhūti-kari prasīda mahyam // 24 //**

saras n. See, Teich; **-ja** am Ende von Komposita: geboren, entstanden; **sarasi-ja** im Teich/See entstanden, n. Lotus; **ni-laya** m. Wohnstätte, am Ende von Komposita: wohnend (in, auf etc.); **saro-ja** im Teich/See entstanden: n. Lotus; **hasta** m. Hand; **dhavala** weiß; **dhavala-tara** weißer, sehr weiß; **amśuka** n. Stoff, Gewand; **gandha** m. Geruch, Duftstoff; **mālya** zu einer Blütenkette gehörig, n. Blütenkette, Kranz; **śobhā** f. Licht, Glanz, Schönheit, Schmuck; **bhagavatī** f. die Verehrungswürdige; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **vallabhā** f. Geliebte, Ehefrau; **hari-vallabhā** f. Geliebte Haris: Lakṣmī ist Ehefrau Viṣṇus; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **-jñā** am Ende von Komposita: wissend; **mano-jñā** (wörtliche Bedeutung unklar) angenehm, liebenswürdig, schön; **tri** drei; **bhuvana** n. Welt (es gibt drei oder 14); **tri-bhuvana** n. die Gruppe der drei Welten; **bhūti** f. Sein, Existenz, Wohlbefinden, Glück, Erfolg; **kara** (f. karā, karī) am Ende von Komposita: einer, der macht; **pra-sīda** (sad) sei gnädig; **mahyam** mir. Metrum unregelmäßig mit 12, 13, 12, 13 Silben pro Versviertel, d.h. eine Mischung aus Jagatī und Atijagatī).

Deren Wohnstätte der Lotus ist, in deren Hand sich ein Lotus befindet, deren Schmuck ganz weiße Gewänder, Duftstoffe und Blütenketten sind, Verehrungswürdige, Geliebte des Hari, Liebenswürdige, die du den drei Welten Wohlfahrt bereitest, sei mir gnädig.

**viṣṇu-patnīm kṣamām devīm ' mādhavīm mādhaba-priyām /
lakṣmīm priya-sakhīm devīm ' namāmy acyuta-vallabhām // 25 //**

viṣṇu m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **patnī** f. Ehefrau; **kṣama** geduldig, passend, freundlich; **devī** f. Göttin; **mādhavī** f. die zu Mādhava (Kṛṣṇa) gehörige Frau (da Kṛṣṇa eine Inkarnation Viṣṇus ist, und seine Hauptfrau Rukmīṇī eine Inkarnation Lakṣmīs, kann dieser Namen im vorliegenden Zusammenhang gebraucht werden); **mādhava** m. Name Kṛṣṇas; **priya** lieb, m. Geliebter; **lakṣmī** f. Göttin des Reichtums und Wohlergehens; **sakhī** f. Freundin; **namāmi** (nam) ich verneige mich, verehere; **a-cyuta** nicht gefallen, fest, unvergänglich, m. Bezeichnung Viṣṇus, s. Nr. 169; **vallabhā** f. Geliebte, Ehefrau.

Vor der Gattin des Viṣṇu, der nachsichtigen Göttin, der Mādhavī, die dem Mādhava lieb ist, der Lakṣmī, der lieben Freundin, der Göttin, verneige ich mich, vor der Geliebten des Unvergänglichen.

**mahā-lakṣmī ca vidmahe ' viṣṇu-patnī ca dhīmahi /
tan no lakṣmīḥ pracodayāt // 26 //**

mahat/mahā groß; **lakṣmī** f. Göttin des Reichtums und Wohlergehens; **ca** und; **vidmahe** (vid) wir kennen; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **patnī** f. Ehefrau (hier und bei lakṣmī würde man Akkusativ erwarten); **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tad** das; **naḥ** uns; **pra-codayāt** (cud) möge in

Bewegung setzen, anregen. Die Strophe ist eine der zahlreichen Umformungen der Gāyatrī, s. Nr. 610.

Und Mahālakṣmī kennen wir, und die Gattin des Viṣṇu möchten wir schauen, das möge uns Lakṣmī anregen.

**śrī-varcasvam āyusya ārogya āvidhāc chobhamāna mahīyate /
dhānya dhanam paśum bahu-putra-lābham śata-saṃvatsaram dīrgham āyuh // 27 //**

śrī s. 3; **varcasva** kraft- energieversehen (zu Suffix -va- WD II, 2 § 701, allerdings, anders als hier, mit Akzent); **āyusya** n. Lebenskraft; **ārogya** n. Freiheit von Krankheit, Gesundheit; **ā-vi-dhāt** (dhā) teilt zu (bekanntlich); **śobhamāna** strahlend, schön aussehend; **mahīyat** groß, glücklich, wohlhabend seiend; **dhānya** n. Getreide; **dhanam** n. Reichtum, Geld, Schatz, Besitz; **paśu** m. Tier, Vieh; **bahu** viel; **putra** m. Sohn; **lābha** m. Erlangen, Gewinn, Reichtum; **śatam** hundert; **saṃ-vatsara** m. Jahr; **dīrgha** lange; **āyus** n. Leben. Metrum zweifelhaft.

Mit Energie der Śrī versehene Lebenskraft, strahlende Gesundheit teilt sie dem Glücklichen zu, Getreide, Reichtum, Vieh, Erlangen vieler Söhne, hundert Jahre währendes langes Leben.

**padma-priye padmini padma-haste ' padmālaye padma-dalāyatākṣi /
viśva-priye viṣṇu-mano'nukūle ' tvat-pāda-padmaṃ mayi san-ni-dhatsva // 28 //**

padma n. Lotus; **priya** lieb; **padminī** f. die durch Lotus charakterisierte, mit Lotus versehene; **hastā** m. Hand; **ālaya** m./n. Wohnstätte, Haus; **dala** m./n. u.a. Blatt; **ā-yata** ausgedehnt, lang; **akṣi** n. Auge; **viśva** all-; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus, Ehemann Lakṣmīs; **manas** n. Denken, Herz; **kūla** n. Ufer, Abhang, Grenze; **anu-kūla** 'entlang dem Ufer/Abhang,' angenehm; **tvad** Form von tvam, du, in Komposita; **pāda** m. Fuß; **mayi** bei, auf mir; **saṃ** mit, zusammen, sehr; **ni** drückt u.a. aus: Bewegung nach unten, Nähe; **dhatsva** setze, stelle, lege. Metrum Triṣṭubh.

Welcher der Lotus lieb ist, lotusversehene, in deren Hand ein Lotus ist, deren Wohnstätte der Lotus ist, deren Augen wie ein Lotusblütenblatt langgestreckt sind, allen liebe, die du dem Herzen Viṣṇus angenehm bist, setze den Lotus, der dein Fuß ist, bei mir nieder.

**śriye jāta[h] śriya ā nir[i]yāya ' śriyaṃ vayo janitṛbhyo dadhātu /
śriyaṃ vasānā amṛtatvam āyan ' bhajanti sadyaḥ savitā vidadhyūn // 29 //**

a-c fast identisch mit RV 9.94.4a-c, aus einer an Soma gerichteten Hymne. In eckigen Klammern stehen RV-Lesungen, d dort klanglich ähnlich: bhavanti satyā samithā mitadrau - das hier vorliegende, mir bislang nicht verständliche Strophenviertel ist nicht bei Bloomfield zu finden und hier nicht übersetzt); **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, in frühen vedischen Texten auch Glanz, Glücksglanz; **jāta** geboren; **ā-nir-iyāya** (i/ī) ist hervorgekommen; **vayas** n. Alter, Jugend, Kraft, Gesundheit; **janitṛ** m. Erzeuger, Hervorbringer, Vater (hier ist vielleicht an die Priester gedacht, die den Soma durch Pressen zubereiten); **dadhātu** (dhā) soll setzen, stellen, legen; **vasāna** sich ankleidend; **amṛtatva** n. Unsterblichkeit; **āyan** (i/ī) sie gingen; **bhajanti** sie teilen zu; **sadyaḥ** in einem Tag, in kurzer Zeit; **savitṛ** m. Antreiber, Beleber, Sonne. Die Übersetzung von a-c folgt im Wesentlichen Geldner. Metrum Triṣṭubh.

Für Glanz geboren ist er für Glanz hervorgekommen; den Erzeugern soll er Glanz und Jugend verschaffen. Glanz sich ankleidend gingen sie zur Unsterblichkeit.

**śriya evainaṃ tac-chriyām ādadhāti / santatam ṛcā vaṣaṭ-kṛtyaṃ sandhattaṃ
sandhīyate prajāyā paśubhiḥ / ya evaṃ veda // 30 //**

śrī f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, in frühen vedischen Texten auch Glanz, Glücksglanz; **eva** betont vorhergehendes Wort; **enam** ihn; **tad** das; **ā-dadhāti** (dhā) setzt hin(ein), empfängt; **san-tata** ausgestreckt, ununterbrochen; **ṛc** f. Vers, Hymne, Glanz; **vaṣaṭ** indekl. Opferruf, mit kṛ: vaṣaṭ aussprechen; **kṛtya** was getan werden soll, n. Pflicht, Arbeit; **san-dhattam** (dhā) ihr beide sollt zusammenbringen; **san-dhīyate** (dhā) wird zusammengebracht, vereinigt; **prajā** f. Zeugung, Geburt, Nachkommenschaft, Geschöpf, Untertanen; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh; **yaḥ** welcher; **evam** so; **veda** (vid) weiß. Die Übersetzung des Anfangs ist ein Versuch.

Eben für den Glanz/die Göttin Śrī legt er diesen in den Glanz dessen. Ihr beide sollt stets mit der Hymne das pflichtgemäße Ausführen des vaṣaṭ-Rufes vereinigen. Vereinigt mit Nachkommenschaft und Vieh wird, wer so weiß.

om

**mahā-devyai ca vidmahe ' viṣṇu-patnyai ca dhīmahi /
tan no lakṣmīḥ pracodayāt // 31 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **mahat/mahā** groß; **devī** f. Göttin; **ca** und; **vidmahe** (vid) wir kennen; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **patnī** f. Ehefrau; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **tad** das; **naḥ** uns; **pra-codayāt** (cud) möge in Bewegung setzen, anregen. Statt der Dative devyai und patnyai würde man Akkusative erwarten. Es handelt sich um eine der zahlreichen Umformungen der Gāyatrī, s. Kirtanbuch 610 und hier Strophe 26.

Und wir kennen die große Göttin, und wir möchten die Gattin des Viṣṇu schauen, das möge uns Lakṣmī anregen.

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 32 //

om heilige Silbe; **śānti** f. Beruhigung, Aufhören, Stille, Aufhören von Feindseligkeit (daher Frieden), Leidenschaften.

Om, Frieden, Frieden, Frieden.

695. śani-stotra

Stotraratnākara no. 262, Satsaṅga-bhajana-mālā no. 82

Metrum: wenn d nicht auf kurzen Vokal enden würde, wären 1-9 Indravajrā mit 11 Silben pro Versviertel, Zäsur nach der 6. Silbe, gaṇas ta, ta, ja, ga, ga (- - - / - - - ' / - - - / - - -)

Strophen 10, 11 Śloka (4 x 8 Silben)

om śrī gaṇeśāya namaḥ / asya śrī śanaiś-cara-stotrasya daśa-ratha ṛṣiḥ / śanaiś-caro devatā / triṣṭup chandah / śanaiś-cara-prīty-arthe jape viniyogaḥ //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **gaṇeśa** m. Herr der Scharen (Śivas); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **asya** dessen; **śanaiś** langsam, sanft, ruhig; **cara** gehend; **śanaiś-cara** langsam gehend, m. Bezeichnung des Planeten Saturn, dessen Umlaufbahn um die Sonne 29,45 Jahre dauert; **stotra** n. Preislied, Hymne; **daśan** zehn; **ratha** m. Wagen; **daśa-ratha** dessen Wagen zehn sind, m. Name des Vaters von Rāma; **ṛṣi** m. Weiser, Seher, u.a. von Preishymnen und Mantras, in diesem Fall ist es König Daśaratha, der durch eine Hymne an Śani diesen günstig stimmte und sein Land vor Trockenheit und anderen Gefahren rettete; **devatā** f. Gottheit; **triṣṭubh** f. Versmaß mit 4 x 11 Silben (dieses Versmaß gibt es seit vedischen Zeiten. In klassischer Zeit wurden Untergruppen mit spezieller Verteilung von langen

und kurzen Silbe pro Versviertel entwickelt, die unterschiedliche Namen haben, wie Indravajrā etc.); **chandas** n. hier: Versmaß; **prīti** f. Vergnügen, Glück, Freundlichkeit, Liebe; **artha** m. Ziel, Zweck, Nutzen, Reichtum, am Ende von Komposita (oft -arthe, -artham): zum Zwecke von, für; **japa** m. leises Wiederholen eines Namens Gottes o.ä.; **vi-ni-yoga** m. hier: Anwendung, Verwendung.

Om, dem glückhaften Gaṇeśa Verneigung. Von diesem Stotra des glückhaften Śanaīścara ist der Seher Daśaratha, die Gottheit Śanaīścara, das Versmaß Triṣṭubh, die Verwendung [besteht] im Rezitieren zum Zweck [des Erlangens] der Freundlichkeit von Śanaīścara.

daśa-ratha uvāca //

daśan zehn; **ratha** m. Wagen; **daśā-ratha** dessen Wagen zehn sind, m. Name des Vaters von Rāma; **uvāca** hat gesagt.

Daśaratha hat gesagt:

**koṇo 'ntako raudra-yamo 'tha babhruḥ ' kṛṣṇaḥ śaniḥ piṅgala-manda-sauriḥ /
nityaṃ smṛto yo harate ca pīḍāṃ ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 1 //**

koṇa m. Ecke, Winkel, scharfe Seite eines Schwerts, Stab, Bezeichnung der Planeten Mars und Saturn; **antaka** Ende, Tod verursachend, m. Tod, auch personifiziert; **raudra** zu Rudra (Śiva) gehörig, zornig, wild, m. Bezeichnung des Todesgottes Yama (Bruder des Śani); **yama** m. Gott des Todes; **raudra-yamaḥ** m. eigentlich: 'zu Rudra gehöriger/wilder/zorniger Todesgott,' wird in den meisten Ausgaben so zusammen geschrieben, aber als zwei getrennte Namen übersetzt, als ob raudra-yamau dastünde. Allerdings läßt das Versmaß kein raudro zu, so daß der Dichter vielleicht tatsächlich zwei verschiedene Namen gemeint hat. **atha** nun, dann, und; **babhru** dunkelbraun, rötlichbraun; **kṛṣṇa** schwarz (die Śani zugehörige Farbe ist schwarz); **śani** m. Name des Planeten Saturn; **piṅgala** (rötlich-)braun, gelblich; **manda** langsam; **sauri** m. (mit der Sonne, sūra, Verwandter: er ist Sohn von Sūrya) m. Name von Saturn, Yama, Karna, Sugrīva; **nitya** ewig, adv. nityam ewig, immer; **smṛta** erinnert; **yaḥ** welcher; **harate** (hr) nimmt, raubt, läßt verschwinden; **ca** und; **pīḍā** f. Schmerz, Leid, Plage; **tasmai** diesem; **namaḥ** n. Verneigung, Verehrung; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glückhaft, Ausdruck von Respekt; **ravi** m. Sonne; **nandana** erfreuend, m. Sohn.

Koṇa, Beendiger, Wilder, Tod und Brauner, Schwarzer, Śani, Rötlichbrauner, Langsamer, Sohn des Sonnengottes, und welcher, wenn man stets seiner gedenkt, Leid beseitigt, Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

**surāsurāḥ kiṃpuruṣoragendrā ' gandharva-vidyā-dhara-panna-gāś ca /
pīḍyanti sarve viṣama-sthitena ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 2 //**

sura m. Gott; **asura** m. Dämon; **kim** was; **puruṣa** m. Mensch; **kiṃ-puruṣa** m. niedriger Mann, Mensch; **uras** n. Brust; **-ga** am Ende von Komposita: gehend; **ura-ga** auf der Brust gehend, m. Schlange; **indra** m. Name des Königs der Götter, am Ende von Komposita: König, bester; **uragendra** m. Bezeichnung der Schlangen Vāsukī (König der Schlangen) oder Śeṣa (auf der Viṣṇu auf dem Weltenmeer ruht); **gandharva** m. halbgöttliches Wesen, himmlische Musiker; **vidyā** f. Wissen; **-dhara** m. haltend, stützend; **vidyā-dhara** m. halbgöttliches Wesen mit übernatürlichen Fähigkeiten; **panna** gefallen, hinabgegangen; **panna-ga** (gefallen gehend) m. Schlange; **ca** und; **pīḍyanti** (pīḍ) hier: sie werden gequält (richtige Form: pīḍyante, aber das Versmaß fordert eine kurze Silbe, was dem Verfasser wohl wichtiger war); **sarva** all-; **vi-ṣama** uneben, ungünstig; **sthita** befindlich; **tasmai** diesem; **namaḥ** n. Verneigung, Verehrung; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glückhaft, Ausdruck von Respekt; **ravi** m. Sonne; **nandana** erfreuend, m. Sohn; **ravi-nandana** m. Sohn der Sonne, Bezeichnung Śanis, welcher Sohn der Sonne und der Chāyā (Schatten) ist.

Götter, Dämonen, Menschen, Könige unter den Schlangen und Gandharvas, Vidyādhara, Schlangen, alle werden durch den in ungünstiger Konstellation stehenden gequält - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

**narā narendrāḥ paśavo mṛgendrā ' vanyāś ca ye kīṭa-pataṅga-bhṛṅgāḥ /
pīḍyanti sarve viṣama-sthitena ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 3 //**

nara m. Mann, Mensch; **indra** m. Name des Königs der Götter, am Ende von Komposita: König, bester; **narendra** Indra unter den Menschen, m. König, etc.; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh; **mṛga** m. Tier, Antilope, (nicht domestiziertes) Tier; **mṛgendra** m. König der Tiere: Löwe; **vanya** zum Wald gehörig, wild, ungezähmt, m. wildes Tier, Affe (was als Übersetzung auch passen würde, hier wurde aber die wörtliche Übersetzung bevorzugt); **ca** und; **ye** welche; **kīṭa** m. Wurm, Insekt; **pataṅga** m. Vogel, Motte; **bhṛṅga** m. große schwarze Biene, Wespe; Rest: s. 2.

Welche [da] Menschen, Könige, Haustiere, Löwen, wilde Tiere und kriechende Insekten, Flügeltiere, Bienen [sind], alle werden durch den in ungünstiger Konstellation stehenden gequält - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

**deśāś ca durgāṇi vanāni yatra ' senā-niveśāḥ pura-pattanāni /
pīḍyanti sarve viṣama-sthitena ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 4 //**

deśa m. Land; **ca** und; **duḥ-** Präfix, 'schlecht, schwierig;' -**ga** am Ende von Komposita: gehend, hier: zugänglich; **durga** schwer zugänglich, n. Burg, Fort (könnte sich auch auf vana beziehen: schwer zugängliche Wälder); **vana** n. Wald; **yatra** wo; **senā** f. Heer; **ni-veśa** m. u.a. Eintreten, Halteplatz, Lager; **senā-niveśa** m. Lager einer Armee; **pura** n. befestigte Stadt; **pattana** n. Stadt; Rest: s. 2.

Und wo Länder, Burgen, Wälder [sind], Lager von Armeen, befestigte Städte, Städte, alle werden durch den in ungünstiger Konstellation stehenden gequält - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

**tilair yavair māṣa-guḍāṇa-dānair ' lohena nīlāmbara-dānato vā /
prīṇāti mantrair nija-vāsare ca ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 5 //**

tila m. Sesampflanze und ihre Samen (die in ungeschältem Zustand schwarz sind, d.h. in einer von Śanis Lieblingsfarben); **yava** m. Gerste; **māṣa** m. Bohne, hier wahrscheinlich uṛad dāl, vigna mungo, black gram, wegen deren schwarzen Hülsen); **guḍa** m. Zuckermolasse; **anna** n. Speise, Korn, in Südindien: Reis; **guḍāṇa** 'Molasse und Speise,' oder 'Speise mit Molasse gekocht'; **dāna** n. Geben, Gabe; **loha** m./n. Kupfer, Eisen (neben Silber das bevorzugte Metall Śanis: Silberringe mit Saphir oder einfache Eisenringe werden gegen seinen negativen Einfluß getragen); **nīla** (dunkel-)blau; **ambara** n. u.a. Gewand; **dāna-taḥ** durch Gabe; **vā** oder; **prīṇāti** (prī) freut sich, wird erfreut; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **ni-ja** eingeboren, eigen; **vāsara** m./n. Tag; **nija-vāsare** m./n. an seinem eigenen Tag: Samstag (śani-vāra m. Tag des Śani, auch in den meisten modernen indischen Sprachen); **ca** und; Rest: s. 2.

Durch Sesam(körner), Gersten(körner), Gaben von Uṛad-Bohnen, Molasse, Speise, durch Eisen oder die Gabe dunkelblauer Gewänder freut er sich, und durch Mantras, an seinem eigenen Tag - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

**prayāga-kūle yamunā-taṭe ca ' sarasvatī-puṇya-jale guhāyām /
yo yoginām dhyāna-gato 'pi sūkṣmas ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 6 //**

prayāga m. Name einer Stadt bzw. Pilgerstätte am Zusammenfluß von Gaṅgā und Yamunā, heute Allahabad, wo alle 12 Jahre (z.B. Januar - Februar 2013) der kumbh melā stattfindet; **kūla** m. Ufer,

Abhang; **yamunā** f. neben Gaṅgā der zweite wichtige nordindische Fluß; **taṭa** m./n. Ufer, Abhang; **sarasvatī** f. hier: Name eines Flusses, der bei Allahabad unterirdisch mit Gaṅgā und Yamunā zusammenfließen soll; **puṇya** heilig, rein, verdienstvoll, n. Tugend, religiöses oder moralisches Verdienst; **jala** n. Wasser; **guhā** f. Höhle, Grube, Herz; **yaḥ** welcher; **yogin** m. Yogī; **dhyāna** n. Meditation; **gata** gegangen; **api** auch, sogar; **sūkṣma** fein(stofflich), zart; Rest: s. 2.

Welcher am Ufer von Prayāg und am Ufer der Yamunā, beim reinen Wasser der Sarasvatī, in einer Höhle, für Yogīs ein feinstoffliches, auch in der Meditation aufkommendes [Objekt] ist - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

anya-deśāt sva-grhaṃ praviṣṭas ' tadīya-vāre sa naraḥ sukhī syāt /
gṛhād gato yo na punaḥ prayāti ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 7 //

anya ander-; **deśa** m. Ort, Region, Land; **sva** eigen; **grha** n. Haus; **pra-viṣṭa** eingetreten; **tadīya** zu dem gehörig; **vāra** m. hier: Wochentag; **tadīya-vāra** m. zu ihm, Śani, gehöriger Tag: Samstag; **saḥ** der; **nara** m. Mann; **sukhin** glücklich; **syāt** (as) dürfte sein; **gata** gegangen; **na** nicht; **punaḥ** wieder; **pra-yāti** (yā) geht (weg, weiter), macht sich auf (vielleicht Bezugnahme auf die unter Hindus verbreitete Ansicht, daß man samstags keine Reise antreten, allenfalls zu Hause ankommen soll, oder Anspielung auf die Langsamkeit des Planeten); Rest: s. 2.

Der aus einer anderen Region [kommend] am zu ihm (Śani) gehörigen Tag das eigene Haus betreten hat, der Mann dürfte glücklich sein, [und] aus dem Haus gegangen, nicht weiter geht - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne [der dies verursacht].

sraṣṭā svayam-bhūr bhuvana-trayasya ' trātā harīśo harate pinākī /
ekas tridhā ṛg-yajuḥ-sāma-mūrtis ' tasmai namaḥ śrī-ravi-nandanāya // 8 //

sraṣṭṛ m. Schöpfer, hier: Brahmā; **svayam** selbst; **bhū** am Ende von Komposita seiend, werdend, entstehend (aus); **bhuvana** n. Welt; **traya** n. Gruppe von drei; **bhuvana-traya** n. die Gruppe der drei Welten, z.B. Himmel, Menschenwelt, Unterwelt; **trātṛ** m. Beschützer; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **īśa** m. Herr, Gott, oft Bezeichnung Śivas; **harate** (hṛ) nimmt, zerstört; **pināka** m./n. Bogen Śivas, Dreizack, Stab; **pinākin** m. der charakterisiert ist durch einen Dreizack: Śiva; **eka** eins; **tridhā** in drei Arten, Teilen; **ṛc** f. Vers, Sammlung von Versen, die den ältesten Veda, den Ṛgveda bilden; **yajus** n. Opferspruch, der Veda, der in den Opfersprüchen besteht; **sāman** n. Melodie, der Veda, der in den Melodien besteht; **mūrti** f. (sichtbare) Gestalt, Form; Rest s. 2.

[Als] Schöpfer [ist er der] aus sich selbst entstandene, [als] Hari [ist] er Beschützer der drei Welten, [als] mit Dreizack versehener zerstört er, [als] einer [ist er] dreigeteilt, die sichtbare Gestalt von Ṛgveda, Yajurveda, Sāmaveda - Verneigung [sei] diesem glückhaften Sohn der Sonne.

śany-aṣṭakaṃ yaḥ prayataḥ prabhāte ' nityaṃ su-putraiḥ paśu-bāndhavaś ca /
paṭhet tu saukhyaṃ bhuvi bhoga-yuktaḥ ' prāpnoti nirvāṇa-padam tad-ante // 9 //

śani m. Saturn; **aṣṭaka** n. Gruppe von acht (hier: Strophen); **yaḥ** welcher; **pra-yata** selbstbeherrscht, fromm; **pra-bhāta** n. Morgendämmerung; **nitya** ewig, stets, adv. nityam ewig, immer; **su-** Präfix gut; **putra** m. Sohn; **su-putra** m. guter Sohn; **paśu** m. (oft domestiziertes) Tier, Vieh (die Anwesenheit der Tiere in der Gruppe der Rezitierenden ist etwas verwunderlich - vielleicht soll man das stotra in ihrer Anwesenheit aufsagen); **bāndhava** m. Verwandter, Freund, Bruder; **ca** und; **paṭhet** dürfte, könnte, sollte, mag rezitieren (kann manchmal auch als Indikativ übersetzt werden); **tu** aber; **saukhya** n. Vergnügen, Glück; **bhū** f. Erde; **bhoga** m. Essen, Genuß, Erfahrung, Leiden; **yukta** verbunden; **prāpnoti** (āp) erlangt; **nir-vāṇa** n. Erlöschen, Verschwinden, Erlösung; **pada** n. Fuß, Schritt, Spur, Ort; **tad** das; **anta** m. Ende.

Wer aber die Gruppe von acht [Strophen] an Śani beherrscht[en Geistes] stets am Morgen mit [seinen] guten Söhnen, Vieh und Verwandten rezitiert, erlangt auf Erden Glück, verbunden mit Genuß, [und] am Ende davon den Ort der Erlösung.

**koṇa-sthaḥ piṅgalo babhruḥ ' kṛṣṇo raudro'ntako yamaḥ /
sauriḥ śanaś-cara mandah ' pippalādena samstutah // 10 //**

koṇa m. Ecke, Winkel, scharfe Seite eines Schwerts, Stab, Bezeichnung der Planeten Mars und Saturn; - **stha** am Ende von Komposita: befindlich; **koṇa-stha** in der Ecke befindlich, m. Bezeichnung des Saturn (hängt wahrscheinlich mit seiner Position in den astrologischen Diagrammen zusammen); **piṅgala** (rötlich-)braun, gelblich; **babhru** dunkelbraun, rötlichbraun; **kṛṣṇa** schwarz; **raudra** zu Rudra (Śiva) gehörig, zornig, wild, m. Bezeichnung des Todesgottes Yama, Bruder des Śani; **antaka** Ende, Tod verursachend, m. Tod, auch personifiziert; **yama** m. Gott des Todes; **sauri** m. (mit der Sonne, Sūrya, Verwandter) m. Name von Saturn, Yama, Kārṇa, Sugrīva; **śanaś** langsam, sanft, ruhig; **cara** gehend; **śanaś-cara** langsam gehend, m. Bezeichnung des Saturn; **manda** langsam; **pippala** n. Frucht des heiligen Feigenbaums; **-ada** am Ende von Komposita: essend; **pippalāda** 'pippala essend,' m. Name eines mythischen Weisen, von dem allerdings erzählt wird, daß er gerne pippalī, Pfeffer, gegessen haben soll; **saṃ-stuta** gepriesen.

Der in der Ecke befindliche, braune, rötlichbraune, schwarze, zornige, Ende bereitende, Gott des Todes, Sohn der Sonne, langsam gehende, langsame - wurde [so] durch Pippalāda gepriesen.

**etāni daśa nāmāni 'prātar utthāya yaḥ paṭhet /
śanaś-cara-kṛtā pīḍā ' na kadācid bhaviṣyati // 11 //**

etāni diese; **daśa** zehn; **nāman** n. Name; **prātar** am frühen Morgen; **utthāya** (ud-sthā) nachdem er aufgestanden ist; **yaḥ** welcher; **paṭhet** (paṭh) sollte, könnte, mag rezitieren (kann oft als Indikativ übersetzt werden); **śanaś** langsam, sanft, ruhig; **cara** gehend; **śanaś-cara** langsam gehend, m. Bezeichnung des Saturn; **kṛtā** gemacht, hier: verursacht; **pīḍā** f. Schmerz, Leid, Plage; **na** nicht; **kadā-cid** irgendwann; **bhaviṣyati** (bhū) wird sein/werden.

Wer diese zehn Namen, nachdem er am frühen Morgen aufgestanden ist, rezitiert, [für den] wird niemals von Śani verursachtes Leid sein.

696. patañjali-mantra

**yogena cittasya padena vācām ' malaṃ śarīrasya ca vaidyakena /
yo'pākarot taṃ pravaraṃ munīnām ' patañjalim prāñjalir ānato'smi //**

yoga m. Yoga; **citta** n. Denken; **pada** n. Wort, hier der Kommentar (Mahābhāṣya) zu Pāṇinis Grammatik; **vāc** f. Wort, Sprache; **mala** n. Schmutz, Unreinheit; **śarīra** n. Körper; **vaidyaka** n. Wissenschaft der Medizin; **yaḥ** welcher; **apākarot** (kṛ) er/sie/es beseitigte; **taṃ** den; **pravara** größter, bester; **muni** m. Weiser; **prāñjali** mit respektvoll zusammengelegten Händen; **ā-nata** (nam) her-geneigt, sich (respektvoll) verbeugend; **asmi** ich bin. In dieser Strophe werden die mit großer Wahrscheinlichkeit unterschiedlichen Verfasser (gleichen Namens) von Werken zu Grammatik, Yoga und Āyurveda identifiziert.

Vor dem größten der Weisen, der die Unreinheit des Denkens durch Yoga, die der (Sanskrit-) Worte durch das (Kommentar-) Wort, und die des Körpers durch die medizinische Wissenschaft beseitigt hat, vor Patañjali verneige ich mich mit zusammengelegten Händen.

Mantras für die Meditation

699. Mantras unterschiedlicher Art

nirguṇa-mantras

nir Präfix 'ohne'; **guṇa** m. Qualität, Eigenschaft der Materie; **nir-guṇa** ohne Qualitäten; **mantra** m. (selten neutrum) heiliger Spruch, Strophe aus vedischen Texten, für japa bzw. Meditation verwendete Namen von Gottheiten, entsprechend verwendete Silben.

saguṇa-mantras

sa Präfix 'mit'; **sa-guṇa** mit Qualitäten.

bīja-mantras

bīja n. Samen(korn); **bīja-mantra** m. Samen-Mantra, zumeist einsilbige Mantras

Im Folgenden wird im Gegensatz zum alten Kīrtanbuch nicht namaha geschrieben, da namaḥ die korrekte grammatikalische Form ist und namaha am Ende eines Satzes oder Verses nur die gängige Aussprache wiedergibt.

männliche Aspekte

Śiva

om namaḥ śivāya // 1 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus.

Om, Verneigung dem Śiva.

Viṣṇu

om namo nārāyaṇāya // 2 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus, Herkunft des Wortes unsicher (s. Nr. 693).

Om, Verneigung dem Nārāyaṇa.

Rāma

om śrī-rāmāya namaḥ // 3 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, dem glückhaften Rāma Verneigung.

Kṛṣṇa

om namo bhagavate vāsudevāya // 4 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **vāsudeva** m. Nachkomme des Vasudeva, Bezeichnung Kṛṣṇas.

Om, Verneigung dem Gott Vāsudeva.

Hanumān

om śrī-hanumate namaḥ // 5 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **hanu** m./f. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer ausgestattet, m. hanumān Name des Affengenerals, der nach dem Rāmāyaṇa Rāma half, seine Frau Sītā wieder zu erlangen, berühmt für seine Stärke und Hingabe an Gott; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, dem glückhaften Hanumān Verneigung.

Gaṇeśa

om gam gaṇapataye namaḥ // 6 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **gam** (Aussprache **gañ**) bījamantra Gaṇeśas; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **pati** m. Herr; **gaṇa-pati** m. Herr der Scharen (Śivas), Name des Sohnes von Śiva und seiner Frau Pārvatī, der als Herr der Hindernisse am Anfang von Unternehmungen und für seine Weisheit und Gelehrsamkeit verehrt wird, der Sage nach Schreiber des Mahābhārata; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, gam, dem Herrn der Scharen Verneigung.

Viṣṇu, Kṛṣṇa, Rāma:

mahā-mantra (großer mantra)

hare rāma hare rāma ' rāma rāma hare hare /
hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa ' kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare // 7 //

hari gelb (in unterschiedlichen Schattierungen von grünlich bis bräunlich), m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **kṛṣṇa** schwarz, m. Name der 8. Inkarnation Viṣṇus. Die Vokative sind aneinander gereiht: Oh Hari, Rāma etc.

Meister

om namo bhagavate śivānandāya // 8 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **namas** n. Verneigung, Verehrung; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Glückseligkeit; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name von Mönchen der Śāṅkara-Tradition, hier Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Om, Verneigung dem ehrwürdigen Śivānanda.

weibliche Aspekte

Durgā

om śrī-durgāyai namaḥ // 9 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **dur-ga** schwer zugänglich, unzugänglich, uneinnehmbar, f. **durgā**: nach dem Devīmāhātmyam als Göttin verehrter Ursprung des Universums, Verkörperung von allem Gewordenem, Vernichterin diverser Dämonen, insbesondere des Büffeldämons (mahiṣāsura), Form von Śivas Frau Pārvatī; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, Verneigung der glückhaften Durgā.

Sarasvatī

om aiṃ sarasvatyai namaḥ // 10 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **aiṃ** bījamantra Sarasvatīs; **saras** n. See, Wasser; **sarasvatī** f. die Seen-, Wasserreiche, Name eines Flusses in Nordwest-Indien, Name der Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Kunst, Frau des Gottes Brahmā; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, aiṃ, Verneigung der Sarasvatī.

Lakṣmī

om śrī-mahā-lakṣmyai namaḥ // 11 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **mahat/mahā** groß; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum, Fülle, Frau des Gottes Viṣṇu; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, Verneigung der glückhaften großen Lakṣmī.

Kālī

om śrī-mahā-kālikāyai namaḥ // 12 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **mahat/mahā** groß; **kālī** f. die Schwarze (Göttin), nach dem Devīmāhātmyam personifizierter Zorn der Durgā, wird auch als allumfassende Mutter verehrt, Name kann auch interpretiert werden als: zu **kāla**, 'Zeit,' Śiva, gehörig; **kālikā** f. Verkleinerungsform, liebevolle Anrede von Kālī; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, Verneigung der glückhaften großen Kālikā.

Nirguṇa-mantras

om // 13 //

heilige Silbe seit den Upaniṣads, insbes. Chāndogya (s. Nr. 1).

so'ham // 14 //

saḥ er, hier wohl: atman oder haṃsa ('Ganter,' Umkehrung von so'ham, steht für Seele des Menschen); **aham** ich.

Ich bin er.

Sonstige mantras

mahā-mṛtyuñ-jaya-mantra

mahat/mahā (in Komposita) groß; **mṛtyu** m. Tod (mṛtyum/mṛtyuñ vor j, Akkusativ); **jaya** m. Sieg; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.

Großer Spruch für den Sieg über den Tod.

om

**tryambakam yajāmahe ' sugandhim puṣṭi-vardhanam /
urvārukam iva bandhanān ' mṛtyor mukṣīya māmṛtāt // 15 //**

3x

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **tri** drei; **ambā** f. Mutter, später Bezeichnung Durgās; **try-ambaka** 'drei-müttrig', spätere Interpretation: dreiäugig, m. Bezeichnung Śivas; **yajāmahe** (yaj) wir opfern; **su** Präfix: gut; **gandhi** nach etwas riechend, n. eine Art Parfüm; **su-gandhi** gutriechend; **puṣṭi** f. Wachstum, Stärke, Wohlergehen; **vardhana** mehrend; **urvāruka** n. eine Art Gurke; **iva** wie; **bandhana** n. Bindung, hier: Stiel; **mṛtyu** m. Tod; **mukṣīya** (muc) ich möchte mich lösen; **mā** nicht; **a-mṛta** 'nicht gestorben,' unsterblich, n. Unsterblichkeit, Nektar der Unsterblichkeit. (Ṛgveda 7.59.12)

Wir opfern dem Tryambaka, dem wohlriechenden, Wohlergehen wachsen lassenden. Wie eine Gurke (sich löst) vom Stiel, möchte ich mich vom Tod lösen, nicht von der Unsterblichkeit.

gāyatrī-mantra

Die Gāyatrī ist ein Versmaß mit 3 x 8 Silben. Es wurde zur Göttin erhoben, weil die im Folgenden angegebene Strophe aus Ṛgveda 3.62.10 im Lauf der Zeit als die Essenz des Veda betrachtet wurde (s. Nr. 610).

**om bhūr bhuvaḥ svaḥ /
tat savitur vareṇyam ' bhargo devasya dhīmahi /
dhiyo yo naḥ pracodayāt // 16 //**

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **bhū** existierend, werdend, f. Erde, Universum, erste der drei vyāhṛtis (f. Ausspruch, Wort, das bei den sandhyā, d.h., Morgen-, Abend-, gelegentlich auch Mittags-Riten wiederholt wird); **bhuvar/bhuvas** indeklinabel, zweite der drei Welten, Atmosphäre, zweite der vyāhṛtis; **sva** indeklinabel, Himmel, Paradies, Äther, Raum über der Sonne, Glanz, dritte der vyāhṛtis; **tad** das; **savitṛ** hervorbringend, antreibend, m. Bezeichnung der Sonnengottheit; **vareṇya** wünschenswert, erstrebenswert, hervorragend; **bhargas** n. Glanz; **deva** m. Gott; **dhīmahi** (dhay) wir möchten schauen; **dhī** f. Gedanke, Schau, Eingebung; **yaḥ** welcher; **naḥ** uns; **pra-codayāt** (cud) er möge in Bewegung setzen, antreiben.

Om, Erde, Atmosphäre, Himmel. Wir möchten den erstrebenswerten Glanz des Gottes Savitṛ schauen, der unsere Eingebungen antreiben möge.

śakti-mantra

om aiṃ hrīm klīm cāmuṇḍāyai vicce namaḥ // 17 //

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **aiṃ**, **hrīm**, **klīm** bījamantras; Cāmuṇḍā Form von Durgā; **vicce** bislang nicht erklärbares Wort aus 'tantrischem' Zusammenhang (viccā, von dem es ein Vokativ sein könnte, ist nicht belegt); **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Om, aiṃ, hrīm, klīm, der Cāmuṇḍā... Verneigung/Verehrung

Bhajans u.ä.

700. prema-mudita

Śivānandāśrama Bhajanāvalī S. 62, Sivananda Ashrama Devotional Songs S. 26; scheint ein beliebtes Lied zu sein, insbes. auch bei den Satya Sāi Bābā Anhängern. Sehr hübsch gesungen wird es unter

<http://www.youtube.com/watch?v=OfBuNZjW4Ng&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=iDjhtlM2yek&feature=related> (von Svāmī Śivānandas Schüler Cidānanda vorgetragen)

Sprache: Hindi mit Brajbhāṣā; End-a-s können ausgesprochen werden oder auch nicht, je nach Melodie und Interpreten.

prema-mudita mana se kaho

rāma rāma rām, (śrī) rāma rāma rām,

(śrī) rāma rāma rām, śrī rāma rāma rām // 1 //

prema m. Liebe; **mudita** erfreut, glücklich; **mana** m. (S manas) Denken, Herz, Wille; **se** Ablativ-Postposition von, durch, mit; **kaho** (kahnā) sage; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus, dessen Name allein schon größte Wirkung hat, wenn man ihn wiederholt; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt. Diese Strophe wird ganz oder teilweise als Refrain verwendet, 'śrī' wird dabei unterschiedlich wiederholt, es kommt auf den Interpreten an.

Mit einem Herzen erfreut durch Liebe sage Rāma, Rāma, Rāma, verehrter Rāma...

pāpa kaṭe duḥkha miṭe, leta rāma-nām,

bhava-samudra sukhada-nāva, eka rāma-nām // 2 //

śrī rāma rāma rām... (s. Str. 1)

pāpa m. Übel, Schlechtigkeit, Sünde; **kaṭe** (kaṭnā) wird abgeschnitten, getötet, weggenommen; **duḥkha** m. Leid, Schmerz; **miṭe** (miṭnā) wird ausgelöscht, abgeschafft, zerstört; **leta** (lenā) nehmend, hier: sagend, rezitierend; **nāma** m. Name; **bhava** m. Sein, Werden, Existenz, Gefühl etc.; **samudra** m. Meer, Ozean; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **-da** am Ende von Komposita: gebend; **nāva** f. Boot, Schiff; **eka** ein, allein; **rāma** m. s. Strophe 1.

Schlechtes wird weggenommen, Schmerz ausgelöscht, wenn man Rāms Namen sagt - auf dem Ozean des Werdens ein glückbringendes Boot [ist] allein der Name Rāms.

parama-śānti sukha-nidhāna, divya rāma-nām,

nirādhāra ko ādhāra, eka rāma-nām // 3 //

śrī rāma rāma rām... (s. Str. 1)

parama höchst-, größt-, best-; **śānti** f. Beruhigung, Stille, (innerer) Frieden; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, m. Glück, Freude, Wohlergehen; **ni-dhāna** m. Vorrats-, Schatzhaus, Gefäß; **divya** göttlich; **rāma** m. s. Strophe 1. **nāma** m. Name; **nir-ā-dhāra** ohne Grundlage, Unterstützung, hilflos; **ko** Dativ-Postposition; **ā-dhāra** m. Grundlage, Hilfe, Unterstützung, Unterstützer; **eka** ein, allein; Man könnte die Wörter am Anfang anders zusammenfassen und übersetzen: Ein Schatzhaus höchster Ruhe/höchsten Friedens und [höchsten] Glücks [ist] der göttliche Name Rāms.

Höchster Friede und ein Schatzhaus des Glücks [ist] der göttliche Name Rāms, Hilfe für den Hilflosen [ist] allein der Name Rāms, verehrter Rāma...

**parama gopya parama iṣṭa - mantra rāma-nām,
santa-hṛdaya sadā basata, eka rāma-nām // 4 //**
śrī rāma rāma rām... (s. Str. 1)

parama höchst-, größt-, best-; **gopya** zu schützen, zu bewahren, geheim zu halten; **iṣṭa** erwünscht, verehrt, m. Objekt des Begehrens, persönlich verehrte Gottheit; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.; **rāma** m. s. Strophe 1; **nāma** m. Name; **santa** seiend, gut, m. Asket, Heiliger, Angehöriger einer sant-Gemeinschaft Nord- bzw. Mittelindiens; **hṛdaya** m. Herz; **sadā** immer, stets; **basata** (basnā) wohnend, lebend; **eka** ein, allein.

Höchst geheim zu halten, Mantra der höchsten verehrten Gottheit [ist] Rāms Name; stets im Herzen der Guten wohnt allein der Name Rāms, verehrter Rāma...

**mahādeva satata japata, divya rāma-nām,
kāśī marata mukti karata, kahata rāma-nām // 5 //**
śrī rāma rāma rām... (s. Str. 1)

mahat/mahā groß; **deva** m. Gott; **mahā-deva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas; **satata** fortwährend, ununterbrochen; **japata** (japnā) leise wiederholend (z.B. mantras, Namen Gottes); **divya** göttlich; **rāma** m. s. Strophe 1; **nāma** m. Name; **kāśī** f. die Leuchtende: Name der Stadt Benares (Vārāṇasī); **marata** (marnā) sterbend; **mukti** f. Erlösung; **karata** (karnā) machend; **kahata** (kahnā) sagend, aussprechend.

Mahādev spricht stets den göttlichen Namen Rāms aus, dem, der in Kāśī stirbt, während er den Namen Rāms spricht, verleiht er Erlösung, verehrter Rāma...

**māta-pitā bandhu sakhā saba hī rāma-nām,
bhakta-janana jīvana-dhana, eka rāma-nām // 6 //**
śrī rāma rāma rām... (s. Str. 1)

māta f. dialektische Form von mātā f. Mutter; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **sakhā** m. Freund; **saba** alle/s, jedermann; **hī** genau, eben: betont das vorhergehende Wort; **rāma** m. s. Strophe 1; **nāma** m. Name; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe (kann an andere Wörter angefügt werden, um eine solche oder mehrere Leute zu kennzeichnen, 'bhakta-Leute', und braucht nicht übersetzt zu werden, janana Brajbhāṣā Obliquus Plural); **jīvana** belebend, m. Leben; **dhana** m. Besitz, Reichtum, Geld; **eka** ein, allein.

Vater und Mutter, Bruder, Freund - all das [ist] der Name Rāms, der Reichtum des Lebens der Gottesverehrer [ist] allein der Name Rāms, verehrter Rāma...

701. ādi-divya-jyoti

Text: Gurudev kuṭīr mē bhajan-kīrtan S. 74, Sivananda Ashram Devotional Songs S. 24. Zur Kennzeichnung von Komposita wurden Bindestriche eingefügt; das Lied ist in einer Mischung von Sanskrit und neuindischen Sprachen geschrieben.

**ādi-divya-jyoti mahā-kālī-mā namaḥ /
madhu-śumbha-mahiṣa-mardinī mahā-śaktaye namaḥ // 1 //**

ādi m. Anfang; **divya** göttlich; **jyoti** f. (Hindi, S jyotis n.) Licht, Helligkeit, Strahlen; **mahat/mahā** groß; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form Pārvatīs (Śivas Frau) bzw.

Durgās; **mā/mā** f. Hindi Mutter, respektvolle Anrede einer älteren Frau, Bezeichnung vieler Göttinnen; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **madhu** n. Honig, hier: m. Name eines Dämons, der von Durgā getötet wurde (1. Kapitel Devīmāhātmyam); **śumbha** m. Name eines Dämons, der von Durgā getötet wurde (wird meist zusammen mit dem Dämon Niśumbha genannt, Devīmāhātmyam 9 und 10); **mahiṣa** m. Büffel = mahiṣāsura m. Büffeldämon, Name des bekanntesten durch Durgā getöteten Dämons (Devīmāhātmyam 3); **mardinī** f. die zerschmettert, zerstört (für mardanī, insbes. im Zusammenhang mit Durgā als mahiṣāsura-mardinī); **mahiṣa-mardinī** f. Vernichterin des Büffel(dämons); **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit).

Uranfängliches, göttliches Licht, große Mutter Kālī! Verneigung. Vernichterin von Madhu, Śumbha, Büffel[dämon]! Der großen Śakti Verneigung.

**brahmā-viṣṇu-śiva-svarūpa tvam na anyathā /
carācarasya pālikā namo namaḥ sadā // 2 //**

brahman/brahmā m. Schöpfergott; **viṣṇu** m. einer der drei Hauptgötter des Hinduismus; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sva** eigen; **rūpa** n. Form. Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **sva-rūpa** n. eigene Form, Natur, natürlicher Charakter, eigene Gestalt, von der eigenen (identischen) Form, ähnlich; **tvam** du; **na** nicht; **anyathā** in anderer Weise, gegenteilig; **cara** sich bewegend; **a-cara** sich nicht bewegend; **carācara** (cara-acara) beweglich und unbeweglich, n. die Einheit aller geschaffenen Dinge, die Welt; **pālikā** f. Beschützerin; **namas** n. Verneigung, Verehrung; **sadā** immer, stets.

Du bist nichts anderes [als] identisch mit Brahmā, Viṣṇu und Śiva, die Beschützerin des Beweglichen und Unbeweglichen - stets Verneigung, Verneigung.

ādi-divya-jyoti.... (s. Strophe 1)

702. liṅgāṣṭakam

liṅga n. phallisches Symbol Śivas; **aṣṭaka** n. Gruppe von acht (hier: Strophen).

Die Gruppe von acht (Strophen) über das liṅga

Satsaṅga-bhajana-mālā S. 24 ff, Śivānandāśrama Bhajanāvalī S. 141 ff., Sivananda Ashram Devotional Songs S. 54 ff, Bṛhatstotratrāṇāka p. 164, Śivastotratrāṇāka, 12. Aufl., Gītāpress, Gorakhpur, sam. 2064, S. 178f.

Metren:

Dodhaka, 11 Silben pro Versviertel, gaṇas: bha, bha bha, ga, ga (- ∪ ∪/- ∪ ∪/- ∪ ∪/- -), vermischt mit Versmaßen, die so aussehen, als ob bei Dodhaka in den beiden ersten gaṇas je eine Länge durch je zwei Kürzen ersetzt worden wäre:

4ab, 6c, 8b Tamarasa, 12 Silben, gaṇas na, ja, ja, ya (∪ ∪ ∪/- - ∪/- - ∪/- - -)

8a Kalahaṁsa, 13 Silben, gaṇas na, na, sa, sa, ga (∪ ∪ ∪/- ∪ ∪/- ∪ ∪/- ∪ ∪/- -)

letzte Strophe: Śloka (Anuṣṭubh), 8 Silben pro Versviertel.

**brahma-murāri-surārcita-liṅgaṁ ' nirmala-bhāsita-śobhita-liṅgaṁ /
janma-ja-duḥkha-vināśaka-liṅgaṁ ' tat praṇamāmi sadāśiva-liṅgaṁ // 1 //**

brahman/brahmā m. Schöpfergott; **mura** m. Name eines Dämons, der von Kṛṣṇa getötet wurde; **ari** m. Feind; **murāri** m. 'Feind des Mura' oder 'dessen Feind Mura ist.' Bezeichnung Kṛṣṇas, hier wohl auch Viṣṇus; **sura** m. Gott; **arcita** verehrt; **liṅga** n. phallisches Symbol Śivas; **nir-mala** fleckenlos, klar, rein; **bhāsita** er-, beleuchtet (wahrscheinlich durch Öl- und Kampferlichter: so altes Kīrtanbuch, Bṛhatstotratrāṇāka und viele internet-Veröffentlichungen; im Śivānandāśram liest man durchgehend

bhāṣita n., das Gesprochene, Sprache, Äußerung, wobei in dem Fall wohl gemeint ist, daß Mantras in reiner Sprache vor ihm gesprochen werden); **śobhita** geschmückt, schön; **janman** n. Geburt, Ursprung; **-ja** geboren, hervorgegangen aus; **duḥkha** n. Leid, Kummer, Sorge, Schmerz, Unglück; **vi-nāśaka** m. einer, der zerstört, entfernen (so alle benutzten Ausgaben; altes Kīrtanbuch: vināśana); **tat** das; **pra-ṇamāmi** (nam) ich verneige mich; **sadā** immer, stets, fortwährend; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadāśiva** m. eine Form Śivas, die besonders in der Schule des Śaivasiddhānta seit den letzten Jahrhunderten des 1. Jahrtausends unserer Zeitrechnung verehrt wird. Die Akkusative des Stotra wurden wegen der Verständlichkeit im Deutschen mit 'vor dem (līṅga)' übersetzt, genauer wäre 'zum.'

Vor dem Līṅga, welches von Brahmā, Murāri und (anderen) Göttern verehrt wird, vor dem Līṅga, welches geschmückt, beleuchtet ist, vor dem Līṅga, welches das durch Geburt verursachte Leid zum Verschwinden bringt, vor dem Līṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**deva-muni-pravarārcita-līṅgaṃ ' kāma-dahaṃ karuṇā-kara-līṅgaṃ /
rāvaṇa-darpa-vināśana-līṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-līṅgaṃ // 2 //**

deva m. Gott; **muni** m. Weiser; **pra-vara** haupt-, best-, ältest-, m. Ahnherr; **arcita** verehrt; **līṅga** s. Strophe 1; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **-daha** am Ende des Kompositums: verbrennend (kommt wohl nur hier vor); **kāma-daha** m. Verlangen oder den Gott der Liebe verbrennend: möglicherweise Anspielung auf die Geschichte, wie Śiva mit einem Strahl aus seinem dritten Auge diesen Gott verbrannte, als der seine Pfeile auf ihn abschoß, um in ihm Liebe zu Pārvaṭi zu erwecken; **karuṇā** f. Mitgefühl; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **karuṇā-kara** Mitleid walten lassend, m. einer, der Mitleid walten läßt; **rāvaṇa** m. Dämon, der Rāma's Frau Sītā entführte; **darpa** m. Stolz; **vi-nāśana** n. Zerstörung, m. Zerstörer (wahrscheinlich Anspielung auf Rāvaṇas Bestrebungen, das ātma-līṅga zu erlangen, durch dessen Verehrung die Götter unsterblich geworden waren. Da Rāvaṇa ein großer Verehrer Śivas war, gab dieser ihm das Teil unter der Bedingung, daß er es beim Transport nicht abstellen solle. Aufgrund einer List Gaṇeśas tat Rāvaṇa das doch und konnte es daraufhin nicht mehr hochheben. Seitdem steht es in Gokarṇa, Karnatak, wo es heute noch verehrt wird).

Vor dem Līṅga, welches verehrt wird durch Götter, Weise [und] Ahnherren, vor dem Līṅga, welches Verlangen/den Gott der Liebe verbrennt [und] Mitleid walten läßt, vor dem Līṅga, welches den Stolz Rāvaṇas zerstörte, vor dem Līṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**sarva-sugandhi-vilepita-līṅgaṃ ' buddhi-vivardhana-kāraṇa-līṅgaṃ /
siddha-surāśura-vandita-līṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-līṅgaṃ // 3 //**

sarva all-; **su-gandhi** gutriechend, m. Parfüm, Duftstoff (so alle hier verwendeten Ausgaben; altes Kīrtanbuch: sugandha, Duft, Parfüm); **vi-lepita** eingerieben; **līṅga** s. Strophe 1; **buddhi** f. Wahrnehmung, Intellekt, Unterscheidungskraft; **vi-vardhana** wachsen lassend, vermehrend, Vermehrung, Vergrößerung; **kāraṇa** n. Ursache; **siddha** vollendet, m. Vollendeter, halb-göttliches Wesen mit übernatürlichen Fähigkeiten; **sura** m. Gott; **asura** m. Dämon; **vandita** gepriesen.

Vor dem Līṅga, welches mit allen Wohlgerüchen eingerieben ist, vor dem Līṅga, welches die Ursache des Zuwachses an Intelligenz ist, vor dem Līṅga, welches gepriesen wird von Siddhas, Göttern und Dämonen, vor dem Līṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**kanaka-mahā-maṇi-bhūṣita-līṅgaṃ ' phaṇi-pati-veṣṭita-śobhita-līṅgaṃ /
dakṣa-suyajña-vināśana-līṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-līṅgaṃ // 4 //**

kanaka n. Gold; **mahat/mahā** groß; **maṇi** m. Juwel, Edelstein, Schmuckstück; **mahā-maṇi** m. kostbarer Edelstein; **bhūṣita** geschmückt; **līṅga** s. Strophe 1; **phaṇi** m. der mit Haube (phaṇa m.) ausgestattete,

Schlange; **pati** m. Herr, Ehemann; **phaṇi-pati** m. Herr der Schlangen: Śeṣa, auf dem Viṣṇu auf dem Weltenmehr ruht, oder Vāsuki, der Schlangenkönig; **veṣṭita** umgeben, eingewickelt; **śobhita** geschmückt, verschönert; **dakṣa** m. Satīs Vater, Śivas Schwiegervater; **su** Präfix: gut, etc.; **yajña** m. Opfer(ritual); **su-yajña** m. gutes, schönes Opfer; **vi-nāśana** n. Zerstörung, m. Zerstörer (Anspielung auf die Geschichte, wie Śiva nicht zum großen Opfer Dakṣas eingeladen wurde, seine Frau Satī sich wegen dieser Mißachtung verbrannte, und Śiva aus Kummer die ganze Veranstaltung zerstörte).

Vor dem Liṅga, welches geschmückt ist mit Gold und kostbaren Edelsteinen, vor dem Liṅga, welches schön hergerichtet ist, umwunden vom Herrn der Schlangen, vor dem Liṅga, welches das Verderben von Dakṣas schönem Opfer war, vor dem Liṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**kuṅkuma-candana-lepita-liṅgaṃ ' paṅka-ja-hāra-suśobhita-liṅgaṃ /
sañcita-pāpa-vināśana-liṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-liṅgaṃ // 5 //**

kuṅkuma n. Kurkuma, Saffran (in Hindi auch rolī f., rotes, aus Kurkuma gewonnenes Pulver); **candana** m./n. Sandel; **lepita** eingerieben, hier: bestrichen; **liṅga** s. Strophe 1; **paṅka** m./n. Schlamm, Erde, Ton, feste Masse; **-ja** geboren, hervorgegangen aus; **paṅka-ja** schlammgeboren, n. Lotus; **hāra** m. u.a. Halskette, Girlande, Kranz; **su-śobhita** schön geschmückt; **sañ-cita** aufgehäuft, gesammelt (im Zusammenhang mit karma: in vielen Leben); **pāpa** m. Übel, Schwierigkeit, Sünde (hier: sañcita karma, angesammeltes karma); **vi-nāśana** n. Zerstörung, m. Zerstörer.

Vor dem Liṅga, welches bestrichen ist mit Kurkuma und Sandel; vor dem Liṅga, welches schön geschmückt ist mit Kränzen aus Lotus; vor dem Liṅga, welches angesammeltes Übel zerstört, vor dem Liṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**deva-gaṇārcita-sevita-liṅgaṃ ' bhāvair bhaktibhir eva ca liṅgaṃ /
dina-kara-koṭi-prabhā-kara-liṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-liṅgaṃ // 6 //**

deva m. Gott; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **deva-gaṇa** m. Schar von Göttern oder Götter und Scharen (Śivas); **arcita** verehrt; **sevita** bedient, verehrt; **liṅga** s. Strophe 1; **bhāva** m. Sein, Werden, Existenz, Zustand, Hingabe, Gefühl; **bhakti** f. Teilung, Anteil, Teilhabe, Hingabe; **eva** Partikel, betont vorhergehendes Wort; **ca** und; **dina** m./n. Tag; **-kara** meist am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **dina-kara** m. 'Tagesmacher' = Sonne; **koṭi** 10 Millionen; **prabhā** f. Licht, Glanz, Lichtstrahl; **prabhā-kara** m. 'Lichtmacher,' Sonne.

Vor dem Liṅga, dem gedient und das verehrt wird von Göttern und (Śivas) Scharen, vor dem Liṅga, [welchem von jenen gedient wird] mit Gefühlen und Hingabe, vor dem Liṅga, welches Licht hervorbringt wie zehn Millionen von Sonnen, vor dem Liṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**aṣṭa-dalopari-veṣṭita-liṅgaṃ ' sarva-samudbhava-kāraṇa-liṅgaṃ /
aṣṭa-daridra-vināśita-liṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-liṅgaṃ // 7 //**

aṣṭan acht; **dala** m./n. Stück, Teil, (Blüten-)Blatt; **aṣṭa-dala** achtblättrig, bezieht sich möglicherweise auch auf den Lotus im Herzen (neben dem 12-blättrigen, in der Gegend des physischen Herzens), der für bhakti zuständig ist; **upari** über, auf ; **veṣṭita** umgeben, eingewickelt; in Sivananda Ashram Devotional Songs wird das Versviertel übersetzt: 'the linga that is resting on an eight-petalled lotus'; **liṅga** s. Strophe 1; **sarva** all-; **sam-ud-bhava** Ursprung, Hervorbringung; **kāraṇa** n. Ursache; **daridra** arm, bedürftig, m. Armer (man würde hier dāridrya oder dāridra n. Armut erwarten, wie übersetzt - wobei die acht Arten von Armut noch ausfindig zu machen sind); **vi-nāśita** zum Verschwinden gebracht, zerstört (vināśana n. Zerstörung, oder m. Zerstörer in Śivānandāśramabhajanāvali ist auch möglich).

Vor dem Liṅga, welches auf dem achtblättrigen Lotus [steht und von ihm] umgeben ist, vor dem Liṅga, welches die Ursache der Entstehung von allem ist, vor dem Liṅga, durch welches die acht Arten von Armut zum Verschwinden gebracht wurden, vor dem Liṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**sura-guru-sura-vara-pūjita-liṅgaṃ ' sura-vana-puṣpa-sadārcita-liṅgaṃ
parāt-param paramātmaka-liṅgaṃ ' tat praṇamāmi sadāśiva-liṅgaṃ // 8 //**

sura m. Gott; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sura-guru** m. Lehrer der Götter (Bṛhaspati); **vara** hier: best-; **sura-vara** m. bester/beste der Götter, im Singular kann Indra gemeint sein (s. Sivananda Ashram Devotional Songs), der im Veda mit Bṛhaspati eine Art Doppelkönigtum bildet; **pūjita** verehrt; **liṅga** s. Strophe 1; **vana** n. Wald; **puṣpa** n. Blüte; **sadā** immer, stets; **arcita** verehrt, geehrt; **para** hier: höchst-; **parāt-para** höher als das höchste, allerhöchstes, das höchste Wesen; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste; **ātmaka** am Ende von Komposita: bestehend aus, von der Natur von... (ātmika aus dem alten Kīrtanbuch weder bei Apte noch in den anderen hier benutzten Ausgaben belegt). Dies ist die letzte Strophe im alten Kīrtanbuch.

Vor dem Liṅga, das verehrt wird vom Guru der Götter [und] dem besten der Götter, vor dem Liṅga, das stets verehrt wird mit Blüten aus den Wäldern der Götter, vor dem Liṅga, das höher als das Höchste ist [und] von der Natur des Höchsten, vor dem Liṅga des Sadāśiva verneige ich mich.

**liṅgāṣṭakam idaṃ puṇyaṃ ' yaḥ paṭhec chiva-sannidhau /
śiva-lokam avāpnoti ' śivena saha modate // 9 //**

liṅga s. Strophe 1; **aṣṭaka** n. Gruppe von acht (hier: Strophen); **idaṃ** dieses; **puṇya** heilig, rein, tugendhaft, verdienstvoll, n. religiöses Verdienst; **yaḥ** wer, welcher; **paṭhet** möchte, kann, rezitieren, rezitiert; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **san-nidha** n. Nähe (in der Nähe von Śiva: in der Nähe eines Liṅga oder eines Bildes von Śiva); **loka** m. Welt, Stätte; **avāpnoti** (āp) erlangt; **saha** mit; **modate** (mud) freut sich, ist glücklich.

Wer die heilige Gruppe von acht (Strophen zu Ehren) des Liṅga in der Nähe von Śiva rezitiert, erlangt die Welt Śivas [und] erfreut sich mit Śiva.

703. nāma-rāmāyaṇa (aṣṭottara-śata-nāma-rāmāyaṇa, saṅkṣipta-rāmāyaṇa)

nāman n. Name, Bezeichnung (in Komposita und Hindi nāma); **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa (7. Inkarnation Viṣṇus), dessen Handlungen hier in Komposita zusammengefaßt sind; **ayana** n. Gehen, Gang, Pfad, etc. **aṣṭan** acht; **uttara** nördlich, höher, mehr als etc; **śatam** hundert; **aṣṭottara-śata** 108.

Rāmāyaṇa [in Form] von (108) Bezeichnungen - zusammengefaßtes Rāmāyaṇa.

Als Verfasser wird des öfteren ein Lakṣmaṇācārya angegeben. Textversionen: Satsaṅga-bhajana-mālā S. 191ff, Śivānandāśrama Bhajanāvalī S. 58 ff (enthält nur das erste Kapitel, mit Hindi Übersetzung), Sivananda Ashram Devotional Songs S. 255 ff, Siddha Stotra Mālā der Bihar School of Yoga S. 177 ff (vollständiger Text). Das letzte Kapitel fehlt im alten Kīrtanbuch, in Satsaṅga-bhajana-mālā und in den meisten Internet-Versionen. Der Grund für die mangelnde Beliebtheit des letzten Kapitels mag der traurige Inhalt sein (Verbannung Sītās, Tod der meisten Protagonisten u.ä.). Der Vollständigkeit halber wurde es hier ergänzt.

Internetquellen:

<http://sapthaswaras.blogspot.de/2009/03/nama-ramayana-sloka-shuddha-brahma.html>

<http://tkramesh.wordpress.com/2009/10/28/nama-ramayana>

http://greenmesg.org/mantras_slokas/sri_rama-nama_ramayana.php

Śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-parameśvara-rām am Ende der Kapitel kann nach Bedarf rezitiert werden, nach Satsaṅga-Bhajana-mālā und Sivananda Ashrama Devotional Songs raghupati rāghava rājā rām, patita pāvana sītā rām. Die Kapitelbezeichnungen sind zur Orientierung des Lesers vermerkt. Sie sind für die Rezitation selten relevant, da z.B. bei manchen Rezitationsarten Gruppen von sechs bis acht Namen in einer Melodie ohne Rücksicht auf die Kapiteileinteilung zusammengekommen werden. Bei 'Rāma' wurde das End-a im Folgenden weggelassen, da es in den mir bekannten Rezitationen nicht ausgesprochen wird, Partizipien, Nomina agentis u.ä. wurden häufig durch Relativsätze wiedergegeben.

śrī rām jay(a) rām jay(a) jay(a) rām (kann öfter wiederholt werden)

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa (7. Inkarnation Viṣṇus); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f.).

Glückhafter Rām, sei siegreich, Rām, sei siegreich, sei siegreich, Rām!

bāla-kāṇḍa

bāla jung, m. Junge; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel

Kindheits-Kapitel

1. **śuddha-brahma-parāt-para-rām**

śuddha rein; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **para** hier: höchst-; **parāt-para** höher als das Höchste, allerhöchstes, das höchste Wesen; **parama** höchst-, größt-, best-, n. das Höchste.

Rām, der reines Brahman und das Allerhöchste ist!

2. **kālātmaka-parameśvara-rām**

kāla m. Zeit, Bezeichnung Śivas und des Todesgottes (vielleicht Identifizierung von Śiva und Rāma); **ātmaka** bestehend aus, von der Natur von etwas; **īśvara** m. Herr, Meister, Ehemann, höchster Gott.

Rām, der höchste Gott, dessen Natur die Zeit ist!

3. **śeṣa-talpa-sukha-nidrita-rām**

śeṣa m. Name der Schlange, auf der Viṣṇu auf dem Weltenmeer ruht; **talpa** m. Bett; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **nidrita** eingeschlafen, schlafend. Hier wird Bezug darauf genommen, daß Rām eine Inkarnation Viṣṇus ist.

Rām, der glücklich eingeschlafen ist auf dem Bett, das die Schlange Śeṣa ist!

4. **brahmādy-amara-(gaṇa)-prārthita-rām**

brahman/brahmā m. Name des Schöpfergottes; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: etc. (wörtl.: deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **amara** unsterblich, m. Gott(heit); **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar (das Wort wird in den meisten Versionen weggelassen); **prārthita** gebeten, gewünscht, dies

könnte Bezug nehmen auf die Tatsache, daß zu Beginn jeder Inkarnation Viṣṇus die Götter denselben um Hilfe gegen Dämonen bitten.

Rām, der von den Scharen der Götter Brahmā usw. [um Hilfe] gebeten wurde!

5. **caṇḍa-kiraṇa-kula-maṇḍana-rām**

caṇḍa gewalttätig, leidenschaftlich, heiß; **kiraṇa** m. Strahl, Staubkorn, Sonne; **caṇḍa-kiraṇa** m. dessen Strahlen heiß sind: Sonne; **kula** n. Familie, hier: Dynastie; **caṇḍa-kiraṇa-kula** n. Dynastie der Sonne, aus der Rāma kommt (sūrya-vaṃśa); **maṇḍana** schmückend, n. das Schmücken, Schmuck.

Rām, Schmuck der Dynastie der Sonne!

6. **śrīmad-daśaratha-nandana-rām**

śrīmat mit Glück versehen, glücklich, Anrede für verehrte Menschen, Bezeichnung Viṣṇus; **daśan** zehn; **ratha** m. Wagen; **daśa-ratha** zehn-wagig, m. Name von Rāmas Vater; **nandana** erfreuend, m. Sohn, n. Freude; **daśaratha-nandana** m. Sohn Daśarathas (Rāma).

Rām, Sohn des glückhaften Daśaratha!

7. **kauśalyā-sukha-varḍhana-rām**

kauśalyā f. älteste Frau Daśarathas, Mutter Rāmas; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **varḍhana** wachsen lassend.

Rām, der das Glück der Kausalyā wachsen ließ!

8. **viśvāmitra-priya-dhana-rām**

viśvāmitra m. Name eines seit vedischen Zeiten bekannten Weisen, Ratgeber Rāmas; **priya** lieb, willkommen, angenehm; **dhana** n. Reichtum, Schatz, Geld. Rāma war dem Viśvāmitra lieb, weil er ihm half, die Dämonen zu beseitigen, welche die Opferhandlungen der Weisen störten.

Rām, der für Viśvāmitra ein großer Schatz war!

9. **ghora-tāṭakā-ghāṭaka-rām**

ghora schrecklich, gewalttätig; **tāṭakā/tāḍakā** f. Dämonin, die Viśvāmitras Opfer störte und von Rāma getötet wurde; **ghāṭaka** zerstörend, tötend, m. Zerstörer, Töter.

Rām, der die schreckliche Tāṭakā zerstörte!

10. **mārīcādi-nipātaka-rām**

mārīca m. Name eines Dämons, der in Form einer Gazelle Rāma von Sītā weglockte, damit Rāvaṇa sie rauben konnte; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: etc. (wörtl.: deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **ni-pātaka** veranlassend, daß jem. oder etwas fällt, töten.

Rām, der Mārīca und andere tötete!

11. **kauśika-makha-saṃrakṣaka-rām**

kauśika zur Familie des Kuśa gehörig, m. Bezeichnung Viśvāmitras; **makha** m. Opfer(ritual), Verehrung; **saṃ-rakṣaka** m. Beschützer;

Rām, Beschützer von Kauśikas Opfer!

12. **śrīmad-ahalyoddhāraka-rām**

śrīmat mit Glück versehen, glücklich, Anrede für verehrte Menschen; **ahalyā** f. Name der Frau des Weisen Gautama, von dessen Fluch sie durch Rāma erlöst wurde; **uddhāraka** herausholend, m. einer, der herausholt, erlöst. Rāma befreite Ahalyā aus ihrer Form als Stein, in den sie von Gautama wegen Untreue verwandelt worden war.

Rām, Erlöser der Ahalyā!

13. **gautama-muni-sampūjita-rām**

gautama m. Name des Mannes von Ahalyā; **muni** m. Weiser, Heiliger, Asket; **saṃ-pūjita** (u.a. rituell) verehrt.

Rām, den der Weise Gautama verehrte!

14. **sura-muni-vara-gaṇa-saṃstuta-rām**

sura m. Gott; **muni** m. Weiser, Heiliger, Asket; **vara** best-; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar; **sura-muni-vara** die besten der Götter und Weisen, oder: die Götter und besten der Weisen; **saṃ-stuta** gepriesen.

Rām, der von den Scharen der Götter und größten Weisen gepriesen wurde!

15. **nāvika-dhāvita-mṛdu-pada-rām**

nāvika m. Steuermann, Bootsmann; **dhāvita** gereinigt; **mṛdu** sanft, zart; **pada** n. Fuß (Anspielung auf den kevaṭa, Bootsmann, der erst besorgt war, daß sein Boot durch die Berührung Rāms zu einem Menschen würde, wie der Stein in Ahalyā verwandelt wurde, und dann darauf bestand, Ramas Füße zu waschen und das Wasser zu trinken, bevor er ihn über die Gaṅgā übersetzte).

Rām, dessen zarte Füße vom Bootsmann gewaschen wurden!

16. **mithilā-pura-jana-modaka-rām**

mithilā f. Name der Hauptstadt von Videha; **pura** n. Stadt; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **modaka** erfreuend, m./n. 'Erfreuer,' eine bestimmte Süßigkeit (die meisten anderen Versionen lesen mohaka, bezaubernd).

Rām, der die Menschen der Stadt Mithilā erfreute!

17. **videha-mānasa-rañjaka-rām**

videha m. der Distrikt Videha, Name des Königs Janaka (Sītās Vater); **mānasa** zum Denken gehörig, aus dem Denken kommend, n. Denken, Herz, Seele; **rañjaka** färbend, Liebe hervorrufend, angenehm.

Rām, der das Herz von Videha erfreute!

18. **tryambaka-kārmuka-bhañjaka-rām**

try-ambaka m. Bezeichnung Śivas; **kārmuka** fähig zu arbeiten, n. Bogen, Bambus; **bhañjaka** zerbrechend, zerteilend. Um Śītā zu gewinnen, sollte der Bogen Śivas gespannt werden, was Rāma tat, und ihn dabei zerbrach.

Rām, der Śivas Bogen zerbrach!

19. **sītārpita-vara-mālīka-rām**

sītā f. Name der Frau Rāmas; **arpita** platziert, dargebracht, anvertraut; **vara** m. das Auswählen, Gabe, Wunsch, Bräutigam, Ehemann; **mālīkā** f. Girlande, Blumenkette.

Rām, dem die Heiratsgirlande von Sītā dargebracht wurde!

20. **kṛta-vaivāhika-kautuka-rām**

kṛta gemacht; **vaivāhika** zur Hochzeit gehörig, m./n. Hochzeit; **kautuka** m. Verlangen, Neugier, Zeremonie vor der Hochzeit, bei der ein Band um den Arm gebunden wird, Fest.

Rām, durch den das Vorfest der Hochzeit begangen wurde!

21. **bhārgava-darpa-vināśaka-rām**

bhārgava m. Name von Śukra (Venus), Paraśurām, Śiva, Jamadagni; **darpa** m. Stolz, Arroganz; **vi-nāśaka** zerstörend, zum Verschwinden bringend. Paraśurām war wütend auf Rāma, weil der den Bogen seines Lehrers Śiva zerbrochen hatte, und wollte ihn mit einem Viṣṇus Kraft enthaltenden Bogen testen. Er mußte aber zurückrudern, als er merkte, daß Rāma mit dieser Waffe die ganze Welt hätte zerstören können.

Rām, Zerstörer von Bhārgavas Stolz!

22. **śrīmad-ayodhyā-pālaka-rām**

śrīmat mit Glück versehen, glücklich, Anrede für verehrte Menschen; **ayodhyā** f. Hauptstadt der Könige des Sonnengeschlechts, d.h. also auch Rāmas, am Ufer des Flusses Śarayū in Nordindien; **pālaka** beschützend, m. Beschützer.

Rām, Beschützer der verehrten [Stadt] Ayodhyā!

[śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-paramēśvara-rām]

s. 1 und 2.

ayodhyā-kāṇḍa

ayodhyā f. Hauptstadt von Rāms Reich; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.

Ayodhyā-Kapitel

23. **agaṇita-guṇa-gaṇa-bhūṣita-rām**

a-gaṇita ungezählt, unzählig; **guṇa** m. Qualität, gute Eigenschaft, Eigenschaft der Materie; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **bhūṣita** geschmückt.

Rām, der geschmückt ist mit unzähligen Mengen guter Eigenschaften!

24. **avanī-tanayā-kāmita-rām**

avani/avanī f. Erde; **tanayā** f. Tochter; **avanī-tanayā** f. Tochter der Erde, Bezeichnung Sītās; **kāmita** erwünscht, begehrt.

Rām, begehrt durch die Tochter der Erde!

25. **rākā-candra-samānana-rām**

rākā f. Vollmondtag, -nacht; **candra** m. Mond; **rākā-candra** m. Vollmond; **sama** gleich, ähnlich; **ānana** n. Mund, Gesicht (ein 'Mondgesicht' wird in der indischen Dichtung als schön empfunden, weil dabei an das angenehm kühle Strahlen gedacht wird).

Rām, dessen Gesicht dem Vollmond gleich ist!

26. **pitṛ-vākyāśrita-kānana-rām**

pitṛ m. Vater; **vākya** n. Sprache, Worte, Satz; **ā-śrita** Bezug nehmend, benutzend, befolgend; **kānana** n. Wald, Dickicht. Als Daśaratha, auf Wunsch seiner zweiten Ehefrau, Rāma ins Exil schickte, gehorchte der, obwohl er allseits gebeten wurde, nicht zu gehen.

Rām, der im Wald (wohnte) die Worte seines Vaters befolgend!

27. **priya-guha-vinivedita-pada-rām**

priya lieb; **guha** m. Name eines Stammesfürsten, bei dem Rāma sich auf seinem Exil kurz aufhielt, der ihn sehr verehrte und ans andere Ufer der Gaṅgā brachte; **vi-ni-vedita** bekannt gemacht, dargebracht, abgeliefert, überantwortet; **pada** n. Fuß. Übersetzung nicht sicher, ähnlich auf der website von green message, in Sivananda Ashram Devotional Songs wird vinivedita als 'verehrt' aufgefaßt, was aber gemogelt ist.

Rām, dessen Füßen der liebe Guha sich überantwortete!

28. **tat-kṣālita-nija-mṛdu-pada-rām**

tad das (steht in Komposita für jegliches Geschlecht und jeglichen Fall); **kṣālita** gewaschen; **nija** eigen (ist in der Übersetzung weggelassen); **mṛdu** sanft, zart; **pada** n. Fuß.

Rām, dessen zarte Füße durch diesen (Guha) gewaschen wurden!

29. **bharadvāja-mukhānandaka-rām**

bharadvāja m. Name eines Weisen; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf, Spitze, am Ende von Komposita: Vorderster, Prominentester; **ānandaka** erfreuend. 'Der das Gesicht Bharadvājas erfreute' macht keinen besonderen Sinn, es sei denn, man umschreibt wie bei green message 'who made the face of Sage Bharadvaja shine with joy.' Hier in der Übersetzung wurde mukha, wie in Sivananda Ashram Devotional

Songs, übersetzt wie ādi (d.h. im Sinn von 'usw.').

Rām, der Bharadvāja usw. erfreute!

30. **citra-kūṭādrī-nīketana-rām**

citra hell, klar, vielfarbig, sichtbar, wundervoll etc., m. der Aśoka-Baum, n. helles Muster, Himmel etc.; **kūṭa** m./n. u.a. Bergspitze; **citra-kūṭa** m. hier wohl 'dessen Spitze hell/ sichtbar/wundervoll ist,' Name eines Berges bzw. Distrikts und eines Pilgerorts in der Nähe von Prayāg (Allahabad), wo sich Rām nach seinem Auszug aus Ayodhyā kurze Zeit aufhielt; **adri** m. Berg, Stein; **nīketana** n. Haus, Wohnstätte.

Rām, dessen Wohnstätte der Citrakūṭa-Berg war!

31. **daśaratha-santata-cintita-rām**

daśan zehn; **ratha** m. Wagen; **daśa-ratha** 'zehn-wagig,' m. Name von Rāmas Vater; **santata** ausgedehnt, ununterbrochen, sehr, adv. immer; **cintita** gedacht. Man könnte auch übersetzen 'der ständig an Daśaratha dachte.'

Rām, an den stets von Daśaratha gedacht wurde!

32. **kaikeyī-tanayārcita-rām**

kaikeyī f. zweite Ehefrau Daśarathas, Mutter Bharatas; **tanaya** m. Sohn; **kaikeyī-tanaya** m. Sohn der Kaikeyī, Bharata, der dem Plan seiner Mutter, König zu werden, nicht folgen wollte, da er Rām verehrte; **arcita** verehrt, geehrt.

Rām, der vom Sohn Kaikeyīs verehrt wurde!

33. **viracita-nija-pitṛ-karma-rām**

vi-racita verfertigt, gemacht; **nija** eigen; **pitṛ** m. Vater, Ahnherr; **karma** m. hier: religiöser Ritus, Ausführung von religiösen Riten; **pitṛ-karma** m. Totenritual (Daśaratha konnte nicht verhindern, daß er Rāma ins Exil schicken mußte und starb bald darauf).

Rām, durch den die Totenriten für den eigenen Vater durchgeführt wurden!

34. **bharatārpita-nija-pāduka-rām**

bharata m. Name von Rāms Halbbruder; **arpita** platziert, dargebracht, anvertraut; **nija** eigen; **pādukā** f. hölzerner Schuh, Sandale. Bharata wollte während Rāmas Abwesenheit nicht als König regieren, sondern wohnte 14 Jahre lang in einer einfachen Hütte, wo er die Sandalen Rāms verehrte.

Rām, der seine eigenen Sandalen dem Bharata anvertraute!

[śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-paramēśvara-rām]

s. 1 und 2.

āraṇya-kāṇḍa

āraṇya m./n. Wald, Wildnis; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.

Wald-Kapitel

35. **daṇḍaka-vana-jana-pāvana-rām**

daṇḍaka m./n. (auch -kā, f.) Name einer Region des Deccan zwischen den Flüssen Narmadā und Godāvarī; **vana** n. Wald; **daṇḍaka-vana** n. der Daṇḍaka-Wald, in dem Rāma einen großen Teil seines Exils verbrachte; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **pāvana** reinigend (auch von Sünde), heiligend, rein, n. Mittel zur Reinigung.

Rām, der die Menschen des Daṇḍaka-Waldes reinigte!

36. **duṣṭa-virādha-vināśaka-rām**

duṣṭa böse; **virādha** m. Name eines von Rāma erschlagenen Dämons; **vi-nāśaka** zerstörend, auslöschend, zum Verschwinden bringend (häufige andere Lesung: vināśana).

Rām, Zerstörer des bösen Virādha!

37. **śara-bhaṅga-su-tīkṣṇārcita-rām**

śara m. Pfeil; **bhaṅga** m. das Zerbrechen, Bruch; **śara-bhaṅga** m. 'das Zerbrechen des Bogens,' oder hier wohl 'durch den das Zerbrechen des Bogens ist,' Name eines Weisen im Kumuda-Wald; **su-** gut; **tīkṣṇa** scharf, hart, stark, intelligent; **su-tīkṣṇa** sehr stark/intelligent, m. Name eines Weisen im Daṇḍaka-Wald; **arcita** verehrt, geehrt.

Rām, verehrt von Śarabhaṅga und Sutīkṣṇa!

38. **agastyānugraha-vardhita-rām**

agastya m. = agasti m. Name eines großen Weisen, der Rām magische Pfeile, Bogen und Köcher gab; **anugraha** m. Freundlichkeit, Hilfe; **vardhita** wachsen gemacht, gewachsen, vergrößert.

Rām, der (an Macht) vergrößert wurde durch Agastyas Freundlichkeit!

39. **ghṛdra-rādhīpa-saṃsevita-rām**

ghṛdra m. Geier; **adhi-pa** m. König; **ghṛdra-rādhīpa** m. König der Geier, Jaṭāyu (s. 46), oder Sampāti, Jaṭāyus Bruder, der Rāma über den Verbleib Sītās informierte - es ist allerdings unklar, warum bereits hier auf den/die Geier verwiesen wird; **saṃ-sevita** verbunden mit, ge-/bedient.

Rām, dem gedient wurde vom König der Geier!

40. **pañcavaṭī-taṭa-susthita-rām**

pañcan fünf; **vaṭa** m. Feigenbaum; **pañca-vaṭī** f. Gruppe von fünf Feigenbäumen, die im Kreis stehen; **taṭa** m./n. Abhang, Ufer, n. Feld; **su-** gut; **sthita** platziert, befindlich; **su-sthita** u.a. in guten Umständen, glücklich. Rām und Lakṣmaṇ errichteten eine Holzhütte zwischen fünf Feigenbäumen und lebten mit Sītā 13 Jahre lang dort.

Rām, der sich gut eingerichtet hat auf der Fläche um die Gruppe der fünf Feigenbäume!

41. **śūrpaṇakhārti-vidhāyaka-rām**

śūrpa m./n. Worfschaufel (sieht in Indien wie ein flacher, leicht trapezförmiger, nach vorn offener Korb aus); **nakha** m./n. Finger-, Zehennagel; **śūrpa-ṇakhā** f. deren Nägel (groß) wie Worfschaufeln sind, Name einer Dämonin, Schwester Rāvaṇas; **ārti** f. Kummer, Schmerz, Verletzung; **vi-dhāyaka** arrangierend, tuend, ausführend, schaffend. Śūrpaṇakhā machte Rām einen Antrag, wurde von ihm zurückgewiesen und zu Lakṣmaṇ geschickt. Der machte sich über sie lustig, worauf sie Sītā angreifen wollte. Lakṣmaṇ kämpfte mit ihr und schnitt ihr Nase und Ohren ab. Durch ihre Klagen brachte sie Rāvaṇa dazu, Sītā zu rauben.

Rām, der Śūrpaṇakhā Schmerz zufügte!

42. **khara-dūṣaṇa-mukha-sūdaka-rām**

khara m. Esel, Krähe, Name eines Dämons, Halbbruder Rāvaṇas; **dūṣaṇa** verderbend, zerstörend, m. Name eines Dämons, General von Rāvaṇa; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf, vorderer Teil - eventuell gebraucht wie ādi (s. 29); **sūdaka** schlagend, verwundend, zerstörend. Nach Rāmcaritmānas, Araṇyakāṇḍa, beklagte Śūrpaṇakhā sich zunächst bei ihren Brüdern Khara, Dūṣaṇa und Triśira über die Behandlung, die ihr von Rāma und Lakṣmaṇ widerfahren war. Die drei Dämonen kämpften deshalb gegen Rāma, wurden aber besiegt. Vielleicht könnte man auch übersetzen: 'der die Köpfe von Khara und Dūṣaṇa abschlug,' aber daß er im Kampf speziell Köpfe der beiden abschlug, ist mir nicht bekannt.

Rām, der Khara, Dūṣana usw. erschlug!

43. **sītā-priya-hariṇānuga-rām**

sītā f. Frau Rāms; **priya** lieb; **hariṇa** blaß, weißlich, m. Antilope; **anu-ga** hinterher-gehend, folgend, m. einer, der folgt (s. nächste Strophe).

Rām, welcher der Antilope folgte, die Sītā lieb war!

44. **mārīcārti-kṛd-āśu-ga-rām**

mārīca m. Name eines Dämons, Onkel Rāvaṇas, der die Gestalt einer Antilope annahm, um Rāma von Sītā wegzulocken, und der von Rāma getötet wurde; **ārti** f. Kummer, Schmerz, Verletzung; **-kṛt** am Ende von Komposita: Macher; **āśu** schnell; **-ga** gehend; **āśu-ga** schnell gehend, schnell, m. Wind, Sonne, Pfeil.

Rām, dessen Pfeil Mārīca Schmerz zufügte!

45. **apahr̥ta-sītānveṣaka-rām**

apa-hṛta weggenommen, geraubt (so Śivānand-āśram Versionen und Bihar School of Yoga, sonstige Texte: vinaṣṭa, verloren, zerstört, verschwunden, verdorben, was größere Endgültigkeit beinhaltet); **anv-eṣaka** suchend, m. Sucher.

Rām, der die verschwundene Sītā suchte!

46. **ghṛdra-gati-dāyaka-rām**

ghṛdra m. Geier; **adhi-pa** m. König; **ghṛdrādhipa** m. König der Geier, Jaṭāyu; **gati** f. Gang, Erlangen (des Himmels) etc., hier: Erlösung; **dāyaka** gebend, m. Geber. Jaṭāyu sah, wie Rāvaṇa Sītā in seinem Flug-Wagen wegbrachte, versuchte mit ihm zu kämpfen, wurde aber schwer verwundet. Rām fand ihn sterbend und verlieh ihm Erlösung.

Rām, der dem Geierkönig Erlösung gab!

47. śabarī-datta-phalāśana-rām

śabarī f. Angehörige eines im Wald wohnenden Stammes, Name einer solchen Frau, die Rāma verehrte; **datta** gegeben; **phala** n. Frucht; **aśana** n. Akt des Essens, Speise. Man könnte, alternativ zur unten angegebenen Wiedergabe, auch übersetzen: Rāma, 'durch den das Essen der von Śabarī gegebenen Früchte [stattfand].' Śabarī erwartete Rāma seit langem und pflückte täglich Beeren für ihn, die sie anbiß, um sicherzustellen, daß sie auch gut genug für ihn waren. Unter Hindus würden normalerweise niemals derart verunreinigte Objekte verspeist, aber Rāma sah ihre Liebe und aß von den Früchten.

Rām, dessen Speise die von Śabarī gegebenen Früchte waren!

48. kabandha-bāhu-cchedaka-rām

kabandha m./n. kopfloser Torso, m. u.a. Bauch, Name eines Gandharvas, der in einen Dämon verwandelt worden war und von Rāma erschlagen und dadurch erlöst wurde; **bāhu** m. Arm; **chedaka** abschneidend (andere Lesung: chedana).

Rām, der die Arme von Kabandha abschnitt!

[śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-parameśvara-rām]

s. 1 und 2.

kiṣkindhā-kāṇḍa

kiṣkindhā f. Name des Reichs der Affen; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.

Kiṣkindhā-Kapitel

49. hanumat-sevita-nija-pada-rām

hanu/-ū m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. Name des Ministers der Affen; **sevita** bedient, verehrt; **nija** eigen (wurde nicht übersetzt); **pada** n. Fuß. Die Tatsache, daß Hanumān Rāmas Füßen dient bzw. sie verehrt, ist nicht verwunderlich, die Zeile nimmt aber wohl Bezug auf die spezielle Geschichte seines ersten Treffens mit Rāma. Er hatte die Gestalt eines Brahmanen angenommen, um herauszufinden, um wen es sich bei den beiden in der Wildnis umhergehenden Kriegern handelte. Als sich im Verlauf des Gesprächs herausstellte, daß einer davon Rāma war, berührte Hanumān voller Demut dessen Füße. Rāma wehrte sich mit dem Argument, daß ein Brahmane nicht die Füße eines Kṣatriya berührt. Hanumān gab zur Antwort, daß die Freunde seines Herrn Sugrīva auch seine Herren seien. Diese Episode, die auch in der Sagar-Verfilmung des Rāmāyaṇa vorkommt, ist nur teilweise dem Vālmīki Rāmāyaṇa entnommen.

Rām, dessen Füße verehrt wurden durch Hanumān!

50. nata-sugrīvābhīṣṭa-da-rām

nata gebeugt, traurig, sich verbeugend; **su-** gut; **grīvā** f. Hals, Nacken; **su-grīva** m. 'von schönem Hals/Nacken,' Name des Bruders von Vāli, des Affenkönigs; **abhīṣṭa** erwünscht, n. Objekt des Verlangens; **-da** am Ende von Komposita: gebend. Sugrīva hatte seinen Bruder Vāli tot geglaubt und die Herrschaft von Kiṣkindhā angetreten. Das sah Vāli bei seiner Rückkehr als Staatsstreich an und vertrieb Sugrīva, der nun seinerseits auf Verbündete hoffte, um das Reich zurückzuerobern. Rāma bot ihm Unterstützung an, Sugrīva versprach im Gegenzug, bei der Rückgewinnung Sītās zu helfen.

Rām, der Sugrīva, der sich (vor ihm) verbeugte, das Erwünschte gab!

51. garvita-vāli-saṃhāraka-rām

garvita stolz, hochmütig; **vāli** m. Name von Sugrīvas Bruder; **saṃ-hāraka** zusammenziehend, zerstörend, schließend, hier: tötend.

Rām, der den höhmütigen Vāli tötete!

52. **vānara-dūta-preṣaka-rām**

vānara m. Affe; **dūta** m. Bote; **preṣaka** aussendend. Einige Zeit nach dem Sieg über Vāli wurden hunderttausende von Affen auf die Suche nach Sītā geschickt.

Rām, der die Affenboten aussandte!

53. **hita-kara-lakṣmaṇa-saṃyuta-rām**

hita n. Wohl; **-kara** am Ende von Komposita: einer, der macht; **lakṣmaṇa** m. Name von Rāmas Halbbruder; **saṃ-yuta** verbunden, ausgestattet.

Rām, der mit dem Gutes tuenden Lakṣmaṇa vereint war!

54. **kapi-vara-santata-saṃsmṛta-rām**

kapi m. Affe; **vara** best-; **kapi-vara** m. bester der Affen: Hanumān; **santata** ausgedehnt, ununterbrochen, sehr, adv. immer; **saṃ-smṛta** sich (voll) erinnern (wörtliche Übersetzung: stets erinnert vom besten der Affen).

Rām, dessen stets durch den besten der Affen gedacht wurde!

[śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-parameśvara-rām]

s. 1 und 2.

sundara-kāṇḍa

sundara schön; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.

schönes Kapitel

55. **tad-gati-vighna-dhvaṃsaka-rām**

tat das; **gati** f. Gang, Erlangen etc.; **vighna** m. Hindernis, **dhvaṃsaka** zerstörend.

Rām, der die Hindernisse auf dessen (Hanumāns) Weg zerstörte!

56. **sītā-prāṇādhāraka-rām**

prāṇa m. Atem, Leben; **ādhāraka** m. Grundlage. Sītā konnte sich als Gefangene Rāvaṇas nur durch den ständigen Gedanken an Rām aufrechterhalten.

Rām, Grundlage von Sītās Leben!

57. **duṣṭa-daśānana-dūṣita-rām**

duṣṭa böse, schlecht; **daśan** zehn; **ānana** n. Mund, Gesicht; **daśānana** m. der Zehngesichtige: Rāvaṇa, der zehn Köpfe hatte; **dūṣita** verdorben, verletzt, getadelt, geschmäht.

Rām, der vom bösen Zehngesichtigen geschmäht wurde!

58. **śiṣṭa-hanumat-bhūṣita-rām**

śiṣṭa erzogen, gelehrt, weise; **hanumat** m. Minister der Affen; **bhūṣita** geschmückt.

Rām, der durch den weisen Hanumān geschmückt wurde!

59. **sītā-vedita-kākāvana-rām**

sītā f. Name der Frau Rāmas; **vedita** bekannt gemacht, informiert; **kāka** m. Krähe; **avana** n. Schutz, Verteidigung, Wunsch, Entzücken, Befriedigung. **Sītā-vedita-kānana-rām** 'Rām, dem Wald bekannt gemacht/über den Wald informiert durch Sītā' aus *Satsaṅga-bhajana-mālā* und *Sivananda Ashram Devotional Songs*, macht zumindest für mich keinen Sinn, die obige Lesung wird durch alle übrigen Quellen bestätigt. Es geht hier um eine Krähe, die Sītā in Citrakūṭa belästigt hatte, und die von Rāms Waffe durch die drei Welten verfolgt wurde. Am Ende nahm sie Zuflucht zu Rām und wurde am Leben gelassen, wenn auch unter Verlust eines Auges. Die Episode wird von Sītā dem Hanumān als Erkennungszeichen für Rām mitgeteilt, da nur sie und ihr Mann sie kennen.

Rām, der durch Sītā über den Wunsch der Krähe unterrichtet wurde!

60. **kṛta-cūḍā-maṇi-darśana-rām**

kṛta gemacht; **cūḍā** f. Haarlocke an der höchsten Stelle des Kopfes, Kamm (z.B. eines Hahns), Diadem, Kopf, Gipfel; **maṇi** m. Juwel; **cūḍā-maṇi** m. Juwel, das auf dem Kopf getragen wird, eine Art Kronjuwel; **darśana** n. Anblick. Die wörtliche Übersetzung lautet: 'Rām, durch den der Anblick des 'Kronjuwels' gemacht wurde': Hanumān zeigte ihm den Schmuck, den Sītā ihm gegeben hatte, um sich zu legitimieren.

Rām, durch den das 'Kronjuwel' erblickt wurde!

61. **kapi-vara-vacanāśvāsita-rām**

kapi m. Affe; **vara** best-; **kapi-vara** m. bester der Affen: Hanumān oder Sugrīva; **vacana** n. das Sprechen, Rede, Worte, Versicherung; **āśvāsita** ermutigt, getröstet. Dies könnte sich auf den Trost Sugrīvas beziehen, der Rāma versicherte, daß er mit Hilfe der Affen nach Laṅkā gelangen würde.

Rām, der getröstet wurde durch die Worte des besten der Affen!

62. **rāvaṇa-nidhana-prasthita-rām**

rāvaṇa m. Name des Dämons, der Sītā entführte; **nidhana** m./n. Zerstörung, Tod, Verlust; **pra-sthita** sich aufgemacht haben, aufgebrochen.

Rām, der aufgebrochen war zur Vernichtung Rāvaṇas!

[**śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-paramēśvara-rām**]

s. 1 und 2.

yuddha-kāṇḍa

yuddha n. Krieg, Kampf, Schlacht; kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.
Kapitel des Kampfes

63. **vānara-sainya-samāvṛta-rām**

vānara m. Affe; **sainya** m. Soldat, n. Armee; **sam-ā-vṛta** umgeben.

Rām, der umgeben war von der Armee der Affen!

64. **soṣita-sarid-īśārthita-rām**

soṣita ausgetrocknet, bekümmert; **sarid** f. Fluß; **īśa** m. Herr, Gott; **sarid-īśa** m. Herr der Flüsse, Ozean; **arthita** (arthaya-) gebeten. Rāma hatte den Meeresgott Varuṇa zunächst vergeblich angerufen, daß er den Weg nach Laṅkā für ihn und das Affenheer frei machen möge. Erst als Rāma einen Pfeil auflegte, der das ganze Meer vernichten konnte, kam der Gott herbei und riet, mit seiner Unterstützung eine Brücke nach Laṅkā zu bauen. Der aufgelegte Pfeil mußte dennoch abgeschossen werden - auf Bitten des Meeres nach einer Gegend in Rājasthān, wo das Meer dann tatsächlich austrocknete und heute noch eine Wüste ist. Die Lesung in Sivananda Ashram Devotional Songs und Satsaṅga-bhajana-mālā (śara-soṣita-ratnākara-rām 'Rām, durch den der Ozean mit Hilfe des Pfeils ausgetrocknet wurde') ist auch möglich. In den Devotional Songs ist sie aber so übersetzt, als ob die hier benutzte Version dastünde.

Rām, der vom ausgetrockneten/bekümmerten Herrn der Flüsse gebeten wurde!

65. **vibhīṣaṇābhaya-dāyaka-rām**

vibhīṣaṇa (eigentlich bibhīṣaṇa) m. Name von Rāvaṇas Bruder; **a-bhaya** frei von Furcht, m. Abwesenheit bzw. Beseitigung von Furcht, Sicherheit, Schutz vor Angst/Gefahr; **dāyaka** gebend, m. Geber. Rāvaṇa vertrieb Bibhīṣaṇa, weil der ihm riet, auf Krieg zu verzichten und Sītā zurückzugeben. Bibhīṣaṇa nahm Zuflucht zu Rāma, der ihn freundlich behandelte.

Rām, Bibhīṣaṇa Schutz gewährend!

66. **parvata-setu-nibandhaka-rām**

parvata m. Berg, Fels; **setu** m. Damm, Brücke; **ni-bandhaka** erbauend, m. Erbauer. Rāma ließ die Brücke nach Laṅkā vom Affen Nala, einem Architekten (dem Sohn des Architekten der Götter, Viśvakarma) und dem Affenheer erbauen.

Rām, Erbauer der Brücke aus Felsen!

67. **kumbha-karṇa-śiraś-chedaka-rām**

kumbha m. (Wasser-)topf; **karṇa** m. Ohr; **kumbha-karṇa** m. dessen Ohren (so groß) wie Töpfe sind, Name von Rāvaṇas riesenhaftem Bruder; **śira/śiras** n. Kopf; **chedaka** abschneidend. Nach langem Kampf schoß Rāma mit seinen magischen Pfeilen dem Kumbhakarṇa Arme, Beine, und am Schluß den Kopf ab.

Rām, der den Kopf des Kumbhakarṇa abschnitt!

68. **rākṣasa-saṅgha-vimardaka-rām**

rākṣasa m. Dämon; **saṅgha** m. Gruppe, Menge, Anzahl von Leuten, die zusammen leben (so Śivānand-Āśram, Bihar School of Yoga und die meisten anderen Versionen, altes Kīrtanbuch liest **koṭi** 10 Millionen); **vi-mardaka** zermahlend, zerstörend.

Rām, Zermalmer der Gruppe von Dämonen!

69. **ahi-mahi-rāvaṇa-māraka-rām**

ahi-rāvaṇa und **mahi-rāvaṇa** m. zwei mit Rāvaṇa befreundete Dämonen, welche die Brüder Rāma und Lakṣmaṇa entführten, als sie schliefen. Sie wurden, nach einer Version von Hanumān, nach einer anderen von Rāma erschlagen (L. Śarma, Bhāratīya Saṃskṛti Koś). Die Geschichte selbst taucht spät auf, z.B. im Rāmāyaṇa von Kṛttivāsa aus dem 15. Jh. n. Chr.; **māraka** tötend, zerstörend, m. einer, der erschlägt, Mörder, Zerstörer: so die von Sv. Viṣṇudevānand weitergegebene Lesung - ist sonst nirgends belegt aber eine kluge Vermutung, denn das öfter vorkommende cāraka '(umher)gehend, m. einer der (umher)geht, Spion, Fessel,' oder cāraṇa m. 'Wanderer, Pilger, Barde, Sänger' machen keinen besonders guten Sinn. Allenfalls cāraka im Sinn von 'einer, der veranlaßt, umherzugehen,' könnte man rechtfertigen, da die Dämonen wiederholt unverrichteter Dinge abziehen mußten, bevor sie die beiden Brüder rauben konnten.

Rām, der Ahi- und Mahirāvaṇa erschlug!

70. **saṃhr̥ta-daśamukha-rāvaṇa-rām**

saṃ-hr̥ta hier: zerstört; **daśan** zehn; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf; **rāvaṇa** m. Name des Dämons, der Rāmas Frau Sītā entführte.

Rām, durch den der zehnköpfige Rāvaṇa zerstört wurde!

71. **vidhi-bhava-mukha-sura-saṃstuta-rām**

vidhi m. Schöpfer (hier Brahmā); **bhava** m. Sein, Werden, Existenz, Gefühl etc., Bezeichnung Śivas; **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf, vorderer Teil, Haupt-; **sura** m. Gott; **saṃ-stuta** gepriesen. Nach der Schlacht tauchten viele Götter bei Rāma auf und priesen ihn.

Rām, der gepriesen wurde durch die Götter Brahmā, Śiva usw.!

72. **kha-sthita-daśa-ratha-vīkṣita-rām**

kha n. Himmel; **sthita** befindlich; **daśan** zehn; **ratha** m. Wagen; **daśa-ratha** zehnwagig, m. Name von Rāmas Vater; **vi-īkṣita** gesehen, wahrgenommen, n. Blick. Nach der Schlacht kam die Seele Daśarathas auf einem Flugwagen herbei, um mit Rāma, Lakṣmaṇa und Sītā zu reden.

Rām, der vom am Himmel befindlichen Daśaratha gesehen wurde!

73. **sītā-darśana-modita-rām**

śītā f. Name von Rāmas Frau; **darśana** n. u.a. Ansehen, Sichtbarwerden, Anblick; **modita** erfreut. Rāma wollte Sītā zunächst nicht zurückhaben mit dem Argument, sie sei ja von Rāvaṇa angefaßt worden und habe in dessen Haus gewohnt. Erst, als sie sich in einen brennenden Scheiterhaufen warf und von Agni, dem Feuergott, persönlich herausgetragen, in ihrer Reinheit gepriesen und Rām übergeben wurde, nahm er sie wieder an. Rām sagte, er habe dies um ihres und seines guten Rufes willen veranlaßt. Die Szene findet im Vālmiki Rāmāyaṇa vor der Ankunft Daśarathas statt.

Rām, der erfreut war durch den Anblick Sītās!

74. **abhiṣikta-vibhīṣaṇa-nuta-rām**

abhi-ṣikta (mit Wasser u.ä.) besprengt, (zum König) geweiht/gesalbt; **vibhīṣaṇa** (eigentlich bibhīṣaṇa, schrecklich) m. Name von Rāvaṇas Bruder; **nuta** gepriesen (so altes Kīrtanbuch und Satsaṅga-bhajana-mālā, in allen anderen Versionen nata). Nach Ausführung der Totenriten für seinen Bruder wurde Bibhīṣaṇa auf Veranlassung Rāmas zum König von Laṅkā geweiht.

Rām, der durch den zum König geweihten Bibhīṣaṇa gepriesen wurde!

75. puṣpaka-yānāroḥita-rām

puṣpaka n. Blume, Name von Rāvaṇas Flugwagen, den er Kubera abgenommen hatte, dem Gott des Reichtums und ursprünglichen Herrscher Laṅkā. Rāma bekam ihn von Bibhīṣaṇa für die Heimfahrt nach Ayodhyā zur Verfügung gestellt und schickte ihn danach zurück an Kubera. **yāna** n. u.a. Gefährt, Wagen; **ā-roḥita** bestiegen (ā-roḥaṇa n. aus Satsaṅga-bhajana-mālā und Sivananda Ashram Devotional Songs ist schwieriger zu übersetzen und nicht in den anderen mir zur Verfügung stehenden Versionen zu finden).

Rām, der den Puṣpaka-Wagen bestiegen hatte!

76. bharadvājādi-niṣeṇa-rām

bharadvāja m. Name eines berühmten Weisen, den Rāma auf seiner Rückfahrt besuchte; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita: usw. (wörtl.: dessen/deren Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt, in diesem Fall die übrigen Weisen, die Rāma besuchte); **ni-ṣeṇa** n. das Besuchen, Verehrung.

Rām, der Bharadvāja usw. besuchte!

77. bharata-prāṇa-priya-kāraka-rām

bharata m. Name von Rāmas Halbbruder; **prāṇa** m. Atem, Leben, Seele; **priya** lieb, m. Geliebter; **kāraka** machend, schaffend u.ä. (die Lesung -kara bedeutet dasselbe und kommt in den meisten Versionen vor; vitarāṇa n. das Übersetzen, Überführen, Geschenk, aus dem alten Kīrtanbuch ist in den mir vorliegenden Versionen nirgends belegt); **priya-kara** 'Liebes tuend', Vernügen bereitend. Bharat-milāp, das Wiedersehen von Rāma und Bharata, gehört in Indien zu den beliebtesten Szenen des ganzen Rāmāyaṇa.

Rām, welcher der Seele Bharatas Freude bereitete!

78. sāketa-purī-bhūṣaṇa-rām

sāketa n. Name der Stadt Ayodhyā f., Hauptstadt der Könige der Sonnendynastie, zu der die Raghus und somit Rāma gehören (avadha, ebenfalls ein Name dieser Stadt, aus den Śivānanda Āśram Ausgaben wäre auch möglich, ist aber kein Sanskrit); **purī** f. Stadt; **bhūṣaṇa** n. Schmuck.

Rām, Schmuck der Stadt Sāketa!

79. sakala-svīya-samāvṛta-rām

sa-kala mit den Teilen, vollständig, ganz; **svīya** eigen; **sam-ā-vṛta** umgeben. Andere Lesung: sam-ā-nata respektvoll begrüßt; Version der Śivānanda Āśram Ausgaben: sakala-sattva-samānana-rām (sattva n. u.a. Sein, Leben, Lebewesen, Güte; sa-mānana n. mit Ehren versehen, Übersetzung in Sivananda Ashram Devotional Songs): 'you received the homage of all your people.'

Rām, der umgeben war von all den Seinen!

80. **ratna-lasat-pīṭha-sthita-rām**

ratna n. Edelstein, Juwel; **lasat** glitzernd, scheinend; **pīṭha** n. Sitz, Podest, Thron; **sthita** stehend, bleibend, befindlich (so altes Kīrtanbuch und Śivānanda-Āśram-Texte, häufigere Lesung: āsthita, befindlich, sich begebend zu, erlangt habend).

Rām, der sich auf einem von Juwelen glitzernden Thron befand!

81. **paṭṭābhiṣekālaṅkṛta-rām**

paṭṭa m./n. Diadem, Tiara; **abhiṣeka** m. Besprengen, Weißen; **paṭṭābhiṣeka** m. Besprengen, Weißen der Tiara (eines Königs); **alam** genug, vollständig; **kṛta** gemacht; **alam-kṛta** bereitet, geschmückt.

Rām, der für die Königsweihe geschmückt war!

82. **pārthiva-kula-sammānita-rām**

pārthiva zur Erde gehörig, die Erde betreffend, m. Bewohner der Erde, König; **kula** n. Familie; **sammānita** geehrt. Man könnte auch übersetzen: 'von der Königsfamilie geehrt,' d.h., von seiner eigenen, aber Plural zeigt in größerem Maß die Ehre, die ihm entgegengebracht wurde.

Rām, der von den Familien der Könige geehrt wurde!

83. **vibhīṣaṇārpita-rañjaka-rām**

vibhīṣaṇa (eigentlich bibhīṣaṇa) m. Bruder Rāvaṇas, dessen Nachfolger auf dem Thron von Laṅkā; **arpita** platziert, dargebracht, anvertraut; **rañjaka** färbend, erfreuend. Dies ist möglicherweise eine Bezugnahme auf Laṅkā, das Bibhīṣaṇa von Rām bekam. Svāmī Hamsānand, Rishikesh, Śivānandaśram, nach einer Mitteilung vom Dezember 2012, und der Übersetzer in Sivananda Ashram Devotional Songs sind der Ansicht, daß Rām erfreut war durch das, was Bibhīṣaṇa gab, nämlich sich selbst. Dem widerspricht allerdings die Endung -ka, die normalerweise den Agens kennzeichnet.

Rām, der Freude bereitete durch das Bibhīṣaṇa Anvertraute!

84. **kīśa-kulānugraha-kara-rām**

kīśa m. Affe; **kula** n. Familie; **anu-graha** m. Freundlichkeit; **-kara** am Ende von Komposita: Macher. Auch die Affen wurden nach der Krönung Rāmas reich belohnt.

Rām, welcher der Familie der Affen Freundlichkeit zeigte!

85. **sakala-jīva-saṁrakṣaka-rām**

sa-kala mit den Teilen, vollständig, ganz; **jīva** m. Leben, Seele, Lebewesen; **saṁ-rakṣaka** m. Beschützer.

Rām, Beschützer aller Lebewesen!

86. **samasta-lokoddhāraka-rām**

sam-asta zusammengeworfen, kombiniert, alles, ganz; **loka** m. Welt, Leute; **uddhāraka** herausholend, m. Erlöser.

Rām, Erlöser der ganzen Welt!

[rāma rāma jaya rājā rām, rāma rāma jaya sītā-rām
śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-paramēśvara-rām
śrī rām jaya rām jaya jaya rām...

rām(a) angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rājā** (auch rāja, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; für den Rest s. 1 und 2.

Rāma, Rāma, es lebe König Rāma... es lebe Rāma der Sītā.]

uttara-kāṇḍa

uttara nördlich, höher, später, folgend, kāṇḍa m./n. Teil, Zweig, Abschnitt eines Texts, Kapitel.
Späteres (hier: letztes) Kapitel

87. āgata-muni-gaṇa-saṃstuta-rām

ā-gata gekommen; **muni** m. Weiser, Heiliger, Asket; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar; **saṃ-stuta** gepriesen.

Rām, der gepriesen wurde durch die Schar der hergekommenen Weisen!

88. viś[īr]ta-daśa-kaṇṭhodbhava-rām

vi-śīrta steht hier statt **vi-śṛta**, das in den meisten mir bekannten Versionen vorkommt, aber problematisch ist: es könnte eine Verschreibung für viśruta sein, 'bekannt, berühmt,' was auch auftaucht, aber hier keinen Sinn macht, oder eben für viśīrta, einem nicht in den mir zugänglichen Wörterbüchern belegten, aber nach Whitney nicht unmöglichen Partizip Perfekt von śī zerreißen, verletzen, töten (normalerweise wäre es śīrṇa). Die Bedeutung wäre dann 'zerrissen, getötet.' **daśan** zehn; **kaṇṭha** m./n. Hals, Kehle; **daśa-kaṇṭha** zehnhälsig; m. Bezeichnung Rāvaṇas, der 10 Köpfe hatte, oder 'Gruppe der zehn Hälse (> Köpfe)'; **udbhava** m. Entstehen, Ursprung, Quelle: erklärbar, wenn man annimmt, daß auf die Umstände von Rāvaṇas Tod angespielt wird. Rāvaṇas Köpfe wuchsen im Kampf immer wieder nach, weil er von Brahmā eine bestimmte Quantität von Unsterblichkeitsnektar verliehen bekommen hatte, die in der Gegend seines Nabels verstaub war. Erst als Rāma den Nektar durch einen Pfeilschuß austrocknete, wuchsen die Köpfe nicht mehr nach, und er konnte durch einen Schuß ins Herz getötet werden.

Rām, durch den der Ursprung der zehn Hälse zerrissen wurde!

89. sītālīṅgana-nivṛta-rām

sītā f. Name von Rāmas Frau; **ālīṅgana** n. Umarmen, Umarmung; **ni-vṛta** umgeben, zurückgehalten.

Rām, welcher in der Umarmung Sītās gehalten wurde!

90. nīti-surakṣita-jana-pada-rām

nīti f. Führung, Benehmen, Weisheit, Rechtschaffenheit, Politik; **su** Präfix gut; **rakṣita** geschützt; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **pada** n. Fuß, Schritt, Ort; **jana-pada** m. Gemeinschaft, Nation, Land, (König)Reich.

Rām, dessen Reich durch Weisheit geschützt war!

91. **vipina-tyājita-janakajā-rām**

vipina dicht, n. Wald, Dickicht; **tyājita** veranlaßt, weg zu gehen, vertrieben; **janaka** m. Name von Sītās Vater; **ja-** am Ende von Komposita: geboren, hervorgegangen; **janaka-jā** dem Janaka geboren: Bezeichnung Sītās. Da (fälschlich) Gerüchte über Sītās Untreue mit Rāvaṇa aufgebracht wurden, ließ Rāma sie (die schwanger war) im Wald aussetzen. Dort wurde sie in Vālmīkis Einsiedelei aufgenommen.

Rām, durch den die Tochter Janakas in den Wald vertrieben wurde.

92. **kārita-lavaṇāsura-vadha-rām**

kārita veranlaßt, zu tun; **lavaṇa** m. Name eines Dämons (Sohn Madhus), der von Śatrughna, Rāmas Bruder, getötet wurde; **asura** m. Dämon; **vadha** m. Töten, Zerstörung.

Rām, durch den die Tötung des Dämons Lavaṇa veranlaßt wurde!

93. **svar-gata-śambūka-saṁstuta-rām**

svar indeklinabel, Himmel, Paradies, Äther, Raum über der Sonne, Glanz; **gata** gegangen; **śambūka** m. Name eines Śūdra, der gegen die Regeln der Kaste strenge Askese übte, dadurch Unheil über das Land brachte und deshalb von Rāma getötet wurde; **saṁ-stuta** gepriesen.

Rām, der gepriesen wurde durch den in den Himmel gegangenen Śambūka!

94. **sva-tanaya-kuśa-lava-nandita-rām**

sva eigen; **tanaya** m. Sohn; **kuśa** m. Name eines von Rāmas Söhnen; **lava** m. Name eines von Rāmas Söhnen; **nandita** erfreut. Die Zwillinge Lava und Kuśa sangen am Hof von Rāma das von Vālmīki verfaßte Rāmāyaṇa vor, und wurden daraufhin von Rāma als seine Söhne erkannt.

Rām, der erfreut wurde von seinen eigenen Söhnen Kuśa und Lava!

95. **aśvamedha-kratu-dīkṣita-rām**

aśva m. Pferd; **medha** m. Opfer; **aśva-medha** m. Ritual zur Bestätigung der Herrschaft von Königen, für das ein Pferd ein Jahr lang frei (begleitet von Kriegern) im ganzen Reich herumlaufen durfte und am Schluß geopfert wurde; **kratu** m. Opfer; **dīkṣita** geweiht.

Rām, der geweiht wurde für das Pferdeopfer-Ritual!

96. **kālāvedita-sura-pada-rām**

kāla m. Zeit, Bezeichnung Śivas und des Todesgottes; **ā-vedita** (= vedita) informiert, angezeigt; **sura** m. Gott; **pada** Fuß, Ort, Position; **sura-pada** n. Ort der Götter, Himmel. Yama kam zu Rāma, um ihm zu zeigen, daß seine Zeit abgelaufen war.

Rām, dem durch den Todesgott [seine] Position im Himmel angezeigt wurde!

97. **āyodhyaka-jana-mukti-da-rām**

āyodhyaka aus Ayodhyā stammend; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe; **mukti** f.

Erlösung, Befreiung; **-da** am Ende von Komposita: gebend.

Rām, der den Leuten aus Ayodhyā Erlösung gab!

98. **vidhi-mukha-vibudhānandaka-rām**

vidhi m. Schöpfer (hier Brahmā); **mukha** n. Mund, Gesicht, Kopf, vorderer Teil, Haupt-, hier im Sinn von 'usw.' (s. Strophe 29); **vi-budha** m. Weiser, Gelehrter, Gott; **ānandaka** (-ka mit green message) erfreuend, segnend.

Rām, der die Götter Brahmā usw. erfreute!

99. **tejo-maya-nija-rūpaka-rām**

tejas n. Schärfe, Hitze, Glanz, Feuer; **-maya** am Ende von Komposita: gemacht, bestehend aus; **ni-ja** eigen (bleibt unübersetzt); **rūpa** n. Form, Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft.

Rām, dessen Gestalt aus Glanz besteht!

100. **samsṛti-bandha-vimocaka-rām**

samsṛti f. Strom, Fluß, Gang der Welt, Kreislauf der Wiedergeburt (saṃsāra); **bandha** m. Band, Bindung; **vi-mocaka** befreiend, m. einer, der befreit.

Rām, Befreier von den Bindungen des Kreislaufs der Wiedergeburt!

101. **dharma-sthāpana-tatpara-rām**

dharma m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit; **sthāpana** n. das Festigen, Aufstellen, Gründen; **tad** das; **para** hier: höchst-; **tat-para** dessen höchstes das ist, ausgerichtet auf, etwas als höchstes Ziel habend.

Rām, dessen höchstes [Ziel] die Festigung des Dharma ist!

102. **bhakti-parāyaṇa-muktida-rām**

bhakti f. u.a. Hingabe, Verehrung; **para** hier: höchst-; **ayana** n. das Gehen, Bewegung, Gang, Pfad; **parāyaṇa** am Ende von Komposita: dessen höchstes Ziel xxx ist, voll ausgerichtet auf; **mukti** f. Erlösung, Befreiung; **-da** am Ende von Komposita: gebend.

Rām, der denjenigen Befreiung gibt, die voll ausgerichtet sind auf Hingabe [an ihn]!

103. **sarva-carācara-pālaka-rām**

sarva all-, universell; **cara** sich bewegend; **acara** sich nicht bewegend; **carācara** beweglich und unbeweglich, n. die Einheit aller geschaffenen Dinge, die Welt; **pālaka** m. Beschützer, Prinz, König.

Rām, der Beschützer von allem, was es gibt!

104. **sarva-bhavāmaya-vāraka-rām**

sarva all-, universell; **bhava** m. Sein, Werden, Existenz, Gefühl etc.; **āmaya** m. Krankheit, Schaden; **vāraka** abwehrend.

Rām, der die ganze Krankheit des Seins abwehrt!

105. **vaikuṇṭhālaya-saṁsthita-rām**

vaikuṇṭha n. Viṣṇus Himmel; **ā-laya** m./n. Wohnstätte, Haus, Dorf, Sitz, Platz; **saṁ-sthita** zusammenstehend, wohnend, seiend, niedergelassen.

Rām, der in der Stätte Vaikuṇṭhas wohnt!

106. **nityānanda-pada-sthita-rām**

nitya ewig, stets; adv. nityam ewig, immer; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **pada** Fuß, Ort, Position; **sthita** stehend, wohnend, befindlich.

Rām, der sich am Ort ewiger Freude befindet!

107. **rāma rāma jaya rājā-rām**

rām(a) angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rājā** (auch rāja, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher.

Rāma, Rāma, es lebe König Rām!

108. **rāma rāma jaya sītā-rām**

rāma angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa (7. Inkarnation Viṣṇus); **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **sītā** f. Name von Rāmas Frau.

Rāma, Rāma, es lebe Rām mit Sītā!

[**rāma rāma jaya rājā rām, rāma rāma jaya sītā-rām**
śuddha-brahma-parāt-para-rām, kālātmaka-parameśvara-rām
śrī rām jaya rām jaya rām...]

rām(a) angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **jaya** siege/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **rājā** (Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; für den Rest s. 1 und 2.

Rāma, Rāma, es lebe König Rāma... es lebe Rāma der Sītā...

aṣṭottara-śata-nāma-rāmāyaṇaṁ samāptam

aṣṭan acht; **uttara** nördlich, höher, mehr als etc.; **śatam** hundert; **aṣṭottara-śata** 108; **nāman** n. Name, Bezeichnung (in Komposita und Hindi nāma); **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **ayana** n. Gehen, Gang, Pfad, etc.; **rāmāyaṇa** '(Lebens)gang des Rāma; **sam-āpta** beendet.

Das Rāmāyaṇa in 108 Namen ist beendet.

704. jaya jagadīśa hare

Text nach Śivānandāśrama Bhajanāvalī 2003, p. 184, Satsaṅga-bhajana-mālā S. 284, 285, Sivananda Ashram Devotional Songs, Shivanandanagar 2011, S. 209, mit allen Wiederholungen und kleineren Verbesserungen.

Ārtīs sind meist in modernen indischen Sprachen verfaßt, diese hier teilweise in Brajbhāṣā (ähnlich wie Hindi). Ihr Autor ist Śārādā Rām Phillauri, ein Pañjābī Dichter (es wird ihm auch der erste Hindi-Roman zugeschrieben) und Reformier. Die Ārtī wurde um 1870 verfaßt und erfreut sich seitdem größter Beliebtheit, u.a. auch in religiösen Szenen von Bollywood-Filmen. Die hier wiedergegebene Version mit Strophe 9 und Abschluß stammt aus dem Śivānand Āśram. Außerhalb werden oft andere Wiederholungen gesungen, von denen Beispiele in Klammern angegeben sind. Ab Strophe 3 sind die Wiederholungen nicht mehr übersetzt. Maī, 'ich,' konnte in der Schrift nicht anders dargestellt werden, die Aussprache ist ein nasaliertes mā.

Eine hübsche Aufnahme der ārtī findet sich unter https://www.youtube.com/watch?v=3BPHI_120gw.

om jay(a) jagad-īśa hare, svāmī jay(a) jagad-īśa hare /
bhakta janō ke saṅkaṭa, bhakta janō ke saṅkaṭa (dāsa janō ke saṅkaṭa),
kṣaṇa mē dūra kare /
om jay(a) jagadīśa hare // 1 //

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **jagat** m. Welt, Universum; **īśa** m. Herr; **jagad-īśa** m. Herr der Welt/des Universums; **hari** m. Bezeichnung Viṣṇus; **svāmī** m. Herr; **bhakta** hingegen, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **jana** m. Leute, janō ist Hindi und wird heutzutage meist an dieser Stelle gesungen, während janana (Sivananda Ashram Devotional Songs, altes Kirtanbuch), der Brajbhāṣā Obliquus, selten benutzt wird; **saṅkaṭa** Schwierigkeit; **dāsa** m. Diener; **kṣaṇa** m. Augenblick; **mē** in; **dūra** fern; **kare** er macht.

Om, es lebe der Herr des Universums, Hari, Herr, es lebe der Herr des Universums, Hari, die Schwierigkeiten derer, die ihm hingegen sind, die Schwierigkeiten derer, die ihm hingegen sind, beseitigt er in einem Moment, om, es lebe der Herr des Universums, Hari.

jo dhyāve phala pāve,
dukha vinase mana kā, svāmī dukha vinase mana kā /
sukha sampati ghara āve, sukha sampati ghara āve,
kaṣṭa miṭe tana kā /
om jay(a) jagadīśa hare // 2 //

jo wer, welcher; **dhyāve** (dhyāv-) kontempliert, verehrt; **phala** m. Frucht; **pāve** (pānā) erlangt; **dukha** m. Schmerz, Leid; **vi-nase** (vi-nasnā/bi-nasnā) wird zerstört; **mana** m. Denken, Herz; **kā** Genitiv-Postposition; **svāmī** m. Herr; **sukha** m. Glück; **sampati** = sam-patti f. Reichtum, Besitz; **ghara** m. Haus; **āve** (ā-) kommt; **kaṣṭa** m. Schwierigkeit, Schmerz, Leiden; **miṭe** (miṭnā) wird ausgelöscht, zerstört, eliminiert; **tana** m. Körper. Rest s. 1.

Wer [über ihn] meditiert, erlangt die Frucht: das Leid des Herzens wird zerstört, Herr, das Leid des Herzens wird zerstört, Glück und Wohlstand kommt ins Haus, Glück und Wohlstand kommt ins Haus, Schmerz des Körpers wird ausgelöscht - om, es lebe der Herr des Universums, Hari.

māta pitā tuma mere,
śaraṇa gahū kisa kī, svāmī śaraṇa gahū kisa kī /

tuma bina aura na dūjā, tuma bina aura na dūjā
āsa karū jisa kī /
om jay(a) jagadīśa hare // 3 //

māta f. Mutter (mātu aus Śivānandāśrama Bhajanāvalī ist Brajbhāṣā Nominativ); **pitā** m. Vater; **tuma** höfliches 'Du'; **mere** mein; **śaraṇa** Schutz, Zuflucht; **gahū** (gahnā) ich sollte/könnte/möchte ergreifen/mich zuwenden, andere Lesung: pāū (wessen Schutz) soll ich erlangen; nach gahū wird häufig maī, ich, eingefügt; **kisa kī** wessen? **tuma bina** hier: außer dir; **aura** zusätzlich, sonst; **na** nicht; **dūjā** zweiter, anderer; **āsa** f. Hoffnung; **karū** (karnā) ich sollte/könnte machen; **jisa kī** (Relativpronomen) wessen. Rest s. 1.

Du [bist] meine Mutter, mein Vater - zu wem als Schutz soll ich mich wenden, Herr, zu wem als Schutz soll ich mich wenden? Außer dir [gibt] es niemanden, außer dir [gibt] es niemanden, auf den ich Hoffnung setzen kann - om, es lebe der Herr des Universums, Hari.

tuma pūrana paramātmā,
tuma antar(a)-yāmī, svāmī tuma antar(a)-yāmī /
pāra-brahma parameśvara, pāra-brahma parameśvara
tuma saba ke svāmī /
om jay(a) jagadīśa hare // 4 //

tuma Du (höflich); **pūrana** (S pūrṇa) voll, m. Ganzes; **parama** höchst-; **antar(a)** inner(lich); **yāmī** (S yāmin) m. durch Kontrolle charakterisiert: Kontrolleur, Lenker; **antar-yāmī** m. innerer Lenker; **pāra** = para höchst-; **brahma** m. Absolutes; **pāra-brahma** m. höchstes Brahman; **īśvara** m. Herr; **saba** all-; **saba ke** von allen, aller. Rest s. 1.

Du [bist] das vollständige höchste Selbst, du [bist] der innere Lenker, das höchste Brahman, der höchste Herr, du [bist] der Herr aller...

tuma karuṇā ke sāgara,
tuma pālana-kartā, svāmī tuma pālana-kartā /
maī mūrakha khala kāmī, maī mūrakha khala kāmī (maī sevaka tuma svāmī),
kṛpā karo bhartā /
om jay(a) jagadīśa hare // 5 //

tuma Du (höflich); **karuṇā** f. Mitgefühl; **ke** Genitiv-Postposition; **sāgara** m. Meer; **pālana** m. Schützen; **kartā** m. Handelnder, Macher; **maī** ich; **mūrakha** m. (S mūrkhā) Dummkopf, Unwissender; **khala** m. Übeltäter; **kāmī** m. einer, der voll (sinnlichen) Verlangens ist; **sevaka** m. Diener; **svāmī** m. Herr, 'ich bin der Diener, du der Herr'; **kṛpā** f. Mitleid; **karo** (karnā) mache; **bhartā** m. Herr, Beschützer. Rest s. 1.

Du [bist] ein Meer von Mitgefühl, du [bist] der Beschützer. Ich [bin] ein Dummkopf, Übeltäter, voll (sinnlichen) Verlangen(s) - habe Mitleid, Herr...

tuma ho eka agocara,
saba ke prāṇa-patī, svāmī saba ke prāṇa-patī /
kisa vidhi milū dayā-maya, kisa vidhi milū dayā-maya,
tuma se maī kumatī /
om jay(a) jagadīśa hare // 6 //

tuma Du (höflich); **ho** (honā) du bist; **eka** ein; **a-gocara** nicht wahrnehmbar, m. das unsichtbare höchste Wesen; **saba** all-; **ke** Genitiv-Postposition; **prāṇa** m. Atem, Leben; **pati** m. Herr; **prāṇa-pati** m. Herr des Lebens; **kisa vidhi** auf welche Weise; **milū** (milnā) ich kann/könnte treffen, begegnen; **dayā** f. Mitleid; **maya** gemacht, bestehend aus; **tuma se** hier: dir; **maī** ich; **ku-mati** von schlechtem Denken, dumm, f. schlechtes Denken. Rest s. 1.

Du bist der Eine, nicht wahrnehmbare, der Herr des Lebens aller. Wie kann ich, der ich dumm bin, Dir begegnen, der Du aus Mitleid bestehst...

dīna-bandhu dukha-hartā,
tuma rakṣaka mere, svāmī tuma rakṣaka mere /
apane hātha uṭhāo, apane hātha uṭhāo (apane śaraṇa lagāo),
dvāra paṛā tere /
om jay(a) jagadīśa hare // 7 //

dīna hilflos, demütig; **bandhu** m. Freund; **dukha** m. Unglück, Leid; **hartā** m. einer, der wegnimmt; **tuma** Du (höflich); **rakṣaka** m. Beschützer; **mere** mein; **apanā** sein, ihr, mein etc.; **hātha** m. Hand; **uṭhāo** (uṭhānā) hebe auf, erhebe; **śaraṇa** m. Schutz; **lagānā** anbringen, anwenden 'gewähre deinen Schutz'; **dvāra** m. Tür, Eingang; **paḍnā** fallen, liegen, eine Demutshaltung ist gemeint; **tere** dein. Rest s. 1.

Freund der Hilflosen, der das Leid beseitigt, du bist mein Beschützer. Hebe [gnädig] deine Hände, [ich] liege vor deiner Tür...

viṣaya vikāra miṭāo,
pāpa haro devā, svāmī pāpa haro devā /
śraddhā bhakti baṛhāo, śraddhā bhakti baṛhāo,
santana kī sevā /
om jay(a) jagadīśa hare // 8 //

viṣaya m. (Sinnes-)Objekt; **vikāra** m. Veränderung, Verschlechterung, Schaden, etc.; **miṭāo** (miṭānā) lösche aus, eliminiere; **pāpa** m. Übel, Schwierigkeit, Sünde; **haro** (harnā) nimm (weg); **deva** m. Gott; **śraddhā** f. Glauben; **bhakti** f. Hingabe, Teilhabe; **baṛhāo** (baṛhānā) mehre, vergrößere; **santa** m. 'Guter,' Frommer, Mitglied verschiedener religiöser Bewegungen, **santana** Obliquus; **kī** Genitiv-Postposition; **sevā** f. Dienst.

Lösche den Schaden der Sinnesobjekte aus, beseitige Sünde, Gott, laß Glauben, Hingabe [und] den Dienst an den Guten anwachsen...

jay(a) jagadīśa kī āratī
jo koī nara gāve, svāmī jo koī nara gāve /
kahata śīvānanda svāmī, kahata śīvānanda svāmī,
sukha sampatti pāve /
om jay(a) jagadīśa hare // 9 //

jaya siege/sei siegreich, f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **jagat** m. Welt, Universum; **īśa** m. Herr; **jagad-īśa** m. Herr der Welt/des Universums; **kī** Genitiv-Postposition; **ār(a)tī** f. von Sanskrit āratika(m): abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie nach der pūjā; **jo** welcher, wer; **nara** m. Mann, Mensch, stattdessen in Sivananda Ashram Devotional songs nita (S nitya), immer, ständig; **gāve** (gānā) singt; **svāmī** m. Herr; **kahata** (kahnā) sagend, sagt; **śīvānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **sukha** m. Glück; **sam-patti** f. Reichtum, Besitz; **pāve** (pānā) erlangt. Rest s. 1. Die Strophe fehlt in Śīvānandāśrama Bhajanāvalī und Satsaṅga-bhajana-mālā, ist aber vorhanden in Sivananda Ashram Devotional Songs (mit

anderem Schluß: mana vāñcita phala pāve 'erlangt die im Herzen begehrte Frucht'). Sie wurde wohl nachträglich angefügt, wie auch die darauf folgende, die nur im alten Kirtanbuch zu finden ist.

Welcher Mensch die ārtī von 'jaya jagadīśa' singt, sagt Śivānanda Svāmī, erlangt Glück und Reichtum, om, es lebe der Herr des Universums, Hari.

om jay(a) jagadīśa hare (4x)
glory to the lord of the universe (3x)
om jay(a) jagadīśa hare
glory to the mother of the universe (3x)
om jay(a) jagadīśa hare

s. Str. 1.

Om, es lebe der Herr des Universums, Hari...

705. he prabho

In Satsaṅga-Bhajana-Mālā p. 282 und Sivananda Ashram Devotional Songs S. 239 wird das Lied prabhu-prārthanā, 'Gebet an den Herrn,' genannt. Seine Herkunft war bisher nicht herauszufinden. Nach der Häufigkeit im Internet zu schließen, ist es recht beliebt und wird im Ārya Samāj und von den Anhängern Āsārām Bāpus (Gujarat) gesungen. Neben anderen scheint es eine Standardmelodie zu geben, die über youtube zu erfahren ist. Der Text ist unterschiedlich, es gibt noch mehr Strophen als in der Satsaṅga-bhajana-mālā. Dort wird am Schluß tvam eva mātā und kāyena vācā angeschlossen. Die Sprache ist Hindi, End-a-s können ggf. weggelassen werden.

he prabho ānanda-dātā jñāna hama ko dījie /
śīghra sāre durguṇō ko dūra hama se kījie // 1 //

he Interjektion: oh! **prabhu** mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **ānanda** m. Glückseligkeit; **dātā** (Sanskrit dātṛ) freigiebig, großzügig, m. Geber, freigiebiger Mensch; **jñāna** n. Wissen; **hama** wir; **ko** Dativ-Postposition; **dījie** (denā) geben Sie bitte (höflicher Imperativ, wurde hier und im Folgenden trotzdem mit 'gib' übersetzt, da Gott normalerweise mit 'Du' angeredet wird); **śīghra** schnell; **sārā** all-, ganz, vollständig; **dur-guṇa** m. schlechte Eigenschaft; **dūra** fern; **se** Postposition von, durch; **kījie** (karnā) machen Sie bitte. Rest s. Strophe 1.

Oh Herr, Geber von Glückseligkeit, gib uns bitte Wissen, schnell entferne von uns alle schlechten Eigenschaften.

lījie hama ko śaraṇa mē hama sad-ācārī banē /
brahmacārī, dharma-rakṣaka, vīra vrata-dhārī banē // 2 // he prabho...

lījie (lenā) nehmen Sie bitte; **hama** wir; **ko** Dativ-Postposition; **śaraṇa** m. Schutz; **mē** in; **sat** seiend, gut, best-, wahr; **ācāra** m. Verhalten, Benehmen; **sad-ācāra** m. gutes, moralisches Verhalten; **sad-ācārī** m. jemand, der sich rechtlich, moralisch verhält; **brahmacārī** m. jemand, der ein Keuschheitsgelübde abgelegt hat; **dharma** m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit; **rakṣaka** m. Beschützer, Verteidiger; **vīra** heldenhaft, m. Held, Krieger; **vrata** m. Gelübde; **dhārī** m. einer, der trägt, auf sich genommen hat; **banē** (bannā) wir wollen/mögen werden.

Nimm uns bitte in [deinen] Schutz, mögen wir [Menschen] von gutem Verhalten werden, mögen wir brahmacārīs, Beschützer der Religion, heldenhafte Träger von Gelübden werden.

**prema se hama guru-janō kī nitya hī sevā karē /
satya bolē, jhūṭha tyāgē, mela āpasa mē karē // 3 //**

prema m. Liebe; **se** Postposition von, durch; **hama** wir; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **jana** m. Mensch, Person, pl. Leute, Gemeinschaft, Gruppe, drückt Plural aus; **kī** Genitiv-Postposition; **nitya** ewig, stets, immer; **hī** genau, eben, betont das vorhergehende Wort; **sevā** f. Dienst; **karē** (karnā) machen; **satya** m. Wahrheit; **bolē** (bolnā) sagen, sprechen; **jhūṭha** m. Lüge, Falschheit; **tyāgē** (tyāgnā) wir mögen/möchten aufgeben; **mela** m. Treffen, Verbindung, Einigkeit, Harmonie; **āpasa mē** untereinander, gegenseitig.

Mit Liebe mögen wir stets den Gurus dienen, Wahrheit sprechen, Lüge aufgeben, untereinander Einigkeit üben.

**nindā kisī kī hama kisī se bhūla kara bhī na karē /
divya jīvana ho hamārā tere yaśa gāyā karē // 4 // he prabho...**

nindā f. Tadel, Verleumdung; **kisī kī** von irgend jemandem; **hama** wir; **kisī se** durch/von/mit irgend jemandem (eigentlich unnötig in diesem Satz, wird schon von kisī kī abgedeckt); **bhūla kara** (bhūlnā) vergessend, fehlgehend, sich irrend; **bhūlkar bhī** nicht einmal versehentlich, unter keinen Umständen; **na** nicht; **karē** (karnā) wir wollen, könnten machen; **divya** göttlich; **jīvana** m. Leben; **ho** (honā) soll sein; **hamārā** unser; **tere** dein; **yaśa** m. Ruhm, Ehre, Lob; **gāyā karē** (gānā) wir möchten immer wieder singen.

Unter keinen Umständen möchten wir irgend jemanden tadeln, uns sei ein göttliches Leben, wir möchten immer dein Lob singen.

he prabho ānanda-dātā jñāna hama ko dījie

s. Str. 1

706. hanumān(a) cālīsā

hanumat mit Kiefer versehen, m. hanumān (volkstümlich auch hanumāna) Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war; **cālīsā** m. Gruppe von 40 - Tagen, Versen, Bestandteilen. Es gibt cālīsās für verschiedene Gottheiten, der hier vorliegende ist in Nordindien außerordentlich beliebt, viele Hindus können ihn auswendig. Obwohl lautlich mit amerikanischem Anklang, sind Aufnahmen von Kṛṣṇadās ansonsten nachahmenswert.

Die Gruppe von vierzig [Strophen] für/über Hanumān

Benutzte Quellen: Hindī bhāvārthsahit Śrīhanumāncālīsā, No. 1094, Gorakhpur (Gītāpress) n.d. (dient hier als Grundlage); Satsaṅga-Bhajana-Mālā, prakāśak Divya Jīvan Sangh, Śivānandanagar 1998, p. 215ff; Hanumān-cālīsā, sampādak Śivdatt Miśra Śāstrī, Kṛṣṇadās Akādamī, Vārāṇasī 1981. Sivananda Ashram Devotional Songs, Divine Life Society, Shivanandanagar 2011, S. 244 basiert wohl auf der o.g. Gītāpress Ausgabe.

Die Sprache ist vorwiegend Brajbhāṣā (Br), mit einigem Avadhi (Av); in manchen Ausgaben sind einige Formen ins Sanskrit (S) zurückverwandelt, z.B. budhi in buddhi, bidyā in vidyā, piśāca in piśāca. Die

Anusvāras (ṁ) sind hier ggf. durch den Klassennasal ersetzt, damit die Aussprache leichter fällt (es steht also kuñcita für kuṁcita, kāndhe für kām̐dhe etc.). Nasalierte Vokale sind mit Tilde (z.B. ã) wiedergegeben. Ai in āvai, kāmpai etc. wird wie ä ausgesprochen (wie in Hindi). Tum, obwohl mittelhöfliche Anrede, und entsprechende Pluralformen, die sich auf Hanumān beziehen, wurden mit 'Du' etc. übersetzt, weil Gottheiten normalerweise persönlicher angeredet werden. In der Übersetzung stehen Ergänzungen in eckigen Klammern, Erklärungen in runden.

dohā (m., S dohaḍikā)

Zweizeiliges Versmaß mit Endreim und 13+11=24 Moren pro Zeile

**śrī-guru carana saroja raja, nija manu mukuru sudhāri /
baranaũ raghu-bara bimala jasu, jo dāyaku phala cāri // 1 // (ka)**

śrī f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **carana** (S carāṇa) m. Fuß; **saro-ja** m. 'see-/teichgeboren,' Lotus; **raja** (S rajas) f. Staub; **nija** eigen; **mana** m. (S manas) Denken, Herz, Seele, Wunsch, Wille etc.; **mukura** m. Spiegel; **sudhāri** (sudhār-) gereinigt, poliert habend; **baranaũ** (baran-, S varṇayati) ich will beschreiben, schildern; **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **bara** (S vara) hier: bester; **bimala** (S vimala) fleckenlos, rein; **jasu** m. (S yaśas) Ruhm, Ehre; **jo** wer, welcher, was; **dāyaka** m. Av. Geber, Wohltäter; **phala** m. Frucht, (Früchte des menschlichen Lebens: dharma, artha, kāma, mokṣa); **cāri** (H cār) vier.

Nachdem ich den Spiegel, der mein eigenes Denken ist, mit dem Blütenstaub der Lotusblumen, welche die Füße des Lehrers sind, gereinigt habe, will ich den fleckenlosen Ruhm des besten der Raghus schildern, welcher die vier Früchte verleiht.

**buddhi-hīna tanu jānike, sumiraũ pavana-kumāra /
bala budhi bidyā dehu mohī, harahu kalesa bikāra // 1 // (kha)**

buddhi (S) f. Intelligenz, Verstand, Verständnis; **hīna** ohne; **tana** m. (S tanū) Körper; **jāni ke** (jān-) gewußt, verstanden, wahrgenommen, betrachtet habend; **sumiraũ** (sumir-, S smṛ) ich erinnere mich; **pavana** m. Wind; **kumāra** m. Sohn, Junge, Prinz; **pavana-kumāra** m. Sohn des Windes: Hanumāns Vater ist der Windgott; **bala** m. Kraft, Stärke; **dehu** (de-) gib; **mohi** mir; **har-** wegnehmen; **kalesa** m. Kummer, Schmerz (die fünf kleśas nach Yogasūtra 2.3: avidyā, asmitā, rāga, dveṣa, abhiniveśa - Unwissenheit, Ichgefühl, Leidenschaft, Haß, Hängen am Leben); **bikāra** (S vikāra) Veränderung, Schaden, Krankheit, Av Unruhe des Denkens.

[Meinen] Körper als intelligenzlos erkennend, erinnere ich mich an den Sohn des Windes. Gib mir Kraft, Verstand, Weisheit, nimm fort Kummer und Krankheit.

caupāi (S catuṣpādikā, vierfüßige)

Aus vier Vierteln bestehendes Versmaß mit 16 Moren pro Viertel und Endreim (AAAA oder AABB). Im vorliegenden Fall werden, was des öfteren vorkommt, die halben Strophen als Einheit betrachtet und gezählt (eine ganze caupāi würde z.B. Strophe 1 und 2 umfassen).

jaya hanumāna jñāna guna sāgara / jaya kapīsa tihū loka ujāgara // 1 //

jaya f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumat** mit Kiefer versehen, m. **hanumān** Name des Affengenerals, um den es in diesem Gedicht geht; **jñāna** m. Wissen; **guna** (S guṇa) m. Faden, (gute) Eigenschaft, Attribut; **sāgara** m. Ozean, Meer; **kapī** m. Affe; **īsa** (S īśa) m. Herr; **kapīsa** m. Herr der Affen; **tiḥū** drei; **loka** m. Welt; **tiḥū loka** die drei Welten: svarga, bhūloka, pātāla (Himmel, Erde, Unterwelt); **ujāgara** hell, leuchtend, sichtbar, berühmt ('die drei Welten erleuchtend,' aus der Gītāpress Ausgabe ist nicht ganz sicher).

Es lebe Hanumān, Meer von Wissen und guten Eigenschaften, es lebe der Herr der Affen, berühmt in den drei Welten.

rāma dūta atulita bala dhāmā / añjani-putra pavana-suta nāmā // 2 //

rāma angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **dūta** m. Bote, Gesandter; **a-tulita** unvergleichlich; **bala** m. Kraft; **dhāma** m. (Wohn-)stätte, Ort; **añjani/ī** f. Name der Mutter Hanumāns; **putra** m. Sohn; **pavana** m. Wind; **suta** m. Sohn; **nāma** m. Name, namens.

Bote Rāmas, Stätte unvergleichlicher Kraft, Sohn der Añjanī namens Sohn des Windes.

mahā-bīra bikrama bajaranṅī / kumati nivāra sumati ke saṅgī // 3 //

mahat/mahā groß; **bīra** (S vīra) m. Held; **bi-krama** (S vi-krama) u.a. siegreich, m. Heldenhaftigkeit; **bajar** (S vajra) m. hart, fest, massiv, m. Donnerkeil, Diamant, Blitz; **aṅga** m. Glied, Körper; **aṅgī** einen Körper besitzend; **bajaranṅī** m. der einen massiven Körper besitzt, Bezeichnung Hanumāns; **kumati** f. schlechtes Denken; **ni-vāra** m. Hindernis (Auffassung als Nomen nach Rupert Snell, Mitteilung vom 3.3.2014); **sumati** f. gutes Denken, Verständnis, Freundlichkeit, der Kommentar in Gītāpress-Ausgabe faßt es als Bahuvrīhi auf: 'jemand von gutem Denken;' **ke** Genitiv-Postposition; **saṅgī** m./adj. einer, der an etwas hängt, e. Sache zugetan ist, Gītāpress-Kommentar: 'Freund.' Eine andere Möglichkeit wäre: Freund guten Denkens/der gutem Denken zugetan ist.

Großer Held, siegreich, von diamantgleichem Körper, Hindernis für schlechtes Denken, Freund derer von gutem Denken.

kañcana barana birāja subesā / kānana kuṇḍala kuñcita kesā // 4 //

kañcana m. (S kañcana) m. Gold; **barana** (S varṇa) m. Farbe; **bi-rāj** (S vi-rāj) scheinen, glitzern, großartig sein; **su-besa** (S su-veśa) m. schönes Gewand; **kāna** (S karṇa) m. Ohr, kānana Obl. Pl., steht hier für Lokativ; **kuṇḍala** m. Ohrring; **kuñcita** gekrümmt, gebogen, gelockt; **kesa** m. (S keśā) Haar.

Von goldener Farbe leuchtet [dein] schönes Gewand, an [deinen] Ohren [sind] Ohrringe, [deine] Haare [sind] gelockt.

hātha bajra au dhvajā birājai / kāndhe mūñja janeū sāje // 5 //

hātha m. (S hasta) Hand; **bajra** m. (S vajra) Donnerkeil, Diamant, Blitz; **au** (H aur) und; **dhvajā** m. (S dhvaja) Flagge, Banner; **bi-rāje** (bi-rāj, S vi-rāj) scheint, glitzert, ist großartig; **kāndha/kāndhe** m. (S skandha) Schulter; **mūñja/mūñja** m./f. Grassorte; **janeū** m. (S yajñopavīta) heilige Schnur, die von den oberen drei Ständen getragen werden kann. Der Gītāpress Kommentator übersetzt ins Hindi: 'auf der Schulter sieht die heilige Schnur von mūñja schön aus,' allerdings ist die heilige Schnur normalerweise aus Baumwolle oder aus Kuśa-Gras - aus Muñjagras ist ein Gürtel, der in bestimmten Regionen Indiens ebenfalls bei der entsprechenden Zeremonie umgelegt wird bzw. wurde (Rupert Snell, Mitteilung vom 3.3.2014, hält mūñja für angemessen und vermutet, daß Hanumān eher eine Schnur aus natürlichem Gras als eine menschengemachte Baumwollschnur trägt); **sāje-** (sāj-, Av nur intransitiv) ist arrangiert, attraktiv, sieht schön aus.

In [deiner] Hand leuchtet ein Donnerkeil und ein Banner, auf der Schulter sieht die heilige Schnur aus Muñjagras schön aus.

saṅkara-suvana kesarī-nandana / teja pratāpa mahā jaga bandana // 6 //

saṅkara m. (S śaṅkara) Bezeichnung Śivas; **suvana** m. (S sūnu?) Sohn; **saṅkara-suvana** Sohn Śivas: Hanumān wurde von Śiva und Pārvatī gezeugt, als sie die Gestalt von Affen angenommen hatten; **kesari** m. Name des Ziehvaters von Hanumān (Rāmāyaṇa 4), an dessen Frau Añjanā der Embryo Hanumāns vom Windgott gegeben worden war. Der seinerseits hatte ihn von Pārvatī erhalten: daher die unterschiedlichen Bezeichnungen Hanumāns als Sohn Śivas, Sohn des Windes, Sohn Kesaris, Sohn Añjanās; **nandana** erfreuend, m. Sohn; **teja** (S tejas) m. Glanz, Ruhm; **pra-tāpa** m. Energie, Glanz, Majestät, Stärke; **mahā** groß; **jaga** m. (S jagat) Welt, Universum; **bandana** m. (S vandana) Preisen, Lobpreis, Verehrung.

Sohn Śaṅkaras, Sohn Kesaris, [dein] Glanz [und deine] Majestät [sind] groß, [und] gepriesen in der Welt.

bidyāvāna gunī ati cātura / rāma kāja karibe ko ātura // 7 //

bidyāvāna (S vidyāvān) gelehrt; **gunī** (S guṇin) mit guten Qualitäten versehen, tugendhaft, begabt; **ati** Präfix: sehr, überaus, zu; **cātura** (S catura) geschickt, clever; **kāja** m. (S kārya) was zu tun ist: Aufgabe, Arbeit; **karibe** (kar-) zu machen; **ko** hier: Dativ-Postposition (zu, für); **ātura** begierig (zu).

[Du bist] gelehrt, tugendhaft, überaus geschickt [und] begierig, Rāmas Aufgaben auszuführen.

prabhu caritra sunibe ko rasiyā / rāma laṣana sītā mana basiyā // 8 //

prabhu m. Herr; **caritra** m. Benehmen, Charakter, Natur, Lebensbeschreibung; **sun-** hören (sunibe inf. obl.); **ko** hier: Dativ-Postposition (zu, für); **rasiyā** (S rasika) m. Mann von Gefühl, Leidenschaft, der Vergnügen an etwas hat; **laṣana** (S lakṣmaṇa) m. Name von Rāmas Halbbruder, der ihn ins Exil begleitete; **sītā** f. Name von Rāmas Frau; **mana** (S manas n.) m. Denken, Herz, Seele; **basiyā-** (bas-, S vas) nach Rupert Snell, Mitteilung vom 3.3.2014, Reimform mit unspezifischer Bedeutung, hier etwa m.E.: sie sind niedergelassen, wohnen (in deinem Herzen, oder: 'du wohnst im Herzen von Rāma, Sītā, Lakṣmaṇa').

[Du hast] Vernügen, die Lebensbeschreibung des Herrn zu hören; Rāma, Sītā [und] Lakṣmaṇa wohnen in [deinem] Herzen.

sūkṣma rūpa dhari siyahī dikhāvā / bikaṭa rūpa dhari laṅka jarāvā // 9 //

sūkṣma fein, zart, winzig, dünn; **rūpa** m. Form, Gestalt; **dhari** (dhar) gesetzt, gestellt, gehalten, angenommen habend; **siyā** f. (S sītā) Name von Rāmas Frau; **dikhāvā** (dikhā-) zeigtest; **bikaṭa** (S vikaṭa) riesig, schrecklich, streng; **laṅka** m. (S laṅkā) Laṅkā, Name von Rāvaṇas Reich; **jarāvā-** (jarā-, H jalānā) verbranntest, zündetest an. Auf der Suche nach Sītā flog Hanumān nach Laṅkā und fand sie, bewacht von Dämonen, in einem Hain von Aśoka-Bäumen. Im Gespräch mit ihr war er von kleiner Gestalt. Um die Lage auszuspionieren, ließ er sich danach gefangen nehmen. Mit seinem auf Rāvaṇas Veranlassung angezündeten Schwanz setzte er Laṅkā in Brand, wobei er in riesiger Gestalt agierte.

Zarte Gestalt annehmend, zeigtest [du dich] Sītā, schreckliche Gestalt annehmend, setztest [du] Laṅkā in Brand.

bhīma rūpa dhari asura sāhāre / rāma-candra ke kāja sāvāre // 10 //

bhīma schrecklich; **rūpa** m. Form, Gestalt; **dhari** (dhar) gesetzt, gestellt, gehalten, angenommen habend; **asura** m. Dämon; **sā-hāre** (sā-hār-) tötetest, zerstörtest; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **candra** m. Mond; **rāma-candra** m. der Mond, der Rāma ist (wegen seiner milden Strahlen wird der Mond in Indien als wohlütig betrachtet, ebenso Rāma); **ke** Genitiv-Postposition; **kāja** (S kārya n.) m. Aufgabe, Arbeit, Aktivität; **sā-vāre** (sā-vār-) bereitetest, arrangiertest, hier: führtest aus.

Schreckliche Gestalt annehmend, tötetest [du] die Asuras [und] führtest die Aufgaben von Rāmacandra aus.

lāya sajīvana lakhana jiyāye / śrī-raghu-bīra haraṣi ura lāye // 11 //

lāya (lā-) genommen habend; **sa-jīvana** m. (S sañ-jīvanī f.) wiederbelebende Pflanze, die Hanumān mitsamt dem Berg, auf dem sie wuchs, vom Himālaya brachte, so daß Lakṣmaṇa wieder zum Leben erweckt werden konnte; **lakhana** m. (S lakṣmaṇa) Rāmas Halbbruder; **jiyāye-** (jiyā, H jilānā) gab Leben, belebte, erweckte zum Leben; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Frau Viṣṇus, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **bīra** (S vīra) heldenhaft, m. Held, Krieger; **raghu-bīra** m. (S raghu-vīra) Held der Raghus, Bezeichnung Rāmas; **haraṣi-/harakhi-** (haraṣ-) sich gefreut habend, entzückt, hoch erfreut seiend; **ura** m. (S uras) Brust, Herz.

Indem du die wiederbelebende Pflanze brachtest, erwecktest du Lakṣmaṇa zum Leben. Śrī Raghu-vīra freute sich sehr [und] nahm [dich] ans Herz.

raghu-pati kīnhī bahuta baḍāī / tuma mama priya bharatahi sama bhāī // 12 //

raghu m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas, Stamm der Raghus; **pati** m. Herr, Ehemann; **kīnhī** (kar-) machte; **bahuta** viel, sehr; **baḍāī** f. Größe, Prestige, Lob, ~ kar- preisen; **tuma** du; **mama** mein; **priya** lieb, **bharata** m. Name von Rāmas Halbbruder; **sama** gleich; **bhāī** m. Bruder.

Der Herr der Raghus pries dich sehr: 'du bist mir lieb wie [mein] Bruder Bharata.'

sahasa badana tumharo jasa gāvaī / asa kahi śrī-pati kaṇṭha lagāvaī // 13 //

sahasa (S sahasra) tausend; **badana** m. (S vādana) Gesicht, Mund; **sahasa-badana** tausend-gesichtig/-mündig, m. die tausendköpfige Schlange Śeṣa, auf der Viṣṇu im Weltenmeer ruht (so Gītāpress Übersetzung), oder sahasa badana 'tausend Münder' im Sinne von vielen Menschen (so Gītāpress Kommentar); **tumharo** (= tumharau, H tumhārā) dein; **jasa** m. (S yaśas, n.) Ruhm, Lob(-preis); **gāvaī** (gā-) sie singen; **asa** (H aisā) so; **kahi** (kah-) gesagt habend; **śrī** f. Glanz, Herrlichkeit, Reichtum, Göttin des Glücks, Lakṣmī, Frau Viṣṇus; **pati** m. Herr, Ehemann; **śrī-pati** m. Ehemann der Śrī, Viṣṇu, dessen avatār Rāma ist; **kaṇṭha** m. Hals, Kehle; **kaṇṭha lagāvaī** (kaṇṭha lagānā) umarmte.

Tausend Münder singen/der Tausendköpfige singt deinen Ruhm, so sagte der Ehemann der Śrī und umarmte [dich].

sanakādika brahmādi munīsā / nārada sārada sahita ahīsā // 14 //

jama kubera diga-pāla jahā te / kabi kobida kahi sake kahā te // 15 //

sanaka m. einer der vier Söhne Brahmās (Sanaka, Sanātana, Sanandana, Sanatkumāra), die aus seinem Denken geboren wurden; **brahman/brahmā** m. Name des Schöpfergottes; **ādi** m. Anfang, am Ende von Komposita (auch ādika): etc. (wörtl.: dessen Anfang xxx ist, d.h., der Rest wird nicht genannt); **muni** m. Weiser; **īsa** (S īśa) m. Herr, Meister; **munīsā** m. Herr der Munis (kann als separates Element angesehen oder auf Nārada bezogen werden, 'Nārada, der Herr der Munis'); **nārada** m. Name eines berühmten Munis, der besonders Viṣṇu verehrte; **sārada** f. (S śārādā) Bezeichnung der Göttin Sarasvatī; **sahita** mit (mit Śārādā kann mit Nārada oder mit dem Herrn der Schlangen zusammengenommen werden); **ahi** m. Schlange; **ahīsā** m. Herr der Schlangen, Bezeichnung von Śeṣa, auf dem Viṣṇu im Weltmeer ruht; **jama** m. (S yama) Gott des Todes; **kubera** m. Gott des Reichtums; **diga** m. (S diś, je nach Sandhi dik, dig) Himmelsrichtung; **pāla** m. Beschützer, Hüter, Hirte; **diga-pāla** m. Beschützer der 10 Himmelsrichtungen (nach A. Sharma, Hindi-Deutsches Wörterbuch Osten - Indra, Südosten - Agni, Süden - Yama, Südwesten - Nairṛti, Westen - Varuṇa, Nordwesten - Marut, Norden - Kubera, Nordosten - Śiva, Zenith - Brahmā, Nadir

- Śeṣa); **jahā** (H yahā) wo, wenn; **te** Ablativ-Postposition (auch taī, tē) durch, von, seit; **kabi** m. (S kavi) Dichter; **kobida** (S kovida) m. erfahrene Person, Gelehrter; **kahi** (kah-) gesagt habend; **sake** (sak-) sie können; **kahā** wo, wie?

Wo Sanaka usw., Brahmā usw., der Herr der Munis, Nārada mit Sarasvatī, der Herr der Schlangen, Yama, Kubera, die Hüter der Himmelsrichtungen [deine Größe nicht beschreiben können], wie sollen Dichter und Gelehrte [das] können?

tuma upakāra sugrīvahī kīnhā / rāma milāya rāja-pada dīnhā // 16 //

tuma du (höflich); **upa-kāra** m. Freundlichkeit, Gefallen; **su-grīva** m. Name des Affen, dem Rāma zur Königsherrschaft verhalf; **kīnhā** (kar-) machte; **rāma** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa; **milāya** (milā-) gemischt, vereinigt habend; **rāja** m. König; **pada** m. Ort, Position; **dīnhā** (de-) gab.

Du tatest dem Sugrīva einen Gefallen: indem du ihn mit Rāma zusammenbrachtest, gabst Du ihm die Stellung des Königs.

tumharo mantra bibhīṣana mānā / lañkesvara bhae saba jaga jānā // 17 //

tumharo (= tumharau, H tumhārā) dein; **mantra** m. hier: Rat; **bibhīṣana** m. Name von Rāvaṇas Bruder, der nach dessen Tod König von Laṅkā wurde; **mānā** (mān-) nahm an, billigte; **lañkā** m. Name von Rāvaṇas Reich; **īśvara** m. Herr, Gott, Herrscher; **bhae** (ho) wurde(n); **saba** (S sarva) all-; **jaga** m. (S jagat n.) Welt, Universum; **jānā** (jān-) wußte, erkannte, erfuhr.

Deinen Rat nahm Bibhīṣaṇa an, wurde Herr von Laṅkā, [das] erfuhr die ganze Welt.

juga sahasra jojana para bhānū / līlyo tāhi madhura phala jānū // 18 //

juga m. (S yuga n.) hier: Paar; **sahasra** tausend; **jojana** m. (S yojana n.) ca. eine Meile; **para** Postposition auf, bei; **bhānū** m. Sonne; **līlyo** (līlnā vt., *nigilati) du schlucktest; **tāhi** (Obliquus von vah/so) ihn; **madhura** süß; **phala** m. Frucht; **jānū** wohl für jāni (jān-) wegen Reim: verstehend, auffassend.

Die Sonne in zweitausend Meilen (Entfernung) schlucktest du, sie als süße Frucht auffassend.

prabhu mudrikā meli mukha māhī / jaladhi lāṅghi gaye acaraja nāhī // 19 //

prabhu mächtig, fähig, m. Herr, Herrscher, Bezeichnung zahlreicher Götter; **mudrikā** f. Siegel, Siegelring (Erkennungszeichen für Sītā); **meli** (mel-) zusammenkommen lassen habend, hineinsteckend; **mukha** m. Mund; **māhī** (S madhya) in; **jala** m. Wasser; **-dhi** am Ende von Komposita enthaltend, Behältnis, Gefäß; **jala-dhi** m. Wasserbehälter, Ozean; **lāṅghi gaye** (lāṅghnā + jānā) du sprangst; **acaraja** (S āścarya n.) wundervoll, überraschend, m. Wunder, Überraschung; **nāhī** (H nahī) nicht.

Indem du den Siegelring des Herrn in den Mund stecktest, sprangst du über den Ozean, [das ist] keine Überraschung.

durgama kāja jagata ke jete / sugama anugraha tumhare tete // 20 //

dur-gama schwierig; **kāja** (S kārya) m. Aufgabe, Arbeit, Aktivität; **jagata** m. (S jagat) Welt, Universum; **ke** Genitiv-Postposition; **jete** (H jitnā) wie viel (Relativpronomen); **su-gama** leicht, einfach; **anu-graha** m. Mitgefühl, Gnade; **tumharau** (H tumhārā) dein; **tete** so viel, hier im Sinn von 'sie alle.'

Wie viele schwierige Aufgaben der Welt [existieren mögen], so viele [werden] leicht durch deine Gnade.

rāma duāre tuma rakhavāre / hota na ājñā binu paisāre // 21 //

rāma s. Strophe 1; **duāra/duārā** m. (H dvār) Tür; **tuma** du; **rakhavārā** m. (H rakhvāl, S rakṣapāla) Beschützer, Wächter, Hirte; **hota** (honā) ist, wird; **na** nicht; **ājñā** f. Befehl, Anweisung; **binu** (S vinā, H binā) ohne; **paisāra** m. Zugang (S pratisāra kontaminiert mit praviś), paisāre steht einerseits wegen des Reims und reflektiert andererseits eine Vereinfachung von emphatischem paisārai (Rupert Snell, Mitteilung vom 3.3.2014).

Du [bist] der Wächter vor Rāmas Tür, es gibt keinerlei Eintritt ohne [deine] Erlaubnis.

saba sukha lahai tumhārī saranā / tuma racchaka kāhū ko ḍara nā // 22 //

saba (S sarva) all-; **sukha** m. Glück, nach Gītāpress Kommentar ist dies dreifach: ādhidaivik (bezüglich des Schicksals), ādhibhautik (bezüglich der Elemente), ādhyātmik (bezüglich des Selbst); **lahai** (lah-) nimmt, bekommt; **tumhārā** dein; **saranā** f. (< S śaraṇa n.) Schutz; **tuma** du; **racchaka** m. (S rakṣaka) Beschützer; **kāhū/kāhu** Obliquus von koī ir-gendjemand; **ko** Hindi Dativ Postposition, Brajbhāṣā Genitiv Postposition; **ḍara** m. Furcht, die nach Gītāpress Kommentar ebenfalls dreifach ist: daihik, daivik, bhautik (zum Körper, zum Schicksal, zu den Elementen gehörig); **nā** nicht.

Alles Glück erlangt [man durch] deinen Schutz; [wenn] du der Beschützer [bist], [dann besteht] für niemanden Furcht.

āpana teja samhāro āpai / tīnō loka hāka tē kāpai // 23 //

āpana Possessivpronomen eigen; **teja** m. (S tejas n.) Glanz, Ruhm, Heldenhaftigkeit; **sam-hāro** (sam-hār-, S saṃ-hr zusammenziehen, zurückhalten) 'ziehe zusammen,' im Sinn von 'halte zurück,' oder: 'du hieltest zurück'; **āpai** selbst; **tīnō** alle drei; **loka** m. Welt, Leute (die drei Welten: Himmel, Erde, Unterwelt); **hāk-** f. (Kampf-) Ruf, Schrei; **tē/taī/te** Postposition durch, von; **kāpai-** (S kamp) sie zittern.

Halte du selbst deinen Glanz zurück - alle drei Welten erzittern [schon allein] durch deinen Ruf.

bhūta pisāca nikaṭa nahī āvai / mahā-bīra jaba nāma sunāvai // 24 //

bhūta geworden, m. Element, Gespenst; **pisāca** m. (S piśāca) Dämon; **nikaṭa** nahe; **nahī** nicht; **āvai** (ānā, S āpayati) sie kommen; **mahā** groß; **bīra** m. (S vīra) Held; **mahā-bīra** m. (S mahā-vīra) großer Held, u.a. Bezeichnung Viṣṇus, Garuḍas, Hanumāns, und des Begründers des Jinismus. Der Gītāpress Kommentator faßt 'Mahābīra' als den einen Namen auf, der auszusprechen ist, man kann aber auch übersetzen 'wenn man die Namen Mahābīrs ausspricht.' In der Sivananda Ashram Übersetzung werden Mahābīra und auch andere Bezeichnungen in den folgenden Strophen als Vokativ aufgefaßt. **jaba** (H jab) wenn; **nāma** m. Name; **sunāvai** (sunā-) bringt/bringen zu Gehör, sagt/sagen auf.

Gespenster, Dämonen kommen nicht in die Nähe, wenn [man] die Namen Mahābīrs ausspricht.

nāsai roga harai saba pīrā / japata nirantara hanumata bīrā // 25 //

nāsāi (nās-) intransitiv: sie gehen verloren, werden zerstört, transitiv: sie zerstören, bringen zum Verschwinden; **roga** m. Krankheit; **harai** (har- transitiv) nimmt/nehmen weg, beseitigt/beseitigen; **saba** all-, ganz; **pīrā** f. (S pīḍā) Leiden, Schmerz; **japata** (japnā) leise wiederholend (Namen Gottes, Mantras); **nirantara** ununterbrochen; **hanumata** m. volkssprachliche Form von Hanumān; **bīra** m. (S vīra) Held (langes -ā am Schluß wohl um des Reimes bzw. des Versmaßes willen).

Man bringt Krankheiten zum Verschwinden, beseitigt alles Leiden, wenn man ununterbrochen [die Namen von] Held Hanumān ausspricht.

saṅkaṭa tē hanumāna chuḍāvai / mana krama bacana dhyāna jo lāvai // 26 //

saṅkaṭa m. Schwierigkeit, Unglück, Gefahr; **tē/taī/te** Postposition durch, von; **chuḍāvai** (chuḍānā vt., nach Turner I. 3747 S kṣoṭayati) veranlaßt, daß (jemand) befreit, frei wird; **mana** m. (S manas n.) Denken, Herz, Wille; **krama** m. (S karma) Handlung, Tat; **bacana** m. (S vacana) Sprache, Wort, Versprechen; **dhyāna** m. Meditation, Aufmerksamkeit; **lāvai** (lāv- hier H lagāna) befestigt, richtet aus (dhyān lagāna = dhyān karnā kontemplieren, meditieren, Aufmerksamkeit geben); **jo** wer, welcher.

Von Schwierigkeit befreit Hanumān [den,] der in Denken, Tat und Wort seine Aufmerksamkeit/Meditation [auf ihn] richtet.

saba para rāma tapasvī rājā / tina ke kāja sakala tuma sājā // 27 //

saba all-; **para** Postposition auf, an, über; **rāma** s. Str. 2; **tapasvī** m. Asket, Yogī; **rājā** (auch rāja, S rājan) m. König, Herrscher; **tina** Obliquus Plural von so (er, es etc.); **ke** Genitiv-Postposition; **kāja** m. (S kārya) Aufgabe, Arbeit, Angelegenheit; **sakala** vollständig, ganz; **tuma** Du, Ihr; **sājā** (sāj- = H sajanā) du arrangiertest, bereitetest, schmücktest.

Der Asket Rāma ist König über allem; seine Aufgaben führtest du vollständig (und auf gute Weise) aus.

aura manoratha jo koi lāvai / soi amita jīvana phala pāvai // 28 //

aura und, ander-; **manoratha** m. Wunsch; **jo** wer, welcher; **koi** (H koī) irgendjemand; **lāvai** (lāv- hier = H lānā) bringt; **soi** (= H vahī) eben jener; **a-mita** nicht gemessen, unermesslich; **jīvana** m. Leben; **phala** m. Frucht; **amita jīvana phala**: 'die unermessliche Frucht des Lebens' ist Erlösung, oder nach Gītāpress Kommentar, bhakti, Hingabe (an Rāma). Nach Sivananda Ashram Devotional songs ist zu übersetzen: 'countless fruits of life.' **pāvai** (pā-) erlangt.

Wer immer sonstige Wünsche [vor dich] bringt, eben der erlangt die unermessliche Frucht des Lebens.

cārō juga paratāpa tumhārā / hai parasiddha jagata ujjārā // 29 //

cārō alle vier; **juga** m. (S yuga) Zeitalter (die vier yugas: satya, tretā, dvāpara, kali); **paratāpa** m. (S pratāpa) Kraft, Energie, Mut, Glanz, Majestät, Ruhm; **tumhārā** dein; **hai** ist; **parasiddha** (S prasiddha) bekannt, berühmt; **jagata** m. (S jagat) Welt, Universum; **ujjārā** (H ujālā) m. Licht, adj. hell, strahlend.

In allen vier Zeitaltern [ist] dein Ruhm, [das] ist bekannt, strahlend in der Welt.

sādhu santa ke tuma rakhavāre / asura nikandana rāma dulāre // 30 //

sādhū gut, m. heiliger Mann; **santa** gut, tugendhaft, fromm, m. Asket, frommer Mann; **ke** Genitiv-Postposition; **tuma** du; **rakhavārā** m. (H rakhvāl, S rakṣapāla) Beschützer, Wächter, Hirte; **asura** m. Dämon; **nikandana** m. Av Zerstörung, Zerstörer; **rāma** s. Str. 2; **dulārā** lieb, m. Liebling.

Du [bist] Beschützer von Heiligen und Frommen, Zerstörer der Dämonen, Liebling Rāmas.

aṣṭa siddhi nau nidhi ke dātā / asa bara dīna jānakī mātā // 31 //

aṣṭa (S aṣṭan) acht; **siddhi** f. übernatürliche Fähigkeit, deren es acht gibt: aṇimā, mahimā, garimā, laghimā, prāpti, prākāmya, īśitva, vaśitva - Kleinheit (sich extrem klein machen können), Größe, Schwere, Leichtheit, Erlangen (alles bekommen), (unwiderstehlicher) Wille, Herrschertum, Unterjochungsfähigkeit; **nau** (S navan) neun; **nidhi** f. Schatzhaus, Schatz, davon gibt es mehrere Gruppen von neun, eine davon, die Schätze des Kubera (Gott des Reichtums) nennt der Gītāpress Kommentar, bei Āpte findet sich die entsprechende Strophe: mahāpadmaś ca padmaś ca śaṅkho makara-kacchapau / mukunda-kunda-nīlāś ca kharvaś ca nidhaya nava, 'Lotus, Großlotus, Muschel, Süßwasserdelfin/Krokodil, Schildkröte und Saphir, mukunda-Stein, Jasmin(?), 10 Milliarden (?) sind die neun Schätze.' Was diese neun Dinge in Wirklichkeit sind, muß erforscht werden. Nach Banerjea, Development of Hindu Iconography S 197, 339ff waren es ursprünglich acht, die oft in Töpfen vor Kubera aufgestellt waren - sie werden auch als die Grundlagen/Stützen für padmīnī vidyā angesehen, ein Wissen, über das Lakṣmī herrscht. **ke** Genitiv-Postposition; **dātā** freigiebig, m. Geber, freigiebiger Mensch, Wohltäter; **asa** (Av; H aisā) solch; **bara** m. (S vara) Gabe, Wunscherfüllung (eines Gottes etc. an einen Verehrer); **dīna/dīnau** (de-) gab; **jānakī** f. Tochter des Königs Janaka, Bezeichnung Sītās, der Frau Rāmas; **mātā** f. Mutter.

[Du bist] der Geber der acht übernatürlichen Fähigkeiten [und] der neun Schätze: eine solche Gabe verlieh [dir] Mutter Jānakī.

rāma rasāyana tumhare pāsā / sadā raho raghu-pati ke dāsā // 32 //

rāma s. Strophe 2; **rasāyana** m. Lebenselixier; **rāma rasāyana** n. Lebenselixier Rāmas: Rāma selbst, sein Name (Gītāpress Ausgabe), oder Hingabe an ihn (Sivananda Ashram Devotional Songs); **tumharau** (H tumhārā) dein; **pāsā** Postposition nahe; **sadā** immer; **raho** (rah-) verbleibst, überdauertest, lebst; **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **pati** m. Herr, Ehemann; **raghu-pati** m. Herr der Raghus, Bezeichnung Rāmas; **ke** Genitiv-Postposition; **dāsā** m. Diener.

Du hast das Lebenselixier Rāmas, stets bleibst [du] der Diener des Herrn der Raghus.

tumhare bhajana rāma ko pāvai / janama janama ke dukha bisarāvai // 33 //

tumhare (tumare, H tumhāre) dein; **bhajana** m. Verehrung; **rāma** s. Strophe 2; **ko** hier: Dativ-Postposition; **pāvai** (pā-) erlangt, bekommt; **janama** m. (S janman) Geburt, Existenz, Leben; **ke** Genitiv-Postposition; **dukha** m. (S duḥkha) Leid, Leiden, hier im Plural: verschiedenartiges Leid; **bi-sarāvai** (bi-sarānā = bi-sārṇā, S vi-smārayati) veranlassen, daß vergessen wird, vergessen.

Durch die Hingabe an dich erlangt [man] Rāma, vergißt das Leid von vielen Leben.

anta kāla raghu-bara pura jāī / jahā janma hari-bhakta kahāī // 34 //

anta m. Ende, Tod; **kāla** m. Zeit, Tod, Schicksal; **raghu** m. Name eines Königs aus der Sonnen-Dynastie, Vorfahr Rāmas; **bara** (S vara) best-, m. Gabe, Wunscherfüllung; **raghu-bara** m. der beste der Raghus = Rāma; **pura** m. Stadt, Dorf, Örtlichkeit: Ayodhyā könnte gemeint sein (so Gītāpress Kommentar), oder die himmlische Stätte Rāmas (wohl auch in Sivananda Ashram Devotional Songs gemeint); **jāī** (jā-) geht; **jahā** wo, wenn; **janma** m. (S janman) Geburt, Existenz, Leben; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas;

bhakta hier: hingegeben, fromm, m. Verehrer (insbes. Gottes); **kahāī-** (kah-, S kathayati) hier: wird bezeichnet, gerufen.

Zur Zeit des Todes geht [man] zur Stätte des besten der Raghus, wenn [Wieder]geburt [stattfindet], wird man [im künftigen Leben] als Verehrer Haris bezeichnet.

aura devatā citta na dharaī / hanumata sei sarva sukha karaī // 35 //

aura und, ander-; **devatā** m. Gott(heit); **citta** m. Denken, Gedanke, Herz; **na** nicht; **dharaī** (dhara-) u.a. platziert, hält, nimmt an; **hanumata** m. volkstümliche Form von Hanumān; **sei** (senā, S sevate) indem man dient, verehrt; **sarva** all-, universell; **sukha** m. Glück; **karaī** (kar-) macht, bereitet, verfertigt.

Er hält keine andere Gottheit in seinem Herzen - indem er Hanumān dient, bereitet er [sich] alles Glück.

saṅkaṭa kaṭai miṭai saba pīrā / jo sumirai hanumata bala-bīrā // 36 //

saṅkaṭa m. Schwierigkeit, Unglück; **kaṭai** (kaṭ-) werden abgeschnitten, beendet, beseitigt, verschwinden; **miṭai** (miṭ-) werden ausgelöscht, abgeschafft, zerstört; **saba** all-; **pīrā** f. (S pīḍā) Schmerz, Leiden; **jo** wer, welcher, hier wohl: falls, wenn; **sumirai** (sumir-, S smṛ) erinnert sich; **hanumata** m. volkstümliche Form von Hanumān; **bala** m. Stärke, Macht; **bīrā** m. (S vīra) Held.

Schwierigkeiten werden beseitigt, alles Unglück wird ausgelöscht, wenn man sich erinnert an Hanumān, den machtvollen Helden.

jai jai jai hanumāna gosāī / kṛpā karahu guru deva kī nāī // 37 //

jai = jaya sieg/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **gosāī** m. (S gosvāmin) 'Herr der Kühe,' Bezeichnung des höchsten Wesens, Heiliger, Weiser, Ehrentitel (insbes. für Anführer der Vallabha Gemeinschaft); **kṛpā** f. Mitgefühl, Gnade; **karahu** (kar-) mache, verfertige; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **deva** m. Gott; **guru-deva** m. der Gott, welcher der Guru ist; **kī** Genitiv-Postposition; **nāī** (S *jñāyate) Postposition wie, in der Art.

Es lebe, lebe, lebe Hanumān, Weiser, sei gnädig wie der hochverehrte Guru.

jo sata bāra pāṭha kara koī / chūṭahi bandi mahā sukha hoī // 38 //

jo wer, welcher; **sata** (S śata) hundert; **bāra** f. (S vāra) Zeit, Gelegenheit, mal; **pāṭha** m. Lesen, Studieren, Rezitation; **kara** (Av kar-) macht; **koī** irgendjemand; **chūṭahi** (chūṭ/chuṭ-, S kṣuṭyate) dürfte losgelassen, befreit werden, kommt los; **bandi/bandī** f. (Persisch bandī) das Binden, Anhalten, Blockieren, Gefangenschaft; **mahat/mahā** groß; **sukha** glücklich, freudvoll, angenehm, n. Glück, Freude, Wohlergehen; **hoī** (ho-, S bhavati) wird.

Wer auch immer hundert mal [den Hanumān cālīsā] rezitiert, dürfte von Fesseln befreit werden, großes Glück entsteht [für ihn].

jo yah(a) paḍhai hanumāna calīsā / hoya siddhi sākhī gaurīsā // 39 //

jo wer, welcher; **yah(a)** dies (müßte wegen des Versmaßes als yah rezitiert werden); **paḍhai** (paḍh-) studiert, rezitiert; **cālīsā** m. Gruppe von 40 - Tagen, Versen, Bestandteilen (calīsā wohl wegen des Versmaßes); **hoya** (ho- S bhavati) wird; **siddhi** f. Errungenschaft, Erfolg, Vollendung (übernatürliche Fähigkeiten weltlicher Art, s. Str, 31, und spirituelle Vollendung); **sākhī** m. (S sākṣin) Zeuge; **gaurī** f. die

Weiß, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **īsa** m. (S īśa m.) Herr; **gaurīsa** m. Herr der Gaurī, Bezeichnung Śivas.

Wer diesen Hanumān-cālīsā rezitiert, [dem] erwächst Vollendung - der Herr der Gaurī [ist dafür] Zeuge.

tulasī-dāsa sadā hari cerā / kījai nātha hṛdaya mahā ḍerā // 40 //

tulasī f. die dem Viṣṇu/Kṛṣṇa heilige Basilikumpflanze (auch als Gottheit personifiziert); **dāsa** m. Diener; **tul(a)sī-dās(a)** m. Diener der Tulsī, Name eines der bekanntesten Dichter Nordindiens (1497 oder 1532 - 1623), der das Rāmāyaṇa in Avadhī nachdichtete. Der Hanumān Cālīsā wird ihm zugeschrieben, ist aber wohl von einem späteren Dichter desselben Namens; **sadā** immer; **hari** gelblich, m. Name Viṣṇus bzw. Kṛṣṇas; **cerā** m. (H celā, S ceṭa) Diener, Schüler; **kījai** (Av, kar-) möge gemacht werden, Höflichkeitsform ('machen Sie bitte,' hier im Zusammenhang mit Gott aber in der 2. Person Singular übersetzt); **nātha** m. Herr; **hṛdaya** m. Herz; **mahā** (H mē) Postposition in; **ḍerā** m. Wohnstätte, Aufenthaltsort (wörtliche Übersetzung des Satzes: '[deine] Wohnstätte, Herr, möge in [seinem] Herzen gemacht werden,' Tulsīdās bittet hier für sich in der dritten Person. In Sivananda Ashram Devotional Songs ist der letzte Satz in wörtliche Rede umgewandelt, 'make my heart Your place of abode').

Tulsīdās [ist] stets der Diener Haris, mache bitte, Herr, [deine] Wohnstätte in [seinem] Herzen.

dohā

**pavana-tanaya saṅkaṭa harana, maṅgala mūrati rūpa /
rāma laṣana sītā sahita, hṛdaya basahu sura bhū-pa // 2 //**

dohā s. Strophe 1 ka; **pavana** m. Wind; **tanaya** m. Sohn, männlicher Nachkomme; **saṅkaṭa** m. Schwierigkeit, Unglück; **harana** (S haraṇa) nehmend, m. Beseitigung; **maṅgala** glücklich, m. (Hindi) Glückhaftigkeit, Wohlergehen; **mūrati** f. (Av; S mūrṭi) Gestalt; **rūpa** m. Form, Gestalt, Natur, Erscheinung, Eigenschaft; **rāma** s. Strophe 2; **laṣana** m. (S lakṣmaṇa) Halbbruder Rāmas; **sītā** f. Frau Rāmas; **sa-hita** (versehen) mit, begleitet von; **hṛdaya** m. Herz; **basahu** (bas-) soll wohnen; **sura** m. Gott; **bhū** f. Erde; **-pa** am Ende von Komposita: schützend, beherrschend; **bhū-pa** m. Erdenbeschützer/-herrscher, König.

Sohn des Windes, Schwierigkeiten beseitigend, dessen Form eine Verkörperung des Glücks ist - mit Rāma, Lakṣmaṇa und Sītā zusammen wohne in [meinem] Herzen, König der Götter.

Friedensgebete, Segenswünsche, Ārtī

800. mahā-mṛtyuñ-jaya-mantra

mahat/mahā (in Komposita) groß; **mṛtyu** m. Tod (mṛtyum Akkusativ, hier im Kompositum); **jaya** m. Sieg; **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.

Großer Spruch für den Sieg über den Tod.

om tryambakam-mokṣa-mantra

mokṣa m. Befreiung, Erlösung, **mantra** m. Strophe/Hymne aus dem Veda, Anrufung, Gebetsformel etc.

Der Spruch 'om tryambakam...' für die Erlösung.

om

**tryambakam yajāmahe sugandhim puṣṭi-vardhanam /
urvārukam iva bandhanān mṛtyor mukṣīya māmṛtāt //** (Ṛgveda 7.59.12)

3x

tri drei; **ambā** f. Mutter, u.a. Bezeichnung Durgās; **try-ambaka** 'drei-müttrig', spätere Interpretation: dreiäugig, m. Bezeichnung Śivas; **yajāmahe** (yaj) wir opfern; **su** Präfix: gut; **gandhi** nach etwas riechend, n. eine Art Parfüm; **su-gandhi** gutriechend; **puṣṭi** f. Wachstum, Stärke, Wohlergehen; **vardhana** mehrend; **urvāruka** n. eine Art Gurke; **iva** wie; **bandhana** n. Bindung, hier: Stiel; **mṛtyu** m. Tod; **mukṣīya** (muc) ich möchte mich lösen; **mā** nicht; **a-mṛta** 'nicht gestorben,' unsterblich, n. Unsterblichkeit, Nektar der Unsterblichkeit.

Wir opfern dem Tryambaka, dem wohlriechenden, Wohlergehen wachsen lassenden. Wie eine Gurke (sich löst) vom Stiel, möchte ich mich vom Tod lösen, nicht von der Unsterblichkeit.

801. Friedensgebete

**sarveṣāṃ svasti bhavatu
sarveṣāṃ śāntir bhavatu
sarveṣāṃ pūrṇaṃ bhavatu
sarveṣāṃ maṅgalaṃ bhavatu // 1 //**

sarva all-; **svasti** Wohlergehen (hier Neutrum, daher nicht: svastir, welches beim Femininum richtig wäre, s. śāntir in der nächsten Zeile); **bhavatu** (bhū) soll sein/werden; **śānti** f. u.a. Beruhigung, Befriedung, Ende (auch Tod, u.a. innere) Stille, Frieden; **pūrṇa** gefüllt, voll, ganz, n. Fülle; **maṅgala** glücklich, n., Glückhaftigkeit, Wohlergehen.

Aller Wohlergehen soll sein, aller Friede soll sein, aller Fülle soll sein, aller Glück soll sein.

**sarve bhavantu sukhinaḥ
sarve santu nirāmayāḥ
sarve bhadraṇi paśyantu**

mā kaścid duḥkha-bhāg bhavet // 2 //

sarva all-; **bhavantu** (bhū) sollen sein/werden; **sukhin** glücklich; **santu** (as) sollen sein; **nir-āmaya** ohne Krankheit; **bhadra** gut, glücklich, gesegnet, angenehm, n. Glück, Wohlstand, Plural dasselbe; **paśyantu** (paś) sie sollen sehen; **mā** nicht; **kaś-cit** irgendjemand; **duḥkha** n. Leid, Sorge, Schmerz, Unglück; **-bhāg** am Ende von Komposita: teilhabend an; **bhavet** (bhū) sollte, mag, könnte sein.

Alle sollen glücklich sein, alle sollen ohne Krankheit sein, alle sollen Glück sehen, niemand soll an Unglück teilhaben.

asato mā sad gamaya
tamaso mā jyotir gamaya
mṛtyor māmṛtaṁ gamaya // 3 //

a-sat nicht seiend, existierend, n. nicht-Sein, Unwahrheit; **mā** mich; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman; **gamaya** (gam) laß gehen; **tamas** n. Dunkelheit, Unwissenheit; **jyotis** n. Licht, Glanz, Strahlen; **mṛtyu** m. Tod; **a-mṛta** 'nicht gestorben,' unsterblich, n. Unsterblichkeit, Nektar der Unsterblichkeit.

Vom Nicht-Seienden laß mich zum Seienden gehen, aus der Dunkelheit laß mich zum Licht gehen, vom Tod laß mich zur Unsterblichkeit gehen.

om
pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ ' pūrṇāt pūrṇam udacyate /
pūrṇasya pūrṇam ādāya ' pūrṇam evāvaśiṣyate // 4 //

pūrṇa gefüllt, voll, ganz, n. Volles, Fülle; **adaḥ** n. jenes, hier im Sinne des Jenseitigen; **idaṁ** n. dieses, hier im Sinne dieser Welt; **ud-acyate** (ac/añc) es erhebt sich, kommt hervor; **ā-dāya** (dā) genommen habend; **eva** betont das vorhergehende Wort; **ava-śiṣyate** (śiṣ) wird übrig gelassen.

Jenes ist Fülle, dieses ist Fülle, aus der Fülle kommt Fülle hervor. Wenn man von der Fülle Fülle nimmt, bleibt Fülle übrig.

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ // 5 //

om heilige Silbe; **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende (auch Tod), (u.a. innere) Stille, Frieden.

om, Frieden, Frieden, Frieden

803. Gruß an das Göttliche und die Meister

om bolo sadguru śivānand(a) mahārāj(a) jī kī jay
om bolo śrī guru viṣṇu-devānand(a) mahārāj(a) jī kī jay // 1 //

om heilige Silbe; **bolo** (H bolnā) sagt, spricht; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman, Sein; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wahrer Guru; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit, Teil des Namens von Asketen der Śāṅkara-Tradition; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **mahat/mahā** groß; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **mahā-rāja** m. großer König, indischer Fürst, respektvolle

Anrede, wie z.B. für Gurus etc.; **jī** Ausdruck von Respekt und Freundschaftlichkeit, ja; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **viṣṇu** m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **deva** m. Gott; **viṣṇu-devānanda** m. dessen Glückseligkeit Gott Viṣṇu ist (s. Nr. 2).

Om, sagt: Sieg des wahren Gurus, des verehrten Śivānand(a) Mahārāj(a)!

Om, sagt: Sieg des glückhaften Guru, des verehrten Viṣṇudevānand(a) Mahārāj(a)!

saccidānand(a) bhagavān(a) kī jay // 2 //

sat seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman, Sein; **cit** f. Gedanke, Wahrnehmung, Bewußtsein, brahman; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit; **sac-cidānanda** m. Einheit von Sein, Wissen, Glückseligkeit: Bezeichnung des brahman/ātman; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. (bhagavān, H bhagavān[a]) Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg des Ehrwürdigen, der Sein, Bewußtsein [und] Glückseligkeit [ist]!

viśvanāth(a) bhagavān(a) kī jay // 3 //

nātha m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott; **viśva** alles, ganz, n. das Ganze, Universum; **viśva-nātha** m. Herr des Universums, im wichtigsten Tempel von Benares besonders verehrte Form von Śiva; **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. (bhagavān, H bhagavān[a]) Gott, Bezeichnung Viṣṇus, Śivas, Jinas, Buddhas, des Guru; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg des Gottes, welcher der Herr des Universums ist!

śaṅkarācārya mahārāja kī jay // 4 //

śam n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **ācārya** m. traditioneller Sanskrit-Gelehrter, heute akademischer Titel M.A.; **śaṅkarācārya** m. 'Lehrer Śaṅkara': Gelehrter aus dem 7./8. Jh., Gründer der Tradition, der Svāmī Śivānanda angehört; **mahat/mahā** groß; **mahā-rāja** m. großer König, indischer Fürst, respektvolle Anrede, wie z.B. für Gurus etc.; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg des Śaṅkarācārya Mahārāj(a)!

sadguru svāmī śivānand(a) mahārāj(a) kī jay // 5 //

sat seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, brahman, Sein; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wahrer Guru; **svāmin** m. Eigentümer, Herr; gelehrter Brahmane, Asket, Anrede für einen solchen; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit, Teil des Namens von Asketen der Śaṅkara-Tradition; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963); **mahat/mahā** groß; **rāja** (auch rājā, Sanskrit rājan) m. König, Herrscher; **mahā-rāja** m. großer König, indischer Fürst, respektvolle Anrede, wie z.B. für Gurus etc.; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg des wahren Guru, des Svāmī Śivānand(a) Mahārāj(a)!

sarva santana kī jay // 6 //

sarva all-, universell (oft hört man stattdessen auch saba, die Hindi-Form); **santa** (von Sanskrit sat) seiend, gut, m. Guter, Asket, Heiliger, Bezeichnung von Angehörigen bestimmter religiöser Gruppierungen Nord-

und Mittelindiens (santana Brajbhāṣā Obliquus - Vorsicht bei der Aussprache, santāna bedeutet Ausdehnung, Nachkommenschaft); **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg aller Heiligen!

nāma bhagavān(a) kī jay // 7 //

nām(a) m. (S nāman n.) Name (hier der Name Gottes, der mit ihm selbst identifiziert wird); **bhagavat** verehrungs-, ehrwürdig, m. (bhagavān, H bhagavān[a]) Gott, etc.; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg Gottes, welcher der Name ist!

sanātana dharma kī jay // 8 //

sanātana ewig, konstant; **dharma** m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit; **sanātana dharma** m. Bezeichnung der konservativen Varianten der hinduistischen Religionen, im Gegensatz z.B. zum Ārya Samāj, einer Reformbewegung des 19. Jh.; **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg der ewigen Religion!

sarva dharmō kī jay // 9 //

sarva all-, universell; **dharma** m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit (dharmō Obliquus Plural vor kī, so auch unter <http://mein.yoga-vidya.de/profiles/blogs/gruss-an-das-goettliche-und>, vom 26. September 2008 um 9:00 am; häufig liest man sarva dharma, was als Kompositum interpretiert und übersetzt werden könnte als 'die Religion aller'); **kī** Genitiv-Postposition; **jaya** f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f).

Sieg aller Religionen!

namaḥ pārvatī-pataye, hara hara mahādev // 10 //

namas n. Verneigung, Verehrung; **pārvatī** f. Tochter des Berges (parvata) Himālaya, Frau Śivas; **pati** m. Herr, Ehemann; **hara** nehmend, raubend, m. Bezeichnung Śivas; **mahat/mahā** groß; dev(a) m. Gott; **mahādeva** m. großer Gott, Bezeichnung Śivas.

Verehrung dem Ehemann der Pārvatī! Hara, Hara, großer Gott!

804. ār(a)tī

Die (von mir) nummerierten Strophen finden sich in Śivānandāśrama Bhajanāvalī S. 185 und teilweise (die mit Zahlen in Fettdruck) in Satsaṅga-bhajana-mālā Nr. 136. Diejenigen mit a, b, c usw. sind Neuerungen, u.a. von Svāmī Viṣṇudevānanda.

**jaya jaya āratī vighna-vināyaka
vighna-vināyaka śrī-gaṇeśa // 1 //**

jaya sieg/sei siegreich, m./f. (Hindi) Sieg, 'es lebe xxx' (s. Vorwort f); **ār(a)tī** f. Hindi, von Sanskrit ārātrika (n.): abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie

am Ende der pūjā; **vighna** m. Hindernis; **vi-nāyaka** m. einer, der wegführt, Beseitiger, Name Gaṇeśas; **śrī** f. Glück, Wohlstand, Göttin des Glücks, als Anrede: glücklich, Ausdruck von Respekt; **gaṇa** m. Menge, Gruppe, Schar, besonders der halb-göttlichen Wesen, die Śiva zugehören; **īśa** m. Herr, Meister, höchster Gott, Bezeichnung Śivas; **gaṇeśa** m. Herr der Heerscharen (Śivas).

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Beseitiger der Hindernisse, Beseitiger der Hindernisse, glückhafter Gaṇeśa.

jaya jaya āratī subrahmaṇya
subrahmaṇya kārṭtikeya // 2 //

zu **jaya**, ār(a)tī s. Str. 1; **su-** Präfix gut; **brahmaṇya** zum brahman, oder zu Gott Brahmā, oder zu den Brahmanen gehörig; **su-brahmaṇya** freundlich zu den Brahmanen, den Brahmanen lieb (Monier-Williams), m. Bezeichnung eines bestimmten Opferpriesters, Name Kārṭtikeyas; **kārṭtikeya** m. Name von Śivas Sohn, auch genannt Skanda, Murugan, Śaravaṇabhava etc., wird besonders in Südindien verehrt.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Subrahmaṇya, Subrahmaṇya, Kārṭtikeya.

jaya jaya āratī veṇu-gopāla
veṇu-gopāla veṇu-lola
pāpa-vidūra navaṇīta-cora // 3 //

zu **jaya**, ār(a)tī s. Str. 1; **veṇu** m. Bambus, Röhricht, Flöte; **go** m./f. Rind, f. Kuh; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas; **lola** zitternd, unruhig, unstet, aufgeregt, (be)gierig; **pāpa** n. Übel, Sünde etc.; **vi-dūra** fern; **nava-nīta** n. frische Butter (die Kṛṣṇa als Kind gern stahl und verspeiste); **cora** m. Dieb.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Gopāla mit der Flöte, Gopāla mit der Flöte, begierig nach der Flöte, fern von Übel, Butterdieb.

jaya jaya āratī veṅkaṭa-ramaṇa
veṅkaṭa-ramaṇa saṅkaṭa-haraṇa
sītā-rāma rādhā-śyāma // 4 //

zu **jaya**, ār(a)tī s. Str. 1; **veṅkaṭa** m. Berg in Südindien (Tirupati), auf dem ein berühmter Viṣṇutempel steht; **ramaṇa** angenehm, entzückend, m. Freude, Geliebter; **veṅkaṭa-ramaṇa**: der Geliebte auf dem Veṅkaṭaberg, oder: die Freude des Veṅkaṭabergs, jedenfalls Viṣṇu oder Kṛṣṇa; **saṅkaṭa** eng, n. enge Passage, Schwierigkeit; **haraṇa** n. das Wegnehmen, Zerstören; **sītā** f. Name der Frau Rāmas; **rām(a)** angenehm, schön, m. Name des Helden des Rāmāyaṇa, 7. Inkarnation Viṣṇus; **sītā-rāma** m. Sītā und Rāma oder Rāma der Sītā; **rādhā** f. Name von Kṛṣṇas Lieblings-Kuhhirtin in Vṛndāvan; **śyāma** dunkel, schwarz, dunkelblau, m. Bezeichnung Kṛṣṇas; **rādhā-śyāma** m. Rādhā und Śyāma, oder Śyāma der Rādhā.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Geliebter auf dem Veṅkaṭa[berg], Geliebter auf dem Veṅkaṭa[berg], durch den Schwierigkeiten beseitigt werden, Sītā und Rāma, Rādhā und Śyāma.

jaya jaya āratī gaurī-mano-hara
gaurī-mano-hara bhavānī-śaṅkara
sāmba-sadāśiva umā-maheśvara // 5 //

zu **jaya**, ār(a)tī s. Str. 1; **gaurī** f. die Weiße, Schöne, Name von Pārvatī, Śivas Frau; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **hara** nehmend, raubend; **mano-hara** das Denken raubend, faszinierend, attraktiv, m. der Betörende, oft Bezeichnung Kṛṣṇas, hier eventuell Śivas; **gaurī-mano-hara** m. der die Gaurī Betörende

(Śiva), oder: Gaurī und der Betörende; **bhavānī** f. weibliches Gegenstück zu Bhava m. (Śiva), Bezeichnung Pārvatīs; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, m. Name Śivas; **sa** mit; **ambā** f. Mutter, Bezeichnung von Göttinnen, insbesondere Durgās; **sāmba** m. der mit Ambā, Bezeichnung Śivas; **sadā** immer; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **sadā-śiva** m. Bezeichnung Śivas (etwa: der ewige Śiva); **umā** f. Name Pārvatīs, Śivas Frau; **mahat/mahā** groß; **īśvara** m. Herr; **maheśvara** m. großer Herr, Bezeichnung Gottes, insbes. Śivas.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Gaurī und der Betörende, Gaurī und der Betörende, Bhavānī und Śaṅkara, Sadāśiva mit Ambā, Umā und Maheśvara.

jaya jaya āratī rāja-rājeśvarī
rāja-rājeśvarī tri-pura-sundarī
mahā-lakṣmī mahā-sarasvatī
mahā-kālī mahā-śakti // 6 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **rājan/rāja** m. König, Herrscher; **rāja-rāja** m. König der Könige; **īśvarī** f. Herrin, Göttin; **rāja-rājeśvarī** f. Herrin der Könige der Könige, Bezeichnung Lakṣmīs; **tri-pura** n. Gruppe der drei Städte; **sundarī** f. die Schöne; **tri-pura-sundarī** f. die Schöne der drei Städte, Göttin des Śāktismus, die das Universum verkörpert, Lalitā (s. Nr. 310); **mahat/mahā** groß; **lakṣmī** f. Göttin von Reichtum und Wohlergehen, Frau Viṣṇus; **mahā-lakṣmī** f. große Lakṣmī, u.a. Bezeichnung der Göttin von Kolhāpūr, einer Form der Śakti; **sarasvatī** f. Göttin der Sprache, Gelehrsamkeit, Künste, Frau Brahmās; **kālī** f. die Schwarze, nach dem Devīmāhātmyam Bezeichnung einer Form von Pārvatī (Śivas Frau) bzw. Durgās; **śakti** f. Kraft, Fähigkeit, Energie (auch personifiziert als Gottheit). Die Reihenfolge der Göttinnen in Satsaṅga-bhajana-mālā ist: mahākālī mahālakṣmī, mahāsarasvatī, mahāśakti.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: die Göttin der Könige der Könige, die Göttin der Könige der Könige, Tripurasundarī, die große Lakṣmī, die große Sarasvatī, die große Kālī, die große Śakti.

jaya jaya āratī āñjaneya
āñjaneya hanumanta // 7 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **āñjaneya** m. Sohn der Añjanā, Bezeichnung Hanumāns (Affengeneral aus dem Epos Rāmāyaṇa); **hanu/-ū** m. Kinn, Kiefer; **hanumanta** (volkstümliche Form von hanumat) mit Kiefer versehen, m. hanumān m. Name des Affengenerals, der Rāma half, seine Frau zurückzugewinnen, nachdem sie vom Dämonen Rāvaṇa geraubt worden war.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Āñjaneya, Āñjaneya, Hanumān.

jaya jaya āratī dattātreyā
dattātreyā tri-mūrty-avatāra // 8 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **dattātreyā** m. Inkarnation Viṣṇus, Śivas, Brahmās in einer Gestalt; **tri** drei; **mūrti** f. Gestalt, Statue; **tri-mūrti** f. die vereinigte Form von Brahmā, Viṣṇu und Maheśa (nach Slaje 'deren Gestalten drei sind,' d.h., die jeweils mit den anderen beiden identisch sind, in: Trimūrti. Zur Verwandlung eines inklusivistischen Dominanzbegriffs in eine monotheistische Trinitätslehre, Mainz 2012); **avatāra** m. Herabkommen, Manifestation, Inkarnation.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Dattātreyā, Dattātreyā, Inkarnation der drei Gestalten.

jaya jaya āratī ādityāya

ādityāya bhāskarāya // 9 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **āditya** m. Bezeichnung der Sonne bzw. des Sonnengottes (s. 660); **bhās** f. Licht, Glanz, Helligkeit; **-kara** am Ende von Komposita: machend, m. Macher; **bhāskara** m. 'Lichtmacher,' Sonne.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie für den Sonnengott, den Sonnengott, der Helligkeit bringt.

jaya jaya āratī śanīśvarāya śanīśvarāya bhāskarāya // 10 //

Diese und die vorige Strophe stehen in umgekehrter Reihenfolge in Śivānandāśrama Bhajanāvalī. Zu **jaya**, **ār(a)tī** s. 1 Str.; **śanī** m. Saturn; **īśvara** m. Herr, Gott; **śanīśvara** n. Gott Śanī (Śivānanda Bhajanāvalī: śanaīścarāya, 'für den langsam gehenden'); **bhās** f. Licht, Glanz, Helligkeit; **-kara** am Ende von Komposita: machend, m. Macher. **bhāskara** m. 'Lichtmacher,' Sonne: der schwarze Śanī hat auf den ersten Blick nichts mit Licht und Glanz zu tun, der südindische Dichter und Komponist Muttusvāmī Dīkṣitar (1775-1835) nennt ihn jedoch in seinem Liederzyklus für die neun Planeten kālāñjana-kānti-yukta-deha 'dessen Körper ausgestattet ist mit dem Glanz von schwarzem Collyrium (H kājal).'

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie für den Gott Saturn, den Gott Saturn, der Glanz bringt.

jaya jaya āratī śaṅkarācārya śaṅkarācārya advaita-gurave // 10a //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **śam** n. Glück, Wohlergehen; **-kara** am Ende von Komposita: Macher; **śaṅ-kara** Wohlergehen schaffend, Name Śivas; **ācārya** m. traditioneller Sanskrit-Gelehrter, heute akademischer Titel M.A.; **śaṅkarācārya** m. 'Lehrer Śaṅkara': Gelehrter aus dem 7./8. Jh., Gründer der Tradition, der Svāmī Śivānanda angehört; **advaita** n. Nicht-dualität (zu dvaita s. Wackernagel/Debrunner, Altindische Grammatik II,2, S. 111 - Vetter, Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras, Wien 1979, S. 31-34 plädiert für 'Vielheit'), Zweiheitlosigkeit, Einheitslehre Śaṅkarācāryas; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Lehrer Śaṅkara, Lehrer Śaṅkara, für den Guru des Advaita.

jaya jaya āratī sad-guru-nātha sad-guru-nātha śivānanda // 11 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **sat** seiend, gut, best-, wahr, n. das Seiende, Realität, Brahman, Sein; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **sad-guru** m. wahrer Guru; **nātha** m. Herr, Beschützer, Ehemann, Gott; **śiva** glückverheißend, m. Name eines der Hauptgötter des Hinduismus; **ānanda** m./n. Freude, Glückseligkeit, Teil des Namens von Asketen der Śaṅkara-Tradition; **śivānanda** m. dessen Glückseligkeit Śiva ist (s. Nr. 2): Name des Begründers der Divine Life Society (1887-1963).

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Herr, welcher der wahre Lehrer ist, Herr, welcher der wahre Lehrer ist, Śivānanda.

jaya jaya āratī jesus-gurave mooses-gurave buddha-gurave // 11a //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **jesus** (ca. 7–2 v. Chr. bis ca. 30–36 n.Chr.): religiöser Lehrer, der im Zentrum des Christentums steht; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **mooses** (nach rabbinischer Rechnung 1391-1271 v. Chr.) hebräischer religiöser Führer und Gesetzgeber; **buddha** erwacht, erleuchtet, m. Bezeichnung des Begründers des Buddhismus, Gautama Buddha (ca. 5. Jh. v. Chr.), wird innerhalb des Viṣṇuismus als 9. Inkarnation Viṣṇus angesehen.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie für den Guru Jesus, den Guru Moses, den Guru Buddha.

jaya jaya āratī muhammad-gurave lao tse-gurave // 11b //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **muhammad** m. (570-632), Begründer des Islam; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **lao tse** (Laozi, ca. 6. Jh. v. Chr.) chinesischer Philosoph, Verfasser des Tao Te Ching, gilt als Begründer des Taoismus.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie für den Guru Muhammad, den Guru Laotse.

samasta-gurubhyo namaḥ // 11c //

sam-asta ganz, vollständig; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **namas** n. Verneigung, Verehrung.

Allen Gurus Verneigung.

jaya jaya āratī veṇu-gopāla // 12 //

zu **jaya**, **ār(a)tī** s. Str. 1; **veṇu** m. Bambus, Röhricht, Flöte; **go** m./f. Rind, f. Kuh; **pāla** m. Beschützer, Hirte; **go-pāla** m. Kuhhirte, Name Kṛṣṇas.

Sieg, Sieg, Lichtzeremonie: Gopāla mit der Flöte.

804b rājādhirājāya ār(a)tī

ār(a)tī f. Hindī, von Sanskrit ārātrika n.: abendliches Schwingen eines Lichts vor dem Bild eines Gottes oder Gurus, Lichtzeremonie nach der pūjā.

om

**rājādhirājāya prasahya-sāhine ' namo vayam vaiśravaṇāya kurmahe /
sa me kāmān kāma-kāmāya mahyaṃ ' kāmēśvaro vaiśravaṇo dadātu /
kuberāya vaiśravaṇāya mahā-rājāya namaḥ //**

rājan/rāja m. König, Herrscher; **adhi** Präfix über; **adhi-rāja** m. Oberkönig; **pra-sahya** erobert habend, kraftvoll, heftig, sehr, sofort u.ä.; **sāha** machtvoll, siegreich; **sāhin** m. mit Gewalt, Macht versehen (sāha als Nomen ist in den mir vorliegenden Wörterbüchern nicht belegt, aber aus prasāha m. das Überwältigen, Kraft, Gewalt, kann man schließen, daß eine solche Bildung möglich war - auch bei Whitney ist klassisch sāhin erwähnt); **namas** n. Verneigung; **vayam** wir; **vaiśravaṇa** m. Sohn des Viśravas, Bezeichnung Kuberas (Gott des Reichtums); **kurmahe** (kr) wir machen; **saḥ** er; **me** mein, mir; **kāma** m. Wunsch, (sinnliches) Verlangen/Vergnügen, Liebe, Gott der Liebe; **mahyam** mir; **īśvara** m. Herr; **dadātu** (dā) er soll geben (so auch Mantrapuṣpa, Rāmkrṣṇa Maṭh, Khār, Mumbai 2000, S.447 und Satsaṅga-bhajana-mālā S. 286), oder dadhātu (dhā) er soll setzen, stellen, legen, zuteilen; **kubera** m. Gott des Reichtums, Herr der nördlichen Region, Bewohner des Kailāsa; **mahat/mahā** groß. Metrum: ab Jagatī, cd Triṣṭubh, Zeile 3 wohl Prosa.

om

Für den Oberkönig der Könige, der versehen ist mit überwältigender Kraft, machen wir eine Verneigung, für Vaiśravaṇa. Er soll mir, dem Wünsche wünschenden, meine Wün-

sche erfüllen, der Herr der Wünsche, Vaiśravaṇa. Dem Kubera, dem Vaiśravaṇa, dem großen König, Verneigung.

804c

om

**na tatra sūryo bhāti na candra-tārakam nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ /
tam eva bhāntam anubhāti sarvaṃ ' tasya bhāsā sarvaṃ idaṃ vibhāti //**

(Kāṭha Upaniṣad 5.15)

na nicht; **tatra** dort; **sūrya** n. Sonne; **bhāti** (bhā) scheint, glänzt; **candra** m. Mond; **tārakā** f. Stern; **candra-tāraka** n. Mond und Sterne zusammengekommen; **idaṃ** (f. pl. imāḥ) dies; **vidyut** f. Blitz; **kutaḥ** von wo, woher, hier im Sinn von: schon garnicht, geschweige denn; **ayam** dieser; **agni** m. Feuer; **tad** das; **eva** betont das vorhergehende Wort; **anu** Präfix nach, entlang; **anu-bhāti** (bhā) leuchtet nach, hier zeitlich: leuchtet danach; **sarva** all-; **bhās** f. Glanz; **vi** Präfix weg, auseinander; **vi-bhāti** (bhā) strahlt auseinander, erstrahlt, kommt ans Licht, wird sichtbar. Metrum gemischt: a 13 Silben, b Jagatī (12 Silben), cd Triṣṭubh (11 Silben).

Om

Nicht leuchtet dort die Sonne, nicht Mond und Sterne, nicht leuchten diese Blitze - geschweige denn das Feuer. Alles leuchtet erst ihm nach, dem Leuchtenden, durch seinen Glanz erstrahlt all dies.

804d

om

**gaṅge ca yamune caiva ' godāvari sarasvati /
narmade sindhu kāveri ' namas tubhyaṃ namo namaḥ //**

gaṅgā f. Ganges, größter Fluß Nordindiens; **ca** und; **yamunā** f. zweitgrößter Fluß Nordindiens, an dessen Ufer Vṛndāvan liegt; **eva** betont vorhergehendes Wort, wird aber (wie ca und andere kleine Wörtchen) in Gedichten oft als Lückenfüller eingesetzt; **godāvarī** f. wichtiger Fluß in Mittel-/Südindien; **sarasvatī** f. Fluß in Nordwest-Indien; **narmadā** f. Fluß, der Nord- und Südindien trennt; **sindhu** m. Indus, seit 1947: größter Fluß Pakistans (Ursprung des Wortes 'hindu'); **kāverī** f. Fluß in Südindien; **namas** n. Verneigung; **tubhyaṃ** dir.

Gaṅgā und Yamunā, Godāvarī, Sarasvatī, Narmadā, Sindhu, Kāverī! Verneigung Dir, Verneigung, Verneigung.

805. tvam eva mātā

Metrum:

Strophe 1 sieht aus wie Upendravajrā (4x11 Silben, gaṇas ja, ta, ja, ga, ga, ~ - ~/- - ~/- - ~/- -), hat aber jeweils eine kurze Silbe am Ende der Versviertel.

Strophe 2 wäre Upajāti, zusammengesetzt aus Indravajrā (in abd 4x11 Silben, gaṇas ta, ta, ja, ga, ga, - - ~/- - ~/- - ~/- -) und Upendravajrā in c, wenn die letzte Silbe in d nicht kurz wäre.

Strophe 3 Śloka (Anuṣṭubh, 4x8 Silben pro Versviertel).

**tvam eva mātā ca pitā tvam eva ' tvam eva bandhuś ca sakhā tvam eva
tvam eva vidyā draviṇaṃ tvam eva ' tvam eva sarvaṃ mama deva-deva // 1 //**

tvam du; **eva** eben, allein (das vorhergehende Wort betonend); **mātr̥** f. Mutter; **ca** und; **pitṛ** m. Vater; **bandhu** m. Verwandter, Bruder, Freund; **sakhi** m. Freund, Gefährte; **vidyā** m. Wissen; **draviṇa** n. Reichtum; **sarva** all-; **mama** mein; **deva** m. Gott.

Du allein [bist] Mutter und Vater Du allein; Du allein Verwandter und Freund Du allein;
Du allein Wissen und Reichtum Du allein, Du allein alles, mein Gott der Götter.

**kāyena vācā manasendriyair vā ' buddhyātmanā vā prakṛteḥ svabhāvāt
karomi yad yat sakalam parasmai ' nārāyaṇāyeti samarpayāmi // 2 //**

kāya m./n. Körper; **vāk** f. Sprache, Rede; **manas** n. Denken, Herz, Wille; **indriya** n. Sinnesorgan; **vā** oder; **buddhi** f. Wahrnehmung, Intellekt, Unterscheidungskraft; **ātman** m. Selbst; **prakṛti** f. Natur; **sva** eigen; **bhāva** m. u.a. Sein, Existenz, Zustand, Natur; **sva-bhāva** m. eigener Zustand, Eigenart; **karomi** (kṛ) ich mache; **yad** was, welches; **yad yad** was auch immer; **sa-kala** mit den Teilen, ganz, all-; **para** fern, ander-, höchst; **nārāyaṇa** m. Bezeichnung Viṣṇus (s. Nr. 693); **sam-arpayāmi** ich gebe ganz hin.

Was immer ich durch Körper, Sprache, Denken, oder Sinnesorgane, Intellekt, Selbst oder Eigenart [meiner] Natur tue, das gebe ich alles dem Höchsten, Nārāyaṇa, hin.

**sarva-dharmān pari-tyajya ' mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja /
aham tvā sarva-pāpebhyo ' mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ // 3 //** (Bhagavadgītā 18.66)

sarva all-; **dharma** m. Gesetz, Religion, Pflicht, Recht, Gerechtigkeit, frommer Brauch; **pari** Präfix rund herum; **pari-tyaj** ganz aufgeben; **mām** mich, zu mir; **eka** eins, allein; **śaraṇa** n. Schutz; **vraja** (vraj) gehe; **aham** ich; **tvā** dich; **pāpa** n. Übel, Sünde etc.; **mokṣayiṣyāmi** (muc) ich werde befreien; **mā** nicht; **śucaḥ** (śuc) bedaure, traure.

Gib alle frommen Bräuche auf und begib Dich in meinen (Kṛṣṇas) alleinigen Schutz; ich werde Dich von allem Übel befreien, traure nicht.

806. maṅgalācaraṇa

maṅgala glückhaft, n./m. Glückhaftigkeit, Glück, Wohlergehen, Segen, etc., m. Bezeichnung des Planeten Mars; **ācaraṇa** n. das Praktizieren, Tun, Einhalten, Verhaltensregel, Eintreffen; **maṅgalācaraṇa** n. glückverheißender Vers (auch mehrere Verse) zu Beginn von Texten oder Unternehmungen.

Metrum:

Strophe 1 Indravajrā (4x11 Silben, gaṇas ta, ta, ja, ga, ga, - - -/- - -/- - -/- -), allerdings mit kurzer Silbe am Ende von d.

Strophen 2-5 Śloka (4x8 Silben), 6-8 Prosa

om

**svasti prajābhyaḥ paripālayantām ' nyāyyena mārgena mahīm mahīśāḥ /
go-brāhmaṇebhyaḥ śubham astu nityam ' lokāḥ samastāḥ sukhino bhavantu // 1 //**

om heilige Silbe, s. Nr. 1; **svasti** n./f. Wohlergehen, Glück, Erfolg; **prajā** f. Nachkommenschaft, Volk, Menschen, Untertanen etc.; **pari-pālayantām** (pā) sie sollen schützen, bewahren; **nyāyya** m. gerecht, richtig; **mārga** m. Weg, Pfad, Straße; **mahī** f. die Erde, Land, Königreich; **īśa** m. Herr, Meister, etc.; **mahīśa** m. 'Herr der Erde': König; **go** m./f. Rind, f. Kuh; **brāhmaṇa** m. Angehöriger des obersten Standes, Brahmane, Priester; **śubha** hell, schön, glückhaft, n. Wohlergehen, Glück, Wohlstand; **astu** (as) soll sein; **nitya** ewig, stets; adv. nityam ewig, immer; **loka** m. Welt, Leute; **sam-asta** 'zusammengeworfen,' kombiniert, all-; **sukhin** glücklich; **bhavantu** (bhū) sollen werden/sein.

Die Könige sollen das Wohlergehen für die Untertanen bewahren, [und] die Welt auf dem rechten Weg. Für Kühe und Brahmanen soll immerdar Glück bestehen, alle Menschen sollen glücklich sein.

**kāle varṣatu parjanyaḥ ' pr̥thivī sasya-śālinī /
deśo'yaṃ kṣobha-rahito ' brāhmaṇās santu nirbhayāḥ // 2 //**

kāla m. Zeit; **varṣatu** (vr̥ṣ) soll regnen; **parjanya** m. Regen, Regenwolke, Gott des Regens; **pr̥thivī** f. die Erde; **sasya** n. Getreide, Korn, Frucht jeglicher Pflanze; **śālin** normalerweise am Ende von Komposita: ausgestattet mit, besitzend; **deśa** m. Ort, Region, Land; **ayam** dieser; **kṣobha** m. Schütteln, Aufregung, Unruhe, Angst; **rahita** verlassen, ohne (mit Instrumental oder am Ende von Komposita); **brāhmaṇa** m. Angehöriger des obersten Standes, Brahmane, Priester; **santu** (as) sollen sein; **nir-bhaya** ohne Furcht, Angst.

Zur (richtigen) Zeit soll der Regen regnen, die Erde [soll] fruchtbar sein, dieses Land ohne Unruhe, die Brahmanen sollen angstlos sein.

**aśubhāni nirācaṣṭe ' tanoti śubha-santatim /
smṛti-mātreṇa yat puṃsām ' brahma tan maṅgalaṃ param // 3 //**

a-śubha unglücksvoll, unrein, n. Unglück, Sünde, Kalamität; **nir-ā-caṣṭe** (cakṣ) weist zurück; **tanoti** (tan) breitet aus, gibt, verleiht; **śubha** hell, schön, glücklich, n. Wohlergehen, Glück, Wohlstand; **san-tati** f. Ausdehnung, Kontinuität, ununterbrochene Reihenfolge, Familie, Nachkommenschaft; **smṛti** f. Erinnerung; **mātra** am Ende von Nomen: so viel messend, nur; **yad** was; **puṃs** m. Mann, Mensch; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **tad** das; **maṅgala** glücklich, n. Glückhaftigkeit, Glück, Wohlergehen; **para** hier höchst-, n. das Höchste. Die Strophe wird in Śāṅkarācāryas Kommentar zu Viṣṇusahasranāmastotra 20 (nach Vani Vilas Press Ausgabe 5, S. 54) zitiert, mit viduḥ statt param im letzten Viertel ('das haben [die Weisen] als das Glück erkannt'). Diese Lesung ist die häufigere. Param ist wohl aus Viṣṇusahasranāmastotra 20 hineingeraten, wo der Schluß lautet: pavitraṃ maṅgalaṃ param. Die vorliegende Strophe soll nach Śāṅkara aus dem Viṣṇupurāṇa stammen, ist aber in der mir im Moment zugänglichen Ausgabe der Gītāpress nicht vorhanden.

Welches Brahman, wenn man sich nur [an es] erinnert, der Menschen Unglück zurückweist [und] eine Ausdehnung von Wohlergehen verleiht, das [ist das] höchste Glück.

**ati-kalyāṇa-rūpatvān ' nitya-kalyāṇa-saṃśrayāt /
smartīṇaṃ varadatvāc ca ' brahma tan maṅgalaṃ viduḥ // 4 //**

ati Präfix: sehr, überaus, zu; **kalyāṇa** n. Wohlergehen, Glück; **rūpatva** n. das Form-sein; **nitya** ewig, stets; **saṃ-śraya** m. Wohnstätte, Zuflucht, Schutz (man würde vom Sinn her saṃśrayatvāt erwarten, 'weil es die Wohnstätte von ewigem Wohlergehen ist,' was vielleicht wegen des Versmaßes nicht dasteht); **smartī** m. einer, der erinnert, Lehrer; **varadatva** n. das 'Wunscherfüllungstum'; **ca** und; **brahman** n. das Höchste, Absolute; **tad** das; **maṅgala** glücklich, n. Glückhaftigkeit, Glück, Wohlergehen; **viduḥ** (vid) sie haben gewußt, verstanden.

Weil es von der Form höchsten Wohlergehens ist, weil es die Wohnstätte ewigen Wohlergehens ist, weil es demjenigen, der sich [an es] erinnert, Wünsche gewährt, das Brahman haben [die Weisen] als Glückhaftigkeit verstanden.

**om-kāraś cātha śabdaś ca ' dvāv etau brahmaṇaḥ purā /
kaṇṭhaṃ bhitvā viniryātau ' tasmān māṅgalikāv ubhau // 5 //**

om atha om atha om atha // 6 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **-kāra** am Ende von Komposita: machend, m. Macher, wird oft angefügt an nicht flektierte Laute zur Bezeichnung desselben: a-kāra 'der Laut a;' **ca** und; **atha** nun, wird häufig am Beginn von Texten gebraucht; **śabda** m. Ton, Geräusch, Wort, Klang; **dvau** zwei; **etad** dieses; **brahman/brahmā** m. Schöpfergott; **purā** in früheren Zeiten, einstmals; **kaṇṭha** m./n. Kehle, Hals; **bhitvā** (bhid) gespalten habend; **vi-nir-yāta** herausgekommen; **tasmāt** (Ablativ von tad) daher, deshalb (tena, 'dadurch,' Instrumental, statt tasmāt bei Apṭe unter atha, wo der Vers zitiert wird); **māṅgalika** glückverheißend; **ubhau** beide.

Der Laut om und das Wort atha sind einstmals, indem sie Brahmās Kehle spalteten, hervorgekommen, daher sind beide glückverheißend: om atha om atha om atha.

maṅgalam asmad-gurūṇām

maṅgalaṃ me [a]stu

sarveṣāṃ maṅgalaṃ bhavatu // 7 //

maṅgala glücklich, n. Glückhaftigkeit, Glück, Wohlergehen; **asmad** wir; **guru** schwer, wichtig, verehrungswürdig, m. (oft spiritueller) Lehrer; **me** mir, mein; **astu** (as) soll sein; **sarva** all-; **bhavatu** (bhū) soll sein/werden.

Das Wohlergehen unserer Gurus, mein Wohlergehen soll sein, aller Wohlergehen soll sein.

om śāntiḥ om śāntiḥ om śāntiḥ om // 8 //

om heilige Silbe (s. Nr. 1); **śānti** f. u.a. Befriedung, Ende (auch Tod), (u.a. innere) Stille, Frieden.

Om, Frieden, om, Frieden, om, Frieden, om.

807. für die wörtliche Übersetzung des mahā-mṛtyuñjaya-mantras s. Nr. 800

	Index	
169	acyutāṣṭakam	45
701	ādi-divya-jyoti	180
329	ambe jagad-ambe	102
358	ānanda-guru om	107
650	anna-pūrṇe sadā-pūrṇe	130
804	āratī	222
801	asato mā sad gamaya	220
209	ātmārāma ānanda-nāma	63
204	ayodhyā-vāsī rām	61
651	bhagavadgītā-ślokaḥ	130
316	bhaja mana mā	97
164	bhajo rādhe govinda	43
326	bhavānī jaya jaya	101
270	bolo sadāśiva bolo	81
702	brahma-murāri-surārcita-liṅgaṃ	181
162	bāsurī	42
664	cakṣuṣmatī-vidyā-mantra	134
51	cid-ānanda	24
402	cid-ānanda (sunājā)	115
403	cid-ānanda (singbare Übersetzung)	116
353	deva-deva śivānanda	104
314	devī ār(a)tī	92
304	devi devi devi	85
611	Dhanvantari-Gebet	127
309	dīnoddhāriṇī	87
308	durge jaya jaya	87
603	gajānanam	122
263	gaṇeśa śaraṇam	77
613	gaṇeśa-gāyatrī	128
804d	gaṅge ca yamune caiva	227
303	gauri gauri gaṅge rājeśvari	84
610	gāyatrī-mantra	126
171	gopāla gopāla	51
167	govinda hare gopāla hare, śrī-kṛṣṇa hare	44
182	govinda hare gopāla hare	55
157	govinda jaya jaya	40
153	govinda nārāyaṇa	38
803	Gruß an das Göttliche und die Meister	220
352	guru-deva	104
602	guru-paramparā	120
350	gurur brahmā	103
690	guru-stotra	142
614	hanumad-gāyatrī	129
706	hanumān(a) cālīsā	208

360	hara hara guru-deva	108
271	hara hara hara hara	81
252	hara hara mahā-deva śambho	67
104	hari bol	34
152	hari hari bol	37
103	hari nārāyaṇa govinda	34
105	hari nārāyaṇa hari	34
364	hari oṃ śivānanda	113
106, 185	hari śaraṇam	35, 57
168	hari-harāya namaḥ	45
159	he govinda	41
158	he govinda he gopāla	40
180	he govinda he gopāla	55
183	he mādharma	55
173	he nanda-nandana gopāla	52
155	he nātha nārāyaṇa vāsudeva (Teil von 155)	39
705	he prabho	207
160	he rādhe	41
691	Hymne aus Devīmāhātmyam 5.9 ff.	145
56	Is there not a Nobler Mission	26
327	jagadambe mā	101
315	jay ambe	96
212	jay bajaranṅga balī	64
210	jay hanumān	64
321	jay mātā kālī	99
320	jaya durgā lakṣmī sarasvatī	99
307	jaya durge	87
2	jaya gaṇeśa	11
3	jaya gaṇeśa (mit Variationen)	13
361	jaya guru	108
355	jaya guru-dev	106
302	jaya ho mātā	84
319	jaya jagad-ambe	98
704	jaya jagadīśa hare	203
317	jaya mā	97
328	jaya mā durgā	102
166	jaya rādha-mādhava	44
206	jaya sītā-rām	63
250	jaya śiva śaṅkara	66
179	jaya śrī kṛṣṇa caitanya	54
62	jis hāla mē	31
362	jyota se jyota	110
268	kailāś kī śakti	80
305	kālī durge namo namaḥ	85
301	kālī mā	83
805	kāyena vācā	228

604	kṛṣṇa kṛṣṇa mahāyogin	124
605	kṛṣṇāya govindāya	125
151	kṛṣṇa govinda	37
184	kṛṣṇa govinda govinda	57
161	kṛṣṇa keśava pāhi mām	41
172	kṛṣṇāya govindāya	51
102	lakṣmī-nārāyaṇa	33
702	liṅgāṣṭakam	181
600	lokāḥ samastāḥ	120
176	mādhava mura-hara	52
800	mahā-mṛtyuñ-jaya-mantra	219
310, 607	mahā-vidyā-mantra	88, 125
806	maṅgalācaraṇa	228
682	maṅgalaṁ bhagavān viṣṇuḥ	142
699	Mantras unterschiedlicher Art	175
177	muralī-kṛṣṇa	53
804c	na tatra sūryo bhāti	227
4	nāma-kīrtan	21
703	nāma-rāmāyaṇa	184
691	namo devyai mahā-devyai	145
313	namo'stu te	92
681	namo'stv anantāya	141
175	nanda-lāla	52
100	nārāyaṇa	33
107, 186	nārāyaṇa hari om (= 186)	35, 57
693	nārāyaṇa-sūkta	157
260	naṭa-rāja naṭa-rāja nartana	76
254	nata-rāja naṭa-rāja śivānanda	68
170	naṭavara lāla	49
404	nirvāṇa-ṣaṭka	116
1	om	11
608	om aiṁ hrīṁ klīm	126
310	om aiṁ tripurā-devyai ca vidmahe	88
354	om bhagavān	106
612	om gaṁ gaṇapataye	128
663	om ghr̥ṇiḥ	134
605	om hrīṁ śrīṁ klīm	125
322	om kālī om mātā	99
306	om mātā kālī	86
266	om namaḥ śivāya	79
187	om namo bhagavate vāsudevāya	58
606	om namo nārāyaṇāya	125
323	om pārvatī ānanda-mā	100
311	om śakti om	89
269	om śaraṇam om	81
178	om śrī-kṛṣṇa caitanya	53

407	om-kāram	119
696	patañjali-mantra	174
680	prātaḥ-smaraṇa-stotra	140
700	prema-mudita	179
801	pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṃ	220
692	puruṣa-sūkta	150
154	rādhe bolo	38
150	rādhe kṛṣṇa	37
163	rādhe rādhe govinda rādhe	43
181	rādhe rādhe govinda govinda	55
165	rādhe rādhe rādhe	44
205	raghu-pati rāghava	61
804b	rājādhirājāya āratī	226
201	rāma bolo	59
101	rāma kṛṣṇa hari	33
211	rāma lakṣmaṇa jānakī	64
200	rāmacandra	59
400	sacarācara	114
358	sac-cid- ānanda-guru	107
670	śaṃ no mitraḥ etc.	135
251, 300	sāmba-sadā-śiva	66, 83
253	śambho mahā-deva candra-cūḍa	67
265	śambho śaṅkara sadāśiva	78
695	śani-stotra	170
264	śaṅkara karuṇākara	78
324	śānti jaya jaya jaya	100
601	śaraṇāgata	120
805	sarva-dharmān pari-tyajya	228
801	sarveṣāṃ svasti bhavatu	215
406	satyaṃ śivaṃ sundaram	119
53	serve, love, give, purify, meditate, realize	25
318	sītā-rāma	97
259	śiva ārtī (nīrājana)	71
255	śiva śiva mahā-deva	68
261	śiva śiva śambho	77
262	śiva śiva śambho śaṅkara	77
357	śivānanda nama om	107
256	śivāya nama om	69
258	śivāya parameśvarāya	70
55	Song of Eighteenities	25
60	Song of Salutation	29
58	Song of will - so'ham	26
312	śrī gaṅgā ārtī	89
325	śrī gaṅgā stotra	100
155	śrī kṛṣṇa govinda	39
102	śrīman-nārāyaṇa/lakṣmī-nārāyaṇa	33

207	śrī raghunātha	63
202	śrī rām jaya rām	60
609	śrī-rāma rāma rāmeti	126
363	śrī-guru-caraṇam	112
108	śrī-nṛsiṃha-mahā-mantra	35
694	śrī-sūkta	162
257	subrahmaṇya śaravaṇabhava	70
267	subrahmaṇya ṣaṇmuga-nātha	79
401	śuddho'si buddho'si	114
50, 402	sunā jā	23, 115
662	sūrya-gāyatrī	133
661	sūryaṃ sundara-loka-nātham	132
660	sūrya-namaskāra	132
800	tryambakaṃ yajāmahe	219
208	tumi bhaja	63
805	tvam eva mātā	227
351	vande gurudev	103
203	vīra māruti	60
691	yā devī sarva-bhūteṣu	146
156	yamunā-tīra-vihārī	39